This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

WIDENER LIBRARY
HX GF4K J

Aus der Bücherei von
Dr. Gustav Woldemar
Freiherr v. Biedermann
817–1903 II. 6.

btheilung: IX 19
tarwerke
No. 4526
Format gr. 8.

Lit 2020.5

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

FROM THE BEQUEST OF
HUGO REISINGER
OF NEW YORK

For the purchase of German books

Digitized by Google

Digitized by Google

Beispielsammlung

zur

Theorie und Literatur

der

schönen Wissenschaften

von

Johann Joachim Eschenburg

Herzogl. Braunschw. Lüneb. Hofrath, und Professor der Philosophie und schönen Literatur am Collegio Carolino in Braunschweig.

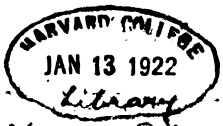
Sechster Band.

Mit Königl. Preußischer allergnädigster Freiheit.

Berlin und Stettin,
bei Friedrich Nicolai, 1791.

Digitized by Google

Lit 2020.5



Hugo Reisinger fund

Digitized by Google

Inhalt
des sechsten Bandes.

Romantische Heldengedichte.

Italiäner.

Luigi Pulci — Seite 3
Boiardo — 12
Arioſto — 25
Fortinguerra — 35

Franzoſen.

Nourier — 50
Cazotte — 57

Engländer.

Spenſer — 65

Digitized by Google

Inhalt des sechsten Bandes.

Deutsche.

Wieland Seite 78
von Thümmel 99
von Alxinger 104
Ein Ungenannter 112

Poetische Gespräche.

Griechen.

Lucian 123

Franzosen.

Fenelon 130
Fontenelle 145
Remond de St. Mard 151

Engländer.

Lord Lyttelton 157

Deutsche.

Wieland 165
Leisewitz 172

Heroi-

Digitized by Google

Inhalt des sechsten Bandes.

Heroiden.

Römer.

Ovid
Ariadne an Theseus Seite 179

Italiäner.

Remigio Fiorentino
Ariadne an Theseus 185

Bruni
Tankred an Klorinde 193

Franzosen.

Fontenelle
Kleopatra an August 200

Colardeau
Lausus an Lydie 204

Dorat
Abailard an Heloise 213

Blin de Sain-More
Gabrielle d'Estrees an Heinrich IV. 223

de la Harpe
Montezuma an Kortez 236

Engländer.

Pope
Eloise an Abelard 241

Digitized by Google

Fenton
Phaon an Sappho — Seite 266

Lord Hervey
Flora an Pompejus — 275

Jerningham
Yariko an Inkle — 279

Deutsche.

Wieland
Theanor an Phädon — 286

Schiebeler
Klemens an seinen Sohn Theodor — 302

Eschenburg
Theodor an seinen Vater Klemens — 316

Kantaten.

Italiäner.

Apostolo Zeno
Joseph; ein Oratorium — 314

Zappi
Zwei Kantaten — 340

Metastasio
Die Passion; ein Oratorium — 344

Digitized by Google

Inhalt des sechsten Bandes.

Franzosen.

J. B. Rousseau
Cephalus; eine Kantate Seite 364

Engländer.

Congreve
Lobgesang auf die Harmonia 367

Dryden
Das Alexanderfest; eine musikalische Ode 373

Pope
Lob der Musik; eine musikalische Ode 380

Deutsche.

von Gerstenberg
Ariadne auf Naxos 385

Wieland
Seraphina 391

Ramler
Pygmalion 397

Mendelssohn
Brautlied auf die Vermählung der Prinzessin von Oranien 403

Schiebeler
Kantaten. An Daphnen 406
Die Menuet 407

Niemeyer
Abraham auf Moria 408

Bürger
Gesang am heiligen Vorabend des funfzigjährigen Jubelfestes der Universität Göttingen 424

Digitized by Google

Inhalt des sechsten Bandes.

Ebeling
Lobgesang auf die Harmonie Seite 430

Anhang zu den Romantischen Heldengedichten. S. 77.
Hole 435

Anhang zu den Heroiden. S. 241.
Dourrigne'
Ariadne an Theseus 445

Roman-

Digitized by Google

Romantiſche Heldengedichte.

Digitized by Google

Digitized by Google

Romantische Heldengedichte.

Luigi Pulci.

Luigi Pulci.

Die, größtentheils fabelhaften, Erzählungen, welche Turpin, Erzbischof zu Rheims, in seine *Historiam de Vita Caroli M. et Rolandi* (S. *Reuberi* Scriptt. Rer. Germ. T. I. p. 67.) zusammen getragen hatte, wurden eine fruchtbare Quelle für die italiänischen Dichter des funfzehnten und sechszehnten Jahrhunderts, und veranlassten die Entstehung der eigentlichen romantischen Epopee, die von den frühern versificirten Ritterromanen der Provenzaldichter und ihrer Nachahmer, an Stof und Ausführung, verschieden war. Vornehmlich wählte man die in jener Geschichte aufgeführten Ritter oder Paladine, den Roland, Rinaldo, Olivieri, Uggeri, u. a. m. zu handelnden Personen dieser Gedichte, und suchte in ihre Abentheuer immer mehr Auffallendes und Wunderbares zu legen. Die Bahn eröffnete Luigi Pulci, ein Florentiner, aus einem angesehenen Geschlechte, geb. 1432, gest. 1487. Sein Gedicht, *Il Morgante Maggiore*, besteht aus acht und zwanzig Gesängen, in achtzeiligen Stanzen. Roland ist der vornehmste Held desselben, der durch eine Verrätherei des Gan von Maganza gezwungen wird, sich von dem Hofe Karls des Großen zu entfernen, und nun auf Abentheuer ausgeht. Er geräth unter andern an eine von drei Riesen beunruhigte Abtei; zwei derselben erlegt er; der dritte, Morgante, wird ein Christ, und durchirrt, in Roland's Gesellschaft, mehrere Länder, bis er bei Ronceval wieder zu seinen Landesleuten kommt, und daselbst stirbt. Unter den besten italiänischen Kunstrichtern ist es streitig, ob

Digitized by Google

Luigi Pulci.

dieß Gedicht zur ernsthaften oder zur komischen Gattung gehöre; es ist aber eine Mischung aus beiden, worin jedoch das Komische vorzüglich herrscht. Am auffallendsten ist die Mischung geistlicher und profaner Ideen und Gegenstände. Die Schreibart ist rein und voller Naivetät; aber auch reich an sprüchwörtlichen florentinischen Redensarten, die es unübersetzbar machen. Zur Probe lese man hier die Erzählung eines von Roland mit einem Drachen und einem Riesen bestandenen Abentheuers.

IL MORGANTE, Canto IV. St. 7—

Era dinanzi Rinaldo a cavallo,
E Ulivier lo seguiva e Dodone,
Per un oscuro bosco senza fallo,
Dove si scuopre un feroce dragone,
Coperto di stran cuojo verde, e giallo,
Che combatteva con un gran lione;
Rinaldo al lume della luna il vede,
Mà che quel fussi drago ancor non crede.

E Ulivier più volte aveva detto,
Siccom' avvien chi cavalca di notte:
Io veggo un fuoco appiè di quel poggetto,
Gente debbe abitar per queste grotte;
Egli era quel serpente maledetto,
Che getta fiamma per bocca ta' dotte,
Ch' una fornace pareva in calore,
E tutto il bosco copría di splendore.

E'l leon par che con lui s'accapigli,
E colle branche, e co' denti lo roda,
Ed or pel collo or nel petto lo pigli;
Il drago avvolta gli aveva la coda,
E presol colla bocca, e cogli artigli,
Per modo tal che da lui non si snoda:
E non pareva al Lione anco giuoco,
Quando per bocca e' vomitava fuoco.

Bajar-

Digitized by Google

Bajardo cominciò forte a nitrire
Com' e' conobbe il ſerpente da preſſo,
Vegliantin d'Ulivier volea fuggire,
Quel di Dodon ſi volge a drieto ſpeſſo,
Che'l fiato del dragon ſi fa ſentire;
Mà pur Rinaldo innanzi ſi fu meſſo,
E increbbeli di quel lion, che pèrde
Appoco appoco, e rimaneva al verde.

E terminò di dargli al fin ſoccorſo,
E che non fuſſi dal ſerpente morto;
Bajardo ſprona e tempera col morſo,
Tanto che preſſo a quel drago l'ha porto,
Che ſi ſtudiava co' graffi, e col morſo,
Tal che condotto ha il lione a mal porto:
Ma invocò prima l'ajuto di ſopra,
Che cominciaſſi sì terribil opra.

E adorando, ſentiva una voce,
Che gli dicea: non temer, Baron dotto,
Del gran ſerpente rigido, e feroce,
Toſto ſarà per tua mano al di ſotto.
Diſſe Rinaldo: o Signor mio, che in croce
Moriſti, io ti ringrazio di tal motto;
E traſſe con Frusberta a quel dragone,
E mancò poco e' non dette al lione.

Parve il lion di ciò fuſſe indovino,
E quanto può dal ſerpente ſi ſpicca,
Veggendoſi in ajuto il paladino;
Frusberta addoſſo al dragon non s'appicca,
Perche il doſſo era più che d'acciajo fino;
Traſſe di punta, e'l brando non ſi ficca,
Che ſolea pur forar corazze, e maglie,
Sì dure aveva il ſerpente le ſcaglie.

Diſſe Rinaldo: e' fia di Satanaſſo
Il cuojo, che'l ſerpente porta addoſſo,
Poi che di punta col brando nol paſſo,
E che col taglio levar non ne poſſo,
E laſcia pur la ſpada andare in baſſo,

Luigi Pulci. Credendo a queſtro tagliare al fin l'oſſo;
Frusberta balza, e faceva faville,
Così de' colpi gli diè forſe mille.

E quel lion lo teneva pur fermo,
Quaſi diceſſi: s'io lo tengo ſaldo,
Non arà ſempre a ogni colpo ſchermo:
Ma poi che molto ha buſſato Rinaldo,
E conoſcea che queſto crudel vermo
L'offendea troppo col fiato e col caldo;
Se gli accoſtava, e preſe un tratto il collo,
E ſpiccò il capo, che parve d'un pollo.

Fuggito s'era Ulivieri, e Dodone.
Che il lor deſtrier non poteron tenere:
Come e' fu morto quel fiero dragone,
Balzato il capo, e caduto a jacere,
Verſo Rinaldo ne venne il lione,
E cominciava a leccare il deſtriere;
Parea che render gli voleſſi grazia,
Di far feſta a Rinaldo non ſi ſazia.

Ed avvioſſi con eſſo alla briglia;
Rinaldo diſſe: Vergin grazioſa,
Poi che moſtrata m'hai tal maraviglia,
Ancor ti priego, Regina pietoſa,
Che mi dimoſtri ove la via ſi piglia
Per queſta ſelva così pauroſa,
Di ritrovare Ulivieri e Dodone,
O tu mi fa' fare ſcorta al lione.

Parve che queſto il lione intendeſſi,
E cominciava innanzi a camminare,
Come ſe; drieto mi ſeguirai, diceſſi;
Rinaldo ſi laſciava a lui guidare,
Che boſchi v'eran sì folti, e sì ſpeſſi,
Che fatica era il ſentiero oſſervare:
Ma quel lione appunto ſa i ſentieri,
E ritrovò Dodone e Ulivieri.

Era

Era Ulivier tutto maninconoſo,
E del cavallo in terra diſmontato,
Così Dodone, e piangea doloroſo,
E'ndrieto inverſo Rinaldo è tornato,
Per dar ſoccorſo al Paladin famoſo;
E Ulivieri aveva ragionato:
Penſo che morto Rinaldo vedremo
Da quel ſerpente, e tardi giugneremo.

E non ſapean ritrovar il cammino,
Erano entrati in certe ſtrette valli:
Ecco Rinaldo, e'l lion già vicino
Maravigliosſi, e cominciò a guardalli;
Vide Ulivier non avea Vegliantino,
Diſſe: coſtoro ove aranno i cavalli?
A qualche fiera ſi ſono abbattuti,
Dove egli aranno i lor deſtrier perduti.

Ulivier quando Rinaldo vedea,
Non ſi può dir ſe pareva contento,
E diſſe: veramente io mi credea
Ch' omai tu fuſſi dalla vita ſpento;
E poi ch' allato il lione ſcorgea
Al lume della luna ebbe ſpavento.
Diſſe Rinaldo: Ulivier, non temere
Che quel lion ti facci diſpiacere.

Sappi, che morto è quel dragon crudele,
E liberato ho queſto mio compagno,
Che meco or vien come amico fedele,
E arem fatto di lui buono guadagno;
Prima che forſe la luna ſi cele,
Tratto ci arà queſto lion grifagno
Del boſco, e guiderà ci a buon cammino;
Ma dimmi, hai tu perduto Vegliantino?

Ulivier ſi ſcuſò con gran vergogna;
Come tu fuſti alle man col dragone,
I deſtrier ci hanno grattata la rogna
Tra mille ſterpi, e per ogni burrone;
Ognun voleva far quel che biſogna,

Digitized by Google

Luigi Pulci. Per ajutarti, com' era ragione;
Ma ritener non gli potemmo mai,
Tanto che forſe di noi ti dorrai.

Noi gli laſciammo preſſo a una fonte,
Perchè pur quivi ſi fermorno a bere;
Quivi legati appiè gli abbiam del monte,
E or di te venivamo a ſapere,
Se rotta avevi al ſerpente la fronte,
O da lui morto reſtavi a giacere.
Diſſe Rinaldo: pe' cavalli andiamo,
E tra noi ſcuſa, Ulivier, non facciamo.

Ritrovorno ciaſcuno il corridore;
Dicea Rinaldo: or da toccar col dente
Non credo che ſi truovi, inſin che fore
Uſciam del boſco, o troviamo altre gente:
Coſi ſteſſi tu, Carlo Imperadore,
Che vuoi, ch'io vado pel mondo dolente;
Così ſteſſi tu, Gan, com'io ſto ora,
Ma forſe peggio ſtar ti farò ancora.

E così cavalcando con ſoſpetto,
Rinaldo ſi dolea del ſuo deſtino;
E quel lione innanzi va ſoletto,
Sempre moſtrando a coſtoro il cammino:
E poi ch' egli hanno ſalito un poggetto,
Ebbon veduto un lume aſſai vicino;
Che in una grotta abitava un gigante,
E un gran fuoco s'avea fatto avante.

Una capanna di fraſche avea fatto,
Ed appicato a una ſua caviglia
Un cervio, e della pelle l'avea tratto;
Sente i cavai calpeſtare, e la briglia,
Subito preſe la caviglia il matto,
Come colui che poco ſi conſiglia:
A Ulivieri, furioſo più ch' orſo,
Addoſſo preſto la beſtia fu corſo.

Uli-

Digitized by Google

Luigi Pulci.

Ulivier vide quella mazza groſſa,
E del gigante la mente ſuperba
Volle fuggirlo; intanto una percoſſa
Giunſe nel petto sì forte, ed acerba,
Che bench' aveſſi il Baron molta poſſa,
Di Vegliantin ſi trovava in ſull' erba.
Rinaldo quando Ulivier vide in terra,
Non domandar quanto dolor l'afferra.

E diſſe: ribaldon, ghiotton da forche,
Che mille volte ſo l'hai meritate;
Prima che ſotto la luna ſi corche,
Io ti meriterò di tal derrate.
Queſto beſtion con ſue parole porche,
Diſſe: a te non darò ſe non gotate;
Che ſe' tu tratto del cervio all' odore?
Tu debb' eſſere un ghiotto o furatore.

Rinaldo, ch' avea poca pazienza,
Dette in ſul viſo al gigante col guanto,
E fu quel pugno di tanta potenza,
Che tutto quanto il moſtaccio gli ha infranto.
Dicendo: Iddio non ci are' ſofferenza.
Pure il gigante riavuto alquanto,
Arrandellò la caviglia a Rinaldo,
Che d'altro che di ſol gli vuol dar caldo.

Rinaldo il colpo ſchifò molto deſtro,
E fe Bajardo ſaltar com' un gatto;
Combatter co' giganti era maeſtro,
Sapeva appunto ogni lor colpo ed atto;
Parea il randello uſciſſi d'un baleſtro:
Rinaldo menò il pugno un altro tratto,
E fu ſi grande queſto moſtaccione,
Che morto cadde il gigante boccone.

E poco meno e' non fè, com' e' ſuole
Il drago, quando uccide il leofante,
Che non s'avvede, tanto è ſciocco e fole,
Che nel cader quel animal peſante
L'uccide, che gli è ſotto, onde e' ſi duole;

Luigi Pulci. Così Rinaldo a queſto fu ignorante,
Che quando cadde il gigante gagliardo,
Iſchiacciò quaſi Rinaldo, e Bajardo.

E con fatica gli uſcì poi di ſotto,
E biſognò che Dodon l'ajutaſſi;
Diſſe Rinaldo: io non penſai di botto
Così il gigante in terra rovinaſſi,
Ond' io n' ho quaſi pagato lo ſcotto;
E' diſſe ch' all' odor d'un cervio traſſi,
Alla ſua capanetta andiamo un poco,
Dove ſi vede colaſſù quel fuoco.

Allor tutti ſmontaron dell' arcione,
Alla capanna furono avviati,
Vidono il cervio; diceva Dodone:
Forſe che mal non ſarem capitati;
Fece d'un certo ramo uno ſchidone,
Rinaldo intanto tre pani ha trovati,
E pien di ſtrana cervogia un barlotto,
E diſſe: Il cervio mi fa di biſcotto.

Erano i pan com' un fondo di tino,
Tanto ch' a dirlo pur mi raccapriccio:
Diſſe Rinaldo ſe c'è'l pane e'l vino,
Ch' aſpettiam noi, Dodon? quì ſa d'arſiccio,
Dice a Dodone: aſpetta un tal pochino,
Tanto che lievi la croſta ſu'l riccio.
Diſſe Rinaldo: più non l'arroſtiano,
Che'l cervio molto cotto è poco ſano.

Diſſe Dodone: i' t' ho inteſo, Rinaldo,
Il gorgozzul ti debbe pizzicare;
Se non è cotto, e' baſta che ſia caldo,
E cominciorno del cervio a ſpiccare:
Rinaldo ſel mangiava intero, e ſaldo,
Se non che la vergogna il fa reſtare;
E de' tre pan fece paura a uno,
Che col barlotto non beve a digiuno.

Poi

Digitized by Google

Luigi Pulci.

Poi che fu l'alba in Levante apparita,
Si dipartiron da quella capanna;
Dicea Dodon: queſta fu buona gita,
Poi che dal ciel ſopravenne la manna,
E quel gigante ha perduta la vita:
Vedi che pure ingannato è chi 'nganna,
Quel bacalare, Ulivier, ti percoſſe
A tradimento, or ſi ſta per le foſſe.

Bojardo.

Digitized by Google

Bojardo.

Bojardo.

Matteo Maria Bojardo, Graf von Scandiano, aus Reggio in der Lombardei, gest. 1494, unterschied sich in seinem Zeitalter durch viele gelehrte Kenntnisse, besonders in der klassischen Literatur, und lieferte eine Uebersetzung des Herodot und Apulejus. Als Dichter ist er durch seinen *Orlando Inamorato* bekannt, worin er die Vereinigung des romantischen Stofs mit der ernsthaften epischen Manier der Alten, nicht gar glücklich, versuchte. Er vollendete nur drei Bücher, jedes in mehrern Gesängen, die weder von Seiten der Erfindung, noch des Vortrages, sich sonderlich auszeichnen; Nicolo degli Agostini that noch drei andre Gesänge, von nicht gröſserm Werthe, hinzu. Im folgenden Jahrhunderte lieferte Francesco Berni eine Umarbeitung dieses Gedichts, worin er das ganze Kolorit desselben veränderte, und dem Stoffe sowohl als der Einkleidung einen durchaus burlesken Ton gab, der aber, bei allem Witze, zu viel Freiheit und Unsittlichkeit hat. Bojardo's gröſstes Verdienst bleibt immer, daſs er den Ariost zur Wahl seines epischen Stofs veranlasste, obgleich ihn dieser Dichter in jedem Betracht unendlich übertraf.

ORLANDO INAMORATO, L. I.

Canto VIII.

Giunse Rinaldo à quel vago Giardino,
Ch' era per nome chiamato Gioioso,
Stracco gli ha il caso, l'anima: e'l camino
Il corpo; ond' ha bisogno di riposo.
Il legno al lito fatto già vicino
Smontar lo fa sopra un bel prato erboso
Di mille fior vestito, vago, e adorno,
E ben quindeci miglia volge intorno.

Verso ponente, à punto sopra'l lito
Un ricco, e bel Palagio si mostrava,
Fatto d'un marmo si terso, e pulito,

Che

Che'l Giardin tutto in eſſo ſi ſpecchiava. Bojardo.
Rinaldo toſto verſo, quello è gito,
Che con ſi bella viſta aſſai ſi grava
De la noia c'have a già ſoſtenuta:
Ecco una vaga Dama che'l ſaluta.

Dicendo, Valoroſo Cavaliero
A noi vi porta la voſtra ventura.
Nè ſenza gran cagion, fate penſiero
Che ſiete qui, non ſò ſe conpaura;
Mà con moleſtia grande à dire il vero,
Se la Fortuna voſtra è ſtata dura,
Dolce fin porteravvi, e dilettoſo,
Havendo il cor (com' io credo) amoroſo.

E coſi detto, per la man lo piglia;
Dentro a quel bel Palagio l'ha menato,
Era la porta candida, e vermiglia,
Di marmo natural coſi variato,
A quella il pavimento s'aſſomiglia,
A ſcacchi, à groppi, à cerchi lavorato.
Di quà, e di la, ui ſon ſuperbe loggie
Fatte d'oro, e d'azurro in mille foggie.

Giardini occulti, e di freſca verdura,
Son ſopra i tetti, e per terra naſcoſi,
Di gemme, e d'oro à vaga dipintura,
Son tutti i luoghi nobili, e gioioſi,
Chiare fontane, e freſche oltre miſura,
Son circondate d'arboſcelli ombroſi.
Sopra ogni coſa quel loco un'odore,
Da tornar lieto un'affannato core.

Fra l'altre in una Loggia lo menava
La Dama; riccamente fabricata;
Quale una vaga pittura adornava
Di ſmalto in l'ame d'oro iſtoriata.
Dal Sol di Mezogiorno la guardava
Una ſelvetta d'arboſcelli ornata.
E le colonne di quel bel lavoro,
Han di criſtallo il fuſto, e'l capo d'oro.

In

Bojardo.

In queſta Loggia il cavaliero entrava,
Di belle Dame ou'era un adunanza,
Tre cantavano inſieme, e una ſonava
Un' iſtromento fuor di noſtra uſanza:
Ma dolce mólto il cantar' accordava.
L'altre poi tutte menaro una danza,
Com' entrò dentro il cavalier' adorno,
Coſi danzando gli fur tutte intorno.

Una di quelle con ſembianza humana
Diſſe, in tavola ſon tutte le coſe,
E l'hora de la cena, e men lontana,
Coſi per l'erbe freſche, et odoroſe,
Seco'l menaro à lato a la fontana,
Sotto un coperto di vermiglie roſe
Quivi apparato, che nulla vi manca,
Di drappo d'oro, e di tovaglia bianca.

Quatre Donzelle furo accommodate,
E in mezo lor tolſe il Baron' egregio,
Rinaldo ſtà ſmarriro in veritate,
La ſedia ſua di perle havena il fregio,
Quiui venner vivande delicate,
Coppe con gioie di mirabil pregio
Vin di buon guſto, e di ſoaue odore,
Servon tre Dame à lui con molto honore.

Poi che la cena comincia à finire,
E fur ſcoperte le tavole d'oro,
Arpe, e liuti ſi comincia à udire.
E a Rinaldo s'accoſta una di loro
Baſſo a l'orecchia, e gli comincia à dire,
Queſta caſa real, queſto teſoro,
E l'atre coſe, che non puoi vedere,
Che aſſai più ſona, etutto al tuo piacerre.

Per tua cagione è tutto edificato,
E per te ſolo il fece la Reina,
Ben ti dei riputare auenturato,
Che t'ami quella Dama pellegrina,
Eſſa e più bianca, che giglio nel prato,

Ver-

Digitized by Google

Bojardo.

Vermiglia più che roſa ſù la ſpina,
La giovanetta, Angelica ſi chiama,
Che tua perſona più che'l ſuo cor'ama.

Quando Rinaldo fra tanta allegrezza,
Ode nomar colei, ch' odiaua tanto,
Non hebbe a la ſua vita tal triſtezza,
E cambioſſi nel viſo tutto quanto,
La lieta caſa homai nulla non prezza,
Anzigli ſembra un luogo o pien di pianto:
E lieva per fuggirſi: mà colei
Non ti mover, dicea, prigion tu ſei.

Qui non ti val Fusberta adoperare,
Nè ti varrias' haveſti il tuo Bajardo
Intorno ad ogni parte cinge'l mare,
Qui non tivale à dir d'eſſer gagliardo
Quel cor tant' aspro ti convien mutare,
Ella altro non deſia fuor che'l tuo guardo,
Quando mirarla il cor non ti comporti,
Come vedrai alcun, ch' odio ti porti?

Coſi dicea la bella giovanetta;
Mà nulla aſcoltava il Cavaliero,
Nè quivi alcuna le dame aſpetta,
Anzi ſoletta va per il verziero,
Coſa alcuna di quel non lo diletta,
Mà con cor crudo diſpetato, e fiero,
Partir di quivi al tutto ſi diſtina,
E da Ponente torna à la marina.

Trova'l naviglio che l'havea portato,
E ſopra a quell' ei ſol ritorna ancora,
Perche nel mar ſi ſarebbe gittato,
Più toſto ch'al giardin far più dimora,
Non ſi parte il naviglio anzi è accoſtato,
E queſto è la gran doglia, che l'accora,
E fa penſier ſe non ſi puo partire,
Gettarſi al mar, e al tutto di morire.

Or'il

Bojardo.

Or'il naviglio nel mar s'allontana,
E con Ponente in poppa via camina,
Non lo potria contar la voce humana,
Come la nave và con gran ruina;
Ne l'altro giorno una gran ſelva ſtrana
Vede, et a quella il legno s'avicina,
Rinaldo al lito di quella diſmonta.
Subito un vecchio bianco a lui s'affronta.

Forte piangendo quel vecchio dicia,
Deh non m'abbandonar franco Barone
S'honor ti move di cavalleria:
Ch' è la diffeſa di giuſta ragione,
Una donzella ch' è figliuola mia,
M' è ſtata tolta da un falſo ladrone,
E pur' adeſſo preſa ſe la mena,
Dugento paſſi non è longe a pena.

Moſſo à pietade quel Baron gagliardo,
Benche ſia a piedi armato con la ſpada
A ſeguir' il Ladron già non futardo,
Coperto d'arme corre quella ſtrada,
Come la vide quel ladron ribaldo,
Laſcia la dama, e già non ſtette à bada,
Poſe à la bocca un grandiſſimo corno,
Par che riſuone l'aria, e'l ciel d'intorno.

Venne Rinaldo la viſta ad alzare,
E vede à ſe davanti un monticello,
Che facea un capo piccioletto in mare,
A la cima di quell'era un caſtello,
Ch' al ſuon del corno il pont'ebbe a calare
Fuora venne un gigante iniquo, e fello
Sedeci piedi è da terra lontano,
Una catena, e un dardo tien' in mano.

Quella catena ha da capo un' ancino,
Or chi potrà queſt opre indovinare
Come fugionto il Gigante maſtino,
Il dardo con gran forza hebbe a lanciare,
Giunſe lo ſcudo, che è ben forte e fino,

Ma

Ma tutto quanto pur l'hebbe a paſſare,
Usbergo, e maglia tutt' hebbe paſſato,
Fer'l Baron' al quanto nel coſtato.

Dicea Rinaldo a lui, deh tieni a mente
Chi meglio di noi dua di ſpada fera,
E gli va adoſſo iniquitoſamente,
Com' egli vide quella faccia altiera,
Volta le ſpalle, e non tardava niente,
Forte correnda fugge a una riviera:
Queſta riviera un ponte ſopra havea,
Una ſol pietra quel ponte facea.

Nel capo di quel ponte era un' anello,
Dentro gli attacca il Giante l'ancino
E già Rinaldo è ſopra'l ponticello,
Che correndo al pagan' era vicino,
Tirò l'ingegno con gran forza il fello,
La pietra profondava, ò Dio divino
Dicea Rinaldo ajuta, ò madre eterna,
Coſi dicendo và ne la caverna.

Era la tana oſcura, e tenebroſa,
E ſopra d'eſſa la fiumara andava,
Una catena dentro v'era aſcoſa:
Che'l caduto Baron toſto legava.
E quel Gigante già non ſi ripoſa,
Coſi legato in ſpalla ſe'l portava:
A cui dicendo, perche davi impaccio
Al mio compagno, ecco io t'ho giunto allaccio.

Non riſponde Rinaldo alcuna coſa;
Mà ne la mente, triſto me dicia,
Horti par che fortuna rovinoſa,
Una disgrazia dietro a l'altra invia,
Qual forte al Mondo è la più doloroſa,
Non ſi pareggia a la ſuentura mia,
Che'n tal miſeria mi veggo arrivare,
Nè con qual modo lo ſaprei contare.

Digitized by Google

Bojardo.

Coſi dicendo già ſono ſu'l ponte,
Che del crudel caſtello era l'entrata,
Teſte d'ucciſi ne la prima fronte.
E gente morta vi pende appiccata;
Mà quel, ch'era più oſcuro, in un gran monte
Le membra vive parea alcuna fiata;
Vermiglio è lo caſtello, e da lontano,
Sembrava foco, ed era ſangue humano.

Rinaldo alquanto d'animo ſi muta,
Ben vi confeſſo, ch' ora hebbe paura,
Già davanti una vecchia era venuta,
Tutta coperta d'una veſte oſcura,
Magra nel voltó horribile, e canuta,
E di ſembianza diſpietata, e dura,
Che fa Rinaldo à la terra gettare,
Coſi legato, e comincia à parlare.

Forſe per fama haurai ſentito dire,
Dicea la vecchia la crudel uſanza,
Che queſta rocca ha preſo à mantenire,
Hora nel tempo, ch'a viver t'avanza.
Poi ch'à diman s'indugia il tuo morire,
Che già di vita non haver ſperanza,
In queſto tempo ti voglio contare,
Qual cagion fece l'uſanza ordinare.

Un cavalier di poſſanza infinita
Di queſta rocca un tempo fu Signore,
Vita tenea magnifica, e fiorita,
Ad ogni foreſtier faceva honore;
Ciaſcun che paſſa per la ſtrada invita,
Cavalier Dame, e gente di valore,
Havea coſtui per moglie una Donzella,
Ch' altra al mondo non fu mai tanto bella.

Quel cavalier havea nome Grifone,
Queſta rocca Altaripa era chiamata,
E la ſua dama Stella per ragione,
Che ben parea del ciel' eſſer levata,
Era di Maggio à la bella ſtagione,

An

Digitized by Google

Andava il cavalier qualche fiata,
A quella ſelva ch' è ſu la marina,
Dove giongeſti tu queſta mattina.

E paſſar per lo boſco hebbe ſentito,
Un' altro cavalier, ch' à caccia andava,
Si come à tutti fe il corteſe invito,
Et à la rocca qui ſuſo il menava,
Fu queſt' altro ch' io dico mio marito,
Marchino il ſir d'Aronda ſi chiamava,
Che fu menato dentro à queſta ſtanza,
Et honorato aſſai com' era uſanza.

Hor come volſe la diſaventura,
Gli occhi à la bella Stella hebbe voltato,
E fu preſo d'amore oltre miſura,
E ſeco penſò il viſo delicato,
Di quella manſueta creatura,
In ſomma è dentro il cor tanto infiammato,
Ch' altro no'l ſtringe, nè d'altro ha penſiero.
Se non di tor la donna al cavaliero.

Da queſta rocca ſi parte il fellone
Torna cambiato in viſo à meraviglia,
Altro che ei non ſapea de la cagione,
Parte d'Aronda con la ſua famiglia,
Porta l'inſegne ſeco di Grifone,
E di perſona alquanto il raſſimiglia,
E ſuoi compagni nel boſco naſcoſe;
L'inſegne, e l'arme pur con eſſi poſe.

E come à caccia tutto diſarmato
Va per la ſelva, e forte ſuona un corno,
Il corteſe Grifon l'hebbe aſcoltato,
Ch' era nel boſco anchor' egli, quel giorno,
In quella parte toſto ne fu andato;
Marchino'l falſo ſi guardava intorno,
E come non haveſſe alcun veduto
Forte diceva, io l'haverò perduto.

Digitized by Google

Bojardo.

Poi wer Grifon' ei ſi venne à voltare,
Com' il vedeſſe all' hor primieramente.
Diceva, io vengo un mio cane a cercare:
Mà in queſto luogo io non ſò andar niente
Hor vanno inſieme, ed vengon' arrivare
Ove Marchino ha naſcoſo la gente,
E per venir più toſto al compimento
Ucciſero coſtoro à tradimento.

Con la ſua inſegna la rocca pigliaro;
Nè dentro vi laſciar perſona viva,
Fanciulli, e vecchi, ſenza alcun riparo.
Et ogni Dama, fu di vita priva,
La bella Stella qui dentro trovaro,
Che la ſuentura ſua ſi maledìva,
Molte carezze le facea Marchino;
Mai non ſi piega quel cor pellegrino.

Penſava ella l'oltraggio diſpietato,
Che l'havea fatto il falſo traditore,
E Grifon, che da lei fu tanto amato,
Sempre le ſtava nòtte, e di nel core,
Nè altro diſia c'haverlo vendicato,
Nè trova qual partito ſia'l migliore,
Infin l'offerſe il ſuo voler crudele,
Qual' animal ch' al Mondo è di più fele.

L'animal, che è più crudo, e ſpaventevole,
Et è più ardente, che fuoco che ſia;
E la moglie che fu un tempo amorevole,
Che diſprezzata cadde in geloſia,
Non è leon ferito più ſpiacevole,
Nè la ſerpe calcata è tanto ria,
Quanto è la moglie ria à quella fiata,
Che per altrui ſi vede abbandonata.

Et io ben lo ſò dir, che lo provai,
Quando aviſata fai di queſta coſa,
Io non ſentei maggior doglia giamai,
E quaſi venni in tutto rabbioſa,
Ben lo mostrò la crudeltà, ch' uſai,

Che

Bojardo.

Che forſe ti parrà meraviglioſa,
Ma dove geloſia ſtringe l'amore,
Quel mal ch' io feci in dua è ancor peggiore.

Dua fanciulletti haveva io di Marchino,
Il primo lo ſcannai con la mia mano,
Stava a guardarmi l'altro piccolino,
E dicea, madre; deh per Dio fa piano,
Io preſi per li piedi quel meſchino,
E diedi il capo a un ſaſſo non lontano,
Ti par ch' io vendicaſſi il mio diſpetto,
Ma queſto fu il principio, e non l'effetto.

Quaſi vivend' anchora lo ſquartai,
Del petto a l'uno, e l'altro traſſi'l core,
Le piccolette membra minuzzai,
Penſa ſe ciò facendo havea dolore,
Mà anchor mi giova, ch' io mi vendicai,
Servai le teſte non già per amore
Che in me non era amor, ne ancho pietade,
Servalle per uſar più crudeltade.

Quelle portai quà ſuſo di naſcoſo,
La carne, che fec'io poi poſi al fuoco,
Tanto potè l'oltraggio diſpettoſo,
Io ſteſſa fui beccaio, io ſteſſa cuoco.
A menſa l'hebbe'l padre doloroſo,
E quella ſi mangio con feſta, e gioco,
Ahi crudel ſole, ahi giorno ſcelerato,
Che comportò veder tanto peccato.

Io mi parti di poi naſcoſamente,
Le mani e'l petto di ſangue macchiate,
Al Re d'Orgagna andai ſubitamente
Che già longa ſtagion m'haveva amata,
Era coſtui della Stella parente,
E raccontai l'hiſtoria diſpietata,
Quel Re conduſſi armato in ſu l'arcione,
A far vendetta del morto Grifone.

Digitized by Google

Bojardo.

Ma non fu queſta coſa coſi preſta,
Che com'io fui partita del caſtello,
La cruda Stella menando gran feſta,
A Marchin và davanti in viſo fello,
E l'appreſenta l'una, e l'altra teſta,
De figli, ch'io ſervai dentro a un pia tello,
Ben che per morte ciaſcun' era triſta,
Pur li conobbe'l padre ne la viſta.

La Damigella haveva il crin diſciolto,
La faccia altiera, e la mente ſicura,
Et à lui diſſe, l'uno, e l'altro volto,
Son di tuoi figli, dagli ſepoltura,
Il reſto hai tu nel tuo ventre ſepulto,
Tu il divoraſti non haver più cura,
Hora à gran pena il falſo traditore,
Che crudeltà combatte con amore.

L'oltraggio iſmiſurato ben l'invita,
A far di quella Dama crudo ſtratio,
Da l'altra parte la faccia fiorita,
E l'affocato amor non gli dà ſpatio,
Conchiude vendicarſi a la finita,
Ma qual vendetta lo potria far ſatio?
Che penſando al ſuo oltraggio in veritade,
Pena non era a tanta crudeltade.

Il corpo di Grifon fece portare,
Che coſi ucciſo anchor giacea nel piano:
Fece la Dama a quel corpo legare,
Viſo con viſo, e mano con mano.
Coſi con lei poi s'hebbe à dilettare,
Hor fu piacer giamai tanto inhumano,
Gran puzza mena'l corpo tuttavia.
La Damigella à quel legato havia.

In queſto tempo venne il Re d'Orgagna,
Et io con eſſo con molta brigata,
Mà come fummo viſti à la campagna,
Marchin la bella Stella hebbe ſcanata,
Ne ancor pur queſto avin ch' egli rimagna

Ma

Digitized by Google

Bojardo.

Ma uſava con lei morta a la arrabiuta,
Credo io che'l fece ſol per darſi vanto,
Ch' altro huom non foſſe ſcelerato tanto.

Noi quei venimmo, e con cruda battaglia,
La forte rocca al fin pur fu pigliata,
E Marchin preſo d'ardente tanaglia,
Fu ſua perſona tutta lacerata,
Chi rompe le ſue membra, e chi le taglia,
La bella Dama poi fu ſotterrata,
Dentro un ſepolchro adorno per ragione,
Poſto fu ſeco il ſuo caro Grifone.

Il Re d'Orgagna poi ſe ne fa andato,
Et io rimaſi in queſta rocca oſcura,
Era l'ottavo meſe già paſſato,
Quando ſentimmo in queſta buca oſcura
Un grido tant' horrendo, e ſmiſurato,
Ch' io non vo' dir, che gl' alteri abbiam paura,
Mâtre Giganti ne fur ſpaventati,
Che'l Re d'Orgagna meco havea laſciati.

Un d'eſſi alquanto piu di core ardito,
Volſe la ſepoltura un poco aprire;
Ma ben ne fu poi toſto ripentito,
Però che un Moſtro, che non pote uſcire,
Pur fuor gettò una branca ed ha'l gremito
In poco d'hora lo fece, morire,
Stracciollo in pezzi, e traſſe'l ne la foſſa,
La carne divorò con tutte l'oſſa.

Non trovò piu huom tanto ſicuro
Che dentro à quella Chieſa voglia entrare,
Cinger poi lafec io d'un forte muro,
E quel ſepolcro à ingegno diſſerrate
Uſcinne un Moſtro contrafatto, e oſcuro.
Tanto, che alcun non l'ardiſce guardare,
L'horribil forma ſua non ti deſcrivo,
Perchè ſarai da lui di vita privo.

Digitized by Google

Bojardo.

Noi poi ſeguimmo coſi fatta uſanza,
Che ciaſcun giorno qualch' un' è pigliato,
E lo gettiam dentro quella ſtanza,
Perche la beſtia l'habbia devorato,
Ma tanti ne pigliammo, che n'avanza,
Alcun ſi ſcanna, alcun vien' impiccato,
Squartanſi vivi ancora qualche fiata,
Come veder poteſti in ſu l'entrata.

Arioſto.

Digitized by Google

Arioſto.

Luigi Arioſto (geb. 1474, geſt. 1533) erwarb ſich in der romantiſchen Epopoe den erſten Rang, und behauptet ihn noch immer. Seine Landesleute bewundern ihn mit Recht als ihren gröſſten Dichter; und wegen der auſſerordentlichen Fruchtbarkeit ſeiner Phantaſie, wegen des mahleriſchen Zaubers ſeiner Erzählungsart, und ſeines überaus leichten und harmoniſchen Versbaues, verdient er gewiß dieſe Bewunderung, und ſelbſt den Vorzug, den ihm die meiſten Kunſtrichter ſeiner Nation, als epiſchen Dichter, ſelbſt vor dem Taſſo einräumen. Weit mehr als andre von ihm bearbeitete Dichtungsarten, in denen wir ihn ſchon kennen gelernt haben, machte ihn ſein romantiſches Heldengedicht, *Orlando Furioſo*, berühmt, welches aus ſechs und vierzig Geſängen beſteht. Roland iſt darin zwar der vornehmſte Held; ſeine Begebenheiten und Abentheuer aber ſind nichts weniger als der vornehmſte Geſichtspunkt des Dichters. Vielmehr ſcheint es gerade Arioſt's Vorſatz geweſen zu ſeyn, ſeinen Gegenſtand unaufhörlich zu verändern, den Leſer durch ein Labyrinth von Begebenheiten und Charakteren zu leiten, faſt jeden Augenblick den Faden ſeiner Erzählung abzureiſſen und wieder anzuknüpfen, um ſo den unerſchöpflichen Reichthum ſeiner Erfindungskraft und Erzählungsgabe in vollem Glanze zu zeigen. Und in der That erregt dieſer Reichthum, und die Ausdauer ſeines Genies bis zum Schluſſe dieſes ſo mannichfaltigen Gedichts Erſtaunen. Auf die Leſung deſſelben kann man ſich nicht beſſer vorbereiten, als durch die Charakteriſirung und den Auszug des Orlando, welchen Meinhard im zweiten Bande ſeiner Verſuche gegeben hat. — Folgender Anfang des dreizehnten Geſanges enthält die Erzählung, welche Iſabelle dem Orlando von ihrer und Zerbin's Liebe und Widerwärtigkeiten macht. Arioſt verwebte dieſe Geſchichte ſtückweiſe in ſein Gedicht; Ht. v. Nicolai hat ſie im vollſtändigen Zuſammenhange, in fünf Geſängen, unter der Aufſchrift: Zerbin und Bella ſehr glücklich erzählt, und einige der ſchönſten arioſtiſchen Züge dabei benutzt.

Digitized by Google

Arioſto.

ORLANDO FURIOSO, Canto XIII. St. 1—32.

1.

Ben furo avventuroſi i cavalieri,
Ch' erano a quella età, che ne i valloni,
Ne le ſcure ſpelonche, e boſchi fieri,
Tane di ſerpi, d'orſi, e di leoni,
Trovavan quel, che ne i palazzi altieri
A pena or trovar pon giudici buoni;
Donne, che ne la lor più fresca etade
Sien degne di aver titol di beltade.

2.

Di ſopra vi narrai, che ne la grotta
Avea trovato Orlando una donzella;
E che le dimandò, ch' ivi condotta
L'aveſſe. Or ſeguitando dico, ch'ella
(Poi che più d'un ſinghiozzo l'ha interrotta)
Con dolce, e ſoaviſſima favella,
Al Conte fa le ſue ſciagure note
Con quella brevità, che meglio puote.

3.

Benchè io ſia certa (dice) o cavaliero,
Ch' io porterò del mio parlar ſupplizio;
Perchè a colui, che qui m'ha chiuſa, ſpero,
Che coſtei ne darà ſubito indizio;
Pur ſon diſpoſta non celarti il vero,
E vada la mia vita in percipizio;
E che aſpettar poſs' io da lui più gioja,
Che ſi diſponga un dì voler, ch' io muoja?

4. Iſa-

Digitized by Google

4. Arioſto.

Iſabella ſon io, che figlia fui
Del Re malfortunato di Galizia;
Ben diſſi fui, ch' or non ſon più di lui,
Ma di dolor, d'affanno, e di meſtizia;
Colpa d'Amor, ch' io non ſaprei di cui
Dolermi più, che de la ſua nequizia;
Che dolcemente ne i principj applaude,
E teſſe di naſcoſto inganno, e fraude.

5.

Gia mi vivea di mia ſorte felice,
Gentil, giovane, ricca, oneſta, e bella;
Vile, e povera or ſono, or infelice,
E, s'altra e peggior ſorte, io ſono in quella.
Ma voglio ſappi la prima radice,
Che produſſe quel mal, che mi flagella;
E, ben ch' ajuto da te non eſca,
Poco non mi parrà, che te n'increſca.

6.

Mio padre fe' in Bajona alcune gioſtre,
Eſſer denno oggimai dodici meſi;
Traſſe la fama ne le terre noſtre
Cavalieri a gioſtrar di più paeſi:
Fra gli altri (o ſia ch' Amor così mi moſtre,
O che virtù pur ſe ſteſſa paleſi)
Mi parve da lodar Zerbino ſolo,
Che del gran Re di Scozia era figliuolo.

7.

Il qual poi che far prove in campo vidi
Miracoloſe di cavalleria,
Fui preſa del ſuo amore, e non m'avvidi,
Ch' io mi conobbi più non eſſer mia:
E pur, ben che'l ſuo amor così mi guidi,
Mi giova ſempre avere in fantaſia,

Ch'

Digitized by Google

Arioſto. Ch' io non miſi il mio core in luogo immondo,
Ma nel più degno, e bel, ch' oggi ſi al mondo.

8.

Zerbino di bellezza e di valore
Sopra tutti i Signori era eminente.
Moſtrommi, e credo mi portaſſe amore,
E che di me non foſſe meno ardente.
Non ci mancò chi del comune ardore
Interprete fra noi foſſe ſovente,
Poi che di viſta ancor fummo disgiunti,
Che gli animi reſtar ſempre congiunti.

9.

Però che, dato fine a la gran feſta,
Il mio Zerbino in Scozia fe' ritorno.
Se ſai, che coſa è Amor, ben ſai che meſta
Reſtai, di lui penſando notte, e giorno;
Ed era certa, che non men moleſta
Fiamma intorno il ſuo cor facea ſoggiorno.
Egli non fece al ſuo deſio più ſchermi,
Se non, che cercò via di ſeco avermi.

10.

E perchè vieta la diverſa fede,
Eſſendo egli Criſtiano, io Saracina,
Ch' al mio padre per moglie non mi chiede,
Per furto indi levarmi ſi deſtina.
Fuor de la ricca mia patria, che ſiede
Tra verdi campi a lato a la marina,
Aveva un bel giardin ſopra una riva,
Che i colli intorno, e tutto il mar ſcopriva.

11.

Le parve il luogo a fornir ciò diſpoſto,
Che la diverſa religion ci vieta,
E mi fa ſaper l'ordine, che poſto

Avea

Avea di far la noſtra vita lieta.
Appreſſo a Santa Marta avea naſcoſto
Con gente armata una galea ſecreta,
In guardia d'Odorico di Biſcaglia,
In mare, e in terra maſtro di battaglia.

12.

Ne potendo in perſona far l'effetto,
Perch' egli all' ora era dal padre antico
A dar ſoccorſo al Re di Francia aſtretto,
Manderia in vece ſua queſta Odorico,
Che fra tutti i fedeli amici eletto
S'avea pe'l più fedele, e pe'l più amico.
E ben eſſer dovea, SE i benefici
Semper hanno forza d'acquiſtar gli amici.

13.

Verria coſtui ſopra un naviglio armato
Al terminato tempo indi a levarmi;
E così venne il giorno deſiato,
Che dentro il mio giardin laſciai trovarmi.
Odorico la notte accompagnato
Da gente valoroſa a l'acqua, e a l'armi
Smontò ad un fiume a la città vicino,
E venne chetamente al mio giardino.

14.

Quindi fui tratta a la galea ſpalmata
Prima, che la città n'aveſſe avviſi;
De la famiglia ignuda, e diſarmata
Altri fuggiro, altri reſtaro uccíſi,
Parte cattiva meco fu menata.
Così da la mia terra io mio diviſi,
Con quanto gaudio, non ti potrei dire,
Sperando in breve il mio Zerbin fruire.

Digitized by Google

Arioſto.

15.

Voltati ſopra Mongia eramo a pena,
Quando ci aſſalle a la ſiniſtra ſponda
Un vento, che turbò l'aria ſerena,
E turbò il mare, e al cielo gli levò l'onda.
Salta un Maeſtro, ch' a traverſo mena,
E creſce ad ora, e ſoprabbonda;
E creſce, e ſoprabbonda con tal forza,
Che val poco alternar poggia con orza.

16.

Non giova calar vele, e l'arbor ſopra
Corſia legar, nè ruinar caſtella;
Che ci veggiam (mal grado) portar ſopra
Acuti ſcogli, appreſſo a la Rocella:
Se non ci ajuta quel, che ſta di ſopra
Ci ſpinge in terra la crudel procella;
Il vento rio ne caccia in maggior fretta,
Che d'arco mai non ſi avventò ſaetta.

17.

Vide il periglio il Biſcaglino, e a quello
Uſò un rimedio, che fallir ſuol ſpeſſo:
Ebbe ricorſo ſubito al battello;
Caloſſi, e me calar fece con eſſo:
Sceſer due altri, e ne ſcendea un drappello,
Se i primi ſceſi l'aveſſer conceſſo;
Ma con le ſpade li tenner diſcoſto,
Tagliar la fune, e ci allargammo toſto.

18.

Fummo gittati a ſalvamento al lito
Noi, che del pali ſchermo eramo ſceſi;
Periron gli altri col legno ſdrucito;
In preda al mare andar tutti gli arneſi.
A l'eterna bontade, a l'infinito
Amor, rendendo grazie, le man ſteſi,

Che

Digitized by Google

Che non m'aveſſe dal furor marino
Laſciato ter di riveder Zerbino. Arioſto.

19.

Come ch' io aveſſi ſopra il legno veſti
Laſciato, e gioje, e altre coſe care,
Pur che la ſpeme di Zerbin mi reſti,
Contenta ſon, che s'abbia il reſto il mare.
Non ſono, ove ſcendemmo, i liti peſti
D'alcun ſentien, nè intorno albergo appare;
Ma ſolo il monte, al qual mai ſempre ſiede
L'ombroſo capo il vento, e'l mare il piede.

20.

Quivi il crudo tiranno Amor, CHE ſempre
D'ogni promeſſa ſua fu diſleale,
E ſempre guarda, come involva, e ſtempre
Ogni noſtro diſegno razionale,
Mutò con triſte, e diloneſte tempre
Mio conſorto in dolor, mio bene in male;
Che quell' amico, in chi Zerbin ſi crede,
Di deſire arſe, ed agghiacciò di fede.

21.

O che m'aveſſe in mar bramata ancora,
Nè foſſe ſtato a dimoſtrarlo ardito;
O cominciaſſe il deſiderio all' ora,
Che l'agio n'ebbe dal ſoligno lito:
Diſegnò quivi ſenza più dimora
Condurre a fin l'ingordo ſuo appetito,
Ma prima da ſe torre un de li dui,
Che nel battel campati eran con nui.

22.

Quell' era uomo di Scozia, Almonio detto,
Che moſtrava a Zerbin portar gran fede,
E commendato per guerrier perfetto

Da

Digitized by Google

Arioſto. Da lui fu, quando ad Odorico il diede.
Diſſe a coſtui, che biasmo era, e difetto,
Se mi traeano a la Rocella a piede;
E lo pregò, ch' innanzi voleſſe ire,
A farmi incontra alcun ronzin venire.

23.

Almonio, che di ciò nulla temea,
Immantinente innanzi il cammin piglia
A la città, che'l boſco ci aſcondea,
E non era lontana oltra ſei miglia.
Odorico ſcoprir ſua voglia rea
A l'altro finalmente ſi conſiglia;
Sì, perchè tot non ſe lo ſa d'appreſſo,
Sì, perchè avea gran confidenza in eſſo.

24.

Era Corebo di Bilbao nomato
Quel, di ch' io parlo, che con noi rimaſe
Che da fanciullo picciol allevato
S'era con lui ne le medeſme caſe.
Soter con lui comunicar l'ingrato
Penſiero il traditor ſi perſuaſe,
Sperando ch' ad amar ſaria più preſto
Il piacer de l'amico, che l'oneſto.

25.

Corebo, che gentli era, e corteſe,
Non lo potè aſcoltar ſenza gran ſdegno;
Lo chiamò traditore, e gli conteſe
Con parole, e con fatti il rio diſegno.
Grande ira a l'uno, e a l'altro il core acceſe,
E con le ſpade nude ne fer ſegno:
Al trar de' ferri io fui da la paura
Volta a fuggir per l'alta ſelva oſcura.

26. Ode-

Digitized by Google

26. Arioſto.

Odorico, che maſtro era di guerra,
In pochi colpi a tal vantaggio venne,
Che per morto laſciò Corebo in terra,
E per le mie veſtigie il cammin tenne.
Preſtogli Amor, ſe'l mio creder non erra
Perchè poteſſe giungermi, le penne,
E gl' inſegnò molte luſinghe, e preghi,
Con che ad amarlo, e compiacer mi pieghi.

27.

Ma tutto indarno, che fermata, e certa
Più toſto era morir, che ſatisfarli:
Poi ch' ogni prego, ogni luſinga eſperta
Ebbe, e minacce, e non potean giovarli,
Si ridúſſe a la forza a faccia aperta.
Nulla mi val, che ſupplicando parli
De la fè, ch' avea in lui Zerbino avuta,
E ch' io ne le ſue man m'era creduta.

28.

Poi che gittar mi vidi i preghi in vano,
Nè mi ſperare altronde altro ſoccorſo,
E che più ſempre cupido, e villano
A me venia, come famelico orſo:
Io mi difeſi con piedi, e con mano,
Et adopraivi fino l'ugne, e il morſo;
Pelaigli il mento, gli graffiai la pelle,
Con ſtridi, che n'andavano a le ſtelle.

29.

Non ſo, ſe foſſe caſo, o li miei gridi,
Che ſi doveano udir lungi una lega,
O pur ch' uſati ſian correre a i lidi,
Quando naviglio alcun ſi rompe, o annega;
Sopra il monte una turba apparir vidi,
E queſta al mare, e verſo noi ſi piega.

Digitized by Google

Arioſto. Come la vede il Biſcaglio venire,
Laſcia l'impreſa, e voltaſi a fuggire.

30.

Contra quel disleal mi fu ajutrice
Queſta turba, Signor: ma a quella image
Che ſovente in proverbio il volgo dice,
CADER de la padella ne le brage.
Gli è ver, ch' io non ſon ſtata sì infelice,
Nè le lor menti ancor tanto malvage,
Ch' abbiano violata mai perſona;
Non che fia in lor virtù, nè coſa buona.

31.

Ma perchè, ſe mi ferban, com' io ſono,
Vergine, ſperan vendermi più molto.
Finito è il meſe ottavo, e venne il nono,
Che fu il mio vivo corpo qui ſepolto.
Del mio Zerbino ogni ſpeme abbandono;
Che già per quanto ho da lor detti accolto,
M'han promeſſa, e venduta a un mercadante,
Che portare al Soldan mi de' in Levante.

32.

Così parlava la gentil Donzella,
E ſpeſſo con ſinghiozzi, e con ſoſpiri
Interrompea l'angelica favella,
Da movere a pietade Aſpidi, e Tiri,
Mentre ſua doglia così rinnovella,
O forſe diſacerba i ſuoi martiri,
Da venti nomini entrar ne la ſpelonca
Armati, chi di ſpiedo, e chi di ronca.

Fortin-

Digitized by Google

Fortinguerra.

Nicolo Fortinguerra, ein Römer, geb. 1674, gest. 1735, schrieb ein sehr witziges und geistvolles Rittergedicht, *Il Ricciardetto*, in dreissig Gesängen, welches unter dem verdeckten Namen des Verfassers (Carteromaco), gedruckt wurde. Die Manier ist zwar ariostisch, aber doch auch sehr original, besonders in den epigrammatischen Wendungen, die fast überall am Schluß der Stanzen vorkommen. Ricciardetto ist gleichfalls einer von den Rittern Karls des Grossen, der den Sohn eines afrikanischen und sarazenischen Königes, Scricca, erschlagen hat. Despina, des Erschlagenen Schwester, reizt ihren Vater zur Rache und zum Kriege auf, an welchem sie selbst persönlichen Antheil nimmt. Zwischen ihr und dem Ricciardetto entsteht allmählig eine gegenseitige Liebe. Endlich wird der letztre Karls Nachfolger, Scricca ein Christ, und Despina die Gemahlin Ricciardetto. Diesen Stof hat die reiche und sehr blühende Einbildungskraft des Dichters mit mancherlei wundervollen Nebenhandlungen zu verflechten gewußt. Die aus dem Pulci und Ariost schon bekannten Ritter, den Roland, Rinaldo, Astolfo und Olivieri, findet man auch hier wieder; und sehr original ist der Charakter des Ferrau', eines Kriegers und wollüstigen Mönchs. Man vergl. Hrn. Heinse's Briefe über dieß Gedicht im Teutschen Merkur vom J. 1775, Viertelj. II. S. 15. IV. S. 33. 242. Der dort befindliche Auszug sowohl, als die deutsche Uebersetzung in Versen vom Hrn. Prof. Schmitt in Liegnitz, sind unvollendet geblieben. Hier ist Filomene's Geschichte, womit der fünfte Gesang anhebt.

RICCIARDETTO, Canto V. St. 1—50.

I.

Non si può ritrovar al mio parere
Cosa nel mondo, che più bella sia,
E che ci apporti più dolce piacere,

Digitized by Google

Fortinguerra. E ſia cagion di pace e di allegria;
Quanto è l'udire e il dir parole vere,
Senza ſoſpetto d'inganno e bugia;
E la data parola e ſtabilita
Mantener anche a prezzo della vita.

2.

Come al contrario la pace rovina
E del vivere ogni ordine confonde
La lingua, che col core non confina;
Ed una coſa moſtra, una ne aſconde.
La veritade ell' è coſa divina,
E in noi dal primo vero ſi diffonde:
La menzogna del diavolo è figliuola,
E con eſſo va ſempre, ovunque vola.

3.

Felici queſte ſelve, e queſti boſchi,
U' peſte sì crudel non giunſe ancora!
Qui non ſi vedon lagrimoſi e foſchi
Occhi, che il noſtro mal piangan di fuora:
E il piangan ſolo, perchè tu il conoſchi,
E poi dentro del cor feſta e baldora
Faccin de' mali tuoi, conforme fanno!
Quelli, che in mezzo alle gran corti ſtanno:

4.

Qui non ſono nè sbirri, ne notai,
Nè carceri, nè funi, nè berline,
Nè Fiorentini, che co' negri ſai
Menino i malfatori a triſto fine:
Ma la fè, ch' è di lor più forte aſſai;
Fa che niun dal giuſto mai decline;
E la data fra noi parola baſta,
Più che di protocolli una cataſta.

5. Ma

Digitized by Google

5. Fortinguerra.

Ma più d'ogni altro poi prezzar ſi ſuole
La fè, che tra di lor danſi gli amanti,
Che pria vedraſſi ſenza luce il Sole,
Che paſtorelle o paſtori incoſtanti.
Niun di tradimento quì ſi ſuole
Dal dì, dall'ora, da que' primi iſtanti
Che d'amarſi l'un l'altra afferma e giura,
Quel ſolo amor ſino alla morte dura.

6.

Nè a quel ch' io veggo, così bella uſanza
Solamente è nelle Arcade contrade;
La fedeltade ancora in Perſia ha ſtanza,
Come udirete, quando che vi aggrade,
Se di narrarlo avrò tanta poſſanza.
Le doloroſe flebili rugiade
Aſciugate s'avea la giovin bella,
Quando che preſe a dire in tal favella:

7.

In Bachia io nacqui, città ricca e vaga
Che del Mar nero in ſu la riva ſiede;
Gente di mercantar cupida e vaga
La dirizza le vele, o pure il piede.
Là coſa mia era contenta e paga
De' beni, che fortuna ci concede;
Perchè di Perſia, toltine ben rari,
Niuno ha più di noi terre e danari.

8.

Me ſola il genitore ebbe, e ſol' io
De' giovani Perſiani era la brama;
E la bellezza ancor del volto mio,
Che del vero maggior dicea la fama.
Accreſceva in ciaſcun voglia e deſio
D'avermi in moglie; e ciaſcedun mechiama

Digitized by Google

Fortinguerra. Sua vita, e suo conforto: e mille e mille,
Nol sapendo, d'amor spargo saville.

9.

Ma non comprende giovanetta acerba
Si facilmente i segnali d'amore;
Onde detta sprezzante era e superba,
E che di vivo sasso aveva il core.
Ma come angue talor tra i fiori e l'erba
Si cela, e morde poi chi coglie il fiore:
Così cupido si nascose un giorno
Negli occhi d'un garzon vago ed adorno.

10.

E mentre seco parlo, a poco a poco
Nascer mi sento un non so che nel seno,
Ch' ora mi pare, ed or non mi par foco.
La solita allegrezza in me vien meno,
Nè mi diletta più festa nè gioco;
E di desio mi sento il cor ripieno
Di riveder quel giovane, e con esso
Ragionar sempre, a sempre averlo appresso.

11.

Se quando andava per diporto in mare,
Io nol vedeva con la sua barchetta;
Il cor nel petto mi sentia scoppiare,
E ritornava al lido in fretta in fretta
Di pensieri ricolma, e voglie amare.
Se in questo mentre poi la benedetta
Fortuna lo portava al mi cospetto;
Tutto, il dolor volgevasi in diletto.

12.

Del Signor di Darete un figlio egli era,
Ricca provincia della Persia, e grande;
Una pupilla avea sì vaga e nera,

Che

Digitized by Google

Che più Regine fecero dimande
D'averlo in ſpoſo, e aggiunſero preghiera:
Fra l'altre la Regina di Derbande,
Che alla Servania impera, ardeva in guiſa
Per lui, che alfin d'amor rimaſe uccisa.

Fortinguerra.

13.

Tangile era il ſuo nome, e d'egual fiamma
Ardeva anch' eſſò e non diceami nulla.
Ma come in legno verde a dramma a dramma
Entra il foco, ed in fin l'umore annulla,
Onde improvviſo e ſubito s'infiamma;
Così ſendo ei garzone, ed io fanciulla,
Stentammo aprender foco, o per me' direi,
Non lo potemmo che tardi ſcoprire.

14.

Un dì (non m'uſcirà mai del penſiero
Giorno sì dolce, dilettoſo e grato)
In un bel boſco per grand' ombra nero
Io mi ſedeva nel calor più ingrato;
Quando viene l'amato cavaliero,
E ſenza nulla dir mi ſiede a lato;
Ci guardammo, e tacendo, mille coſe
Si diſſero tra lor l'ale amoroſe.

15.

Tutto tremante poi la man mi preſe
E ſoſpirando diſſe: Io te ſola amo.
Di vivo foco il volto mio ſi acceſe,
Poi ſoggiunſi ancor' io: Te ſolo io bramo!
Ma non ſperar, che ma i ti ſia corteſe,
(E Giove a' detti miei preſente io chiamo)
Se non mi giuri d'eſſermi conſorte:
Altrimenti ſon pronta a darmi morte.

Digitized by Google

Fortinguerra.

16.

Tangile allora invocò tutti i numi
Del cielo, dell' inferno, e della terra,
E quei de' mari, e quelli ancor de fiumi;
Perchè dice ſpoſarmi, e vuol, s'egli erra,
Che co' fulmini il cielo lo conſumi,
E Nettuno e Pluton gli movan guerra.
Ei mentre così parla, dalla gioia
Io vengo meno, ed egli par che muoia:

17.

Il dì ſeguente il padre mio ritrova,
E ſenza altro indugiar mi chiede in moglie:
Ciò molto in ſuo ſegreto il padre approva;
Ma ſon ſoſpette giovinette voglie,
E chi lor crede, ingannato ſi trova.
Però ne' ſuoi penſieri ſi raccoglie,
E dopo aſſai penſar gli dice: O figlio,
Per riſponderti io vo' tempo e conſiglio.

18.

Tu ſei ſignor di ricco e bel paeſe,
E merti moglie a tua grandezza eguale.
Da regie vene anche il mio ſangue ſceſe.
Ma ſenza ſtati ſignoria che vale?
Onde non poſſo convenenti ſpeſe
Far per l'allegro giorno maritale
Nè le fortune mie giungano a ſegno
Di darti quella dote, onde ſe' degno.

19.

Soggiunſe allor Tangile: Io voglio ſolo
La mia ſoave e dolce Filomena.
(Che tal m'appello; e or l'aſſomiglio al duolo;
Allora nò: ma s'è cangiata ſcena)
Ella val più, che l'uno e l'altro polo
Aver ſoggetto, e l'Affricana arena,

Non

Non che il mar Caſpio; e ſenza lei, mi pare Fortinguerra.
Che fora nulla aver la terra e il mare.

20.

Ma il padre tuo (ripreſe il genitore)
Che dirà egli, e popol di Darete?
Scuſa i figli appo il padre un forte amore;
(Diſſe Tangile) e forſe voi l'ſapete.
Opra non fo, che arrechi diſonore
Nè a me, nè a lui; e l'anime diſcrete
Mi daran lode, e chiameran beato
Che m'abbia Amor tanta beltà donato.

21.

Silvano allor (che tale egli ſi noma
Il padre mio) diſſe: Figliuolo, io voglio
Che tù riguardi pria queſta mia chioma,
Che già biancheggia, e penſi al gran cordoglio
Che urterà queſta mia cadente ſoma
Quel più preſto, ſe mai per te mi toglio
La dolce figlia, ed ei: Tu ſempre appreſſo
Al ei ſarai, e le ſarai lo ſteſſo.

22.

Tu non comprendi ciò ch' io ti vo' dire
(Ripreſe il vecchio padre) non ſi puote
Far queſta coſa, ſe non col fuggire:
Fuggi con Filomena in parti ignote.
Io moſtreronne dolore, e martire,
E bagnerò di lagrime le gote;
Poi là verronne, dove voi ſarete,
Arrecator di nuove, o triſte, o liete.

23.

Piacque a Tangil la ſubita propoſta,
E la notte ſeguente una peotta
Arma di gente ſua forte, e diſpoſta

Fortiguerra. Agir, ove da lui ne ſia condotta.
Poſcia ſoletto a caſa mia s'accoſta,
Mi chiama; io ſcendo, e per obliqua e rotta
Strada mi guida al mare, e c'imbarchiamo;
Sciogliam le vele, e il lido abbandoniamo.

24.

Verſo Biſerta volgemmo la prora:
E già tre notti, e già tre giorni interi
Erano corſi, quando ſu l'aurora
Ecco due fuſte di ladrone neri
Che ci ſon ſopra; ed all'uſanza Mora
Ruotan le ſciable, e dan colpi sì fieri,
Che ognun de' noſtri egli piagato o morto,
E ancor Tangile è nel ſuo ſangue aſſorto.

25.

Qual io reſtaſſi allor, ſenza che il dica
Voi vel penſate. Io preſi in man la ſpada
Del mio Tangile per morir pudica;
E già mi apriva in mezzo al cor la ſtrada,
Quando un Moro mi afferra, ed a fatica
Mi viene che ſul ferro infin non cada.
Poi lieti dan per la vittoria un grido,
E ſmontan tutti ſul vicino lido.

26.

I morti affatto li gettan nel mare,
E preſer qualche cura de' feriti,
Per vedere, ſe li poſſono ſanare,
E venderli a gli Ardioti, ed a' Negriti;
Poi la preda ſi mettono a guardare,
Ma di me ſono tutti incaloriti;
E mentre ognun mi chiede, ognun mi vuole,
Vengon tra loro ad acerbe parole.

Digitized by Google

27. Fortinguerra.

Dalle parole poi vengono a' fatti,
E si danno le sciable per la testa,
Sicchè si sono omai quasi disfatti.
Un drappello di pochi ancor ne resta;
Ma questi pur si batton come matti.
Che più? con sommo mio piacere e festa
Veggo i nemici miei condotti a morte,
E il ciel ringrazio di sì bella sorte.

28.

Poi chiamo il mio Tangile ad alta voce,
E lo cerco piangendo in mezzo al sangue;
E temo di trovarlo, e al par mi noce
Il non trovarlo. Talor freddo esangue
Un cadavero smovo, indi feroce
Il guardo, che fortezza in me non langue;
In questo mentre sospirar lo sento,
E chiamarmi con roco, e basso accento.

29.

Corro a quel suono, e lui veggo cosperso
Di sangue, parte suo, parte d'altrui,
Che il suo languido ciglio in me converso
Mi disse: O cara, che sarà di nui?
Speriam (gli diss) in ogni caso avverso
Manda Giove benigno i doni sui.
Quindi gli astergo le ferite, e il lego,
Ed a sperar sorte migliore il prego.

30.

Su la nostra peotta io molte cose
Torno a ripor, che stavano sul lido;
E di balsami e d'erbe prodigiose
Prendo un involto, in cui molto mi fido,
E bagno le ferite sanguinose
Dell' adorato mio marito fido;

E ne

Fortinguerra. E ne riceve in breve tal conforto,
Che s'alza, e move il paſſo in verſo il porto.

31.

Entriamo in barca, ed egli: O Filomena,
Sciogli (mi diſſe) pur tutte le vele.
Laſciamo al ciel di noi la cura piena:
Egli ci faccia il mar mite, o crudele:
Egli il premio ei dia, o pur la pena;
Se merta pena il noſtro amor fedele.
Io ſo, come egli dice; e in alto mare
Ci vediam toſto da' venti portare.

32.

Pinoro, Re di Algeri, uomo già fatto,
Di nove luſtri in circa, era a ventura
Venuto in mare da vaghezza tratto
Di predar peſci, e alleggerir ſua cura.
Una ſorella ſua di gentil atto,
Era con eſſo e di bella figura.
Da queſti fummo noi veduti appena,
Che vennero a incontrarci a vela piena.

33.

Or qui comincia il mio ſommo dolore,
E che per morte ſolo averà fine.
Pinoro nel vedermi arde d'amore,
Ed arde per Tangile anche Lucrine
La ſua ſorella: ci fan feſta e onore;
S'appreſentan chirurghi e medicine
Pel mio Tangile; e la real Donzella
Vuole alla cura ſua aſſiſter ella.

34.

Pinoro aſſegna una ſtanza vicina
A quella, ove egli dorme, al mio marito;
Dove può quando vuole entrar Lucrina,

Che

Che fammi a ſeco ſtar gentile invito. Fortinguerra
In fine ripoſati la mattina,
Pinoro da' più nobili aſſiſtito
Va da Tangile, e là mi fa chiamare;
Che i noſtri caſi ha guſto d'aſcoltare.

35.

Tangile francamente eſpoſe loro,
Come era figlio del Re di Darete;
E come Amor con la ſaetta d'oro
Ferì noi due, e preſe alla ſua rete.
A queſto dire impallidì Pinoro,
E ſi offuſcaro le ſue luci liete:
Lucrina ancora ſcoloriſſi, e poi
All' improvviſo fuggì via da noi.

36.

Le navi mie nell mar di Salamina
Arſer, guari non è li tuoi navigli:
Diſſe Pinoro, e con furor cammina.
Tangil mi guarda, e dice: Quai conſigli
Prendiam, mia vita? Ed io; Amor ſi affina,
Siccome ogni virtù, ne' gran perigli;
Che alla per fine è facile ogni uſcita
A chi uſcir vuol dall' odioſa vita.

37.

Sol temo (e non ti dolga, ſe ti taccio
Di poco amore, e di ſoſpetta fede)
Temo Lucrina, che non ſciolga il laccio
Che mi ti ſtringe, e non la facci erede
Dell' amor mio, ed io ti ſia d'impaccio,
La lunga età fa più ch' uomo non crede:
Non piglia il primo aſſalto una cittade,
Nè a un colpo ſol di ſcure il pino cade!

Digitized by Google

38.

Ma in fine ora con foco, or con penuria
Fa tanto l'inimico, che ſi arrende;
E tanti colpi mena e con tal furia
Il villano, che il piu cade e ſi rende.
Tempo verrà, che non paratti ingiuria
Di fare all' amor mio, e meno orrende.
Ti ſaran l'ombre de' traditi numi,
Perdute nel fulgor di que' bei lumi.

39.

Ma pria che ciò il deſtin veder mi faccia,
Vo' che la terra, ovvero il mar m'ingoi.
Qui taccio, e il pianto a gli occhi mi ei s'affaccia.
Queta (grida Tangil) gli ſdegni tuoi.
E me' che può m'accarezza ed abbraccia,
E dice: A che temer, cara, tu vuoi
Di quel che certo non ſarà già mai?
E s'io parlo di cor, ſola tu il ſai.

40.

Mentre ſtiam noi così fedeli amanti,
E fra noi ci giuriam perpetuo amore;
Ecco due fieri ed orridi Giganti,
Che prendono un Tangile con furore,
L'altro me prende, che mi ſfaccio in pianti:
E in un carcer profondo e pien d'orrore
Meſſo è Tangile, e in una rocca forte
Poſta ſon io, e ſerrano le porte.

41.

Quel che avveniſſe poi al mio marito,
Nol ſo di certo, ma me lo figuro;
Che un ſteſſo inganno fu ad entrambi ordito:
Udite quale. Al chiaro ed all' oſcuro
Pinoro a me venia d'amor ferito;
E non laſciava voci ſacre e giuro,

Per

Per indurmi a volerlo per iſpoſo,
Ora in atto crudele, ora pietoſo. Fortinguerra.

42.

Ma quando egli s'accorſe, che rendea
Le reti a'venti, e ſeminava il lido,
E che nel mare i ſolchi ſuoi traea;
Muto penſiero, e con parlare infido
Mi diſſe un dì, che già ch' egli vedea
Ch' io aveva il cor troppo amoroſo e fido,
Volea laſciarmi, e in fin reſtituire
Al mio conſorte, e poi di duol morire.

43.

E in fatti il giorno appreſſo a me portoſſe,
E diſſe: Filomena, ho ſtabilito,
Che doman tu ti abbelli in veſti roſſe,
O celeſti, o in quai più n'hai l'appetito;
Che queſte che tu hai, ſon troppo groſſe,
Nè ſi confanno a chi vanne a marito.
Verrai ſu cocchio d'oro alla mia corte,
Ove ſarà Tangile il tuo conſorte.

44.

Tutta mi rallegrai a queſti accenti;
E ſenza ſoſpettare alcuna frode,
Mi abbelliſco con tutti gli ornamenti
Che poſſan a donzella recar lode.
Viene il giorno preſcritto, e di concenti
Una dolce armonia per l'aer s'ode.
Monto ſul carro, e il popolo s'aſſolla,
E di guardarmi niun ſi ſarolla.

45.

Giungo a Palazzo, e m'incontra Pinoro
Veſtito anch' egli a gala ed allegrezza:
Di nobili fanciulle un gentil coro

Mi

Digitized by Google

Fortinguerra. Mi pone in mezzo, e lieto m'accarezza.
Vanno eſſe avanti, ed io dopo di loro,
E ad un balcon di mediocre altezza
Guidata ſon, di dove il popol tutto
Vedea, che nella piazza era ridutto.

46.

Domando di Tangile, e mi vien detto
Che già veniva, e il rio Pinoro intanto
Mi viene al lato pieno di diletto:
Ed ecco odo da lungi un ſuono e canto
Ed il marito mio veggo in effetto;
Ma veggo gli occhi ſuoi pieni di pianto,
Affilato lo veggio, e mezzo morto.
Mi guarda, e grida: M'offendeſti a torto.

47.

E pieno d'aſpra voglia di morire
Toglie l'arco di mano ad un ſoldato;
E trae, penſando Pinoro colpire,
E legger mi piagò nel manco lato.
Poi diſperato metteſi a fuggire,
E ancora non ſi ſa, dov'egli è andato.
Manda Pinoro tutti i ſuoi famigli,
E vuol ch' ove ſi trova, i vi ſi pigli.

48.

Come augellino che per l'aria vola;
Se de' compagni ſuoi il canto aſcolta;
Si riconforta tutto, e ſi conſola,
E drizza le ſue penne a quella volta:
Ma non sì toſto il miſero trasvola
Pe' verdi rami, che con furia molta
S'alza una rete che lo fa morire,
E il cacciator riempie di gioire.

49.

Digitized by Google

49. Fortinguerra.

Così ſi volge in pianto il mio piacere,
E il barbaro rideva ſul mio affanno.
E diſſe: Non udrai mai più preghiere
Dalla mia bocca; chiamami tiranno,
Chiamami uom nudrito tra le fiere;
Parlar di donna non ſe mai gran danno.
Tre giorni ſoli io ti concedo, e queſti
A te ſta, che ti ſien lieti o funeſti.

50.

Quindi ſi parte, ed io fra mille e mille
Uomini armati e con quelle donzelle
Vo fuor della città per queſte ville,
Penſando all' opre niquitoſe e felle
Di Pinoro, e ſtruggendo le pupille
In pianto tal da impietoſir le ſtelle.
Col canto e il ſuon le giovani amoroſe
Cercan le pene mie far men doglioſe.

Digitized by Google

Mourier.

Mourier.

Sein Richardet, der zu Paris 1764 heraus kam, war eine freie Uebersetzung der ersten Hälfte des eben charakterisirten italiänischen Gedichts, in achtzeiligen Stanzen. Anstatt aber diese Arbeit zu vollenden, entschloß sich Hr. Mourier zu einer Umarbeitung in zehnsylbigen Jamben, brachte den ganzen Stof in zwölf Gesänge, und that vieles von seiner eignen Erfindung hinzu. Man hat daher seinen Richardet, in dieser neuen Gestalt, mehr als Original anzusehen; und diesen Rang verdient er noch mehr durch die anmuthige Leichtigkeit der Erzählung, und die vielen eigenthümlichen Schönheiten, wodurch selbst mancher der nacherzählten Vorfälle noch einnehmender und interessanter geworden ist. Zu den von dem französischen Dichter neu eingewebten Episoden gehört auch die hier mitgetheilte. Richardet geräth auf seinen Ritterzügen, in der Morgendämmerung, in eine öde Gegend, wo er eine wehklagende Stimme vernimmt, ihr nachgeht, und endlich zu seinen Füssen den Kopf eines in die Erde verscharrten Frauenzimmers entdeckt, die ihn um Hülfe bittet. Er befreit sie. Lirine und Maugis kommen herbei; und jene theilt ihre Kleider mit ihr. Alle drei sind neugierig auf ihre Geschichte; und diese erzählt sie, wie folgt:

RICHARDET, Ch. XII.

Seigneur, mon sort a de quoi vous surprendre.
Dans les états d'Ador, Roi d'Angola,
Chez mes parents je vivois retirée,
Mais je n'y pus, hélas! être ignorée.
De ma beauté par-tout le bruit vola;
En peu de tems il parvint jusqu'au Trône;
Ador bientôt me vit et me parla,
M'offrit enfin sa main et sa couronne.
Dans les transports d'un mutuel amour
Nous accusions la lenteur infinie
Des vains apprêts d'une cérémonie
Qui de l'hymen reculoit l'heureux jour.

Près

Mourier.

Près de la mer, dans une ſolitude,
Où de mon pere eſt le riche Palais,
Sur un balcon, dans mon inquiétude
Je me plaiſois à reſpirer le frais.
Je promenois un ſoir mes yeux diſtraits
Sur le cryſtal de la plaine liquide;
Du ſein des eaux je vois ſortir ſoudain
Un habitant de l'élément humide,
Ayant le buſte et le viſage humain,
Mais dont le corps qu'une écaille décore,
A mes regards offre un homme marin.

Il m'enviſage avec un air ſerein;
Objet charmant, dit-il, je vous adore,
Depuis deux mois je vous vois chaque jour
Sans vous oſer découvrir mon amour.
Je brulerois, et me tairois encore!
Mais trop de maux preſſent mon coeur jaloux.
Je ſais qu' Ador veut être votre Epoux;
Prenez pitié de ma peine cruelle.
Le Souverain qui commande la-bas,
N'eſt point ſujet à la loi du trépas;
Je ſuis ſon fils. Mais ma mere eſt mortelle;
Et le Deſtin me rend mortel comme elle.
Si je conſens d'allier à mon ſort
Une Beauté de l'Océan native,
J'acquiers le droit dont ma mere me prive,
Et me ſouſtrais à l'infallible mort.
Je vous ai vue, et renonce à la vie;
Sans nul regret je vous la ſacrifie;
Mais pour le prix d'un effort généreux,
Rendez du moins tous mes inſtans heureux.

En prononçant cet aveu qui me touche,
D'ardens éclairs s'élançoient de ſes yeux,
Et les ſoupirs exhalés de ſa bouche,
Embraſoient l'air d'un feu prodigieux.

Seigneur, lui dis-je, une ſi belle flâme
Vous eût acquis l'empire de mon ame,

Digitized by Google

Nouriet. Si je pouvois en diſpoſer encor.
Mais vous parlez à l'épouſe d'Ador;
La foi nous lie, et les noeuds d'hymenée
Vont à la ſienne unir ma deſtinée.
Je dirai plus; la généroſité,
Peut-être même un ſentiment plus tendre,
(Peut-il, hélas! être mieux merité!)
A vos deſirs me défend de me rendre;
Ce court bonheur vous auroit trop coûté!
En vous privant d'une félicité
Dont votre coeur s'eſt trop laiſſé ſurprendre;
Celle à laquelle il m'eſt doux de prétendre
Eſt de vous rendre à l'immortalité.

Ah! c'eſt en vain, dit-il. Daignez m'entendre,
Et connoiſſez la triſte verité.
D'un mot ici mon deſtin va dependre.
J'ai combattu mon penchant dangereux,
Sa violence à la fin me ſurmonte.
Tout ſous les mers eſt inſtruit de mes feux.
Mais s'il falloit qu'un rival plus heureux
Vint m'accabler de dépit et de honte,
Quand je renonce au rang des demi-dieux;
Mon ſeul recours eſt la mort la plus prompte.
Je n'irai point dans mes voeux dédaignés,
Trop vil rebut d'une eſpece étrangere,
Offrir ce coeur qu'un affront déſeſpere,
Sur qui, cruelle, encore vous regnez,
A des objets que j'ai trop indignés.
Quel eſt ce Roi qu'ici l'on me préfere?
Savez-vous bien, dans vos feux inſenſés,
Ce que je puis, et qui vous offenſéz?
Si je voulois dans ma juſte vengeance
Anéantir ce fortuné rival,
Vous jugeriéz par un éclat fatal,
De quel côte dût pancher la balance,
Et de combien je le paſſe en puiſſance!
Mais quelque grand que vous paroiſſe un Roi,
Cet ennemi n'eſt pas digne de moi.

Je

Je vous l'ai dit; un ſeul mot va ſuffire. Mourier.
Je ne veux point chercher à vous ſéduire
Par les tréſors ſous les flots entaſſés;
Par ce pouvoir que dans un vaſte Empire
Vous donneroient mes voeux récompenſés.
Des ſentimens purs, déſintereſſés,
Un amour noble eſt le but où j'aſpire;
Mon tendre coeur vous parle, et c'eſt aſſez;
Penſez-y bien, ingrate, et choiſiſſez.
De mon bonheur ſi vous daignez m'inſtruire,
Dans un billet que ces mots ſoient tracés,
Et dans la mer par votre main lancés:
Venez, Zéys, c'eſt vous que je deſire.
Demain j'attends pour régler mon deſtin,
Votre ſilence, ou cet ordre divin;
Mais comptez-y; je triomphe, ou j'expire.

Je vois alors plonger le demi-dieu
En prononçant encor un tendre adieu.

A ce départ, inquiete, chagrine,
Un trouble affreux m'agite et me domine.

Le lendemain Ador qui me vient voir,
Chaſſe bientôt un préſage ſi noir;
Le jour ſuivant eſt marqué pour la fête!
Dans le bonheur qui pour nos coeurs s'apprête,
Pouvois-je encor ſoupçonner des revers?
J'oublie, hélas, Zéys, et l'Univers!

Depuis l'inſtant où dans la mer profonde
S'étoit caché mon malheureux Amant,
Le Dieu du jour plus vermeil, plus brillant,
Déja deux fois étoit ſorti de l'onde.

Pour abréger ce récit étonnant,
Au prochain Temple où le peuple s'aſſemble,
Ador et moi nous nous rendons enſemble.
Mais au moment qu'approchant de l'Autel,
On nous dictoit le ſerment ſolemnel,
Les Cieux ſoudain de nuages ſe couvrent,

Digitized by Google

Mourier. Les feux, les eaux s'élancent par torrents,
L'air retentit d'horribles ſifflements,
Et du lieu ſaint les murailles s'entr'ouvrent:
La porte cede, et ſe briſe avec bruit.
Les Elemens, contre notre Hymenée,
Semblent s'unir. Le Prêtre tremble et fuit;
Avec frayeur ſon cortege le ſuit.
Du Peuple en pleurs la foule conſternée
Pouſſe des cris qu'on entend jusqu'aux cieux;
L'onde s'éleve, et la mer mutinée
Jusqu'à l'aſyle où repoſent nos Dieux,
Oſe rouler ſes flots audacieux!
Rapidement par la vague entrainée
Je m'affoiblis; les ombres de la mort
Glacent mes ſens, et ferment ma paupiere;
Je ſuis rendue enfin à la lumiere
Pour mieux ſentir les horreurs de mon ſort!

Sans mouvement, nue, et de coups meurtrie,
Par les douleurs rappellée à la vie,
De l'Océan les Palais azurés
Frappent bientôt mes yeux mal aſſurés.
Dans un Sallon, ſous ces voûtes humides,
Je vois Zéys mort couronné de fleurs,
Qu' environnoient, comme trois Euménides,
Sa triſte Mere, et ſes barbares Soeurs.
Viens, me dit-on; contemple ton ouvrage!
De cet objet vient aſſouvir ta rage,
Zéys n'eſt plus; jouis de ſon malheur!

Après ces mots, on me frappe, on m'outrage,
On me déchire avec plus de fureur.
Je perds encor la force et le courage,
Et je ſuccombe à cet affreux tourment.
Que de mes yeux on l'ôte promptement,
S'écrie alors la mere rugiſſante,
Il faut la rendre à ſon vil élement;
Que dans ſon ſein on l'enferme vivante!

Mais

Digitized by Google

Mais que ces yeux, ces funeſtes appas, Mourier.
Qui de mon fils ont cauſé le trépas,
Abandonnés, privés de ſepulture,
Des noirs Vautours deviennent la pâture;
Par ſon martyre effrayons les ingrats,
Et que des maux tels que ceux que j'endure,
Puiſſent encor l'accabler aux Enfers!

A cet Arrêt, deux Tritons me ſaiſiſſent,
Me font franchir l'immenſité des mers,
Creuſent ma tombe en ces vaſtes déſerts,
Et dans ſes flancs ſoudain m'enſeveliſſent.
Là j'attendois que les monſtres des airs
Vinſſent enfin terminer mon ſupplice,
Et de la mer achever l'injuſtice.
Le juſte Ciel, pour conſerver mes jours,
A ſuſcité vos généreux ſecours.

A ce récit dénué d'artifice,
Ce que Lirine et les deux Paladins
Purent repondre à cette infortunée,
S'offre aiſément à toute ame bien-née.
Mais à l'inſtant de ſes cruels chagrins
Elle trouva la fin inopinée.

En s'éloignant de ces ſables brûlans
Zima ſe vit dans des plaines riantes,
Et de Dongo *) les Tours reſplendiſſantes
Frappent ſes yeux de joie étincellans.
Ador ſéjourne en cet aimable aſyle!
S'écria-t-elle avec un vif tranſport.
Et admirant cet heureux coup du ſort
Les Voyageurs s'approchent de la ville.

Par leur conſeil, Zima ſecrétement
De ſon deſtin informe ſon Amant.
Après les maux dont ils furent la proie,
Figurez-vous leur mutuelle joie,

*) Reſidence des Rois d'Angola.

Digitized by Google

Mourier. Pour éviter le funeſte courroux,
Dont leur amour vient d'éprouver les coups,
Un doux hymen les unit en ſilence.
A leur bonheur les amis prennent part;
Et cependant le déſolé Richard,
Aiguillonné de ſon impatience,
N'a nul repos, et preſſe le départ.

Cazotte.

Digitized by Google

Cazotte.

Von diesem durch mehrere Proben einer glücklichen Erzählungsgabe rühmlich bekannten Schriftsteller ist ein in sehr wohlklingender poetischer Prose geschriebenes Rittergedicht, in zwölf Gesängen, dessen Held gleichfalls einer von Karls Paladinen, Olivier, ist. Der Verfasser wollte ein Gemählde liefern, das zwar der Natur treu bleiben, aber doch eine große Mannichfaltigkeit der Züge haben, und diese zu Einem interessanten Ganzen vereinigen sollte. — Und diese Absicht ist ihm sehr gelungen. Der Plan ist minder reich und verwickelt, als beim Ariost; die Darstellungsart ist minder witzig und satirisch, als im Ricciardetto; aber Anmuth der Farbengebung, treffende Charakterzeichnung, lebhafte Erfindung, und wahrhaftig dichtrische Benutzung der Situationen, findet man auch hier. Folgende Stelle des dritten Gesanges enthält eine der lebhaftesten Schilderungen. Inare ist ein Ritter, der voller Haß, Eifersucht und Wuth, den Olivier verfolgt, durch den Sturz in eine tiefe Grube eine Weile zurückgehalten ist, und nun erfahren hat, daß der Ritter, den er aufsucht, sich zu Nantes befinde.

OLLIVIER, Poeme, Ch. III.

Les voyages d'Inare étoient des courses. Il est déja aux portes de Nantes: la flotte que commandoit Stenon venoit de mettre à la voile. Le duc Richard et sa Cour étoient occupés à voir un tournoi dont ce prince donnoit le plaisir aux dames; Rollond le plus jeune de ses fils, nouvellement armé chevalier, en étoit le tenant.

Inare, instruit de cette nouvelle, fait tirer de ses équipages ses plus belles livrées, les fait prendre à ses pages, se panache de plumes et de rubans rouges et jaunes, arbore une soubre-veste chargée d'une large croix des mêmes couleurs, se présente à la barrière, en faisant crier par sa suite: Faites place au seigneur comte Inare.

Digitized by Google

Cazotte.

La foule s'écarte, la voix paſſe de bouche jusqu'aux hérauts d'armes; de-là dans les balcons, ſur les amphitheatres: Place, place, crioit-on, au ſeigneur comte Inare.

On ſe demandoit, connoiſſez-vous M. le comte d'Inare? Il aura beau ſe faire annoncer, répondoit-on, il arrivera toujours incognito.

Il a pris la croix contre nous, diſoit l'un; eſt ce qu'il nous prend pour des Turcs?

Les femmes trouvoient que le gros rouge, et le gros jaune, que ces couleurs fortes, s'aſſortiſſoient à merveille à la taille épaiſſe du cheval et du Chevalier.

Cependant Inare étoit en-dedans de la barrière, et la viſière baſſe, une lance groſſe comme une antenne ſur la cuiſſe; il attendoit que le tenant vînt lui faire tête; il n'eut pas le tems de s'impatienter; Rollond parut. Il avoit à peine dix-huit ans; ſa taille étoit aiſée, légère et bien priſe, il montoit un cheval plein de feu, qu'il manioit avec adreſſe.

La trompette ſonne. Les deux champions prennent du champ, et courent l'un contre l'autre; mais l'énorme cheval Normand qui portoit Inare ne partit qu'au grand trot. Rollond fond ſur le Tourangeau comme un éclair, évite le coup que celui-ci lui portoit, le frappe ſi adroitement qu'il lui fait perdre l'équilibre, l'enlève de la ſelle, et l'envoie à dix pas de ſa monture.

Rollond, après ce beau coup, achève de finir ſa carrière avec la même aiſance, et retourne ſe placer à la tête de la lice auprès des juges du camp.

Inare ſe relève furieux, et ne trouvant point auprès de lui l'adverſaire qui l'a terraſſé, il s'en prend

Digitized by Google

prend à ſon propre cheval, ſe rue ſur lui, et l'aſſomme d'un coup de poing. Cazotte.

A ce trait, dans les balcons, en-dedans, en-dehors de la barrière, dans la campagne, tout le monde s'écrie, et tout-à-la fois: Vive, vive M. le comte d'Inare, il a fait un beau coup de poing!

Le Tourangeau roule ſes yeux hagards et furibonds: les juges du camp s'approchent de lui pour s'informer, s'il ne ſe trouve pas incommodé de ſa chûte, d'autres, s'il n'auroit pas fauſſé ſon gantelet. Inare perdoit patience; heureuſement le duc Richard arriva ſur la place, il avoit appris que le Chevalier, aux dépens du quel on plaiſantoit, étoit le fils de la comteſſe de Tours; il crut devoir empêcher qu'on ne pouſſât le badinage trop loin, et penſant devoir des égards à ce nouveau venu, il s'empreſſa à lui faire oublier, à force de politeſſes, tout ce que cette journée avoit eu juſques-là de mortifiant.

Inare ſe remit un peu à l'approche du Duc. Seigneur lui dit-il, le Chevalier tenant eſt bien heureux, que mon cheval m'ait manqué.

J'en ſuis perſuadé, Seigneur, lui répondit le Duc; mais je vous prie de vouloir bien oublier cette petite diſgrace, et la pardonner à celui qui en eſt la cauſe innocente. Si la fortune a donné à mon fils ce petit avantage ſur vous, c'eſt l'effet d'un caprice qui ne doit rien ajoûter à ſon orgueil, comme il n'ôte rien à votre gloire. Venez, Seigneur, et permettez qu'il ſe joigne à moi pour m'aider à vous convaincre du cas que nous faiſons de la valeur et du mérite dans le fils de l'illuſtre comteſſe de Tours.

A ce compliment flatteur le Tourangeau ſe retourna, par l'effet d'un mouvement habituel, il regardoit ſi le gouverneur qui jadis lui dictoit ſes réponſes, n'étoit pas encore derrière lui, et ne le voyant pas, il gémit du malheur d'être émancipé à vingt-

Digitized by Google

Cazotte. vingt-cinq ans; et, ſans proférer une parole, ſuivit, avec une démarche ſtupide, le duc Richard juſques dans le chateau de Nantes.

La paſſion qui maîtriſoit le Tourangeau le trahit. Il laiſſa voir toute la baſſeſſe de ſon ame à la première occaſion qu'il eut d'entretenir le Prince. Il s'exhala en invectives et en injures contre Ollivier, prétendit ſavoir que ce Chevalier étoit venu chercher un aſyle à Nantes, que cet aſyle ne pouvoit être ignoré, et ajoûta que Richard ne pouvoit ſe diſpenſer de lui remettre ce coupable entre ſes mains.

Je ſais, répartit le Duc, les juſtes raiſons que le comte de Tours, mon allié, a de ſe plaindre de cet Ollivier, dont la recherche occaſionne ici votre voyage. Je connois ce Chevalier: il eſt frère d'armes de mon fils Stenon, et il faut convenir, qu'avant la faute dans laquelle il vient malheureſement de tomber; il avoit la réputation d'un cavalier accompli, et que rien n'en démentoit en lui le caractère.

Inare ſouffroit impatiemment qu'on parlât de ſon ennemi avec réſerve, et même avec éloge. Un gentilhomme obſcur, diſoit-il, qui devoit ſon exiſtence au comte Sigismond, dont il avoit été le domeſtique; un homme de cet état, qu'un peu de bonheur et des prévention trop favorables avoient diſtingué mal-à-propos de la foule, s'oublier au point de commettre un pareil attentat! Non continuoit-il, le droit des gens eſt intéreſſé à ce qu'il ne trouve de protection nulle part.

Je ne ſuis, répondoit Richard, ni ſon patron, ni ſon juge. Je ſais, ſi ſon malheur vouloit qu'il ſe fût retiré ſur les terres de ma domination, à quoi m'obligeroient les devoirs de l'alliance et de l'amitié; mais on vous a trompé, Seigneur, Ollivier n'eſt point à Nantes, ni dans toute la Bretagne. Ce n'eſt

pas

Digitized by Google

pas un homme qui puisse y demeurer obscur; cependant, si vous ne prenez pas assés d'assurance sur ma parole, voyez vous-même, informez-vous, Sigismond doit compter sur mon amitié, mes secours et mes services, quels que soient les motifs qui l'engagent à y avoir recours. Gazette.

La réponse du Duc auroit satisfait tout autre qu' Inare; mais le Tourangeau la prenant pour une défaite, persuadé qu'on trahissoit la querelle, en ne la servant pas avec toute la chaleur de la jalousie, du ressentiment et de la haine témoigna son mécontentement, et résolut de répandre des espions jusques dans le palais pour y vérifier les soupçons qu'il avoit conçus.

Cependant Richard continuoit de le traiter avec distinction; et dans le dessein d'étaler son goût et sa magnificence, en faisant honneur au fils de Frédegilde, il annonça qu'il donneroit un bal dont ce Chevalier et la Princesse de Bretagne sa fille auroient tous les honneurs.

Aglaé, fille d'un puissant souverain, princesse en qui l'éclat des charmes et des vertus relevoit celui de la naissance, étoit l'objet des voeux de tous les coeurs faits pour aspirer à sa conquête. Mais qui pourroit peindre l'extravagant orgueil du Tourangeau, quand il se vit le héros d'une semblable fête, et le chevalier d'une dame d'aussi haut parage? Il ne vit plus d'honneurs auxquels il ne put raisonnablement prétendre, et résolut de donner, en sa personne, un amant d'importance à la princesse de Bretagne, et un rival redoutable aux douze pairs de France.

Les dépenses qu'il fit pour se montrer dans cette fête firent paroître dans tout leur lustre son avare profusion et son mauvais goût. Les courtisans Bretons applaudissoient malignement; Rollond, fils du duc, ne fut pas le dernier à faire remarquer aux femmes

Digitized by Google

Cazotte. mes de la cour qu'on ne ſe mettoit nulle part comme en Touraine.

L'ombrageux Tourangeau avoit la plus forte envie de lui rompre en viſière; mais l'aſſemblée étoit complette: la cour étoit placée: la ſymphonie ſe faiſoit entendre; il falloit ouvrir le bal. Inare ſe voit contraint à danſer: il danſe.

On voit cette maſſe peſante, inanimée, ſe traîner autour du ſallon, embarraſſée de ſes mains, le corps déhanché, la tête de travers, l'oreille au dépourvu, l'oeil égaré, la bouche béante. On voit d'un autre côté la princeſſe de Bretagne réunir à la préciſion la grace, l'aiſance et la légéreté; mais bien-tôt on ceſſe d'admirer et de rire; car le bal, en commençant, prend fin par un événement auſſi facheux que ridicule.

Inare, en s'approchant trop près, s'embarraſſe dans la queue de la robe; la Princeſſe tombe: le Tourangeau trébuche lui-même, et fait une chute ſi lourde, que le ſallon en eſt ébranlé. On accourt pour donner la main à la fille de Richard. Cependant Inare ſe relevant avec la même mal-àddreſſe, porte la parole à Aglaé: Je ſuis mortifié de l'accident, Madame; mais c'eſt votre faute: vous n'auriez pas dû tourner ſi court.

Votre excuſe n'eſt pas galante, Chevalier, repliqua Rollond, qui s'étoit avancé pour donner du ſecours à ſa ſoeur. Je la maintiens vraie envers et contre tous, répondit Inare, d'un ton brusque et d'un air enflammé; en même-tems il arrache par morceaux ſon gand, qu'il ne peut parvenir à ſe tirer de la main, et le jette au milieu de l'aſſemblée.

Rollond ramaſſe le gand. Le Tourangeau lui lance des régards menaçans. On s'empreſſe pour arrêter les ſuites d'une affaire auſſi étrange. Des ſeigneurs, que leur dignité et leur âge mettoient en droit

Digitized by Google

droit de parler, veulent remontrer au fils de la comteſſe de Tours le travers qu'il va ſe donner, l'inſulte qu'il fait à Richard; le furibond Inare n'écoute pas, il ne répond rien. Il cherche à rencontrer les yeux de ſon adverſaire; je le lui ſoutiendrai, dit-il, nous nous verrons à pied, et j'aurai ma revanche. Cazotte.

Cependant on tranſporte Aglaé dans ſon appartement. Le duc ſe retire ſuivi de Rollond. L'aſſemblée ſe diſſipe: on laiſſe le champ de bataille à Inare, qui ſe promeneroit encore à grands pas dans le ſallon, en lançant au ciel des regards furieux, ſi les valets du château ne fuſſent venus pour éteindre les bougies, et fermer les portes.

Enfin le Tourangeau ſe retire, et penſant, après l'inſulte qu'il croit avoir reçue, ne devoir plus occuper un appartement dans le palais du duc Richard, il envoie ordre à ſes équipages d'en ſortir, et va chercher un logement dans la ville.

On prévoit la ſuite de cette avanture. Les écuyers ſont en route de part et d'autre; les cartels, les réponſes vont leur chemin. Le combat devoit être de ſeul à ſeul; car où le fils de Frédegilde auroit-il pu trouver un ſecond? Le Duc gémit de voir ſon fils engagé dans cette ridicule affaire; mais le point d'honneur ne ſouffre pas que l'on cherche à éluder. Le jour, le champ, les armes, les juges, tout eſt convenu; les combattans ſont en préſence, mais perſonne ne tremble pour Rollond. Au ſecond coup que lui porte Inare, le prince Breton vient au déſarmement, lui ſaiſit le poignet, lui donne le croc en jambe, et le terraſſe. Alors Inare, que les paſſions les plus cruelles égarent, ſaiſit un poignard dont il ſe trouvoit muni, contre la regle du combat, et cherche à en frapper ſon vainqueur. Les juges du camp accourent, indignés de cette lâcheté, on ſepare les combattans. Inare, déclaré indigne de la chevalerie, depouillé de ſes armes, banni des états du Duc, eſt conduit par la garde hors des portes de la ville.

Il

Digitized by Google

Lazotte. Il faut avoir de l'ame pour mourir de douleur ou de honte. Le Tourangeau ne connoît point ces excès. C'eſt la fureur, c'eſt la frénéſie, c'eſt la rage qui le dominent. Il traverſe en brigand la Bretagne, il inſulte, il viole, il incendie; le cri des peuples porte bien-tôt aux oreilles du ſouverain des attentats dont ſon devoir l'oblige à tirer vengeance; mais celui qui les a commis s'eſt derobé par la promptitude de ſa marche aux troupes qu'on envoie de tous cotés pour l'arrêter.

Au ſortir de la Bretagne il ne prit pas le chemin de Tours. Il congédie la plus grande partie de ſes équipages, et dirige ſa route par la Provence, réſolu d'aller tenter fortune en Aſie, s'il ne trouvoit pas à s'établir dans la Grèce; car il eſpéroit qu'il pourroit bien, en paſſant, ſe faire couronner à Bizance, ou tout au moins à Trébizonde.

Digitized by Google

Spenser.

Edmund Spenser (S. B. I. S. 404.) verfertigte im sechszehnten Jahrhunderte in englischer Sprache ein großes romantisch-allegorisches Gedicht, *The Fairy Queen*, die Feenkönigin, wovon er anfänglich nur drei, und in einer zweiten Auflage noch drei andre Bücher bekannt machte, die er aber in der Folge noch um die Hälfte vermehrte. Sechs andre Bücher, die er schon vollendet hatte, giengen durch die Vernachlässigung seines Bedienten, bis auf die zwei Gesänge über die Veränderlichkeit, verloren, den er damit von Irland aus nach England vorausgeschickt hatte. Das grösste Verdienst dieses Gedichts besteht in einer ungemein fruchtbaren und ergiebigen Dichtung, und in einem fast unerschöpflichen Reichthum an poetischen Bildern und Beschreibungen. Durchgehends herrscht eine Art dichtrischen Zaubers; und der eingeführten allegorischen Personen ist eine so große Menge, daß der Blick des Lesers oft dadurch fast mehr zerstreut und geblendet, als angezogen und lebhaft unterhalten wird. Dabei fehlt die genaue Vereinigung der Theile zu Einem schönen Ganzen; und jedes Buch macht mehr ein eignes Gedicht für sich aus. In jedem spielt ein besondrer Ritter die Hauptperson. Prinz Arthur ist zwar die vornehmste darunter; sein Antheil an der Handlung ist aber nicht überall der grösste. Der Dichter bildete sich übrigens nicht nach den Epikern des Alterthums, sondern mehr nach dem Vorbilde Arioſt's, obgleich sein Plan regelmäßiger ist, als der im Orlando. Allegorische Darstellung war dabei durchgängig sein Zweck; in seinen Rittern personificirt er die verschiednen Tugenden und Laster. Seine Schreibart hat ein eben so mannichfaltiges Kolorit, als sein Inhalt. Dieser ist, den Hauptzügen nach, folgender. Die Feenkönigin stellt jährlich ein großes Fest an, welches zwölf Tage währt; an jedem dieser Tage legt man ihr zwölf Beschwerden vor. Diesen abzuhelfen, sendet sie zwölf verschiedne Ritter aus, deren Jeder, in Bestehung der ihm auferlegten Abentheuer, das Muster irgend einer besondern Tugend, der Frömmigkeit, Mäßigung, Gerechtigkeit, Keuschheit, u. s. f. wird. Der vornehmste Held ist, wie gesagt, Fürst Arthur, der ein Bild der vollkommensten Tugend, des Edelmuths (*Magnificence*)

Spenser. ist, und dessen Unternehmungen dahin abzielen, die Göttin der Ehre, Gloriana, aufzusuchen und zu gewinnen. Um dieses Gedicht zu studiren, und aus dem richtigen Gesichtspunkte seine Schönheiten sowohl, als seine Mängel, zu beurtheilen, sind die Observations on the Fairy Queen of *Spenser*, by *Tho. Warton* sehr lehrreich, deren zweite, vermehrte Ausgabe zu London, 1762, in zwei Oktavbänden, heraus kam. Es wird darin zuerst der Plan des Dichters, und dessen Behandlung entwickelt, dann von seinen Nachahmungen alter Ritterromane, von seinem Gebrauch und Mißbrauch der alten Geschichte und Fabellehre, von seinem Stanzenbau, seiner Versifikation und Sprache, seinen Nachbildungen Chaucer's und Ariost's, gehandelt. Im zweiten Bande werden seine Nachläßigkeiten, die Nachahmungen seiner selbst, einige von Upton beurtheilte Stellen seines Gedichts, sein allegorischer Charakter, und noch manche andre hieher gehörige Gegenstände mit tief eindringender Kritik geprüft.

FAIRY-QUEEN, B. I. Canto III. St. I—XXXII.

I.

NOUGHT is there under Heav'n's wide hollowneſs
That moves more dear Compaſſion of Mind,
Than Beauty brought t'unworthy Wretchedneſs
Through Envy's Snares or Fortune's Freaks unkind:
I, whether lately through her Brightneſs blind,
Or through Allegiance and faſt Fealty,
Which I do owe unto all Woman-Kind,
Feel my Heart pierc'd with ſo great Agony,
When ſuch I ſee, that all for pity I could die.

II.

Digitized by Google

II.

Spenſer.

And now it is empaſſioned ſo deep,
For faireſt Una's ſake, of whom I ſing,
That my frail Eyes theſe Lines with Tears do ſteep,
To think how ſhe through guileful handeling,
Though true as touch, though Daughter of a King,
Though fair as ever living Wight was fair,
Though nor in Word nor Deed ill meriting,
Is from her Knight divorced in Deſpair,
And her due Loves deriv'd to that vile Witch's ſhare.

III.

Yet ſhe, moſt faithful Lady, all this while
Forſaken, woful, ſolitary Maid,
Far from all People's preſs, as in exile,
In Wilderneſs and waſtful Deſerts ſtray'd,
To ſeek her Knight; who ſubtilly betray'd,
Through that late Viſion, which th' Enchaunter wrought,
Had her abandon'd. She of nought afraid,
Through Woods and Waſtneſs wide him daily ſought;
Yet wiſhed Tydings none of him unto her brought.

IV.

One day, nigh weary of the irkſome way,
From her unhaſty Beaſt ſhe did alight
And on the Graſs her dainty Limbs did lay
In ſecret Shadow; far from all Mens ſight:
From her fair Head her Fillet ſhe undight,
And laid her Stole aſide. Her Angel's Face,
As the great Eye of Heaven ſhined bright,
And made a Sun-ſhine in the ſhady place;
Did never mortal Eye behold ſuch heavenly Grace.

Digitized by Google

Spenſer.

V.

It fortuned out of the thickeſt Wood
A ramping Lion ruſhed ſuddenly,
Hunting full greedy after ſalvage Blood.
Soon as the Royal Virgin he did ſpy,
With gaping Mouth at her ran greedily,
To have at once devour'd her tender Corſe:
But to the Prey when as he drew more nigh,
His bloody Rage aſſuaged with Remorſe,
And with the ſight amaz'd, forgat his furious force.

VI.

Inſtead thereof he kiſs'd her weary Feet,
And lick'd her lilly Hands with fauning Tongue,
As he her wronged Innocence did weet.
O! how can Beauty maſter the moſt ſtrong,
And ſimple Truth ſubdue avenging Wrong!
Whoſe yielded Pride, and proud Submiſſion,
Still dreading Death, when ſhe had marked long,
Her Heart 'gan melt in great Compaſſion,
And drizling Tears did ſhed fore pure Affection.

VII.

The Lion, Lord of every Beaſt in Field,
Quoth ſhe, his princely Puiſſance doth abate,
And mighty Proud to humble Weak does yield,
Forgetful of the hungry Rage, which late
Him prick'd, in pity of my ſad Eſtate:
But he my Lion, and my noble Lord,
How does he find in cruel Heart to hate
Her that him lov'd, and ever moſt ador'd
As the God of my Life? Why hath he me abhor'd?

VIII.

Digitized by Google

VIII. Spenſer.

Redounding Tears did choke th' end of her Plaint,
Which ſoftly echoed from the neighbour Wood;
And ſad to ſee her ſorrowful Conſtraint,
The kingly Beaſt upon her gazing ſtood;
With pity calm'd, down fell his angry Mood.
At laſt, in cloſe Heart ſhutting up her Pain,
Aroſe the Virgin born of heavenly Brood,
And to her ſnowy Palfrey got again,
To ſeek her ſtrayed Champion, if ſhe might attain.

IX.

The Lion would not leave her deſolate,
But with her went along, as a ſtrong guard
Of her chaſte Perſon, and a faithful Mate
Of her ſad Troubles and Misfortunes hard:
Still when ſhe wak'd, he waited diligent,
With humble Service to her Will prepar'd:
From her fair Eyes he took Commandement
And ever by her Looks conceived her Intent.

X.

Long ſhe thus travelled through Deſarts wide,
By which ſhe thought her wandring Knight ſhould paſs,
Yet never ſhew of living Wight eſpy'd;
Till that at lenght ſhe found the trodden Graſs,
In which the Track of People's Footing was,
Under the ſteep foot of a Mountain hore:
The ſame ſhe follows, till at laſt ſhe has
A Damſel ſpy'd, ſlow footing her before,
That on her Shoulders ſad a Pot of Water bore.

XI.

To whom approaching, ſhe to her 'gan call,
To weet, if Dwelling-place were nigh at hand;

Digitized by Google

Spenſer.

But the rude Wench her anſwer'd nought at all,
She could not hear, nor ſpeak, nor underſtand;
Till ſeeing by her ſide the Lion ſtand,
With ſuddain fear her Pitcher down ſhe threw,
And fled away: For never in that Land
Face of fair Lady ſhe before did view,
And that dread Lion's Look her caſt in deadly hew.

XII.

Full faſt ſhe fled, ne ever look'd behind,
As if her Life upon the Wager lay;
And home ſhe came, whereas her Mother blind
Sate in eternal Night: nought could ſhe ſay;
Bud ſuddain catching hold, did her diſmay
With quaking Hands, and other ſigns of Fear:
Who full of ghaſtly Fright and cold Affray,
'Gan ſhut the Door. By this arrived there
Dame Una, weary Dame, and entrance did requere.

XIII.

Which when none yielded, her unruly Page
With his rude Claws the Wicket open rent,
And let her in; where of his cruel Rage
Nigh dead with Fear, and faint Aſtoniſhment,
She found them both in darkſome Corner pent;
Where that old Woman day and night did pray
Upon her Beads devoutly penitent;
Nine hundred Pater-Noſters every day,
And thrice nine hundred Ave's ſhe was wont to ſay.

XIV.

And to augment her painful Penance more,
Thrice every Week in Aſhes ſhe did ſit,
And next her wrinkled Skin rough Sackcloth wore,
And thrice three times did faſt from any bit;

But

Digitized by Google

But now for fear her Beads ſhe did forget. Spenſer.
Whoſe needleſs dread for to remove away,
Fair Una fram'd Words and Count'nance fit:
Which hardly done, at length ſhe 'gan them pray,
That in their Cottage ſmall that Night ſhe reſt her may.

XV.

The day is ſpent, and cometh drowſy Night,
When every Creature ſhrowded is in ſleep;
Sad Una down her lays in weary plight,
And at her feet the Lion Watch doth keep:
Inſtead of Reſt, ſhe does lament, and weep
For the late Loſs of her dear loved Knight,
And ſighs and groans, and evermore does ſteep
Her tender Breaſt in bitter Tears all Night;
All Night ſhe thinks too long, and often looks for Light.

XVI.

Now when Aldeboran was mounted high
Above the ſhiny Caſſiopeia's Chair,
And all in deadly ſleep did drowned lie,
One knocked at the Door, and in would fare;
He knocked faſt, and often curs'd, and ſware,
That ready Entrance was not at his call:
For on his Back a heavy Load he bare
Of nightly Stealths, and Pillage ſeveral,
Which he had got abroad by Purchaſe criminal.

XVII.

He was to weet a ſtout and ſturdy Thief,
Wont to rob Churches of their Ornaments,
And poor Mens Boxes of their due Relief,
Which given was to them for good Intents;
The holy Saints of their rich Veſtiments

Digitized by Google

Spenſer. He did diſrobe, when all Men careleſs ſlept,
And ſpoil'd the Prieſts of their Habiliments,
Whiles none the holy things in ſafety kept;
Then he by cunning ſleights in at the Window crept.

XVIII.

And all that he by Right or Wrong could find,
Unto this Houſe he brought, and did beſtow
Upon the Daughter of this Woman blind,
Abeſſa, Daughter of Corceca ſlow,
With whom he Whoredom us'd, that few did know,
And fed her fat with Feaſt of Offerings,
And Plenty, which in all the Land did grow:
Ne ſpared he to give her Gold an Rings,
And now he to her brought part of his ſtolen things.

XIX.

Thus long the Door with Rage and Threats he bet,
Yet of thoſe fearful Women none durſt riſe.
The Lion frayed them, him in to let:
He would no longer ſtay him to adviſe,
But open breaks the Door in furious wiſe,
And entring is; when that disdainful Beaſt
Encountring fierce, him ſuddain doth ſurprize,
And ſeizing cruel Claws on trembling Breaſt,
Under his Lordly Foot him proudly hath ſuppreſt.

XX.

Him booteth not reſiſt, nor Succour call,
His bleeding Heart is in the Venger's Hand,
Who ſtraight him rent in thouſand pieces ſmall,
And quite diſmembred hath: The thirſty Land
Drunk up his Life; his Corſe left on the ſtrand.

His

Digitized by Google

His fearful Friends wear out the woful Night, Spenſer.
Ne dare to weep, nor ſeem to underſtand
The heavy Hap, which on them is alight,
Afraid, leſt to themſelves the like mishappen might.

XXI.

Now when broad Day the World diſcovered has,
Up Una roſe, up roſe the Lion eke,
And on their former Journey forward paſs,
In ways unknown, her wandring Knight to ſeek,
With Pains far paſſing that long wandring Greek,
That for his Love refuſed Deity;
Such were the Labours of this Lady meek,
Still ſeeking him, that from her ſtill did fly,
Then furtheſt from her hope, when moſt ſhe weened nigh.

XXII.

Soon as ſhe parted thence, the fearful Twain,
That blind old Woman and her Daughter dear,
Came forth, and finding Kirkrapine there ſlain,
For Anguiſh great they 'gan to rend their Hair,
And beat their Breaſts, and naked Fleſh to tear.
And when they both had wept and wail'd their fill,
Then forth they ran like two amazed Deer,
Half mad through Malice, and revenging Will,
To follow her, that was the cauſer of their Ill.

XXIII.

Whom overtaking, they 'gan loudly bray,
With hollow Howling, and lamenting Cry,
Shamefully at her railing all the way,
And her accuſing of Diſhoneſty,
That was the Flower of Faith and Chaſtity;
And ſtill amidſt her railing, ſhe did pray,
That Plagues, and Miſchiefs, and long Miſery

Digitized by Google

Spenſer.

Might fall on her, and follow all the way,
And that in endleſs Error ſhe might ever ſtray.

XXIV.

But when ſhe ſaw her Prayers nought prevail,
She back returned with ſome Labour loſt;
And in the way, as ſhe did weep and wail,
A Knight her met in mighty Arms emboſs'd,
Yet Knight was not for all his bragging boaſt.
But ſubtile Archimago, that Una ſought
By Trains into new Troubles to have toſs'd:
Of that old Woman Tydings he beſought,
If that of ſuch a Lady ſhe could tellen ought.

XXV.

There-with ſhe 'gan her Paſſion to renew,
And cry, and curſe, and rail, and rend her Hair,
Saying, that Harlot ſhe too lately knew,
That caus'd her ſhed ſo many a bitter Tear,
And ſo forth told the Story of her Fear:
Much ſeemed he to moan her hapleſs Chaunce,
And after for that Lady did inquere:
Which being taught, he forward 'gan advaunce
His fair enchaunted Steed, and eke his charmed Launce.

XXVI.

Ere long he came where Una travel'd ſlow,
And that wild Champion waiting her beſide:
Whom ſeeing ſuch, for dread he durſt not ſhow
Himſelf too nigh at hand, but turned wide
Unto an Hill; from whence when ſhe him ſpy'd,
By his like ſeeming Shield, her Knight by name
She ween'd it was, and towards him 'gan ride;
Approching nigh, ſhe wiſt it was the ſame,
And with fair fearful humbleſſe towards him ſhe came.

XXVII.

Digitized by Google

XXVII.

Spenſer.

And weeping ſaid, Ah my long lacked Lord,
Where have you been thus long out of my ſight?
Much feared I, to have been quite abhor'd,
Or ought have done, that ye diſpleaſen might,
That ſhould as death unto my dear Heart light:
For ſince mine Eye your joyous ſight did miſs,
My cheerful Day is turn'd to cheerleſs Night,
And eke my Night of Death the Shadow is;
But welcome now my Light, and ſhining Lamp of Bliſs.

XXVIII.

He thereto meeting, ſaid, my deareſt Dame,
Far be it from your Thought, and from my Will,
To think that Knighthood I ſo much ſhould ſhame,
As you to leave, that have me loved ſtill,
And choſe in Fairy Court of mere good-will,
Where nobleſt Knights were to be found on Earth.
The Earth ſhall ſooner leave her kindly Skill,
To bring forth Fruit, and make eternal Dearth,
Than I leave you, mi Liefe, yborn of heavenly Birth.

XXIX.

And ſooth to ſay, why I left you ſo long,
Was for to ſeek Adventure in ſtrange Place.
Where Archimago ſaid a Felon ſtrong
To many Knights did daily work diſgrace;
But Knight he now ſhall never more deface:
Good cauſe of mine excuſe; that more ye pleaſe
Well to accept, and evermore embrace

My

Digitized by Google

Spenſer. My faithful Service, that by Land and Seas
Have vow'd you to defend, now then your Plaint
appeaſe.

XXX.

His lovely words her ſeem'd due Recompence
Of all her paſſed Pains: one loving Hour
For many Years of Sorrow can diſpenſe;
A Dram of Sweet is worth a Pound of Sour:
She has forgot, how many a woful ſtower
For him ſhe late endur'd; ſhe ſpeaks no
more
Of paſt: true is, that true Love hath no Pow-
er
To looken back; his Eyes be fix'd before:
Before her ſtands her Knight, for whom ſhe toil'd ſo
ſore.

XXXI.

Much like, as when the beaten Mariner
That long hath wandred in the Ocean wide,
Of ſouſt in ſwelling Tethys' ſaltiſh Tear,
And long time having tann'd his tawney
Hide,
With bluſtring Breath of Heaven, that none can
bide,
And ſcorching Flames of fierce Orion's hound;
Soon as the Port from far he has eſpy'd,
His cheerful Whiſtle merrily doth ſound,
And Nereus crowns with Cups, his Mates him
pledge around.

XXXII.

Such Joy made Una, when her Knight ſhe
found;
And eke th' Enchaunter joyous ſeem'd no
leſs,

Than

Digitized by Google

Than the glad Merchand, that does view from ground Spenſer.
His Ship far come from watry Wilderneſs;
He hurles out Vows, and Neptune oft doth bleſs:
So forth they paſt, and all the way they ſpent
Diſcourſing of her dreadful late Diſtreſs,
In which he aſk'd her, what the Lion ment:
Who told her all that fell in Journey as ſhe went.

Digitized by Google

Wieland.

Wieland.

Vielleicht würde die deutsche schöne Literatur in dieser Gattung noch bis jetzt nicht viel mehr aufzuweisen haben, als ihre ältern, von Seiten des Geschmacks wenig beträchtlichen, versificirten Ritterromane, wenn Hr. Wieland seine großen Verdienste um unsre Poesie nicht dadurch vermehrt, und vorzüglich glänzend gemacht hätte, daß er die Rittereporoe mit einem Genie, Geschmack und Erfolge bearbeitete, wodurch wir uns jetzt in dieser Dichtungsart den Ausländern rühmlichst an die Seite stellen, und uns selbst, in mehrerm Betracht, entschiedene Vorzüge vor ihnen anmaßen dürfen. — Sein erstes, aber nicht ganz vollendetes, Werk dieser Art war Idris, ein heroisch-komisches Gedicht, dessen erste Ausgabe im J. 1768 erschien. Er selbst nennt es eine Komposition von Scherz und Ernst, von heroischen und komischen Ingredienzen, vom Natürlichen und Unnatürlichen, vom Pathetischen und Lächerlichen, von Witz und Laune, ja sogar von Moral und Metaphysik. Durch den beständig herrschenden muntern Erzählungston, die glückliche Erfindung und Ausführung der Handlungen und Situationen, die lebhafte und treffende Stärke der Gemählde und Charaktere, und die äußerst leichte und wohlklingende Versifikation, wobei die Schwierigkeiten der damals unter uns noch nie so bearbeiteten achtzeiligen Stanzen mit so vielem Glück überwunden wurden, erhielt dieß Gedicht einen mannichfaltigen Reiz, der auch selbst durch die ariostische Manier häufiger Digressionen nicht geschwächt wird. Hr. W. sagt selbst zu seinem Gedichte:

Durch ein mäandrisches Gewinde
Von Feerei und Wundern fortgeführt,
Sey, wer dich liest, besorgt, wie er heraus sich finde,
Und nahe stets dem Ziel, indem ers stets verliert.

Nicht lange hernach, im J. 1771, lieferte Hr. Wieland ein zweites Gedicht dieser Art, den Neuen Amadis, in achtzehn Gesängen, in einer freiern Versart, von der er selbst mit Recht sagt, daß sie sich an alle Arten von Gegenständen, und an alle Veränderungen des Styls anpaßt. Sie hat, je nachdem es erfoderlich ist, einen gelassenen oder hüpfenden, einen feierlichen oder muntern, einen eleganten oder

nach-

Digitized by Google

nachläßigen Gang; sie windet sich, wie ein sanfter Bach, durch Blumengefilde, oder rauscht, wie ein Waldwasser, über Stämme und Felsenstücke daher. Sie scheint, beim ersten Anblick, zu frei zu seyn, um dem Poeten die mindeste Mühe zu geben; aber Ungeübte, welche, ohne feines Gefühl für Rhythmus und Harmonie, sie nachzuahmen versuchen wollten, möchten sich hierin betrogen finden. Amadis lernt die verschiednen weiblichen Charaktere, der Spröden, der Einfältigen, der Keuschen, der Pretiösen und der Kokette, nach der Reihe kennen, bis er endlich in der sittsamen Olinde alle Tugenden vereinigt antrifft. So wird der Inhalt des Gedichts gleich Anfangs angekündigt:

Von irrenden Rittern und wandernden Schönen,
Sing, komische Muse, in freien irrenden Tönen!
Den Helden besing, der lange Berg auf und Berg ab
Die Welt durchstrich, um eine Schöne zu finden,
Die fähig wäre, für ihn, was er für sie, zu empfinden,
Und der, sie desto gewisser zu finden,
Von einer zur andern sich unvermerkt Allen ergab,
Bis endlich dem stillen Verdienst der wenig scheinbarn Olinden
Das Wunder gelang, sein Herz in ihren Armen zu binden.

Auch das schöne Gedicht, Liebe um Liebe, in acht Büchern, dessen Stof aus der Geschichte der berühmten Tafelrunde geschöpft ist, gehört in diese Klasse. — Das Meisterwerk der Wielandischen Muse aber scheint der Oberon, in zwölf Gesängen zu seyn, wozu die Rittergeschichte des Huon von Bourdeaux, die in der Bibliotheque Universelle des Romans durch den Grafen von Tressan neu bearbeitet war, das Subjekt an die Hand gab, welches aber durch die Behandlung und reiche Erfindung des Dichters hier eine ganz neue, und überaus einnehmende, Gestalt gewann. Das Gedicht ist eigentlich, wie Hr. W. selbst gesteht, aus drei Haupthandlungen zusammengesetzt: nämlich aus dem Abentheuer, welches Huon auf Befehl des Kaisers zu bestehen übernahm; aus der Geschichte seiner Liebesverbindung mit der Rezia, und der Wiederaussöhnung der Titania mit Oberon. Aber diese drei Handlungen sind dergestalt in Einen Hauptknoten verschlungen, daß keine ohne die andre bestehen; oder einen glücklichen Ausgang gewinnen konnte. Hiedurch entstand eine

Wieland.

eine Einheit, die das Verdienst der Neuheit hat, und deren gute Wirkung der Leser gewiß durch seine innige Theilnehmung an den sämtlichen handelnden Personen lebhaft genug fühlt.

Da Wieland's Gedichte in aller Händen sind, so kann es hier an ein paar Proben aus dem Idris und Oberon genug seyn.

Idris und Zenide; Ges. III.

1.

Indeß, daß Itifall, vom räthselhaften Ton
Der Drohungen des Ritters unbekümmert,
Zenidens Hofstatt sucht, und in Gedanken schon
Ein Diadem um seine Stirne schimmert;
Schiesst Idris wie ein Pfeil durch Berg und Thal davon;
Als ihm aus einem Wald ein Ton entgegen wimmert,
Ein klägliches Getön, das seine Brust zerreisst,
Und ihn dem Leidenden zu Hülfe fliegen heisst.

2.

Dem Schreien eines Weibs, dem man den Mund verhält,
Schien der gedämpfte Ton zu gleichen.
Wer wagt solch eine That? — Doch dieses fragt kein Held. —
Zum Schutz des schönen Volks durch seinen Stand bestellt,
Eilt er der Stimme nach, die immer scheint zu weichen,
Bis Raspinett' und er das offne Feld erreichen.
Und hier, welch ein Gesicht durchbort ihm Seel und Leib!
Der häßlichste Centaur entführt das schönste Weib.

3. Ihr

3. Wieland.

Ihr goldnes Haupthaar fliegt in aufgelösten Locken
Ums hangende Gesicht, in dessen holdem Rund
Vor Angst bereits die Purpursäfte stocken;
Es macht der starre Blick, der welke Rosenmund,
Die halb entblöste Brust, wie heftig sie erschrocken,
Und die Gewalt des schnöden Räubers kund!
Vergeblich zappelt sie, in seinen Arm geschlossen,
Und strebt mit schwachem Fuß, ihn von sich weg zu stossen.

4.

Nicht ferne zeigt ein Schloß von hellpolirtem Stahl
Von einer Felsenhöh der Thürme goldne Zinnen;
Das üppige Serail von einer feinen Zahl
Von Königstöchterchen und jungen Königinnen,
Die, zur Belebung stumpfer Sinnen,
Des Unholds Zauberkunst hieher zusammen stahl:
Er eilet, seinen Raub in dieses Schloß zu tragen,
Als an's gespitzte Ohr ihm diese Worte schlagen:

5.

Steh, Unthier, steh! entlade dich so schnell,
Als du dein Leben liebst, von deiner schönen Beute;
Wo nicht, so wehre dich um dein behaartes Fell!
So ruft der Held und spornt sein Leibpferd in die Seite.
Doch jener schaut nur nicht, was dieser Gruß bedeute,
Und trabt in vollem Lauf dem stählernen Castell,
Der sichern Freistatt, zu, wo seine Geisterwachen
Der ganzen Ritterschaft der runden Tafel lachen.

6.

Es hätt' ihm auch geglückt, wenn Raspinette nicht
Die Blitze Jupiters im Nothfall überflöge;
Der Halbmensch fühlt bereits das schmetternde Gewicht

Digitized by Google

Wieland. Des ritterlichen Schwerts und seine Donnerschläge,
Eh er begreifen kann, wer sich so sehr verwäge:
Er schnaubt mit flammendem Gesicht
Den Ritter an, läßt seine Beute fallen,
Und wiehert, daß davon die Felsen wiederhallen:

7.

Wer bist du, der mit mir zu kämpfen sich vermisst?
Du, dessen Kinn durch seine feige Glätte
Beweisst, daß Ammenmilch in deinen Adern fliesst?
Flieh, sag ich dir — und wenn in einer Göttin Bette
Ein Gott an dir sich selbst erschöpfet hätte,
So flieh und rette dich, wenn dir zu rathen ist;
Eh dieser Arm, vor dem Giganten schon gezittert,
Zu Brei dich schlägt, und Maden mit dir füttert.

8.

So prahlt der Wolkensohn und schnaubt
(Wie wenn im krummen Thal ein dumpfigs Ungewitter
Von ferne braust;) er schwingt den Kolben um sein Haupt,
Womit er weit umher viel untröstbare Mütter
Gemacht, und mancher Braut die Hochzeitnacht geraubt;
Doch kaum berühret ihn der unerschrockne Ritter
Mit seinem Schwert von Diamant,
So fällt der Kolben ihm zersplittert aus der Hand.

9.

Der Halbmensch schwankt zurück, starrt mit erschrocknem Blicke
Den Ritter an, und findet, da er ihn
Für den erkennt, womit ihn sein Geschicke
Vorlängst geraut, für rathsam abzuziehn;
Lautwiehernd dreht er sich, läßt seinen Raub zurücke,
Und trabt dem Walde zu. Der Ritter läßt ihn fliehn

Und

Und eilt, der schönen Frau, die starr und ohne Leben
Am Boden lag, wo möglich Trost zu geben. Wieland.

10.

In diesem Augenblick stellt sich ein Hirt ihm dar,
Der an Gestalt Bathyllen und Combaben
Den Vorzug nahm, und einen kleinen Knaben
Im Arme trug, so schön, wie Amor war,
Als ihm die Grazien noch Brust und Nektar gaben.
Der blonde Schäfer wird der Dame kaum gewahr,
So eilt er auf sie zu, wirft sich zu ihren Füssen,
Und deckt den blassen Mund mit feuervollen Küssen.

11.

Er wärmet und begiesst mit einem Thränenbach
Die kalte Brust, die blassen Wangen,
Umarmt und drücket sie, bis endlich allgemach
Von seinem zärtlichen Umfangen
Die Wangen und der Mund mit neuen Rosen pran-
gen,
Der schöne Busen steigt, und ein erleichtert Ach!
Aus seiner Wölbung presst. Sie hebt die Augenlieder,
Erkennt den Hirten, schliesst sie vor Entzücken wieder.

12.

Nichts rührenders ward jemals auf der Scene
Bethränten Augen vorgestellt,
Als wie sich wechselweis der Schäfer und die Schöne
Die treue Brust an Brust geschlossen hält.
Sie sehn sich schweigend an, indem die Freuden-
thräne
Aus jedem schönen Aug' in grossen Perlen fällt:
Die Lippen öffnen sich und wissen vor Entzücken
Die Größe ihrer Lust nur stammelnd auszudrücken.

Digitized by Google

Wieland.

13.

Das schöne Schauspiel zu vollenden,
Theilt, der vergangnen Noth sich kindisch unbewusst,
Der kleine Liebesgott die mütterliche Lust.
Sie drückt ihn mit gefaltnen Händen
Bald an den Mund, bald an die frohe Brust,
Und kann von ihm die Augen nicht verwenden,
Ihr ist nachdem sie ihn verloren
Und wieder fand, sie hab' ihn erst geboren.

14.

Von ihrer Freude ganz verschlungen,
Bemerken sie den Helden nicht,
Der ihnen diese Lust des Wiedersehns errungen;
Den Liebestrunknen zeigt das helle Sonnenlicht
Nichts, als sie selbst; die angenehme Pflicht
Des Danks wird noch durch Regungen verschlungen,
Die, eh sie wieder sanft in ihrem Ufer fliessen,
Vom vollen Herzen sich zuvor ergießen müssen.

15.

Indessen steht der Held, auf seinen Speer gelehnt,
Dem süssen Lustspiel zuzuschauen;
Sein mitempfindend Herz voll Menschlichkeit verschönt
Sein Antlitz; edle Lust, der Lohn der Tugend, dehnt
Den Heldenbusen an, und macht die Auen thauen:
Indem entdeckt ein Blick der schönen Frauen
Den Schöpfer ihres Glücks; sie zeigt ihn ihrem Mann
Und rühmt den Muth, der sie errettet, an.

16.

Und beide werfen sich zu seinen Füßen hin,
Und können keinen Ausdruck finden,
Der ihm beweisst, was sie für ihn empfinden.
Zu dem, was ich gethan, (versetzt der Paladin,

Und

Und hebt sie zärtlich auf,) verbinden Wieland.
Des Ordens Pflichten mich, von dem ich Mitglied bin,
Ja schon die Menschlichkeit. Das schwächere Geschlecht
Hat an den stärkern Schutz ein angebornes Recht.

17.

Zudem war leichter nie kein Gegner zu besiegen:
Sein Kolben wurde kaum von meinem Schwert berührt,
So sah man ihn zu Sonnenstaub verfliegen,
Und ihn, den Pocher, selbst vom Wind davon geführt.
Ja, hätte gleich der Kampf mit Wunden mich geziert,
So hielt' ich, Freunde, das Vergnügen,
Das mir aus euern Augen strahlt,
Mit meinem Herzensblut zu theuer nicht bezahlt.

18.

Nun werdet ihr die Frage mir erlauben,
Mit welchem Namen ihr von mir zu ehren seid?
So mögen uns des Glücks bewährter Zärtlichkeit
(Erwidert ihm der Hirt,) die Götter nie berauben,
Wie Lila und Zerbin sich euch verbunden glauben.
Mein ganzes Leben, Herr, zu euerm Dienst geweiht,
Kann eure Wohlthat nicht vergelten;
Was ihr mir wiedergebt, ersetzen keine Welten.

19.

Nach tausendfacher Noth und einem Prüfungsstand,
Worin wir, Jahre lang, mehr Ungemach erfahren,
Als Psyche mit den goldnen Haaren,
Nachdem ihr Vorwitz sie aus Amors Arm verbannt,
Hat uns der Liebesgott, dem wir geweihet waren,
Ein lächelnd Antlitz zugewandt;
Und würdigt zum Ersatz der Quaal, die wir erlitten,
Mit aller seiner Gunst uns nun zu überschütten.

Digitized by Google

Wieland.

20.

In ungestörter Ruh, uns selbst die ganze Welt,
Und gleich den Seligen im Elisäerfeld,
Vergessen von der Welt, und von ihr abgeschieden,
Mit einem stillen Glück zufrieden,
Das keine Zeugen sucht, und aus uns selber quellt,
Durch Göttermacht beschützt, von Sylfen und Sylfiden
Bedient, bemerkten wir, in einem steten Traum
Von Seligkeit, den Fluß der Stunden kaum.

21.

Die Macht, durch deren Gunst wir dieses Glück besitzen,
Fand nöthig unsern Aufenthalt,
Den um und um ein stiller See umwallt,
Durch einen Talisman vor Ueberfall zu schützen.
Um die vereinigte Gewalt
Der ganzen Welt zu Boden hinzublitzen,
Wird eine Lampe nur gedrückt,
Die einst Aladdins war, und mich nunmehr beglückt.

22.

Mit diesem Beistand hielt ich, sonder Wall und Mauren,
Mich sichrer, als ein Kind auf seiner Mutter Schoos,
Wir setzen unbesorgt den Augen des Centauren
Uns, Arm an Arm, am Gegenufer bloß.
Doch zur Behutsamkeit ist keine Macht zu groß;
Ein übermannter Feind kann hinter Hecken lauren.
Was niemand offenbar zu wagen sich vermisst,
Gelang dem Wolkensohn durch List.

23.

Sein Anschlag, über mich in Lila's Arm zu siegen,
War, wie der Ausgang wies, auf dieses Kind gebaut;
Dies Püppchen, unsre Lust, in dessen schlaffen Zügen
Ein

Digitized by Google

Ein jedes unter uns mit doppeltem Vergnügen
Des andern Bild in seinem eignen schaut.
Zween Sylfen ward es heut von Lila anvertraut,
Die im Orangenwald, wo sich die Lüfte kühlten,
Der Kindheit frohes Spiel mit ihm im Grase spielten. Wieland.

24.

Auf einmal hören sie mit wirbelndem Getön
Den lieblichsten Gesang aus nahen Zweigen dringen,
Sie schauen auf, woher die süssen Töne klingen,
Und sehn vor sich den schönsten Vogel stehn;
Es war ein Colibri, mit Gold- und Purpurschwingen,
Man konnte schöners nichts, als sein Gefieder sehn.
Sein bunter Schimmer reizt den Knaben,
Er zittert vor Begier das Vögelchen zu haben.

25.

Der kleine Sänger merkt's, fliegt willig zu ihm hin,
Und stellet sich, als ließ er gern sich haschen;
Er thut so zahm, den blühenden Jasmin
Aus seiner Hand mit losem Pick zu naschen,
Und scherzt, und buhlt, so frei, als kennt' er ihn
Von langem her; doch, ihn zu überraschen,
War keine Möglichkeit, und eh sie sichs versahn,
Blitzt sie ein funkelnd Aug' vom andern Ufer an.

26.

Der Knabe weint und hört nicht auf zu klagen,
(So sehr bezaubert ihn des bunten Vogels Pracht,)
Bis seine Sylfen ihn ans andre Ufer tragen.
Die Unbehutsamen! Sie hatten nicht gedacht,
Daß es gefährlich sei, sich ausserhalb der Macht
Des Talisman, der uns beschützt, zu wagen.
Kaum hat ihr leichter Fuß des Feindes Park berührt,
So fühlen sie im Sturm sich durch die Luft entführt.

Digitized by Google

Wieland.

27.

Indeß der Knabe nun des kleinen Spielgesellen
Sich kindisch freut, und alles sonst vergisst,
Wird seine Wiederkunft vermisst.
Die Mutter sucht ihn selbst, wo nur zu suchen ist,
Im Hof, im Blumenhain, in allen Gartenstellen,
In Grotten, im Gebüsch, bei allen Brunnenquellen,
Kein Platz bleibt undurchsucht in unserm Lustrevier,
Doch weder Kind noch Sylfe zeigt sich ihr.

28.

Zuletzt besinnt sie sich, daß man auf einem Nachen
Zum Schwanenhaus ihn oft zu führen pflegt;
Sie schaut am Wasser hin; da wird sie einen Drachen
Jenseits der See gewahr, der im weit offnen Rachen
Den Liebling ihrer Brust tief ins Gebüsche trägt.
Es war ein Blendwerk nur, durch Zauberei erregt,
Ein Luftgespenst, das ihre Augen täuschte,
Doch, Lila hökte nichts, als was die Mutter heischte.

29.

Das Leben, das die starren Glieder
Vor Schrecken schon verließ, giebt ihr die Liebe wieder,
Sie stürzt sich in die Fluth, und schwimmt ans andre Bord;
Doch da sie es erreicht, war Kind und Drache fort.
Sie rennt auf seiner Spur im Walde auf und nieder,
Und denkt vor Angst nicht eher, welchem Ort
Sie sich vertraut, bis, vom Gebüsch versteckt,
Ein wiehernd Lachen ihr den nahen Feind entdecket.

30.

Digitized by Google

30. Wieland.

Indessen hallt, da Kind und Mutter fehlt,
Mein kleines Haus vom lauten Jammer wieder:
Ich flieh der Lampe zu: der Geist, der sie beseelt,
Erscheint im Donner, und erzählt
Mir alles, was geschah, wirft drauf sich vor mir nieder
Und weiht, nach seinem Brauch, sich selbst und seine Brüder
Zu meinem Dienst; doch schwört er mir dabei,
Daß des Centauren Sitz ihm unzugangbar sei.

31.

Er spricht: Kein Zauberer, selbst den nicht ausgenommen,
Der auf dem Atlas wohnt, vermag ihm beizukommen;
Die ganze Geisterwelt werd' nur von ihm verlacht;
Ein junger Ritter ists, dem das Gestirn die Macht,
Ihn zu vertilgen zugedacht,
Und dieser ist zum Glück itzt eben angekommen:
Sei gutes Muths! dein Sohn ist unversehrt,
Und dem Centauren wird bereits die Flucht verwehrt.

32.

Mit diesem schlang der Geist den Arm um meine Hüften,
Und plötzlich fand ich mich in diesen Park versetzt.
Das erste, was darin mein Aug' ergötzt,
War Zerbinet, mein Sohn, der unverletzt
Auf Asphodilen schlief, die sonst den Schlaf vergiften;
Doch Zephyrs wehten ihm mit frischen Balsamdüften
Gesunden Schlummer zu; ich hob erfreut ihn auf,
Und eures Zweikampfs Lerm beschwingte meinen Lauf.

Digitized by Google

33.

Das andre wisst ihr selbst. Und, o! gebenedeiet
Sei Stund und Augenblick, in welchem euer Muth
Mein andres Ich aus dieser Noth befreiet!
Der Wohlthat Größe gleicht dem Gut,
Das ihr mir wieder schenkt, und jeder Tropfe Blut,
Der diese Adern schwellt, sei euch dafür geweihet!
Geliebt zu seyn, braucht ihr euch nur zu zeigen,
Doch unsre Herzen macht euch Pflicht und Neigung eigen.

34.

Soll aber dieses Tags Verdienst vollkommen seyn,
So lasset euch die edle Müh nicht dauren,
Die Königstöchter zu befrein,
Die noch im Zauberschloß des üppigen Centauren,
Als Opfer seiner Lust, um ihre Freiheit trauren;
Denn dieses Abentheuer gehört für euch allein.
Herr Ritter, folget mir — Mein Weib besorgt indessen
Auf unsre Wiederkunft ein ländlich Abendessen.

Oberon,

Digitized by Google

54.

Herr Hüon macht die Stille sich zu Nutze,
Die auf dem ganzen Saale ruht;
Läßt seine Königinn, nah bei der Thür, im Schutze
Des treuen Scherasmin, den er auf seiner Hut
Zu seyn gebeut; giebt ihm auf alle Fälle
Das Horn von Elfenbein, und naht sodann der Stelle,
Wo der Kalif, vom Bal noch schwach und matt,
Auf einen Polsterthron sich hingeworfen hat.

55.

In dumpfer Stille liegt mit ausgespannten Flügeln,
Leisathmend, die Erwartung rings umher.
Die Tänzer all' von Schlaf und Taumel schwer,
Bestreben sich die Augen aufzuriegeln.
Den Fremden anzusehn, der sich, nach solcher That,
Mit unbewehrter Hand und bittenden Gebärden
Dem stutzenden Kalifen langsam naht.
Was, denkt man, wird aus diesem allen werden?

56.

Er läßt sich auf ein Knie vor dem Monarchen hin
Und mit dem sanften Ton und kalten Blick des Helden
Beginnt er: Kaiser Karl, von dem ich Dienstmann bin,
Läßt seinen Gruß dem Herrn der Morgenländer melden,
Und bittet dich — verzeih! mir fällt's zu sagen hart!
Doch meinem Herrn den Mund, so wie den Arm, zu lehnen,
Ist meine Pflicht — um vier von deinen Backenzähnen
Und eine Handvoll Haar aus deinem Silberbart.

57.

Digitized by Google

57.

Er sprichts und schweigt, und steht gelassen,
Des Sultans Antwort abzupassen.
Allein, wo nehm ich Athem her, den Grimm
Des alten Herrn mit Worten euch zu schildern?
Wie seine Züge sich verwildern,
Wie seine Nase schnaubt? Mit welchem Ungestüm
Er auf vom Throne springt? Wie seine Augen klotzen,
Und wie vor Ungeduld ihm alle Adern strotzen?

58.

Er starrt umher, will fluchen, und die Wuth
Bricht schäumend jedes Wort an seinen blauen Lippen.
Auf, Sklaven! reisst das Herz ihm aus den Rippen!
Zerhaut ihm Glied vor Glied! zapft sein verruchtes Blut
Mit Pfriemen ab! weg mit ihm in die Flammen!
Die Asche streut in alle Winde aus,
Und seinen Kaiser Karl, den möge Gott verdammen!
Was? Solchen Antrag? Mir? In meinem eignen Haus?

59.

Wer ist der Karl, der gegen mich sich brüstet?
Und warum kommt er nicht, wenn's ihn
So sehr nach meinem Bart und meinen Zähnen lüstet,
Und wagts, sie selber auszuziehn?
Der Mensch muß unter seiner Mütze
Nicht richtig seyn, versetzt ein alter Kan;
So etwas allenfalls begehrt man an der Spitze
Von dreimal hundert tausend Mann.

60.

Kalif von Bagdad, spricht der Ritter
Mit edlem Stolz, laß alles schweigen hier,
Und höre mich! Es liegt schon lange schwer auf mir,

Karls

Digitized by Google

Karls Auftrag und mein Wort. Des Schicksals Zwang ist bitter, Wieland.
Doch seiner Oberherrlichkeit
Sich zu entziehn, wo ist die Macht auf Erden?
Was er zu thun, zu leiden uns gebeut,
Das muß gethan, das muß gelitten werden.

61.

Hier steh ich, Herr, ein Sterblicher wie du,
Und steh allein, mein Wort trotz allen deinen Wachen
Mit meinem Leben gut zu machen,
Doch läßt die Ehre mir noch einen Antrag zu.
Entschliesse dich von Mahomed zu weichen,
Erhöh das heilge Kreuz, das edle Christenzeichen,
In Babylon, und nimm den wahren Glauben an,
So hast du mehr, als Karl von dir begehrt, gethan.

62.

Dann nehm' ichs auf mich selbst, dich völlig los zu sprechen
Von jeder andern Foderung,
Und der soll mir zuvor den Nacken brechen,
Der mehr verlangt! So einzeln und so jung
Du hier mich siehst, was du bereits erfahren
Verkündigt laut genug, daß einer mit mir ist,
Der mehr vermag als alle deine Schaaren.
Wähl itzt das beste Theil, wofern du weise bist!

63.

Derweil, an Kraft und Schönheit einem Boten
Des Himmels gleich, der jugendliche Held,
Uneingedenk der Lanzen, die ihm drohten,
So mannhaft spricht, so muthig dar sich stellt:
Beugt Rezia von fern mit glühndrothen
Entzückten Wangen, liebevoll
Den schönen Hals nach ihm, doch schaudernd, wie der Knoten
Von all den Wundern sich zuletzt entwickeln soll.

64.

Digitized by Google

Wieland.

64.

Herr Hüon hatte kaum das letzte Wort gesprochen,
So fängt der alte Herr wie ein Besessner an
Zu schrein, zu stampfen und zu pochen,
Und sein Verstand tritt gänzlich aus der Bahn.
Die Heiden all' in tollem Eifer springen
Von ihren Sitzen auf mit Schnauben und mit Dräun,
Und Lanzen, Säbel, Dolche dringen
Auf Mahoms Feind von allen Seiten ein.

65.

Doch Hüon, eh sie ihn erreichen, reisst in Eile
Der Männer einem rasch die Stange aus der Hand,
Schlägt um sich her damit als wie mit einer Keule,
Und zieht, stets fechtend, sich allmählich an die Wand.
Ein großer goldner Napf, vom Schenktisch weggenommen,
Dient ihm zugleich als Schild und als Gewehr;
Schon zappeln viel am Boden um ihn her,
Die seinem Grimm zu nah gekommen.

66.

Der gute Scherasmin, der an der Thüre fern
Zum Schutz der Schönen steht, glaubt seinen ersten Herrn
Im Schlachtgedräng zu sehn, und überlässt voll Freude
Sich einen Augenblick der süssen Augenweide;
Doch bald zerstreut den angenehmen Wahn
Des Fräuleins Angstgeschrei; er sieht der Heiden Rasen,
Sieht seines Herr'n Gefahr, setzt flugs das Hifthorn an
Und bläst, als läg' ihm ob die Todten aufzublasen.

67.

67. Wieland.

Die ganze Burg erschallt davon und kracht;
Und straks verschlingt den Tag die fürchterlichste Nacht,
Gespenster lassen sich wie schnelle Blitze sehen,
Und unter stetem Donnern schwankt
Des Schlosses Felsengrund. Der Heiden Herz erkrankt;
Sie taumeln Trunknen gleich, Gehör, Gesicht vergehen.
Der schlaffen Hand entglitschen Schwert und Speer,
Und gruppenweis liegt alles starr umher.

68.

Der Sultan, übertäubt von so viel Wunderdingen,
Scheint mit dem Tod den letzten Kampf zu ringen;
S[illegible]m ist nervenlos, sein Athem schwer,
S[illegible]s schlägt matt, und endlich gar nicht mehr.
Al[illegible]al schweigt der Sturm; ein lieblich säuselnd Wehen,
Er[illegible] den Saal mit frischem Lilienduft,
Und, wie ein Engelsbild ob einer Todtengruft
Läßt OBERON sich auf einem Wölkchen sehen.

69.

Ein lauter Schrei des Schreckens und der Lust
Entfährt der Perserin; ein unfreiwillig Grauen
Bekämpft in ihr das schüchterne Vertrauen.
Die Arme über ihre Brust
Gefaltet, steht sie glühend neben
Dem Jüngling da, dem sie ihr Herz gegeben,
Und wagt der süssen Schuld jungfräulich sich bewusst,
Zu ihrem Retter kaum die Augen aufzuheben.

70.

Gut, Hüon, spricht der Geist, du hast dein Ehrenwort
Gelöst, ich bin mit dir zufrieden.

Zum

Digitized by Google

Wieland. Zum Ritterdank ist dir dies schöne Weib beschieden!
Doch, eh ihr euch entfernt von diesem Ort,
Bedenke Rezia, wozu sie sich entschliesset,
Eh sie vielleicht mit unfruchtbarer Reu
Die rasche Wahl verführter Augen büsset!
Zu bleiben oder gehn läßt ihr das Schicksal frei.

71.

So vieler Herrlichkeit entsagen,
Verlassen Hof und Thron, dem sie geboren ward,
Um sich, auf ungewisse Fahrt,
Ins weite Meer der Welt mit einem Mann zu wagen;
Zu leben ihm allein, mit ihm den Unbestand
Des Erdenglücks, mit ihm des Schicksals-Schläge tragen,
(Und ach! oft kömmt der Schlag von der geliebten Hand!)
Da lohnt sichs wohl, vorher sein Herz genau zu fragen.

72.

Noch, Rezia, wenn dich die Wage schreckt,
Noch stehts bei dir den Wunsch der Liebe zu betrügen;
Sie schlummern nur, die hier als wie im Grabe liegen,
Sie leben wieder auf, sobald mein Stab sie weckt.
Der Sultan wird dir gerne, was geschehen,
Verzeihn, Trotz dem, was er dabei verlor,
Und Rezia wird wieder wie zuvor
Von aller Welt sich angebetet sehen.

73.

Hier schwieg der schöne Zwerg. Und, bleicher als der Tod,
Steht Hüon da, das Urtheil zu empfangen,
Womit ihn OBERON, der Grausame! bedroht.

In

In Asche sinkt das Feuer seiner Wangen.
Zu edel oder stolz, vielleicht ein zweifelnd Herz
Mit Liebesworten zu bestechen,
Starrt er zur Erde hin mit tief verhaltnem Schmerz,
Und läßt nicht einen Blick zu seinem Vortheil sprechen.

74.

Doch Rezia, durchglüht von seinem ersten Kuß,
Braucht keines Zunders mehr die Flamme zu erhitzen.
Wie wenig däucht ihr noch was sie verlassen muß,
Um alles, was sie liebt, in Hüon zu besitzen!
Von Schaam und Liebe roth bis an die Fingerspitzen,
Verbirgt sie ihr Gesicht und einen Thränenguß
In seinem Arm: indem, hochschlagend von Entzücken,
Ihr Herz empor sich drängt, an seines sich zu drücken.

75.

Und OBERON bewegt den Lilienstab
Sanft gegen sie, als wollt' er seinen Segen
Auf ihrer Herzen Bündniß legen,
Und eine Thräne fällt aus seinem Aug herab
Auf beider Stirn. So eil' auf Liebesschwingen,
Spricht er, du holdes Paar! Mein Wagen steht bereit,
Bevor das nächste Licht der Schatten Heer zerstreut,
Euch sicher an den Strand von Askalon zu bringen.

76.

Er sprachs, und eh des letzten Wortes Laut
Verklungen war, entschwand er ihren Augen.
Wie einem Traum entwacht steht Hüons schöne Braut
Den süssen Duft begierig aufzusaugen,

Digitized by Google

Wieland.

Der noch die Luft erfüllt. Drauf sinkt ein scheuer Blick
Auf ihren Vater hin, der wie in Todesschlummer
Zu starren scheint. Sie seufzt, und wehmuthsvoller Kummer
Mischt Bitterkeit in ihres Herzens Glück.

77.

Sie hüllt sich ein. Herr Hüon, dem die Liebe
Die Sinnen schärft, sieht nicht so bald
Ihr Herz beklemmt, ihr schönes Auge trübe,
So drückt er sie, mit zärtlicher Gewalt,
Den rechten Arm um ihren Leib gewunden,
Zum Saal hinaus. — Komm, spricht er, eh die Nacht
Uns überrascht, und jeder Arm erwacht,
Den uns zu Lieb der Geist mit Zauberschlaf gebunden.

78.

Komm, laß uns fliehn, eh uns den Weg zur Flucht
Ein neuer Feind vielleicht zu sperren sucht;
Und sey gewiß, sind wir nur erst geborgen,
Wird unser Schützer auch für diese Schläfer sorgen.
Dies sprechend trägt er sie mit jugendlicher Kraft
Die Marmortrepp' hinunter bis zum Wagen,
Den Oberon zu ihrer Flucht verschafft,
Und eine süssre Last hat nie ein Mann getragen.

Digitized by Google

von Nicolai.

S. B. I. S. 69. und 228. — Von den neun Bänden seiner Vermischten Gedichte machen die romantischen Erzählungen den größten Theil aus, wozu der Stof meistens aus dem Ariost und Bojardo entlehnt ist. Aber Manier und Einkleidung gehören dem deutschen Dichter eigenthümlich, und haben seinen Erzählungen mit Recht Beifall und Bewunderung erworben. Er versteht gar sehr die Kunst, interessante Situationen anzulegen und auszuführen, die Phantasie durch abwechselnde Gemählde beständig wach zu erhalten, den Ausdruck des Ernsthaften und Komischen, des Starken und Sanften, gehörig abzuwechseln, und den Geist des Lesers in seine Ritterwelt hinein zu zaubern. Bei so mannichfaltigen Schönheiten übersieht man leicht einige Mängel und Schwächen des Vortrags, einige Weitschweifigkeiten und Ermattungen des Tons. Die hier gelieferten Rittergeschichten sind folgende: Richard und Meliſſe — Galwine, in sechs Gesängen — Alcinens Insel, in zwei Büchern — Gryphon und Orille, in zwei Büchern — Zerbin und Bella, in sechs Gesängen — Anselmo und Lilla; alle nach dem Arioſt — Morganens Grotte, in vier Büchern, nach dem Bojardo — Das Schöne, eine Feenerzählung, in Prose — Der Zauberbecher, nach dem Arioſt — Reinhold und Angelika, nach dem Bojardo. — Es ist schwer, aus einem solchen Reichthume zu wählen; folgende kleine Episode aus Zerbin und Bella sey bloß ein Vorschmack, um Leser, die mit diesem Dichter noch unbekannt sind, zu dem Vergnügen seines vollen Genusses zu reizen.

Zerbin und Bella, Ges. VI.

Im Maurenheere kam vor kurzem Stordilan,
Ein Fürst aus Spanien, mit seiner Tochter an.
So wie die rege Wolke zart gebauter Mücken
Auf einen einz'gen Hauch des Nordes niederfällt,
So fühlte jeder Sarazenenheld

Digitized by Google

v. Nicolai. Sein Herz von Doralizens Blicken
Versengt. Allein sobald es ruchtbar ward,
Daß Rodomant und Mandrikard
Sich öffentlich um ihre Gunst bewarben,
So trat die schwächre Schaar, neugierig, wen das Glück
Von beiden treffen werde, hoffnungslos zurück.

Wie manchen Sieg erhielt, mit Doralizens Farben
Bezeichnet, Rodomont! Wie manche Ritter starben
Von des Verliebten Hand! Durch wie viel Christenblut
Bewies er Doralizen seine Glut!
Und auch mit wie verächtlichem und hohem Blicke
Sah er auf Mandrikards unblut'gen Dienst zurücke,
Der damals seufzend in dem Zelte saß,
Und ob der Liebe Krieg und Ruhm vergaß!
Das ganze Heer der Sarazenen
Versprach dem Tapfern schon gewiß die Hand der Schönen;
Allein der schlaue Chan der Tartarei,
Wohlwissend, daß mit stillem Fleiß, mit süssem Schmachten
Und Küssen einer Dame mehr gedienet sey,
Als mit zehntausend Umgebrachten,
Ließ sich durch keine Reden, keinen Schein
In seinem heimlichen Entwurfe stören,
Ließ Rodomanten seine Siegeskränze mehren,
Und schlich indessen sich bei Doralizen ein,
Warf brennend sich vor ihre Füße,
Und bat und schwur, und wagte schwach verwehrte Küsse.
Und meiner Meinung nach ging dieser aufs Gewisse.

Nun traf es sich, daß beide sich zu gleicher Zeit
Und mit gleichseit'ger Sicherheit
Zum Vater hinbegaben, ihm ihr Herz erklärten,
Und seiner Tochter Hand begehrten.
Mit bitterm Hohn und stolzer Art
Sah den verwegnen Mandrikard

Der

Der Afrikaner an, verwies ihm sein Erkühnen,
Und hieß ihn feiger Memmen Töchtern dienen.
Mit kälterm Blute, mindrer Eitelkeit,
Gesetzter Zuversicht und Unerschrockenheit
Hieß Mandrikard hinwieder Rodomonten schweigen,
Und trug sich an, ihm in besonderm Streit
Sein Recht auf eines Helden Kind zu zeigen.
Der Vorschlag wird genehmigt. Jede Rechte fährt
Schon an das Heft, und reisst das helle Schwert
Zur Hälfte schon aus der bestählten Scheide.
Der gute Stordilan tritt bittend zwischen beide,
Beschwöret ihren Zorn zu ruhn,
Und Agramanten lässt er schnell zu wissen thun,
Was für ein großer Zwist in seinem Zelte brenne,
Den nur sein Ansehn stillen könne.
Der König eilt herbei, besänftigt jeden Geist
Zuerst durch Lob und Hoffnung, überweist
Darauf die Zänker von der Thorheit dieses Krieges,
Der durch das Ungefähr des Sieges
Der Schönen keine Wahl erlaubt,
Ihm aber eines seiner Tapfersten beraubt.
Zuletzt befiehlt er, als ihr Oberhaupt,
Daß beide sich durch einen Eid verpflichten,
Nach Doralizens Willen sich zu richten;
Und schnell sind sie dazu bereit.
In seines Königs Hand schwur jeder einen Eid,
Daß, wen nun auch die Wahl des Fräuleins treffen sollte,
Der andre, sonder weitern Anspruch auf die Schlacht,
Sich seiner Hoffnung in Geduld begeben wollte.

Die junge Schöne wird herbei gebracht;
Sie steht, umringt von einem neubegier'gen Schwarme.
Ein enges Kleid gesteht den schönen Wuchs der Arme,
Des Leibes und der Brust. Die Hände tief gefügt,
Das Kinn dem Busen nah, mit schamerhitzten Wangen,
Mit Blicken, die bescheiden an der Erde hangen,
In denen aber doch verbissnes Lächeln siegt,
Hört sie den Vortrag Agramants, und schweiget.

v. Nicolai.

Von beiden Seiten naht sich ihr das Freierpaar,
Und jeder reichet ihr die Hand, erwartend, dar.
Nach einem kurzen Zaudern steiget
Der scheue Blick empor; als wählend flieget er
Ein Weilchen zwischen beiden hin und her,
Bis er sich in des Tartars heissen Blick versenket,
Dem sie zugleich beschämt die kleine Rechte schenket.

Dem Hirten gleich, wenn ihn bei hellem Horizont
Ein unversehner Donnerknall erschüttert,
Und sein erschlagnes Lamm vor seinen Füßen zittert,
Steht der erstaunte Rodomont.
Dem Schrecken folget Zorn, und tiefer Schmerz der Schande.
Ungültig, ungerecht schilt er die Wahl,
Fährt mit der Faust an seinen Stahl,
Uneingedenk der heil'gen Bande
Des Eides. In des Königs Gegenwart
Spricht er: Mein Schicksal kann mein Schwert allein bestimmen,
Und nicht ein leichtes Weib, geneigter stets zum Schlimmen.
Wie du begehrst, so sei's, erwidert Mandrikard,
Auch er von Zorne heiß. Aufs neue schweben
Itzt beide, fortgerafft vom Sturme rascher Wuth,
Dem sie die vollen Segel übergeben,
Weit von dem Hafen wieder auf der hohen Fluth.
Doch Agramant, der sich zu Rodomonten kehret,
Des neuen Unrechts ihn belehret,
Ihm den gebrochnen Eid verweist,
Ihm sein Gebot verehren heisst,
Macht endlich daß sein Zorn die Segel streichet,
Und sein empörter Stolz gezwungen weichet.

Er stürzt durch die getrennte Menge fort,
Steht einmal noch, das Zelt verlassend, stille,
Und schickt an Mandrikarden dieses Wort:
Dein sey das Weib! damit ich meinen Eid erfülle;
Doch einen neuen schwör' ich hier:
Nie fecht' ich wieder in dem Heere,
Bis ich die Kränkung meiner Ehre

(Denn

Digitized by Google

(Denn Schimpf zu dulden schwur ich nicht) an dir
Gerächt. Nach Süden hin entweich' ich; folge mir.
Dies sagt er, eilet zum Quartier
Der Seinen, nimmt sein Roß, und mit ergrimmten Blicken
Ruft er: Zwei Knappen nur, sonst keiner folge mir!
Dann spornet er, und dreht dem Lager stolz den Rücken.

v. Nicolai.

So trabt der traur'ge Stier, wenn er die junge Kuh
Dem Sieger überlassen müssen,
Fern von den fetten Triften, von besuchten Flüssen,
Einsamen Wäldern, öden Felsen zu,
Wo er der Echo Ruh durch lautes Brüllen störet,
Wo sich die Liebeswuth in grasses Toben kehret.

Der Tartar, dessen grobe Zärtlichkeit
Sich nur am gröberen Genuß erfreut,
Verschlinget schnell sein Glück, und eilt nach wenig Tagen
Gesättigt fort, dem Gegner nachzujagen.

Digitized by Google

v. Alxinger.

von Alxinger.

Ein sehr schätzbarer Zuwachs auf dem Felde der deutschen Ritterepopoe ist das Gedicht, Doolin von Mainz, in zehn Gesängen, von einem schon durch mehrere treffliche Arbeiten und poetische Uebersetzungen bekannten, noch lebenden Dichter zu Wien, welches im J. 1787. heraus kam. Der Inhalt ist aus einem alten französischen Ritterromane, aus dem funfzehnten Jahrhunderte, genommen, dessen Auszug man im vierten Bande der deutschen Bibliothek der Romane findet. Den Plan des Gedichts selbst findet man in der Allgemeinen Deutschen Bibliothek, B. LXXXIII. S. 339 ff. ausgezogen. Die Nebengeschichte Bertrand's und Gloriandens ist eigne Erfindung des Dichters, und sehr glücklich mit der Hauptgeschichte verwebt. Der Ton des Zeitalters ist überaus richtig getroffen; die Poesie des Styls hat viel Verdienst; und die genaue Sorgfalt für Korrektheit der Sprache erhöht ihren Werth nicht wenig.

Doolin von Mainz, Ges. VI. St. 1—22.

1.

O Liebe, wohl mit Recht erhob
Die Vorwelt deine Wunderkräfte,
Wohl billig machet sich der Dichter Chor dein Lob
Zum heiligsten, zum süssesten Geschäfte.
Denn du hast ja zu aller Frist,
Seit um den Sonnenball die Erde Gottes tanzet,
Was schön darin und gut und edel ist,
Durch deine Lehrlinge gepflanzet.

2.

Du hast mit schöpferischer Hand
Am Spiel Apolls die ersten Saiten,
Die ersten Segel aufgespannt,
In einem schwanken Holz auf Fluthen hinzugleiten.

Du

Du hast den ersten Schattenriß gemacht, v. Alxinger.
Das erste Bild geschnitzt, den ersten Kranz gewunden,
Und zur Vollkommenheit durch steten Fleiß gebracht,
Was du mit regem Witz erfunden.

3.

Vornehmstes Rad, durch welches Gott die Welt,
Die große Wunderuhr, in gleichem Gang erhält,
Und stets erhalten wird, trotz dem Gewinsel
Kleingläubiger und trotz der Bösen Spuck.
Ach! ohne dich, der Menschheit größten Schmuck,
Wär' unser Erdenball nur eine Narreninsel,
Ein Sudler wäre Mengs, ein Stümper wäre Gluck,
Ovid ein Geck, und Wieland selbst ein Pinsel.

4.

Wahr ist es, deine Lust verkehrt sich oft in Pein,
Doch spriessen uns, zur Prüfung nur Gebornen,
Hienieden wohl je Rosen ohne Dornen?
Auch darf der Kauf uns nicht gereun,
Wenn wir dir gleich mit Jahren voller Qualen
Die Freuden Eines Augenblicks bezahlen;
Denn von Jahrhunderten versammelst du das Glück
Und geust es, Zauberin, in Einen Augenblick.

5.

Ja selber die, die unter deinen Lasten
Erseufzen, wollten nicht entbürdet seyn, und hassten
Den Mann, der in ihr Herz Gleichgültigkeit und Ruh
Durch Zauber brächte; denn wie weise bietest du
Den Lechzenden, daß sich ihr Gaumen kühle,
Der Hoffnung Becher dar und trinkest ihnen zu.
Sie thun Bescheid und gehn mit freudigem Gefühle
Und neuer Kraft nach dem erwünschten Ziele.

Digitized by Google

v. Alxinger.

6.

Denn sorgtest du so mütterlich
Für deine Freunde nicht und glichest nicht so ehrlich
Verdruß mit Freuden aus, so hätte Doolin schwerlich
Sich jetzo, da die Sonne wich,
Getrost ins Gras dahin gestrecket,
Nicht in die Zukunft, die so oft
Den Hoffer täuscht, hinaus gehofft
Und ganz die Süssigkeit des holden Schlafs geschmecket.

7.

Erwacht aus einem schönen Traum,
Sieht er des Tages goldnen Saum
Das lichte Grau der Wolken schmücken
Und freundlich durch das Grün bemooster Eichen blicken.
Kein Gras ist rings, kein Blümchen, das nicht jetzt
Das Haupt zum Himmel hebt, von dessen Thau benetzt.
Die Wachtel gellet hell, mit lauten Wirbeln steiget
Die Lerche; keine Kehl' im ganzen Haine schweiget.

8.

Der gute Doolin springt erquickt
Vom Lager auf und sieht, indem er um sich blickt,
Kaum hundert Schritte weit den schönsten Garten blühen,
Der jemals Menschensinn' ergötzt.
Da keine Mauer sich dem Waller widersetzt,
Noch Gräben rings herum sich ziehen,
So wähnt er, dieses sey ein schweigender Vertrag,
Daß jeder Biedermann sich hier ergehen mag.

9.

Er tritt hinein; o Anblick, Himmelswonne
Für dessen Seele, der, vertraut
Mit dir, Natur, gern deine Wunder schaut!

Was

Was immer unter jeder Sonne,
In jeder Jahrszeit reift, am Nil, am Gangesstrand,
Selbst in der Gegenfüßler Land,
So nach Jahrhunderten durch Forster und durch Cooke
Beschrieben werden wird, prangt hier in vollem
Schmucke. v. Alxinger.

10.

Am Boden kriechen hin Zwergbäume jeder Art,
Die fruchtbeladnen Aest' in hundert kleine Räder
Verschlungen; nah dabei und schwesterlich gepaart
Erhebt die Palme sich, die königliche Ceder;
Auch eines Linceus Aug' erklimmt
Die hohen Gipfel nicht, die an die Sterne steigen,
Da selber auf den mittlern Zweigen
Der grauen Wolken Nebel schwimmt.

11.

Süß duftend liegen da begitterte Melonen,
Erdbeeren, groß wie Aepfel; auch versucht
Ein ganzer Wald voll medischer Citronen,
Wie vormals den Alcid der Hesperiden Frucht,
Des Wandlers Finger, sie zu pflücken.
Der Feigenbaum trägt Kinder ohne Zahl,
Zu Honig kochen sie am hohen Sonnenstrahl,
Marillen fallen ab, saftvolle Birnen nicken.

12.

Des Dattelbaumes Zweig', obwohl mit starkem Bast
Hinauf gebunden, drohn zu brechen; schwarze Kirschen,
Versprechend unterm Zahn des Essenden zu knirschen,
Sehn es mit Eifersucht und schweren auch den Ast;
Bereifte Zwetschken blaun, und Purpuräpfel funkeln.
Noch winket mancher Baum, mit Sorgfalt abgelaubt,
Voll sammtner Pfirsichen; doch alles zu verdunkeln,
Hebt stolz die Ananas ihr königliches Haupt.

13.

Digitized by Google

v. Alxinger.

13.

Auch du, du nützlichster, du erster deiner Brüder,
O Brodbaum, neigtest hier die vollen Arme nieder;
Ja deine Frucht, die in Taheiti reift,
Und die der glückliche Bewohner der Marquisen
In seine Vorrathsgruben häuft,
So sehr auch Hawkesworth sie und Forster sie gepriesen,
Reicht nicht an die, so hier grün, stachellos, besprengt
Mit blassen Tüpfelchen an müden Aesten hängt.

14.

Ha! wie vergaß ich euch, ihr königlichen Reben,
Euch, die so schmackhaft und gesund
Am überladnen Stocke beben,
Als jene, welche man vom Rheinland und Burgund
Ans ferne Cap gepflanzt. Doch stille,
Mein schwaches Lied! auch ein Linne'
Beschriebe, wenn er sich in diesen Gärten sah,
Die Hälfte nicht von ihrer Segensfülle.

15.

Der Ritter staunet, glaubet kaum,
Zu sehen, was er sieht, und will den Traum
Von seinen offnen Augen reiben:
Doch da noch stets die schönen Bilder bleiben,
So wandelt er, des Anblicks hoch erfreut,
Die breiten Gänge durch, und kommt zu einer Grotte:
Die scheint dem keuschen Liebesgotte
Von einem Liebenden geweiht.

16.

Sanft wölben Myrthen sich mit immer grünen Zweigen
Zu einem Dache, heilges Schweigen,
Vertraulichkeit und süsse Schwermuth wohnt
Im Schatten eines Lindenpaares,

So

Digitized by Google

So man zu dem Portal Jahrzehende geschont: v. Ahringer.
Auch blinket durch das Gras ein klares
Gekrummtes Bächlein schön hervor,
Schön, wie ein Silberstreif in einem grünen Moor.

17.

Hier hebet Schwärmerei und zärtliches Verlangen
Doolinens Brust und glühet seine Wangen.
Die Bilder der Vergangenheit,
Durch einen Blick auf seinen Ring erneut,
Stehn vor ihm da, und fester Glaube,
Daß er der Liebe Kuß in einem solchen Grün
Noch küssen werde, stärket ihn;
Sanft schauernd tritt er in die Laube.

18.

Was sieht er hier! aus Elfenbein geschnitzt,
Steht Glorlandens Bild; es scheint zu leben,
So ähnlich ists: auch wähnt der Ritter, itzt,
Itzt werd' es sich zu ihm vom Fußgestell erheben.
Er blickt es zärtlich an, er beugt davor sein Knie
Und an die kalte Hand wird mancher Kuß verschwendet;
Gleich einer Heiligen ehrt er im Bilde sie,
Die edel für sein Glück das ihrige verpfändet.

19.

Auf einmal tönts ihm zu: recht so, recht so, mein Sohn!
Der Ritter kehrt sich nach dem Ton,
Und sieh, ihn fasse ein Mann, voll Schönheit, voller Würde,
Vertraulich bei der Hand: seid mir gegrüsst, ihr Zierde
Der Ritterschaft, so sagt er, seid gegrüsst,
Ihr edler Graf von Mainz, der früh schon ein Befreier
Der unterdrückten Unschuld ist,
Ein Schrecken aller Ungeheuer.

20.

Digitized by Google

v. Alxinger.

20.

Was starrt ihr mich mit weiten Augen an?
Kennt ihr ihn nicht mehr den Rittersmann,
Den ihr, als schon in euch dies Heldenfeur gelodert,
Das jetzt so mächtig flammt, zum Zweikampf aufgefodert.
Schon damals hat mein Herz und euer Herz
In Glorianden sich begegnet,
Schon damals hab' ich euch, wiewohl ihr vielen Schmerz
Auf mich gebracht, als einen Sohn geliebet.

21.

„Ists möglich? Bertrand?" ja der bin ich, junger Freund!
Auch hat uns hier kein Ungefähr vereint.
Die Vorsicht wars; sie führt' auf unbekannten Wegen
Euch meinem heissen Wunsch entgegen.
Ich wusst' es, darum blieb der Eingang heute frei;
Sonst wallt um meine Siedelei
Ein undurchdringlicher, ein dicht gewebter Nebel,
Und schützet mich vor ungeweihtem Pöbel.

22.

Doch jetzo kommt: zwar ist mein größter Schatz
Dies Bild, und dieser Ort mein ewger Lieblingsplatz.
Doch will ich euch im Schloß noch manche Dinge weisen,
Die ihr wohl schwerlich wieder seht,
Und wenn ihr auch auf Jahre langen Reisen
Das ganze feste Land durchgeht,
Und wenn ihr auch, von Wißgier angefeuert
Im weiten Ocean nach neuen Welten steuert.

Ein

Digitized by Google

Ein Ungenannter.

Ein Ungenannter.

Zwei ganz neulich erschienene Gedichte dieser Art: Alfonso, in acht Gesängen, und Richard Löwenherz, in sieben Büchern, von einem jungen, aus Wien gebürtigen Dichter, zeichnen sich zu vortheilhaft aus, um hier übergangen zu werden. Aus dem letztern ist folgendes Stück ein Theil der Katastrophe. Indeß Richard der Erste, König von England, auf einem Kreuzzuge begriffen war, blieb sein Freund, Blondel, ein Minstrel, in England zurück. In seinem Reich entstanden Unruhen, und da man von dem Aufenthalte des Königs nichts erfährt, so entschliesst sich Blondel, ihn aufzusuchen. Er kommt nach Marseille, schifft von dort aus nach Rom, wird an eine Küste verschlagen, und findet dort einen der königlichen Ritter, Klifford, als Klausner einer Kapelle. Dieser erzählt ihm seine und K. Richard's gemeinschaftliche Schicksale, und hält den letztern für todt. Beide werden indeß auf die Vermuthung geführt, daß er noch lebe, und entschließen sich also, ihn beide aufzusuchen. Nachdem sie sich in eben dieser Absicht getrennt, und zu Wien wieder zusammen zu treffen verabredet haben, erfährt Blondel, der Erzherzog Leopold habe Richarden durch List gefangen gesetzt. Ungeachtet der Bezwingung eines Löwen, deren Preis seine Freiheit seyn sollte, sperrt er ihn noch enger in einen Thurm ein. Blondel und Klifford treffen wieder zusammen, finden einen Thurm in der Nähe eines alten Schlosses, wo der erstere ein Lied singt, welches er oft in seiner Jugend mit K. Richard sang, und auf einmal tief aus dem Thurm eine Stimme vernimmt, die dieß Lied fortsetzt. Beide Freunde befreien den König, und mit ihm die Ida, Blondel's Geliebte, die eben in jenen Thurm gebracht werden soll. Sie kehren nun mit einander nach England zurück, wo Richard sein Reich wieder in Ruhe bringt.

Digitized by Google

Ein Ungenannter.

Aus dem Gedichte:

Richard Löwenherz; Ges. VII.

— — — Beide gehn nun auf die Veste zu,
Daß, aufgestört aus seiner langen Ruh,
Der dumpfe Wiederhall vor ihrem Schritt ertönet;
Doch bald verschlingt die Still' ihn wieder. Stumm
Und schweigend, wie zuvor, steht rund herum
Das älternde Gestein; und ein geheimer Schauer
Durchbebt sie kalt, indem sie vor der Mauer
Des fürchterlichen Thurmes stehn,
Und über sich das schwarze Fenster sehn,
Das, fest verwahrt mit Eisengittern,
Durch die im Mondenglanz des Epheus Ranken zittern,
So einsam und so schauerlich
Hernieder starrt. Der Jüngling setzet sich
Auf einen nahen Stein, der aus den Fugen wich,
Und von den Mauern, die im Fluß der Zeit verwittern,
Herabgestürzt, seit Jahren schon
Den grünen Rasen deckt. Allein der Heldensohn
Steht sinnig vor dem Thurm, betrachtet
Den grauen Ueberrest aus seiner Väter Zeit,
Und denkt, was hier, wo die Vergessenheit
Der Vorwelt Trümmern längst umnachtet,
Für Thaten einst geglänzt; wie manchen kühnen Held
In diesem Thal vielleicht, statt einer Ehrensäule,
Ein stummes Maal bedeckt, auf welchem nur die Eule
Bei stiller Nacht die Trauerklage hält.
Und Durst nach großen Thaten schwellt
Sein Heldenherz, nach Thaten, die den Stürmen
Vergeßner Zeit sich stolz entgegen thürmen,
Die, durch den wahren Ruhm mit ew'gem Glanz erhellt,
Noch einst der späten Folgewelt,

Gleich

Gleich Sonnen, durch die Nacht der Zeit entgegen glänzen,
Und auf dem Pfad zum Ziel, an dem uns Lorbeern kränzen,
Ein leitendes Gestirn und Reiz zum Kampfe sind! Ein Ungenannter.

Indessen so der Ritter schwärmt, beginnt
Nun Blondel den Gesang zur Harmonie der Saiten.
Er singt ein Lied aus jenen goldnen Zeiten,
Da Richard noch mit seinem Blondel sang.
Stark rauscht des Jünglings Hand durch die belebten Saiten,
Und hell ertönet so sein silberner Gesang:

*) „Den Kopf gestützt, in Felsenschatten,
Auf traurigem, verdorrten Gras,
Wo Nattern ihre Nester hatten,
Saß ich — im Auge Menschenhaß!

Hinweg von Freuden wollt' ich gehen:
Da sprach mir Trost ein rother Mund.
In Freuden, sprach er, sollt du stehen,
Du sollt; ich mache dich gesund!

Du rother Mund, könnt' ich dich mahlen,
Die Mahler alle mahlten nach.
Verschwunden waren meine Qualen,
Im Herzen saß es, was er sprach.

Den Himmel wirst du dir erwerben
Durch deine wonnigliche That,
Du rother Mund! ich wollte sterben;
Du wusstest meinem Leben Rath!"

Horcht, Blondel, horcht! habt Ihr es nicht vernommen,
Ruft Klifford aus, der nah dem Thurme stand,
Was

*) Ein ächtes, altdeutsches Lied aus frühern Zeiten. Siehe: Gedichte nach den Minnesingern; Berl. 1773.

Digitized by Google

Ein Ungenannter.

Was hier aus dieser öden Wand
So dumpf, so dumpf herauf gekommen? —
Ich hörte nichts, erwiedert ihm sein Freund,
Und Fieberfrost durchzittert seine Glieder;
Das Echo hallt die Töne wieder:
Das ist es wohl, was Ihr zu hören meint.

O nicht doch! unterbricht der Ritter
Den Stotternden; ich hörte wohl
Die Menschenstimme, die so hohl
Aus ferner Tiefe durch das Gitter
Des Fensters sich zu meinen Ohren stahl.
Ich bitt' Euch, Freund! singt noch einmal;
Und wenn die Harmonie verrauschet,
So horchet schweigend auf, und lauschet,
Ob nicht ein fremder Ton aus diesem Thurme dringt.
Der Jüngling bebt; mit ungewissen Händen
Vermag er kaum die Weise zu vollenden;
Er fühlt sich schier des Tons beraubt, und singt:

Und nun will ich den Menschen leben,
Will wieder unter Menschen nun
Der rechten Freude mich ergeben,
Will wieder Menschen Gutes thun!

Jetzt schweigt er still; es schweigt der Saiten letztes Beben;
Erwartungsvoll, mit gier'gem Ohr
Lauscht' er durch Still' und Nacht zum Fensterraum empor.
Doch, eh die Töne ganz zerrinnen,
Erschallt es aus dem Thurm, von innen
Herauf, so leis', so ferne, wie ihm deucht,
Als wie ein Abendwind durch hohe Tannen schleicht:

Und nun will ich den Menschen leben,
Will wieder unter Menschen nun
Der rechten Freude mich ergeben,
Will wieder Menschen Gutes thun!

Die

Digitized by Google

Die Horchenden vernehmen diese Töne; Ein Ungenannter.
Und, wie an jenem Tag der göttlich großen Scene
Des Weltgerichts, wenn Nacht der Gräber flieht,
Und nun von Welt zu Welt das Lied
Der Auferweckung von den Engelharfen rauschet,
Daß der Entschlafnen Ohr den Jubeltönen lauschet,
Und, durch das Wort der Macht belebt,
In neuer Schöne sich ihr froher Kreis erhebt;
Wie dann ihm seyn wird, dem beglückten Frommen,
Wann er in seiner Gruft den Preisgesang vernommen,
Und namenlose Wonne ihn
Durchbebt, und Dank und freudiges Entzücken
Aus seinen himmelwärts gekehrten Blicken,
Von seinen Lippen, die gleich Edens Rosen blühn,
Im Preisgesang der Engel aufwärts fliehn:
So wird auch ihm, der in dem tiefen Grunde
Des grausen Thurms, als wie in seinem Grab,
In der Verzweiflung letzter Stunde
Dem Tod, als seinem Freund, schon froh die Rechte gab,
Und nun auf einmal aus dem Munde
Der Freundschaft dieses Lied vernimmt,
Das seine hoffnungslose Seele
Im letzten Augenblick, in seiner Todeshöhle,
Zum Vorgefühl der höchsten Wonne stimmt!
Die Glücklichen! sie hörens; sie erkennen
Der süssen Stimme Ton; erkennen
Sich wechselsweis; er, seinen Retter, sie
Den König, ihren Freund, der lebt, der sie
Vernahm, von dem sie nur noch wenig Schritte trennen.

„Allmächt'ger Gott! er ists! ruft Blondel aus, und hält
Vor Wonne sich nicht mehr, und fällt
Dem Ritter an die Brust, und netzt mit Freudenzähren
Des Helden glühendes Gesicht.
Auch er, im Uebermaaß der Freude, kann sich nicht
Der Thränen Linderung erwehren.

Ein Ungenannter.

Doch plötzlich reisst er sich von Blondels Busen los,
Schwebt, wie durch Zauberei, an den mit Gras und Moos
Verwachsnen, morschen Mauerstücken
Des Thurms empor, hängt an das Gitter sich,
Und ruft so laut im trunkenen Entzücken,
Daß das Gemäuer dröhnt, und hohl und schauerlich
Die Tiefe wiederruft: Mein Richard! theurer König!
Seid Ihrs, den dieser Thurm verschliesst?
Seid Ihrs, der hier in Schmach und Fesseln seufzt?
Nach wenig
Sekunden der Erwartung fliesst
Ein sanfter Ton herauf, wie Säuseln reger Blätter:
„Ich bin's! bist du's, o Klifford! mein Erretter?“ —

O! lieblicher, o! wonnevoller Ton!
Wie Engelharfenton der Freundschaft! Welche Freuden
Gewährt dein Rauschen! Süsser Lohn,
Zu großer Lohn auch für die schwersten Leiden!
Dich zu beschreiben ist selbst Engelsprache arm!

Der Ritter hörts; ihm stirbt die Antwort auf der Zunge;
Entzücken raubt dem Arm
Die Kraft; er fällt mit einem Sprunge
Am Thurm herab, und fällt in Blondels Arm.
Und nun beginnen sie, in schweigendem Entzücken,
Sich wechselsweis ans Herz zu drücken,
Und Mund an Mund, und Brust an Brust,
Durchströmt die Glücklichen ein Meer von Himmelslust,
Von der die schwachen Lippen schweigen,
Und Thränen nur und stumme Blicke zeugen.

Doch, ehe sich der Rausch der ersten Wonne legt,
Und ehe, überströmt von seligem Vergnügen,
Noch Arm in Arm die edeln Freunde liegen,
Horch! welche Jammerklage schlägt

So plötzlich an ihr Ohr? O! Himmel, was bewegt
Sich dort vom Walde her? Ganz deutlich läßt beim Schimmer
Von Fackeln sich ein Troß von wilden Männern sehn,
Die starken Schritts dem Thurm entgegen gehn.
Sie reissen mit sich fort ein schwaches Frauenzimmer,
Das jammernd sich auf einen Alten stützt.
Gefesselt beide; beide ringen
Verzweiflungsvoll die Händ', und ihre Klagen dringen
Tief in der Berge Schluft. Schon hell und heller blitzt
Das Fackellicht empor, und durch das Angstgewimmer
Aus ihrem Taumel aufgeschreckt,
Sehn beide Freunde hin, und Blondel, ach! entdeckt
Sogleich in jenem Frauenzimmer
Die Gräfin Ottobann. Doch Klifford, der, noch immer
Vor Ueberraschung stumm, in tausend Zweifeln stand,
Fasst plötzlich nun des Freundes Hand,
Und reisst ihn mit sich fort. „Ha! Blondel, welche Freude!
So flüstert er: bei Gott! sie sind es Beide,
Die Gräfin und der Greis. O wunderbares Glück!
Sie nahen sich dem Thurm, und, was sie auch beginnen,
Die Buben sollen nicht auch dieses Spiel gewinnen.
Kommt, Blondel, kommt! Wir ziehn uns hier zurück,
Und lauern dort in jener Halle,
Bis sie mit eigner Hand des Thurmes Falle
Uns aufgethan. Dann stürzen wir herbei,
Zerstreun den feigen Theil der Feinde,
Und machen drei geliebte Freunde
Durch Einen Sieg von ihren Fesseln frei.
Gebt mir das kurze Schwert, den Führer zu erlegen,

Ein Ungenannter.

Ein Ungenannter.

Und ihr behaltet Schild und Degen,
Und macht das Opferpaar von seinen Würgern frei.“

So sprechend schleichen sie dicht an des Thurmes Mauer,
Bis da, wo sie vertieft auf Pfeilern ruht, herum;
Dann drängen sie sich an, und stehn, wie Todte, stumm,
Das Schwert gezückt, und harrend auf der Lauer.

Und sieh! schon näher kommt, mit angsterfüllter Trauer,
Der jammervolle Zug; schon tritt
Das buschichte Gemäuer, mit
Dem blassen Roth des Fackelscheins begossen,
Aus dunkler Nacht hervor; schon führen die Genossen
Der Frevelthat die Jammernden, geschlossen.
Dem wilden Führer nach, und nun,
Als plötzlich sein Gesicht der Fackeln Strahlen trafen,
Erkennen, die im Hinterhalte ruhn,
Den bösen, rachbegier'gen Grafen,
Der hier erscheint, die Flüchtigen zu strafen,
Wie Leopold, sein Fürst und Herr, gebot.
Euch, sprach er, als der Graf den Schlag, der ihm gedroht,
Mit klugem Eifer abgewendet,
Und nun mit neuem Muth vor seinem Thron erschien:
Euch sey die schwere Schuld verziehn,
So bald Ihr Euer Werk nach meinem Wunsch vollendet.
Noch immer hüllt den Sonnenschein
Der sonst genoßnen Ruh ein trüber Nebel ein;
Noch immer — glaubt es mir — umschweben
Gewitterwolken unser Haupt.
Und diese zu zerstreun, was ist das Leben
Von drei Nichtswürdigen? Eilt, Ottobann! und raubt

Den

Den Frevlern nicht den Trost, mit ihrem Freunde
Zum wenigsten den letzten Gang zu thun.
Die frevelhafte Flucht verdient den Tod; und ruhn
Die drei gefürchteten, die ärgsten unsrer Feinde
Erst tief im Hungerthurm, versiegelt ihren Mund
Des Todes treue Hand; alsdann erst leg' ich wieder
Mein Haupt zu sanftem Schlummer nieder.
Alsdann wird erst mein Herz von seiner Angst gesund.
Eilt, Graf! der Abend kommt. Das rosige Gefieder
Des Morgens bringt durch Euch mir Freud' und Ruh zurücke.
Und Ihr, wenn Ihr vollbracht, warum ich Euch — nur bitte,
Ihr Freund! genießt dann hier in meiner Schätze Mitte
Ein glänzendes und dauerhaftes Glück!

Ein Ungenannter.

So sprach, nach feiler Hofessitte
Schnell ausgesöhnt, zum Schein der böse Leopold;
Und weislich häuft' er Gunst und Gold
Und Hoffnung neuer Ehrenstellen
— Die andre leicht empor zu schnellen —
Auf Einer von den Wageschalen an.
Denn auf der Andern lag, was selbst dem bösen Mann
Ein theures Kleinod bleibt — das Leben seines Kindes!
Doch weh! sie stieg, zu leicht für einen Ottobann!
Er hörte, wägte! ach! der schwarze Geist gewann
Die Oberhand; und schnell bestieg er sein geschwindes
Tartar'sches Roß, ritt, gleich dem Zug des Windes,
Durch Nacht und Dunkelheit; kam an der Hütte an,

Ein Ungenannter.

Und eilte nun, da schon der Tag zu graun begann,
Mit Freuden den satan'schen Willen
Des Herzogs — selbst ein Teufel — zu erfüllen.

Poeti-

Digitized by Google

Poetische Gespräche.

Digitized by Google

Digitized by Google

Poetische Gespräche.

Lucian.

Wer sich über die Lebensumstände, und vornehmlich über den sehr originalen schriftstellerischen Charakter dieses scharfsinnigen, geistvollen, und ungemein witzigen Griechen vollständig zu unterrichten wünscht, lese die Vorrede und den Epilog zu Hrn. Wieland's, nun vollendeter, meisterhafter Uebersetzung seiner sämtlichen Werke; oder er lese vielmehr diese Uebersetzung selbst, auch dann, wenn er sich den Genuß durch gemeinschaftliche Lesung des Originals zu erhöhen im Stande ist. Lucian lebte im zweiten Jahrhunderte, und war aus Samosata in Syrien gebürtig. Von seinen vielen Schriften gehören nur die, gleichfalls zahlreichen, in dialogischer Form hieher; und vornehmlich die sechs und zwanzig Göttergespräche, die funfzehn Dialogen der Meeresgötter, und die dreissig Todtengespräche, worin er die Charaktere der redend eingeführten Personen so meisterhaft getroffen, und, wie er überall that, Witz und launigen Spott ungemein glücklich angebracht hat. — Folgende zwei, nur ihrer Kürze wegen ausgehobene Proben eines Götterdialogs und eines Todtengesprächs, sind freilich sehr unzureichend, dem, der diesen Schriftsteller noch nicht kennt, von seiner Manier und von seinem Genie einen hinlänglichen Vorschmack zu geben.

I. ΄ΑΠΟΛ-

Digitized by Google

Lucian.

I.

ΑΠΟΛΛΩΝ καὶ ΕΡΜΗΣ.

Ἀπολλων.

Ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὦ Ἑρμῆ, πότερος ὁ Κάστωρ ἐστὶ τούτων, ἢ πότερος ὁ Πολυδεύκης· ἐγὼ γὰρ οὐκ ἂν διακρίναιμι αὐτούς.

Ἑρμῆς.

Ὁ μὲν χθὲς ἡμῖν ξυγγενόμενος ἐκεῖνος Κάστωρ ἦν, οὗτος δὲ Πολυδεύκης.

Ἀπολλων.

Πῶς διαγιγνώσκεις; ὅμοιοι γάρ.

Ἑρμῆς.

Ὅτι οὗτος μέν, ὦ Ἄπολλον, ἔχει ἐπὶ τοῦ προσώπου τὰ ἴχνη τῶν τραυμάτων, ἃ ἔλαβε παρὰ τῶν ἀνταγωνιστῶν πυκτεύων· καὶ μάλιστα ὁπόσα ὑπὸ τοῦ Βέβρυκος Ἀμύκου ἐτρώθη τῷ Ἰάσονι συμπλέων· ἄτερος δὲ οὐδὲν τοιοῦτον ἐμφαίνει, ἀλλὰ καθαρός ἐστι, καὶ ἀπαθὴς τὸ πρόσωπον.

Ἀπολλων.

Ὤρησας, διδάξας τὰ γνωρίσματα, ἐπεὶ τἆλλα πάντα ἴσα, τοῦ ὠοῦ τὸ ἡμίτομον, καὶ ἀστὴρ ὑπεράνω, καὶ ἀκόντιον ἐν τῇ χειρὶ, καὶ ἵππος ἑκατέρῳ λευκός· ὥστε πολλάκις ἐγὼ τὸν μὲν προσῆκον Κάστορα, Πολυδεύκην ὄντα, τὸν δὲ τῷ

τῶ τοῦ Πολυδεύκους ὀνόματι, ἀτὰρ εἰπέ μοι καὶ τόδε, τί δή ποτε οὐκ ἄμφω ξύνεισιν ἡμῖν, ἀλλ' ἐξ ἡμισείας, ἄρτι μὲν νεκρὸς, ἄρτι δὲ θεός ἐστιν ἕτερος αὐτῶν. Lucian.

Ἑρμῆς.

Ὑπὸ φιλαδελφίας τοῦτο ποιοῦσιν· ἐπεὶ γὰρ ἔδει ἕνα μὲν τεθνάναι τῶν Λήδας υἱέων, ἕνα δὲ ἀθάνατον εἶναι, ἐνείμαντο οὕτως αὐτοὶ τὴν ἀθανασίαν.

Ἀπολλων.

Οὐ ξυνετήν, ὦ Ἑρμῆ, τὴν νομὴν, ἄγε οὐδὲ ὄψονται οὕτως ἀλλήλους, ὅπερ ἐπόθουν οἶμαι μάλιστα· πῶς γὰρ, ὁ μὲν παρὰ θεοῖς, ὁ δὲ παρὰ τοῖς φθιτοῖς ὤν; πλὴν ἀλλὰ ὥσπερ ἐγὼ μαντεύομαι, ὁ δὲ Ἀσκληπιὸς ἰᾶται, σὺ δὲ παλαίειν διδάσκεις, παιδοτρίβης ἄριστος ὤν· ἡ δὲ Ἄρτεμις μαιεύεται, καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστος ἔχει τινὰ τέχνην, ἢ θεοῖς, ἢ ἀνθρώποις χρησίμην· οὗτοι δὲ, τί ποιήσουσιν ἡμῖν, ἢ ἀργοὶ εὐωχήσονται τηλικοῦτοι ὄντες·

Ἑρμῆς.

Οὐδαμῶς; ἀλλὰ προστέτακται αὐτοῖν ὑπηρετῶν τῷ Ποσειδῶνι· καὶ καθιππεύειν δεῖ τὸ πέλαγος· καὶ ἂν ποῦ ναύτας χειμαζομένους ἴδωσιν, ἐπικαθίσαντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, σώζειν τοὺς ἐμπλέοντας.

Ἀπολλων.

Ἀγαθὴν, ὦ Ἑρμῆ, καὶ σωτήριον λέγεις τὴν τέχνην.

Digitized by Google

Lucian.

II.

ΔΙΟΓΕΝΗΣ και ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ.

Διογένης.

Τί τοῦτο, ὦ Αλέξανδρε, καὶ σὺ τέθνηκας, ὥσπερ ἡμεῖς ἅπαντες;

Αλέξανδρος.

Ὁρᾷς, ὦ Διόγενες· οὐ παραδοξον δὲ, εἰ ἄνθρωπος ὢν ἀπέθανον.

Διογένης.

Οὐκοῦν ὁ Ἄμμων ἐψεύδετο, λέγων ἑαυτοῦ σε εἶναι υἱόν· σὺ δὲ Φιλίππου ἄρα ἦσθα.

Αλέξανδρος.

Φιλίππου δηλαδή· οὐ γὰρ ἂν ἐτεθνήκειν Ἄμμωνος ὤν.

Διογένης.

Καὶ μὴν καὶ περὶ τῆς Ὀλυμπιάδος ὅμοια ἐλέγοντο, δράκοντα ὁμιλεῖν αὐτῇ, καὶ βλέπεσθαι ἐν τῇ εὐνῇ· εἶτα σὺ τοῦτο τεχθῆναι· τὸν δὲ Φίλιππον ἐξηπατῆσθαι οἰόμενον πατέρα σου εἶναι.

Αλέξανδρος.

Καὶγὼ ταῦτα ἤκουον ὥσπερ σύ· νῦν δὲ ὁρῶ ὅτι οὐδὲν ὑγιὲς οὔτε ἡ μήτης οὔτε οἱ τῶν Ἀμμωνίων προφῆται ἔλεγον.

Διογένης.

Digitized by Google

Διογένης.

Ἀλλὰ τὸ ψεῦδος αὐτῶν οὐκ ἄχρηστόν σοι, ὦ Ἀλέξανδρε, πρὸς τὰ πράγματα ἐγένετο· πολλοὶ γὰρ ὑπέπτησσον θεὸν εἶναι σε νομίζοντες· ἀτὰρ εἰπέ μοι, τίνι τὴν τοσαύτην ἀρχὴν καταλέλοιπας;

Αλέξανδρος.

Οὐκ οἶδα, ὦ Διόγενες· οὐ γὰρ ἔφθασα ἐπισκῆψαί τι περὶ αὐτῆς, ἢ τοῦτο μόνον, ὅτι ἀποθνήσκων Περδίκκα τὸν δακτύλιον ἐπέδωκα· πλὴν ἀλλὰ τί γελᾷς, ὦ Διόγενες;

Διογένης.

Τί γὰρ ἄλλο ἢ ἀνεμνήσθην, οἷα ἐποίει ἡ Ἑλλάς, ἄρτι σε παρειληφότα τὴν ἀρχὴν κολακεύοντες, καὶ προσάτην αἱρούμενοι, καὶ στρατηγὸν ἐπὶ τοὺς βαρβάρους, ἔνιοι δὲ καὶ τοῖς δώδεκα θεοῖς προστιθέντες, καὶ νεὼς οἰκοδομούμενοι, καὶ θύοντες ὡς δράκοντος υἱῷ· ἀλλ' εἰπέ μοι, ποῦ σε οἱ Μακεδόνες ἔθαψαν;

Αλέξανδρος.

Ἔτι ἐν Βαβυλῶνι κεῖμαι τρίτην ταύτην ἡμέραν· ὑπισχνοῦνται δὲ Πτολεμαῖος ὁ ὑπασπιστὴς, ἤνποτε σχολὴν ἀπὸ τῶν θορύβων τῶν ἐν Ἀσίᾳ, ἐς Αἴγυπτον ἀπαγαγών με θάψειν ἐκεῖ, ὡς γενοίμην εἷς τῶν Αἰγυπτίων θεῶν.

Διογένης.

Μὴ γελάσω, ὦ Ἀλέξανδρε, ὁρῶν ἐν ᾅδου ἔτι σε μωραίνοντα, καὶ ἐλπίζοντα Ἄμμωνι, ἢ Ὀσιρι γενέσθαι; πλὴν ἀλλὰ ταῦτα μὲν, ὦ θειότατε, μὴ ἐλπίσῃς· οὐ γὰρ Θέμις ἀνελ-

Lucian. ἀνελθεῖν τινα τῶν ἅπαξ διαπλευσάντων τὴν λίμνην, καὶ ἐς τὸν ἴσον τοῦ σομίου παρελθόντων· οὐ γὰρ ἀμελὴς ὁ Αἰακὸς, οὐδ' ὁ Κέρβερος εὐκαταφρόνητος· ἐκεῖνα δὲ ἡδέως ἂν μάθοιμι παρὰ σοῦ, πῶς φέρεις ὅπως ἂν ἐννοήσῃς ὅσην εὐδαιμονίαν ὑπὲρ γῆς ἀπολείπων, ἀφίξαι, σωματοφύλακας, καὶ ὑπασπιστὰς, καὶ σατραπας, καὶ χρυσὸν τοσοῦτον, καὶ ἔθνη προσκυνοῦντα, καὶ Βαβυλῶνα, καὶ Βάκτρα, καὶ τὰ μεγάλα θηρία, καὶ τιμὴν, καὶ δόξαν, καὶ τὸ ἐπίσημον εἶναι ἐλαύνοντα, διαδεμένον ταινίᾳ λευκῇ τὴν κεφαλὴν, πορφυρίδα ἐμπεπαρμένον· οὐ λυπεῖ ταῦτά σε ὑπὸ τὴν μήμην ἰόντα; τί δακρύεις, ὦ μάταιε; οὐδὲ ταῦτά σε ὁ σοφὸς Ἀριστοτέλης ἐπαίδευσε μὴ οἴεσθαι βέβαια εἶναι τὰ παρὰ τῆς τύχης;

Αλέξανδρος.

Σοφὸς; ἀπάντων ἐκεῖνος κολάκων ἐπιτριπτότατος ὤν; ἐμὲ μόνον ἔασον τὰ Ἀριστοτέλους εἰδέναι, ὅσα μὲν ἤτησε παρ' ἐμοῦ, οἷα δὲ ἐπέστελλε· ὡς δὲ κατεχρῆτό μου τῇ περὶ παιδείαν φιλοτιμίᾳ θαυμαστῶν, καὶ ἐπαινῶν, ἄρτι μὲν ἐς τὸ κάλλος, ὡς καὶ τοῦτο μέρος ὂν τἀγαθοῦ, ἄρτι δ' ἐς τὰς πράξεις, καὶ τὸν πλοῦτον· καὶ γὰρ αὖ καὶ τοῦτ' ἀγαθὸν ἡγεῖτ' εἶναι, ὡς μὴ αἰσχύνοιτο καὶ αὐτὸς λαμβάνων· γόης, ὦ Διόγενες, ἄνθρωπος, καὶ τεχνίτης· πλὴν ἀλλὰ τοῦτό γε ἀπολέλαυκα αὐτοῦ τῆς σοφίας, τὸ λυπεῖσθαι ὡς ἐπὶ μεγίστοις ἀγαθοῖς, ἃ κατηριθμήσω μικρῷ γε ἔμπροσθεν.

Διογένης.

Ἀλλ οἶσθα, ὦ δράσυς; ἄκος γάρ σοι τῆς λύπης ὑποθήσομαι, ἐπεὶ ἐνταῦθά γε ἐλλέβορος οὐ φύεται· σὺ δὲ καὶ τὸ Λήθης ὕδωρ χανδὸν ἐπισπασάμενος πίε, καὶ αὖθις πίε, καὶ πολ-

πολλάκις· οὕτω γὰρ ἂν παύσῃ ἐπὶ τοῖς Ἀριστοτέλους ἀγαθοῖς ἀνιώμενος· ναὶ γὰρ ναὶ Κλεῖτον ἐκεῖνον ὁρῶ, ναὶ Καλλισθένη, καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐπὶ σὲ ὁρμῶντας, ὡς διασπάσαιντό καὶ ἀμύναιντό σε, ὧν ἔδρασας αὐτούς· ὥσε τὴν ἑτέραν σὺ ταύτην βάδιζε· καὶ πῖνε πολλάκις, ὡς ἔφην. Lucian.

Digitized by Google

Fenelon.

Fenelon.

François de Salignac de la Motte Fenelon, geb. zu Querey 1651, gest. zu Cambray, wo er Erzbischof war, 1715, ein Schriftsteller von eben so edlem und liebenswürdigen Charakter, als von ausgezeichnetem Talent und dem feinsten Geschmack. Er schrieb seine Todtengespräche für die Erziehung eines Prinzen, und zur Ausbildung seiner Grundsätze. Daher die moralische Wendung, welche er denselben durchgängig ertheilte, und die von manchen mit Unrecht daran getadelt ist. Vielmehr erhielten sie eben dadurch einen Zusatz des innern Werths, den die Lucianischen Gespräche dieser Art nicht haben, der überhaupt mehr den Zustand des Schattenreichs, als die Entwickelung der Gesinnungen zum Augenmerk wählte, und wovon diese Dialogen durchaus nicht als Nachahmungen anzusehen sind. Fenelon's Todtengespräche bleiben immer die schönsten und lehrreichsten Muster dieser Gattung, und das Anziehende ihres Inhalts gewinnt durch die große Eleganz ihrer Einkleidung nicht wenig. Zwei solche Gespräche von ihm, die sich wenigstens in den ältern Sammlungen nicht finden, und die Monville zuerst aus der Handschrift als Anhang zu seiner ziemlich seltenen gewordenen Vie de *Pierre Mignard*, Premier Peintre du Roi. Amst. 1731. gr. 12. abdrucken ließ, theile ich hier mit, sowohl dieser Seltenheit, als ihres lehrreichen Inhalts, und ihrer schönen Schreibart wegen. „Fenelon war, wie Monville in der Vorrede sagt, ein treffliches Genie; durch die Gesinnungen seines Herzens und die Grazien seiner Phantasie, wurde seine Schreibart einzig, reizend und bezaubernd; das Schöne beseelte, nach Voltaire's Zeugniß, seinen Witz, und das Gute sein Herz; und er zeigte jenen nie, ohne dieses liebenswürdig zu machen."

DIALO-

Digitized by Google

DIALOGUES SUR LA PEINTURE. Fenelon.

Parrhaſius et *Pouſſin.*

Par. Il y a déja aſſez long-tems qu'on nous faiſoit attendre votre venue; il faut que vous ſoyez mort aſſez vieux.

Pouſ. Oui, et j'ai travaillé jusques dans une vieilleſſe fort avancée.

Par. On vous a marqué ici un rang aſſez honorable à la tête des Peintres François; ſi vous aviez été mis parmi les Italiens, vous ſeriez en meilleure compagnie. Mais ces peintres que Vaſari nous vante tous les jours, vous auroient fait bien de quérelles. Il y a ces deux Ecoles Lombarde et Florentine, ſans parler de celle qui ſe forma enſuite à Rome. Tous ces gens-là nous rompent la tête par leurs jalouſies. Ils avoient pris pour Juges de leurs differens Apelles, Zeuxis et moi. Mais nous aurions plus d'affaires que Minos, Eaque et Rhadamante, ſi nous les voulions accorder. Ils ſont même jaloux des Anciens, et oſent ſe comparer à nous. Leur vanité eſt inſupportable.

Pouſ. Il ne faut point faire de comparaiſon; car vos ouvrages ne reſtent point pour en juger, et je crois que vous n'en faites plus ſur les bords du Styx. Il y fait un peu trop obſcur pour y exceller dans les coloris, dans la perſpective et dans la dégradation de lumiere. Un tableau fait ici-bas ne pourroit être qu'une nuit; tout y ſeroit ombre. Pour révenir à vous autres Anciens, je conviens que le préjugé général eſt en votre faveur. Il y a ſujet de croire que votre art, qui eſt du même gout que la Sculpture, avoit été pouſſé juſqu'à la même perfection, et que vos tableaux égaloient les ſtatues de Praxiteles, de Scopas et de Phidias; mais enfin il ne nous reſte

Digitized by Google

Fenelon. rien de vous: et la comparaiſon n'eſt plus poſſible. Par-là vous êtes hors de toute atteinte, et vous nous tenez en reſpect. Ce qui eſt vrai, c'eſt que nous autres Peintres modernes, nous devons nos meilleurs ouvrages aux modeles antiques que nous avons étudiés dans les bas-reliefs. Ces bas-reliefs quoiqu' ils appartiennent à la Sculpture, font aſſez entendre, avec quel gout on devoit peindre dans ce tems-là. C'eſt une demie peinture.

Par. Je ſuis ravi de trouver un Peintre moderne ſi équitable et ſi modeſte. Vous comprenez bien que quand Zeuxis fit des raiſins qui trompoient les petits oiſeaux, il faloit que la nature fût bien imitée pour tromper la nature même. Quand je fis enſuite un rideau qui trompa les yeux ſi habiles du grand Zeuxis, il ſe confeſſa vaincu. Voiez jusqu' où nous avions pouſſé cette belle erreur. Non, non, ce n'eſt pas pour rien que tous les ſiécles nous ont tant vantés. Mais dites-moi quelque choſe de vos ouvrages. On a rapporté ici à Phocion que vous aviez fait de beaux tableaux, où il eſt repreſenté. Cette nouvelle l'a réjoui. Eſt-elle veritable?

Pouſ. Sans doute; j'ai repreſenté ſon corps que deux eſclaves emportent hort de la ville d'Athenes. Ils paroiſſent tous deux affligés, et ces deux douleurs ne ſe reſſemblent en rien. Le premier de ces eſclaves eſt vieux; il eſt enveloppé dans une draperie négligée; le nud des bras et des jambes montre un homme fort et nerveux, c'eſt une carnation qui marque un corps endurci au travail. L'autre eſt jeune, couvert d'une tunique qui fait des plis aſſez gracieux; les deux attitudes ſont differentes dans la même action, et les deux airs de têtes ſont fort variés, quoiqu'ils ſoient tous deux ſerviles.

Par. Bon, l'art n'imite bien la nature qu'autant qu'il attrape cette varieté infinie dans ſes ouvrages. Mais le mort. . .

Pouſ.

Digitized by Google

Pouſ. Le mort eſt caché ſous une draperie confuſe qui l'enveloppe; cette draperie eſt negligée et pauvre. Dans ce convoi tout eſt capable d'exciter la pitié et la douleur. Fenelon.

Par. On ne voit donc point le mort?

Pouſ. On ne laiſſe pas de marquer ſous cette draperie confuſe, la forme de la tête et de tout le corps. Pour les jambes, elles ſont découvertes. On y peut remarquer non ſeulement la couleur fleurtrie de la chair morte, mais encore la roideur et la peſanteur des membres affaiſés. Ces deux eſclaves qui emportent ce corps le long d'un grand chemin, trouvent à côté du chemin de grandes pierres taillées en quarré, dont quelques-unes ſont élévées en ordre au deſſus des autres, en ſorte qu'on croit voir les ruines de quelque majeſtueux édifice. Le chemin paroît ſablonneux et battu.

Par. Qu' avez-vous mis aux deux côtés de ce tableau pour accompagner vos figures principales?

Pouſ. Au côté droit ſont deux ou trois arbres, dont le tronc eſt d'une ecorce âpre et noueuſe. Ils ont peu de branches dont le verd qui eſt un peu foible, ſe perd inſenſiblement dans le ſombre azur du ciel. Derriere ces longues tiges d' arbres on voit la ville d'Athénes.

Par. Il faut un contraſte bien marqué dans le côté gauche.

Pouſ. Le voici. C'eſt un terrein raboteux. On y voit des creux qui ſont dans une ombre très-forte, et des pointes de roches fort éclairées. Là ſe préſentent auſſi quelques buiſſons aſſés ſauvages. Il y a un peu au deſſus un chemin qui mene à une boccage ſombre et épais, un ciel extrémement clair donne encore plus de force à cette verdure ſombre.

Digitized by Google

Fenelon.

Par. Bon, voilà qui eſt bien. Je vois que vous ſavez le grand art des couleurs, qui eſt de fortifier l'une par ſon oppoſition avec l'autre.

Pouſſ. Au-déla de ce terrein rude ſe préſente un gazon frais et tendre. On y voit un Berger appuyé ſur ſa houlette, et occupé à regarder ſes moutons blancs comme la neige, qui errent en paiſſant dans une prairie. Le chien du Berger eſt couché et dort derrière lui. Dans cette campagne on voit un autre chemin, où paſſe un chariot traîné par des boeufs. Vous remarquez d'abord la force et la peſanteur de ces animaux, dont le cou eſt penché vers la terre, et qui marchent à pas lents. Un homme d'un air ruſtique eſt devant le chariot, une femme marche derrière, et elle paroît la fidelle compagne de ce ſimple villageois. Deux autres femmes voilées ſont ſur le chariot.

Par. Rien ne fait un plus ſenſible plaiſir que ces peintures champêtres. Nous les devons aux Poëtes. Ils ont commencé à chanter dans leurs vers les graces naïves de la nature ſimple et ſans art. Nous les avons ſuivis. Les ornements d'une campagne où la nature eſt belle, font une image plus riante que toutes les magnificences que l'art a pû inventer.

Pouſſ. On voit au côté droit dans ce chemin, ſur un cheval alezan, un Cavalier enveloppé dans un manteau rouge. Le Cavalier et le cheval ſont penchés en avant. Ils ſemblent s'élancer pour courir avec plus de vîteſſe. Les crins du cheval, les cheveux de l'homme, ſon manteau, tout eſt flottant et repouſſé par le vent en arriere.

Par. Ceux qui ne ſavent que repreſenter des figures gracieuſes, n'ont atteint que le genre mediocre. Il faut peindre l'action et le mouvement, animer les figures, et exprimer les paſſions de l'ame. Je vois que vous êtes bien entré dans le goût de l'antique.

Pouſſ.

Digitized by Google

Fenelon.

Pouſ. Plus avant on trouve un gazon, ſous le quel paroît un terrein de ſable, trois figures humaines ſont ſur cette herbe. Il y en a une debout, couverte d'une robe blanche à grands plis flottans. Les deux autres ſont aſſiſes auprès d'elle ſur le bord de l'eau, et il y en a une qui joue de la lyre. Au bout de ce terrein couvert de gazon, on voit un bâtiment quarré, orné de bas-reliefs et de feſtons, d'un bon goût d'Architecture ſimple et noble. C'eſt ſans doute un tombeau de quelque Citoyen qui étoit mort peut-être avec moins de vertu, mais plus de fortune que Phocion.

Par. Je n'oublie pas que vous m'avez parlé du bord de l'eau. Eſt-ce la riviere d'Athènes nommée Iliſſus?

Pouſ. Oui, elle paroît en deux endroits aux côtés de ce tombeau, cette eau eſt pure et claire. Le ciel ſerein qui eſt peint dans cette eau, ſert à la rendre encore plus belle. Elle eſt bordée de ſaules naiſſans, et d'autres arbriſſeaux tendres dont la fraîcheur rejouit la vue.

Par. Juſques-là il ne me reſte rien à ſouhaiter. Mais vous avez encore un grand et difficile objet à me repreſenter. C'eſt là que je vous attends.

Pouſ. Quoi?

Par. C'eſt la ville. C'eſt là qu'il faut montrer que vous ſavez l'Hiſtoire, *le Coſtume*, l'Architecture.

Pouſ. J'ai peint cette grande ville d'Athènes ſous la pente d'un côteau, pour la mieux faire voir. Les bâtimens y ſont par degrés dans un amphitheatre naturel; cette ville ne paroît point grande du premier coup d'oeil. On n'en voit près de ſoi qu'un morceau aſſés mediocre. Mais le derriere qui s'enfuit, découvre une grande étendue d'édifices.

Digitized by Google

Fenelon.

Par. Y avez-vous évité la confuſion?

Pouſ. J'ai évité la confuſion et la ſymetrie. J'ai fait beaucoup de bâtimens irreguliers. Mais ils ne laiſſent pas de faire un aſſemblage gracieux, où chaque choſe a ſa place la plus naturelle. Tout ſe démêle et ſe diſtingue ſans peine. Tout s'unit et fait corps. Ainſi il y a une confuſion apparente, et un ordre véritable quand on l'obſerve de près.

Par. N'avez-vous pas mis ſur le devant quelque principal edifice?

Pouſ. J'y ai mis deux Temples. Chacun a une grande enceinte, comme il la doit avoir; où l'on diſtingue le corps du Temple des autres bâtimens qui l'accompagnent. Le Temple qui eſt à la main droite a un portail orné de quatre grandes colonnes de l'ordre Corinthien, avec un fronton et des ſtatues. Autour de ce Temple on voit des feſtons pendans: c'eſt une fête que j'ai voulu répreſenter ſuivant la verité de l'Hiſtoire. Pendant qu'on emporte Phocion hors de la ville vers le bûcher, tout le peuple en joie et en pompe fait une grande ſolemnité autour du Temple dont je vous parle. Quoique ce peuple paroiſſe aſſés loin, on ne laiſſe pas de remarquer ſans peine une action de joie pour honorer les Dieux. Derrière ce Temple paroît une groſſe tour très haute, au ſommet de laquelle eſt une ſtatue de quelque Divinité. Cette tour eſt comme une groſſe colonne.

Par. Où eſt ce que vous en avez pris l'idée?

Pouſ. Je ne m'en ſouviens plus. Mais elle eſt ſurement priſe dans l'antique, car jamais je n'ai pris la liberté de rien donner à l'antiquité, qui ne fût tiré de ſes monumens. On voit auſſi auprès de cette tour un obelisque.

Par. Et l'autre Temple, n'en direz vous rien?

Pouſ.

Digitized by Google

Pouſ. Cet autre Temple eſt un édifice rond, ſoutenu de colonnes, l'architecture en paroît majeſtueuſe. Dans l'enceinte on remarque divers grands bâtimens avec des frontons. Quelques arbres en dérobent une partie à la vue. J'ai voulu marquer un bois ſacré. Fenelon.

Par. Mais venons au corps de la ville.

Pouſ. J'ai crû y devoir marquer les divers tems de la Republique d'Athenes; ſa premiere ſimplicité, à remonter jusques vers les tems heroïques, et la magnificence dans les ſiècles ſuivans où les arts y ont fleuri. Ainſi j'ai fait beaucoup d'édifices ou ronds ou quarrés, avec une architecture regulière, et beaucoup d'autres qui ſentent cette antiquité ruſtique et guerriere. Tout y eſt bizarre. On ne voit que tours, que creneaux, que hautes murailles, que petits bâtimens inégaux et ſimples. Une choſe rend cette ville agréable, c'eſt que tout y eſt mêle de grands édifices et de boccages. J'ai cru qu'il faloit mettre de la verdure par tout pour repreſenter les bois ſacrés des Temples, et les arbres qui étoient ſoit dans les gymnaſes ou dans les autres édifices publics. Par tout j'ai tâché d'éviter de faire des bâtimens qui euſſent rapport à ceux de mon tems et de mon pays, pour donner à l'antiquité un caractere facile a reconnoître.

Par. Tout cela eſt obſervé judicieuſement. Mais je ne vois point l'Acropolis. L'avez-vous oublié? Ce ſeroit dommage?

Pouſ. Je n'avois garde. Il eſt derriere toute la ville ſur le ſommet de la montagne, la quelle domine le côteau en pente. On voit à ſes pieds de grands bâtimens fortifiés par des tours. La montagne eſt couverte d'une agréable verdure. Pour la Citadelle, il paroît une aſſez grande enceinte avec une vieille tour qui s'éleve juſques dans la nuë. Vous remarquerez que la ville qui va toujours en baiſſant vers

Digitized by Google

Fenelon. le côté gauche, s'éloigne inſenſiblement, et ſe perd entre un boccage fort ſombre, dont je vous ai parlé, et un petit bouquet d'autres arbres d'un verd brun et enfoncé, qui eſt ſur le bord de l'eau.

Par. Je ne ſuis pas encore content. Qu'avez-vous mis derriere toute cette ville?

Pouſ. C'eſt un lointain où l'on voit des montagnes eſcarpées et aſſez ſauvages. Il y en a une derriere ces beaux Temples et cette pompe ſi riante, dont je vous ai parlé, qui eſt un roc tout nud et affreux. Il m'a paru que je devois faire le tour de la ville cultivé et gracieux, comme celui des grandes villes l'eſt toujours. Mais j'ai donné une certaine beauté ſauvage au lointain, pour me conformer à l'Hiſtoire qui parle de l'Attique comme d'un pays rude et ſterile.

Par. J'avoue que ma curioſité eſt bien ſatisfaite, et je ſerois jaloux pour la gloire de l'Antiquité, ſi on pouvoit l'être d'un homme qui l'a imitée ſi modeſtement.

Pouſ. Souvenez-vous au moins que ſi je vous ai long-tems entretenu de mon ouvrage, je l'ai fait pour ne vous rien refuſer, et pour me ſoumettre à votre jugement.

Par. Après tant de ſiecles vous avez fait plus d'honneur à Phocion, que ſa patrie n'auroit pû lui en faire le jour de ſa mort par de ſomptueuſes funerailles. Mais allons dans ce boccage ici près, où il eſt avec Timoleon et Ariſtide, pour lui apprendre de ſi agréables nouvelles.

Leonard

Digitized by Google

Leonard de Vinci et *Pouſſin.* Fenelon.

Leo. Votre converſation avec Parrhaſius fait beaucoup de bruit en ce bas monde, on aſſure qu'il eſt prévenu en votre faveur, et qu'il vous met au deſſus de tous les Peintres Italiens. Mais nous ne le ſouffrirons jamais....

Pouſ. Le croyez-vous ſi facile à prévenir? Vous lui faites tort. Vous vous faites tort à vous-même, et vous me faites trop d'honneur.

Leo. Mais il m'a dit qu'il ne connoiſſoit rien de ſi beau que le tableau que vous lui aviez repréſenté. A quel propos offenſer tant de grands hommes pour en louer un ſeul qui...

Pouſ. Mais pourquoi croyez-vous qu'on vous offenſe en louant les autres. Parrhaſius n'a point fait de comparaiſon. De quoi vous ſâchez-vous?

Leo. Oui vraiment, un petit Peintre François, qui fut contraint de quitter ſa patrie pour aller gagner ſa vie à Rome.

Pouſ. Ho! puisque vous le prénez par-là, vous n'aurez pas le dernier mot. Hé bien, je quittai la France, il eſt vrai, pour aller vivre à Rome, où j'avois étudié les modeles antiques, et où la Peinture étoit plus en honneur qu'en mon pays. Mais enfin, quoiqu' étranger, j'étois admiré dans Rome. Et vous qui étiez Italien ne futes-vous pas obligé d'abandonner votre pays, quoique la Peinture y fut ſi honorée, pour aller mourir à la Cour de François premier?

Leo. Je voudrois bien examiner un peu quelqu'un de vos tableaux ſur les regles de Peinture que j'ai

Digitized by Google

Fenelon. le côté gauche, s'éloigne inſenſiblement, et ſe perd entre un boccage fort ſombre, dont je vous ai parlé, et un petit bouquet d'autres arbres d'un verd brun et enfoncé, qui eſt ſur le bord de l'eau.

Par. Je ne ſuis pas encore content. Qu'avez-vous mis derriere toute cette ville?

Pouſ. C'eſt un lointain où l'on voit des montagnes eſcarpées et aſſez ſauvages. Il y en a une derriere ces beaux Temples et cette pompe ſi riante, dont je vous ai parlé, qui eſt un roc tout nud et affreux. Il m'a paru que je devois faire le tour de la ville cultivé et gracieux, comme celui des grandes villes l'eſt toujours. Mais j'ai donné une certaine beauté ſauvage au lointain, pour me conformer à l'Hiſtoire qui parle de l'Attique comme d'un pays rude et ſterile.

Par. J'avoue que ma curioſité eſt bien ſatisfaite, et je ſerois jaloux pour la gloire de l'Antiquité, ſi on pouvoit l'être d'un homme qui l'a imitée ſi modeſtement.

Pouſ. Souvenez-vous au moins que ſi je vous ai long-tems entretenu de mon ouvrage, je l'ai fait pour ne vous rien refuſer, et pour me ſoumettre à votre jugement.

Par. Après tant de ſiecles vous avez fait plus d'honneur à Phocion, que ſa patrie n'auroit pû lui en faire le jour de ſa mort par de ſomptueuſes funerailles. Mais allons dans ce boccage ici près, où il eſt avec Timoleon et Ariſtide, pour lui apprendre de ſi agréables nouvelles.

Leonard

Digitized by Google

Leonard de Vinci et *Pouſſin*. Fenelon.

Leo. Votre converſation avec Parrhaſius fait beaucoup de bruit en ce bas monde, on aſſure qu'il eſt prévenu en votre faveur, et qu'il vous met au deſſus de tous les Peintres Italiens. Mais nous ne le ſouffrirons jamais....

Pouſ. Le croyez-vous ſi facile à prévenir? Vous lui faites tort. Vous vous faites tort à vous-même, et vous me faites trop d'honneur.

Leo. Mais il m'a dit qu'il ne connoiſſoit rien de ſi beau que le tableau que vous lui aviez repréſenté. A quel propos offenſer tant de grands hommes pour en louer un ſeul qui...

Pouſ. Mais pourquoi croyez-vous qu'on vous offenſe en louant les autres. Parrhaſius n'a point fait de comparaiſon. De quoi vous fâchez-vous?

Leo. Oui vraiment, un petit Peintre François, qui fut contraint de quitter ſa patrie pour aller gagner ſa vie à Rome.

Pouſ. Ho! puisque vous le prénez par-là, vous n'aurez pas le dernier mot. Hé bien, je quittai la France, il eſt vrai, pour aller vivre à Rome, où j'avois étudié les modeles antiques, et où la Peinture étoit plus en honneur qu'en mon pays. Mais enfin, quoiqu' étranger, j'étois admiré dans Rome. Et vous qui étiez Italien ne futes-vous pas obligé d'abandonner votre pays, quoique la Peinture y fut ſi honorée, pour aller mourir à la Cour de François premier?

Leo. Je voudrois bien examiner un peu quelqu'un de vos tableaux ſur les regles de Peinture que j'ai

Digitized by Google

Fenelon. j'ai expliquées dans mes livres. On verroit autant de fautes que de coups de pinceau.

Pouſ. J'y conſens, je veux croire que je ne ſuis pas auſſi grand Peintre que vous, mais ſe ſuis moins jaloux de mes ouvrages. Je vais vous mettre devant les yeux toute l'ordonnance d'un de mes tableaux. Si vous y remarquez des défauts je les avouerai franchement; ſi vous approuvez ce que j'ai fait, je vous contraindrai à m'eſtimer un peu plus que vous ne faites.

Leo. Hé bien, voyons donc. Mais je ſuis un ſevere Critique, ſouvenez-vous en.

Pouſ. Tant mieux. Repréſentez-vous un rocher qui eſt dans le côté gauche du tableau. De ce rocher tombe une ſource d'eau pur et claire, qui après avoir fait quelques petits bouillons dans ſa chute, s'enfuit au travers de la campagne. Un homme qui étoit venu pour puiſer de cette eau, eſt ſaiſi par un ſerpent monſtreux. Le ſerpent ſe lie autour de ſon corps, et entrelaſſe ſes bras et ſes jambes par pluſieurs tours, le ſerre, l'empoiſonne de ſon venin, et l'étoufe. Cet homme eſt déja mort. Il eſt étendu. On voit la peſanteur et la roideur de tous ſes membres. Sa chair eſt déja livide. Son vilage affreux repréſente une mort cruelle.

Leo. Si vous ne vous préſentez point d'autre objet, voilà un tableau bien triſte.

Pouſ. Vous allez voir quelque choſe qui augmente encore cette triſteſſe. C'eſt un autre homme qui s'avance vers la fontaine, il apperçoit le ſerpent autour de l'homme mort. Il s'arrête ſoudainement. Un de ſes pieds demeure ſuſpendu. Il leve un bras en haut, l'autre tombe en bas. Mais les deux mains s'ouvrent, elles marquent la ſurpriſe et l'horreur.

Leo.

Digitized by Google

Leo. Ce ſecond objet quoique triſte, ne laiſſe pas d'animer le tableau, et de faire un certain plaiſir ſemblable à ceux que goûtoient les ſpectateurs de ces anciennes Tragedies, où tout inſpiroit la terreur et la pitié; mais nous verrons bientôt ſi vous avez... Fenelon.

Pouſ. Ah! ah! vous commencez à vous humaniſer un peu; mais attendez la ſuite, s'il vous plaît, vous jugerez ſelon vos regles quand j'aurai tout dit. Là auprès eſt un grand chemin, ſur le bord du quel paroît une femme qui voit l'homme effrayé, mais qui ne ſauroit voir l'homme mort parce qu'elle eſt dans un enfoncement et que le terrain fait une eſpece de rideau entr' elle et la fontaine. La vue de cet homme effrayé fait en elle un contre-coup de terreur. Ces deux frayeurs ſont comme on dit, ce que les douleurs doivent être, les grandes ſe taiſent, les petites ſe plaignent. La frayeur de cet homme le rend immobile. Celle de cette femme qui eſt moindre, eſt plus marquée par la grimace de ſon viſage. On voit en elle une peur de femme, qui ne peut rien retenir, qui exprime toute ſon allarme, qui ſe laiſſe aller à ce qu'elle ſent; elle tombe aſſiſe, elle laiſſe tomber et oublie ce qu'elle porte; elle tend les bras et ſemble crier. N'eſt il pas vrai que ces divers degrès de crainte et de ſurpriſe font une eſpece de jeu qui touche et qui plait?

Leo. J'en conviens. Mais qu'eſt-ce que ce deſſein? Eſt-ce une hiſtoire? Je ne la connois pas. C'eſt plûtôt un caprice.

Pouſ. C'eſt un caprice. Ce genre d'ouvrage nous ſied fort bien, pourvûque le caprice ſoit reglé, et qu'il ne s'écarte en rien de la vraie nature. On voit au côté gauche quelques grands arbres qui paroiſſent vieux et tels que ces anciens chênes qui ont paſſé autrefois pour les Divinités d'un pays. Leurs tiges venerables ont une écorce rude et âpre, qui fait fuir un boccage tendre et naiſſant, placé derriere.

Digitized by Google

Fenelon. re. Ce boccage a une fraîcheur délicieuſe. On voudroit y être. On s'imagine un été brulant, qui reſpecte ce bois ſacré. Il eſt planté le long d'une eau claire et ſemble ſe mirer dedans. On voit d'un côté un verd enfoncé. De l'autre une eau pure, où l'on découvre le ſombre azur d'un ciel ſerein. Dans cette eau ſe preſentent divers objets qui amuſent la vue pour la délaſſer de tout ce qu'elle a vû d'affreux. Sur le devant du tableau les figures ſont toutes tragiques. Mais dans ce fond tout eſt paiſible, doux et riant; ici on voit de jeunes gens qui ſe baignent et qui ſe jouent en nageant, là des Pêcheurs dans un bateau. L'un ſe panche en avant, et ſemble prêt à tomber: c'eſt qu'il tire un filet. Deux autres panchés en arriere, rament avec effort. D'autres ſont ſur le bord de l'eau, et jouent à la mourre. Il paroît dans les viſages que l'un penſe à un nombre pour ſurprendre ſon compagnon, qui paroît attentif de peur d'être ſurpris. D'autres ſe promenent au-delà de cette eau ſur un gazon frais et tendre. En les voyant dans un ſi beau lieu, peu s'en faut qu'on n'envie leur bonheur. On voit aſſez loin une femme qui va ſur un âne à la ville voiſine, et qui eſt ſuivie de deux hommes. Auſſi-tôt on s'imagine voir ces bonnes gens, qui dans leur ſimplicité ruſtique vont porter aux villes l'abondance des champs qu'ils ont cultivés. Dans le même coin gauche paroît au-deſſus du boccage une montagne aſſez eſcarpée, ſur la quelle eſt un château.

Leo. Le côté gauche de votre tableau me donne de la curioſité de voir le côté droit.

Pouſ. C'eſt un petit côteau qui vient en pente inſenſible juſques au bord de la riviere. Sur cette pente on voit en confuſion des arbriſſeaux et des buiſſons ſur un terrain inculte. Au devant de côteau ſont plantés de grands arbres, entre leſquels on apperçoit la campagne, l'eau et le ciel.

Leo.

Digitized by Google

Leo. Mais ce ciel, comment l'avez-vous fait! Fenelon.

Pouſ. Il eſt d'un bel azur, mêlé de nuages clairs, qui ſemblent être d'or et d'argent.

Leo. Vous l'avez fait ainſi, ſans doute, pour avoir la liberté de diſpoſer à votre gré de la lumiere; et pour la répandre ſur chaque objet ſelon vos deſſeins.

Pouſ. Je l'avoue. Mais vous devez avouer auſſi qu'il paroît par-là que je n'ignore point vos regles que vous vantez tant.

Leo. Qu' y a-t-il dans le milieu de ce tableau au de-là de cette riviere?

Pouſ. Une ville dont j'ai déja parlé. Elle eſt dans un enfoncement où elle ſe perd; un côteau plein de verdure en dérobe une partie. On voit des vieilles tours, des creneaux, de grands édifices, et une confuſion de maiſons dans une ombre très-forte; ce qui releve certains endroits éclairés par une certaine lumiere douce et vive qui vient d'enhaut. Au-deſſus de cette ville paroît ce que l'on voit presque toujours au-deſſus des villes dans un beau tems. C'eſt une fumée qui s'éleve, et qui fait fuir les montagnes qui font le lointain. Ces montagnes de figure bizarre, varient l'horiſon, en ſorte que les yeux ſont contens.

Leo. Ce tableau, ſur ce que vous m'en dites, me paroît moins ſavant que celui de Phocion.

Pouſ. Il y a moins de ſcience de l'Architecture, il eſt vrai. D'ailleurs on n'y voit aucune connoiſſance de l'Antiquité. Mais en revanche la ſcience d'exprimer les paſſions y eſt aſſez grande. De plus tout ce payſage a des graces et une tendreſſe que l'autre n'égale point.

Leo.

Digitized by Google

Fenelon.

Leo. Vous ſeriez donc, à tout prendre, pour ce dernier tableau?

Pouſ. Sans héſiter je le préfere. Mais vous, qu'en penſez-vous ſur ma relation?

Leo. Je ne connois pas aſſés le tableau de Phocion pour le comparer. Je vois que vous avez aſſés étudié les bons modeles du ſiecle paſſé et mes Livres. Mais vous louez trop vos ouvrages.

Pouſ. C'eſt vous qui m'avez contraint d'en parler. Mais ſachez que ce n'eſt ni vos Livres ni dans les tableaux du ſiecle paſſé que je me ſuis inſtruit, c'eſt dans les bas-reliefs antiques où vous avez étudié auſſi bien que moi. Si je pouvois un jour retourner parmi les vivants, je peindrois bien la jalouſie, car vous m'en donnez ici d'excellens modeles. Pour moi je ne prétends vous rien ôter de votre ſcience ni de votre gloire; mais je vous cederois avec plus de plaiſir, ſi vous étiez moins entêté de votre rang. Allons trouver Parrhaſius. Vous lui ferez votre critique, il décidera, s'il vous plaît; car je ne vous cede à vous autres Meſſieurs les Modernes, qu' à condition que vous cederez aux Anciens. Après que Parrhaſius aura prononcé, je ſerai prêt à retourner ſur la terre, pour corriger mon tableau.

Fonte-

Digitized by Google

Fontenelle.

S. B. I. S. 389. — Er ist der berühmteste Nachahmer Lucian's in dieser Gattung, und er hat seinen Todtengesprächen einen an jenen Schriftsteller in den elysäischen Feldern gerichteten Brief vorangesetzt, worin er viel Treffendes über die vortheilhafteste Art sagt, diese Idee zu benutzen, und über die dabei zu wählenden Zwecke, unter welchen der moralische der vornehmste ist. Uebrigens macht er nicht auf den Ruhm Anspruch, ihn glücklich nachgeahmt, sondern nur auf die Ehre, eingesehen zu haben, daß es kein besseres Muster der Nachahmung gebe. Und freilich ist der Abstand zwischen den Arbeiten des Griechen und des Franzosen so ganz unbeträchtlich nicht, obgleich dieser letztere zu den witzigsten Schriftstellern seiner Nation gehört. Man bemerkt aber an ihm das Bestreben, witzig, und bloß witzig zu seyn, nur allzu oft, und nicht selten bis zum Uebertriebenen. Lebhaft genug ist der Wechsel der Reden, und die Antworten sind zuweilen überaus treffend und glücklich; aber sie verlieren oft darüber das Natürliche, und den Anschein, auf der Stelle gegeben zu seyn. Kurz, man hört öfter den Schriftsteller, als die eingeführte Person, und vermißt Lucian's männliche Stärke und Simplicität. — Die Absicht des folgenden Gesprächs geht übrigens dahin, den Unterschied roher und aufgeklärter Völker von der guten und schlimmen Seite darzustellen.

FERNAND CORTEZ. MONTEZUME.

Dialogue.

F. Cortez.

Avouez la verité vous étiez bien grossiers, vous autres Américains, quand vous preniez les Espagnols pour des Hommes descendus de la sphére du feu, parce qu'ils avoient des Canons, et quand leurs Navires vous paroissoient de grands Oiseaux qui voloient sur la Mer.

Fontenelle.

Montezume.

J'en tombe d'accord. Mais je veux vous demander, ſi c'étoit un Peuple poli que les Athéniens.

F. Cortez.

Comment? Ce ſont eux qui ont enſeigné la politeſſe au reſte des Hommes.

Montezume.

Et que dites-vous de la maniere dont ſe ſervit le tyran Piſiſtrate, pour rentrer dans la Citadelle d'Athénes, d'où il avoit été chaſſé? N'habilla-t-il pas une Femme en Minerve? (car on dit que Minerve étoit la Déeſſe qui protégeoit Athénes). Ne monta-t-il pas ſur un Chariot avec cette Déeſſe de ſa façon, qui traverſa toute la Ville avec lui, en le tenant par la main, et en criant aux Athéniens: Voici Piſiſtrate que je vous amene, et que je vous ordonne de recevoir; et ce Peuple ſi habile et ſi ſpirituel, ne ſe ſoumit-il pas à ce Tyran, pour plaire à Minerve, qui s'en étoit expliquée de ſa propre bouche.

F. Cortez.

Qui vous en a tant appris ſur le chapitre des Athéniens?

Montezume.

Depuis que je ſuis ici, je me ſuis mis à étudier l'Hiſtoire, par les converſations que j'ai euës avec diferens Morts. Mais enfin, vous conviendrez que les Athéniens étoient un peu plus dupes que nous. Nous n'avions jamais vû de Navires, ni de Canons; et quand Piſiſtrate entreprit de les réduire ſous ſon obéiſſance, par le moyen de la Déeſſe, il leur marqua aſſurement moins d'eſtime que vous ne nous en mar-

Digitized by Google

marquates en nous ſubjuguant avec votre Artillerie. Fontenelle.

F. Cortez.

Il n'y a point de Peuple qui ne puiſſe donner une fois dans un panneau groſſier. On eſt ſurpris; la multitude entraine les Gens de bon-ſens. Que vous dirai-je? Il ſe joint encore à cela des circonſtances qu'on ne peut pas deviner, et qu'on ne remarqueroit peut-être pas, quand on les verroit.

Montezume.

Mais a-ce été par ſurpriſe que les Grecs ont crû dans tous les tems, que la ſcience de l'avenir étoit contenue dans un trou ſoûterrain, d'où elle ſortoit en exhalaiſons. Et par quel artifice leur avoit-on perſuadé, que, quand la Lune étoit éclipſée, ils pouvoient la faire revenir de ſon évanouiſſement, par un bruit effroyable? Et pourquoi n'y avoit-il qu'un petit nombre de Gens qui oſaſſent ſe dire à l'oreille, qu'elle étoit obſcurcie par l'ombre de la terre? Je ne dis rien des Romains, et de ces Dieux qu'ils prioient à manger dans leurs jours de réjouiſſances, et de ces Poulets ſacrez, dont l'apétit décidoit de tout dans la Capitale du Monde. Enfin vous ne ſauriez me reprocher une ſottiſe de nos Peuples d'Amérique, que je ne vous en fourniſſe une plus grande de vos Contrées, et même je m'engage à ne vous mettre en ligne de compte que des ſottiſes Gréques, ou Romaines.

F. Cortez.

Avec ces ſottiſes-là cependant, les Grecs et les Romains ont inventé tous les Arts et toutes les Sciences, dont vous n'aviez pas la moindre idée.

Digitized by Google

Fontenelle.

Montezume.

Nous étions bien-heureux d'ignorer qu'il y eut des Sciences au monde; nous n'euſſions peut-être pas eu aſſez de raiſon pour nous empêcher d'être ſavans. On n'eſt pas toujours capable de ſuivre l'exemple de ces Grecs, qui apporterent tant de ſoins à ſe préſerver de la contagion des Sciences de leurs Voiſins. Pour les Arts, l'Amérique avoit trouvé des moyens de s'en paſſer, plus admirables peut-être que les Arts même de l'Europe. Il eſt aiſé de faire des Hiſtoires, quand on ſçait écrire; mais nous ne ſçavions point écrire, et nous faiſions des Hiſtoires. On peut faire des Ponts, quand on fait bâtir dans l'eau; mais la difficulté eſt de n'y ſavoir point bâtir, et de faire des Ponts. Vous devez vous ſouvenir que les Eſpagnols ont trouvé dans nos terres des Enigmes, où ils n'ont rien entendu; je veux dire, par exemple, des Pierres prodigieuſes, qu'ils ne concevoient pas qu'on eut pû élever ſans machines, auſſi haut qu'elles étoient élévées. Que dites-vous à tout celà? Il me ſemble que juſqu'à préſent vous ne m'avez pas trop bien prouvé les avantages de l'Europe ſur l'Amérique.

F. Cortez.

Ils ſont aſſez prouvez par tout ce qui peut diſtinguer les Peuples polis d'avec les Peuples barbares. La civilité regne parmi nous; la force et la violence ni ont point de lieu, toutes les Puiſſances y ſont moderées par la juſtice, toutes les guerres y ſont fondées ſur des cauſes légitimes; et mêmes voyez à quel point nous ſommes ſcrupuleux: Nous n'allames porter la guerre dans votre Pais qu'après que nous eumes examiné fort rigoureuſement, s'il nous apartenoit, et décidé cette queſtion pour nous.

Mon-

Digitized by Google

Fontenelle.

Montezume.

Sans doute, c'étoit traiter des Barbares avec plus d'égard qu'ils ne méritoient; mais je croi que vous êtes civils et juſtes les uns avec les autres, comme vous êtes ſcrupuleux avec nous. Qui ôteroit à l'Europe ſes formalitez, la rendroit bien ſemblable à l'Amérique. La civilité meſure tous vos pas, dicte toutes vos paroles, embarraſſe tous vos diſcours, et gêne toutes vos actions; mais elle ne va point juſqu'à vos ſentimens; et toute la juſtice qui devroit ſe trouver dans vos deſſeins, ne ſe trouve que dans vos pretextes.

F. Cortez.

Je ne vous garantis point les coeurs. On ne voit les Hommes que par dehors. Un Héritier qui perd un Parent, et gagne beaucoup de bien, prend un Habit noir. Eſt-il bien affligé? Non, apparement. Cependant s'il ne le prenoit pas, il bleſſeroit la raiſon.

Montezume.

J'entens ce que vous voulez dire. Ce n'eſt pas la raiſon qui gouverne parmi vous, mais du moins elle fait ſa proteſtation que les choſes devroient aller autrement qu'elles ne vont; que les Héritiers, par exemple, devroient regretter leurs Parens; ils reçoivent cette proteſtation, et pour luy en donner Acte, ils prennent un Habit noir. Vos formalitez ne ſervent qu'à marquer un droit qu'elle a, et que vous ne faites pas, mais vous répréſentez ce que vous devriez faire.

F. Cortez.

N'eſt-ce pas beaucoup? La raiſon a ſi peu de pouvoir chez vous, qu'elle ne peut ſeulement rien

Digitized by Google

Fontenelle. mettre dans vos actions, qui vous avertiſſe de ce qui y devroit être.

Montezume.

Mais vous vous ſouvenez d'elle auſſi inutilement, que de certains Grecs, dont on m'a parlé ici, ſe ſouvenoient de leur origine. Ils s'étoient établis dans la Toſcane, Païs barbare ſelon eux, et peu-à-peu ils en avoient ſi bien pris les coûtumes, qu'ils avoient oublié les leurs. Ils ſentoient pourtant je ne ſçai quel déplaiſir d'être devenus Barbares; et tous les ans, à certain jour, ils s'aſſembloient. Ils liſoient en Grec leurs anciennes Loix, qu'ils ne ſuivoient plus, et qu'a peine ils entendoient encore; ils pleuroient, et puis ſe ſéparoient. Au ſortir delà, ils reprenoient gayement la maniere de vivre du Païs. Il étoit queſtion chez eux des Loix Gréques, comme chez vous de la raiſon. Ils ſçavoient que ces Loix étoient au monde, ils en faiſoient mention, mais legerément, et ſans fruit. Encore les regrettoient-ils en quelque ſorte; mais pour la raiſon que vous avez abandonnée, vous ne la regrettez point du tout. Vous avez pris l'habitude de la connoitre, et de la mépriſer.

F. Cortez.

Du moins, quand on la connoit mieux, on eſt bien plus en état de la ſuivre.

Montezume.

Ce n'eſt donc que par cet endroit que nous vous cedons. Ah! que n'avions-nous des Vaiſſeaux pour aller decouvrir vos Terres, et que ne nous aviſions-nous de décider qu'elles nous appartenoient! Nous euſſions eu autant de droit de les conquérir, que vous en eutes de conquérir les notres.

Remond

Digitized by Google

Remond de St. Mard.

Remond de St. Mard.

Touſſaint Remond de St. Mard wurde zu Paris 1682 geboren, und ſtarb daſelbſt 1757. In dem erſten Theile ſeiner in fünf Bänden geſammelten, und meiſtens zur Kritik der ſchönen Literatur gehörigen, Werke ſtehen dreiſſig Göttergeſpräche, mit einem vorausgeſchickten leſenswürdigen Diſcours ſur la Nature du Dialogue, und einem angehängten Eclairciſſement ſur les Dialogues des Dieux, worin er ſich wider einige Kritiken rechtfertigt. Die vornehmſte derſelben betraf den Ton, in welchem er dieſe Götter reden läſſt, und den man ihrer Würde nicht immer gemäß fand; er bemerkt aber mit Recht, daß er dieſe Unterredungen der Götter für Menſchen ſchrieb, und daß die Belehrung dieſer letztern, und die Beſtrafung ihrer Irrthümer und Thorheiten ſein Hauptendzweck war. Sie ſind übrigens mit vieler angenehmen Munterkeit geſchrieben, und nicht ohne feinen Witz, wenn gleich die Materie gewöhnlich nur oben abgeſchöpft, und die Schilderung der Sitten und des Herzens nicht ſehr auffallend noch tief eindringend iſt.

MARS et APOLLON.

Sur la Gloire.

Apollon.

Les hommes vous joueroient un vilain tour, s'ils s'aviſoient de devenir ſages, et ce ſeroit une Cour bien déſerté que la votre.

Mars.

Que voulez vous dire?

Apollon.

Je veux dire que rien ne prouve l'extravagance des hommes comme l'ardeur qu'ils ont de vous

Digitized by Google

Remond de St Mard. ſuivre dans les combats, et que s'ils faiſoient bien, ils vous laiſſeroient faire la guerre tout ſeul.

Mars.

Que vous ai-je fait pour vouloir m'enlever tous mes ſujets?

Apollon.

Je ne puis vous pardonner la cruauté qui vous fait armer des hommes les uns contre les autres. Pourquoi les envoyer s'entretuer ſans qu'ils aient rien à déméler enſemble? Et comment ſont-ils aſſez ſots pour aller expoſer leur vie? car enfin c'eſt le bien le plus précieux qu'ils aient.

Mars.

Bon! les hommes ne ſont point ſi ſots que vous le dites, ſur cela, non plus que ſur autre choſe: ils ne ſacrifient jamais un bien qu'à l'eſpérance d'un autre bien qui leur paroît meilleur, et je ne vois point de ſottiſe à tout cela. Par exemple, ils ont bien des fatigues à eſſuyer dans l'exercice de la guerre, ils riſquent fort ſouvent leur vie; mais auſſi quelle récompenſe ne leur prépare-t-on pas? La Gloire, cette grande maîtreſſe des grandes ames ſaura bien les dédommager: laiſſez-les s'expoſer au trépas, la Gloire ſait en ſauver les Héros.

Apollon.

Voilà une plaiſante maniere d'immortaliſer les gens.

Mars.

Vous voyez cependant qu'on ne ſe laſſe point de mon ſervice; apparemment qu'il n'eſt pas ſi ingrat

grat que vous le dites. Mais vous qui faites le Reformateur, quelle récompense donnez vous à vos Savans? Ne les payez-vous pas de la même monnoie? N'est-ce pas la Gloire qui les soutient dans leurs travaux, et qui les dédommage de leurs peines? Remond de St. Mard.

Apollon.

Ah! je ne leur propose point pour objet une chimere, comme la Gloire: la connoissance de la vérité est le prix de leurs travaux.

Mars.

Les voilà bien récompensés.

Apollon.

Comment, vous ne voulez pas que la connoissance de la vérité soit satisfaisante? Y a-t-il rien de plus beau que de savoir, et de donner à son esprit toute l'etendue dont il est capable?

Mars.

Et depuis quand, je vous prie, la vérité a-t-elle de quoi plaire aux hommes? Ne savez-vous pas qu'elle n'a que des vûes désagréables à leur offrir? Ce qui flate vos Savans, ce n'est point l'agrément attaché à la connoissance de la vérité, c'est la distinction qu'elle leur donne. Songez-y bien, ils font peu de cas des vérités communes; il y a trop de facileté à s'en saisir. Il n'y a que celles qui semblent les mettre au dessus des autres, qui méritent leur estime, et dont ils veulent bien être jaloux.

Apollon.

Du moins cette Gloire-là est plus estimable que l'autre.

Digitized by Google

Remond de St. Mard.

Mars.

N'entrons point dans cet examen, nous ne trouverions peutêtre pas plus de ſolidité dans l'une que dans l'autre.

Apollon.

Apprenez-moi donc ce que c'eſt que la Gloire.

Mars.

La Gloire eſt un artifice dont la Societé ſe ſert pour faire travailler les hommes à ſes intérêts.

Apollon.

Mais ſur ce pié-à la Gloire ſuppoſe toujours de la ſottiſe de la part de celui qui l'acquiert; car pourquoi s'embarraſſer des autres? Que ne travaille-t-on pour ſoi?

Mars.

Voilà ce que la Societé défend: Son ſecret eſt d'engager les hommes à négliger leurs propres intérêts, et à s'employer tout entiers au ſervice les uns des autres. Auſſi quand ils ſe ſont bien acquités de ce qu'elle demandoit d'eux de ce côté-là, comme il leur en coûte, et qu'il eſt juſte qu'on les récompenſe; on les eſtime, et voilà de quelle maniere on les paye.

Apollon.

C'eſt-à dire, qu'il s'eſt établi parmi les hommes un commerce dans lequel les uns donneroient des ſoins, et les autres rendroient de la Gloire.

Mars.

Digitized by Google

Mars.

Remond de St. Mard.

Vous l'avez dit.

Apollon.

Voilà un fort ſot trafic, où certainement il y a de la perte pour quelques uns; car la Gloire ne vaut preſque jamais ce qu'elle coûte.

Mars.

Oui; mais ſans cette Gloire on ne feroit plus de belles actions, les Héros ne purgeroient plus la terre, et contens d'ignorer et d'admirer la Nature, les Philoſophes n'iroient plus lui arracher des ſecrets dont la découverte eſt utile aux hommes. Plus j'y penſe, et plus je vois que la Gloire eſt une piece néceſſaire dans la Societé. Voyez ce que ce ſeroit ſi les hommes étoient ſages.

Apollon.

Oh! la Nature eſt fort prudente, elle a fait tout autant de ſots qu'il lui en fallu.

Mars.

Mais ce ſont ces ſots-là qu'on comble de Gloire.

Apollon.

Rien n'eſt plus raiſonnable: elle eſt faite exprès pour eux. Le Sage même n'en eſt point jaloux, il loue tous leurs travaux du milieu de ſa pareſſe, et ſe donne bien de garde de les partager.

Mars.

Digitized by Google

Remond de St Mard.

Mars.

Vous le dirai-je? Je voudrois que pendant qu'on donne les apparences de l'eſtime à ceux, qui travaillent pour la Gloire, on jouit du droit de les mépriſer intérieurement. Car enfin il y a de la ſottiſe à ne pas travailler pour ſoi, nous en ſommes déjà convenus. De plus, le gens qui courent après la Gloire, ne ſe chargent-ils pas des emplois les plus difficiles? Et valets de la ſocieté n'en rempliſſent-ils pas les fonctions les plus pénibles?

Apollon.

Vous avez raiſon: le mépris ſembleroit devoir être la vraie récompenſe de ce qu'on fait pour la Gloire.

Lord

Digitized by Google

Lord Lyttelton.

S. B. III. S. 415. — Von ſeinen Todtengeſprächen, den beſten, welche die Engländer beſitzen, habe ich die zweite Ausgabe vor mir, die zu London, 1760. in gr. 8. erſchien. Er befolgte einen weitern und mehr umfaſſenden Plan, als ſeine Vorgänger, und wählte ſeine dialogirende Perſonen aus der Geſchichte aller Zeiten und den merkwürdigſten darin vorkommenden Charakteren, wozu noch, wie in dem hier mitgetheilten Geſpräche einige ſelbſt erfundne Perſonen kamen. Bei ſeinen ſich unterredenden Schatten ſetzt er die Kenntniß deſſen voraus, was in der Folgezeit nach ihrem Leben, und ſelbſt bei andern Nationen, vorgefallen iſt. Dieſer, ſehr charakteriſtiſchen, Todtengeſpräche ſind überhaupt acht und zwanzig, wovon aber die drei letztern einen andern Verfaſſer haben. — Eine nicht ganz verfehlte Nachahmung dieſer Geſpräche waren die ſiebzehn New Dialogues of the Dead eines Ungenannten, die gleichfalls bei Dodsley zu London, 1762, in gr. 8. heraus kamen.

MERCURY — An Engliſh DUELLIST — A North American SAVAGE.

The DUELLIST.

MERCURY, Charon's Boat is on the other ſide of the Water. Allow me, before it returns, to have ſome converſation with the North-American Savage, whom you brought hither at the ſame time as you conducted me to the Shades. I never ſaw one of that *Species* before, and am curious to know what the Animal is. He looks very grim. — Pray, Sir, what is your Name? I underſtand You ſpeak Engliſh.

SAVAGE.

Digitized by Google

Lord Lyttelton.

SAVAGE.

Yes, I learnt it in my Childhood, having been bred for ſome years in the town of New York. But, before I was a Man, I returned to my Countrymen, the valiant *Mohawks*; and being cheated by one of your's in the ſale of ſome Rum, I never cared to have any thing to do with them afterwards. Yet I took up the Hatchet for them with the reſt of my Tribe in the War againſt France, and was killed while I was out upon a *Scalping Party*. But I died very well ſatisfied: for my Friends were victorious, and before I was ſhot I had ſcalped ſeven Men and five Women and Children. In a former War I had done ſtill greater Exploits. My Name is *the Bloody Bear*: it was given me to expreſs my Fierceneſs and Valour.

DUELLIST.

Bloody Bear, I reſpect you, and am much your humble ſervant. My Name is Tom Puſhwell, very well known at Arthur's. I am a Gentleman by my Birth, and by Profeſſion a Gameſter and Man of Honour. I have killed Men in fair Fighting, in honourable ſingle combat, but don't underſtand cutting the Throats of Women and Children.

SAVAGE.

Sir, that is our way of making War. Every Nation has its own Cuſtoms. But by the Grimneſs of your Countenance, and that Hole in your Breaſt, I preſume you were killed, as I was myſelf, in ſome ſcalping Party. How happened it that your Enemy did not take off your ſcalp?

DUEL-

Digitized by Google

DUELLIST. Lord Lyttelton.

Sir, I was killed in a Duel. A Friend of mine had lent me ſome Money. After two or three years, being in great want himſelf, he aſked me to pay him. I thought his Demand an Affront to my Honour, and ſent him a Challenge. We met in Hide-Park. The Fellow could not fence: I was the adroiteſt Swordſman in England. I gave him three or four Wounds, but at laſt he run upon me with ſuch Impetuoſity, that he put me out of my Play, and I could not prevent him from whipping me through the Lungs. I died the next day, as a Man of Honour ſhould, without any ſnivelling ſigns of Repentance: and he will follow me ſoon; for his Surgeon has declared his Wounds to be mortal. It is ſaid, that his Wife is dead of her Fright, and that his Family of ſeven Children will be undone by his Death. So I am well revenged, and that is a Comfort. For my Part, I had no Wife. — I always hated marriage: my Whore will take good care of herſelf, and my Children are provided for at the Foundling Hoſpital.

SAVAGE.

Mercury, I won't go in a Boat with that Fellow. He has murdered his Countryman: he has murdered his Friend: I ſay, I won't go in a Boat with that Fellow. I will ſwim over the River: I can ſwim like a Duck.

MERCURY.

Swim over the Styx! it muſt not be done; it is againſt the Laws of Pluto's Empire. You muſt go in the Boat, and be quiet.

SAVAGE.

Digitized by Google

Lord Lyttelton.

SAVAGE.

Don't tell me of Laws: I am a Savage: I value no Laws. Talk of Laws to the Engliſhman: there are Laws in his Country, and yet you ſee he did not regard them. For they could never allow him to kill his Fellow-ſubject, in time of Peace, becauſe he aſked him to pay a Debt. I know that the Engliſh are a *barbarous Nation*; but they can't be ſo brutal as to make ſuch things lawful.

MERCURY.

You reaſon well againſt Him. But how comes it that you are ſo offended with Murder; you, who have maſſacred Women in their Sleep, and Children in the Cradle?

SAVAGE.

I killed none but Enemies: I never killed my own Countrymen: I never killed my Friend. — Here, take my Blanket, and let it come over in the Boat; but ſee that the Murderer does not ſit upon it, or touch it. If he does, I will burn it in the Fire I ſee yonder. Farewell. — I am reſolved to ſwim over the Water.

MERCURY.

By this touch of my Wand I take all thy Strength from thee. — Swim now if thou canſt.

SAVAGE.

This is a very potent Enchanter. — Reſtore me my Strength, and I will obey thee.

MER-

Digitized by Google

MERCURY.

Lord Lyttelton.

I reſtore it; but be orderly, and do as I bid you; otherwiſe worſe will befall you.

DUELLIST.

Mercury, leave him to me. I'll tutor him for you. Sirrah Savage, doſt thou pretend to be aſhamed of my company? Doſt thou know that I have kept the beſt company in England?

SAVAGE.

I know thou art a Scoundrel. — Not pay thy Debts! Kill thy Friend who lent thee Money, for aſking thee for it! Get out of my ſight. I will drive thee into Styx.

MERCURY.

Stop. — I command thee. No Violence. — Talk to him calmly.

SAVAGE.

I muſt obey thee.— Well, Sir, let me know what Merit you had, to introduce you into good company? What could you do?

DUELLIST.

Sir, I gamed, as I told you. — Beſides, I kept a good table. — I *eat* as well as any Man in England or France.

SAVAGE.

Eat! did you ever eat the Chine of a Frenchman, or his Leg, or his Shoulder? There is *fine Eating*! I have eat twenty. — My table was al-

Digitized by Google

Lord Lyttelton. ways *well-ſerved*. My Wife was the beſt Cook for the dreſſing of Man's Fleſh in all North-America. You will not pretend to compare your *Eating* with mine?

DUELLIST.

I danced very finely.

SAVAGE.

I'll dance with thee for thy Ears. — I can dance all day long. I can dance the *War-Dance* with more Spirit and Vigour than any Man of my Nation. Let us ſee thee begin it. How thou ſtandeſt like a Poſt! Has Mercury ſtruck thee with his enfeebling Rod? Or art thou aſhamed to let us ſee how aukward thou art? If he would permit me, I would teach thee to dance in a way that thou haſt not yet learnt. I'd make thee caper and leap like a Buck. But what elſe canſt thou do, thou bragging Raſcal?

DUELLIST.

O Heavens! muſt I bear this! What can I do with this Fellow? I have neither Sword nor Piſtol. And his ſhade ſeems to be twice as ſtrong as mine.

MERCURY.

You muſt anſwer his Queſtions. It was your own Deſire to have a converſation with him. He is not well bred; but he will tell you ſome truths which you muſt hear in this Place. It would have been well for you, if you had heard them *above*. He aſked you what you could do beſides Eating and Dancing.

DUEL-

Digitized by Google

DUELLIST.

Lord Lyttelton.

I ſung very agreeably.

SAVAGE.

Let me hear you ſing your *Death Song*, or the *War Whoop*. I challenge you to ſing. — The fellow is mute. — Mercury, this is a *Liar*. — He tells us nothing but *Lies*. Let me pull out his Tongue.

DUELLIST.

The Lie given me! — and alas! I dare not reſent it. Oh what a Diſgrace to the family of the Puſhwells! This indeed is *Damnation*.

MERCURY.

Here, Charon, take theſe two Savages to your Care. How far the Barbariſm of the Mohawk will excuſe his horrid Acts, I leave Minos to judge. But the Engliſhman, what Excuſe can he plead? The Cuſtom of Duelling? A bad Excuſe at the beſt! but in his caſe it cannot avail. The Spirit that made him draw his Sword in this combat againſt his Friend, is not that of *Honour*; it is the Spirit of the Furies, of Alecto herſelf. To her he muſt go; for ſhe has long dwelt in his mercileſs boſom.

SAVAGE.

If he is to be puniſhed, turn him over to me. I underſtand the art of tormenting, Sirrah; I begin with this *kick on your Breech*. Get you into the

Digitized by Google

Lord Lyttelton. or I'll give you another. I am impatient to have you condemned.

DUELLIST.

Oh my Honour, my Honour, to what Infamy art thou fallen!

Wieland.

Digitized by Google

Wieland.

Noch früher, als dieſer groſſe Schriftſteller Lucian's klaſſiſcher Ueberſetzer wurde, lieferte er ſelbſt verſchiedne treffliche und geiſtvolle dialogiſche Stücke in dieſes Griechen Manier. Ich wähle daraus nur folgenden, der im Teutſchen Merkur v. J. 1780, Th. II. S. 67 ff. den Anfang, oder eine Art von Prolog und Einleitung zu einigen andern Dialogen im Elyſium machte; und gedenke noch eines ſchon im Julius 1773. eben dieſer Monatsſchrift befindlichen ſchönen Göttergeſprächs: Merkur, oder die Gaſtmahle, von Hrn. Prof. Jakobi.

Diokles. Lucian.

(Die Scene iſt in Elyſium.)

Diokles (Noch allein). Wie iſt mir? Wo bin ich? Iſt dies Elyſium? Die ſchöne Inſel der Seligen, wo goldne Blumen glühn? Wo ein ewiger Frühling von Früchten aller Arten überflieſſt? — Wo ſind die reinen Kryſtallbäche? Wo die immergrünen blumenvollen Wieſen, die mir von Dichtern und Weiſen verſprochen wurden? Wo die Sonne, die Tagen und Nächten immer gleich leuchtet? — Nichts als Dämrung und Dämrung! und eine Stille, ſo ſtill, ſo ſtill, daß ich das wiegende Schwanken einer Lilie auf ihrem Stängel hören könnte. — Ein wahres Schattenland! — Und bin ich denn auch ein Schatten? — Ich? — Was nennſt Du Dich? Ich kenne Dich nicht mehr! — Ach! Welch ein ſeltſames Drängen und Winden und Schneiden und Abſondern fühl ich in mir? — Mir däucht, ich bin mir das nicht mehr bewuſſt was ich kaum noch mir bewuſſt war, und doch fühl ich noch, daß ich Diokles bin. — Wunderbar! Mir iſt alle Augenblicke es falle was von mir ab, bald wie Schuppen, bald wie ein Nebel, den die Sonne niederdrückt. — Ein ſeltſamer Zuſtand! So leer! ſo leicht!

Digitized by Google

Wieland. so durchsichtig! Es ist nicht ganz recht mit mir — gar nicht wie ich mirs dachte — und doch bin ich eher wohl als übel. — Aber seh ich nicht dort einen Schatten gegen mich her schweben? — Sein Ansehen ist frei und ruhig und edel. Gewiß einer von den Weisen eines bessern Zeitalters! — Ich will ihn anreden; er soll mir sagen, ob dies Elysium ist?— Darf ich dich anreden? Darf ich dich fragen, wie du genennt wirst?

Lucian. Du darfst alles was du kannst. Wir sind hier alle gleich, und haben, wie die alten Atlanten, keine besondere Namen, als wenn wir uns von unserm vormaligen Leben unter einander besprechen. Da ich noch auf der Oberwelt war, nannten sie mich Lucian.

Diokles (ein wenig zusammenfahrend). Lucian? — So bitt ich dich, schone meiner.

Lucian. Warum bittest du mich das?

Diokles. Weil du mich ohne Zweifel noch schärfer sehen wirst, als ich mich selbst sehe. Ich bin gar nicht mir mir selbst zufrieden.

Lucian. Du bist also ein neuer Ankömmling? Habe Muth! Es wird immer besser mit dir werden.

Diokles. Sage mir doch, bin ich wirklich im Elysium? Ist dieß Elysium, wo wir sind?

Lucian. Du bist im Elysium; aber deine Sinne sind noch nicht ganz gereinigt.

Diokles. Das muß es seyn! Nun versteh ichs— Der Fehler muß an mir liegen, daß mir alles so trübe, so schattenmäßig, so öde und todt vorkommt.

Lucian. Du wirst ja diesen Augenblick erst gebozen; deine Augen sind noch dunkel; deine Ohren noch schlaff;

Digitized by Google

schlaff; du bist unsrer Luft, unsers Lichts noch nicht gewohnt. Aber das wird sich bald geben. Wieland.

Diokles. Sag mir doch, was ist das, das sich fast alle Augenblicke — just jetzt, da ich mit dir rede — wie von mir ablöst, und wie Lappen eines zerrissenen wollichten Nebels, seitwärts an mir niederwallt?

Lucian. Dünkt dich nicht, du werdest bei jeder dieser Abschälungen leichter, freier, dir selbst durchschaulicher?

Diokles. So däucht mich — und nur gar zu leicht, gar zu durchsichtig! Denn ich merke wohl, es wird vor lauter Abschälungen, wie du's nennst, beinahe nichts von mir übrig bleiben.

Lucian. Sei unbekümmert! Es wird sich nichts abschälen, um was du dich nicht desto besser befinden wirst. Es sind nur die Täuschungen des Eigendünkels, die dich bisher umwickelten, und die Ursachen deiner meisten Leiden und — Freuden waren.

Diokles. Hilf Himmel! wenn dieß ist, was für ein Puppen- und Fratzenspiel von Täuschung und Blendwerk war das, was ich mein Leben nannte!

Lucian. Merkst du was? Und doch wird es dir nicht an einem Biographen fehlen, der eine gar feine Komposition daraus zu machen wissen wird.

Diokles. O das ist häßlich! Meine Vorzüge, meine Tugenden, meine Freuden, beinahe alle — vielleicht gar Alles zusammen — lauter Täuschungen!

Lucian. Dafür warens aber deine Leiden auch.

Diokles. Desto schlimmer! desto schlimmer! — Ich fühlte mich so stark, so groß, wenn ich sie standhaft,

Wieland. edel, wie ein Weiser, zu tragen glaubte. — Wie lächerlich ich dir vorkommen muß!

Lucian. Gar nicht! Die Last, die ein Mann kaum auf seinen Schultern fühlt, würde ein Kind niederdrücken. Hierin liegt die Täuschung nicht, Bruder. Aber, wenn du deine Leiden so standhaft, so edel, so heldenmüthig zu tragen glaubtest, davon geht nun wohl etwas ab?

Diokles. Ich litt freilich nur, was ich nicht ändern konnte; und ächzte, klagte, schrie, so gut wie ein gemeiner Mensch, wenn mich Niemand hörte, vor dem ich mich schämte, nur ein gemeiner Mensch zu seyn.

Lucian. Das mag wohl die dickste, häßlichste von allen Schuppen seyn, kein gemeiner Mensch seyn zu wollen, wenn man im Grunde doch nur ein gemeiner Mensch ist. Siehst du, was für ein Klumpen wieder von dir fällt?

Diokles. Hilf mir! Ich zerfalle! Zerfliesse in Dunst und Schlacken!

Lucian. Das Aergste wird nun bald vorüber seyn. Sei ruhig. Wir waren alle nur gemeine Menschen — mehr oder weniger Häute, schlechtere oder buntere Schuppen machten den ganzen Unterschied.

Diokles. Und die großen, die herrlichen Menschen sollten keine Ausnahme machen?

Lucian. Frage sie selbst, wenn du einst zu ihnen gekommen seyn wirst.

Diokles. Ihr lebt also hier frei von allem, was die Sinne der Sterblichen fälscht? Jeder erscheint dem andern, wie er ist?

Lucian. Und sich selbst, wie er war.

Diokles.

Digitized by Google

Diokles. Und ihr seid glücklich?

Lucian. Eben darum. Auf Erden würde das freilich anders seyn. Aber hier, wo alles in vollkommenem Gleichgewicht, alles in Ruhe ist, wo keiner von dem andern etwas zu fürchten noch zu hoffen hat, wo keine Schiefheit, keine Vorurtheile, kein Neid, keine Scheelsucht, keine Rachgier mehr Platz hat, wo also schlechterdings keine Ursache ist, was anders oder besser scheinen zu wollen oder zu müssen als man ist: hier kann man Niemand täuschen, wenn man auch wollte, und nicht täuschen wollen, wenn man auch könnte. Auch sich selbst nicht. Denn man ist nur falsch gegen sich selbst, wenn man nicht wahr gegen andre seyn darf. Kurz, bei uns ist alles wahr; und eben darum sind wir glücklich.

Diokles. Mir däucht, es wird Mühe kosten, bis ich mich an eure Glückseligkeit werde gewöhnen können. —

Lucian. Warst du etwa ein König?

Diokles. Ein König? — Zuweilen, ja; aber nur in der Einbildung. Und das endete immer damit, daß ich Satyren auf die Könige machte, die es wirklich waren.

Lucian. Hast du jemals gehört, daß ein Günstling, eh er in Ungnade fiel, oder ein Offizier, wenn er ein Regiment erwartete, oder ein Poet, wenn er eine Pension erhielt, eine Satyre auf die Könige gemacht habe?

Diokles. Ich verstehe dich; aber das war doch bei mir die Ursache nicht. —

Lucian. Nimm dich in Acht!

Diokles. Ich war, zum Glück, in einer Lage, daß ich ihrer Gnade entbehren konnte.

Lucian. Du bildetest dir also vielleicht ein, du würdest es an ihrem Platze besser gemacht haben?

Digitized by Google

Wieland.

Diokles. Das war freilich auch eine häßliche Täuschung. Aber mein Haß gegen die Könige floß wahrlich aus einer reinern Quelle.

Lucian. Nimm dich in Acht, Bruder!

Diokles. Es war wirkliches Mitleiden mit dem armen Menschengeschlechte. —

Lucian. Und aus wirklichem Mitleiden mit dem armen menschlichen Geschlechte — hättest du selbst König seyn mögen?

Diokles. Ich leugn' es nicht — aber bloß um Gutes zu thun!

Lucian. Hättest oberster Herr über den ganzen Erdboden seyn mögen?

Diokles. Bloß um desto Mehrern Gutes zu thun.

Lucian. Und unumschränkter Selbstbeherrscher?

Diokles. Bloß um das Gute desto ungehinderter zu thun.

Lucian. Im Ernste, das konntest du dir einbilden?

Diokles. O weh! —

Lucian. Da schuppte sich wieder eine garstige dicke Haut ab!

Diokles. Ach! was wird aus allen den Tugenden werden, in deren Bewusstseyn ich mir oft so gütlich that!

Lucian. Das war wohl eine sanfte Wiege?

Diokles. Wie glücklich ich mich dann fühlte! — Nein! Ich bin nicht im Elysium. — Mir ist hier ganz anders —

Lucian. Du büssest hier für — deine Tugenden.

Dio-

Digitized by Google

Diokles. Die ich zu haben wähnte und nicht hatte, meinst du? Wieland.

Lucian. Und die dich weder Anstrengung, noch Opfer kosteten. — Du warst da oben wohl ein Dichter, nicht so?

Diokles. Und liebte die Wahrheit über alles —

Lucian. Und belogst dich selbst und die Welt dein ganzes Lebenlang?

Diokles. Du bist noch immer Lucian, wie ich höre.

Lucian. Bruder, es steht noch nicht recht mit dir. — Geh dem schlängelnden Fußpfad zwischen diesen Plantanen nach! Er wird dich zu einer Grotte führen, in deren Inwendigem du eine Art von warmen Bade bereitet finden wirst. Bediene dich dessen ungescheut; es wird dich erweichen, und dir eine Ausdünstung verschaffen, nach welcher du dich viel besser befinden wirst. Wenige kommen hieher, die dieses Bades nicht eine Zeitlang bedürfen, und Niemand, dem nicht gerathen wurde, es zur Vorsicht wenigstens einmal zu gebrauchen. Geh, weil es doch seyn muß! Wenn wir uns wiedersehen, wirst du fühlen, daß du im Elysium bist.

Leise

Leisewitz.

Leisewitz.

Von diesem meinem vortrefflichen Freunde, dem Verfasser des meisterhaften Trauerspiels, Julius von Tarent, verdienen folgende zwei schöne Bruchstücke auch hier aufbehalten zu werden, die im Göttingischen Musenalmanach d. J. 1775, ohne seinen Namen zuerst erschienen.

I.

Die Pfändung.

Ein Bauer und seine Frau.

Abends in ihrer Schlafkammer.

Der Mann. Frau, liegst du? so thu ich das Licht aus. Dehne dich zu guter letzt noch einmal recht in deinem Bette. Morgen wirds gepfandet. Der Fürst hat's verprasst.

Die Frau. Lieber Gott!

Der Mann (indem er sich niederlegt). Bedenk' einmal das wenige, was wir ihm gegeben haben, gegen das Geld, was er durchbringt; so reicht es kaum zu einem Trunke seines köstlichen Weins zu.

Die Frau. Das ist erschrecklich, wegen eines Trunkes zwei Leute unglücklich zu machen! Und das thut einer, der nicht einmal durstig ist! Die Fürsten können ja nie recht durstig seyn.

Der Mann. Aber wahrhaftig! wenn auch in dem Kirchengebet das kommt: „Unsern durchlauchtigen „Landesherrn und sein hohes Haus," so kann ich nicht mit beten. Das hiesse Gott spotten, und er lässt sich nicht spotten.

Die Frau. Freilich nicht! Ach! ich bin in diesem Bette gebohren, und, Wilhelm, Wilhelm! es ist unser Brautbett.

Der

Leisewitz.

Der Mann (springt auf). Bedächte ich nicht meine arme Seele, so nähm' ich mein Strumpfband, beitete ein gläubig Vaterunser, und hinge mich an diesen Bettpfosten.

Die Frau (schlägt ein Kreuz). Gott sei mit uns! — Da hättest du dich schön gerächt!

Der Mann. Meinst du nicht? — wenn ich so stürbe, so würdest du doch wenigstens einmal seufzen!

Die Frau. Ach Mann!

Der Mann. Und unser Junge würde schreien! Nicht?

Die Frau. Gewiß!

Der Mann. Gut! An jenem Tage ich, dieses Seufzen und Schreien auf einer Seite — der Fürst auf der andern! Ich dächte ich wäre gerächt.

Die Frau. Wenn du an jenen Tag denkst, wie kannst du so reden? Da seid ihr, der Fürst und du, ja einander gleich.

Der Mann. Das wolle Gott nicht! Siehe, ich gehe aus der Welt, wie ich über Feld gehe, allein, als ein armer Mann. Aber der Fürst geht heraus, wie er reist, in einem großen Gefolge. Denn alle Flüche, Gewinsel und Seufzer, die er auf sich lud, folgen ihm nach.

Die Frau. Desto besser; — So sieh doch dies Leben als einen heissen Erntetag an! — Darauf schmeckt die Ruhe so süß; und dort ist die Ruhe von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Der Mann (legt sich wieder nieder). Amen! Du hast Recht, Frau, laß sie das Bette nehmen, die Unsterblichkeit können sie mir doch nicht nehmen! Schlaf wohl.

Die

Leisewitz.

Die Frau. Und der Fürst und der Vogt sind ja auch unsterblich. — Gute Nacht! Ach, morgen Abend sagen wir uns die auf der Erde!

II.

Der Besuch um Mitternacht.

Der Fürst und der Kammerherr am Schachbrett.

Der Fürst (nach einigen Zügen). Schachmatt!... Wahrhaftig, es ist Mitternacht; und die Gorgone ist noch nicht da! Weiß sie denn nicht, daß ich morgen mit dem Frühesten mustere?... Eh ich's vergesse, Herr Kammerherr, ziehn Sie mir morgen die Halsbinde etwas fest. Man sieht bei dergleichen Gelegenheiten gern ein bischen braun — ein bischen martialisch aus. Die Gorgone hält doch nie Wort!

Der Kammerherr. Eure Durchlauchten belieben sich zu erinnern, daß Ihre Gemahlin noch auf ist, und daß sie dorten vorbei muß.

Der Fürst. Sie haben Recht. Und ich muß jetzt mit meiner Frau so behutsam umgehen, wie mit einem überlaufenden Gefässe.

Der Kammerherr. Aber in der That, ich begreife nicht, was die gute Dame will. Sie haben ja einmal einen Erbprinzen von ihr; und wenn Sie den auf andre Weise hätten bekommen können, so hätten Sie keine Gemahlin genommen.

Der

Leisewitz.

Der Fürst. Ich weiß nicht. Eine Gemahlin ist doch immer eine Mätresse mehr. Freilich von einer andern Seite... (Es erscheint ein Geist. Der Fürst fällt in Ohnmacht. Wie er sich nach einer langen Pause erholt, zum Kammerherrn) Gott! wer ist das?

Der Geist. Hermann, der Cherusker! Siehe, hier klebt das Blut des Varus, und hier das meinige; beides nicht vergossen, daß du der Tyrann von Sklaven, und der Sklave einer Hure seist!

Der Kammerherr (ganz leise). Ein respektwidriger Ausdruck!

Der Geist (zum Fürsten). Edelknabe, hast du je die geweihte Last gefühlt, die auf deinen Schultern ruhen sollte? Glaubst du, daß süsser essen und trinken, wie andre, sein Leben unter Weibern, verschnittenen und unverschnittenen Halbmännern vertändeln — daß das heisse ein Fürst sein? Und diese Ueppigkeit in einem Lande, wo man in keinem Hause lacht, als in deinem! Und doch deucht mir das Jauchzen deines Hofes in deinem verwüsteten Gebiete, wie der Schall einer Trompete in einem Lazareth, daß man das Winseln der Sterbenden und Verstümmelten nicht höre!

Der Fürst. Geist, warum kamst du zu mir?

Der Geist. Um zu reden! — Hier hat noch Niemand geredet! Alles, was du je gehört hast, war Wiederschall deiner Begierden. Dieß verdient es, daß ein Geist sichtbaren Stof anziehe, und die Sonne noch einmal sehe. — Sie ist das Einzige in Deutschland, was ich noch kenne! Aber, Jüngling, höre was ich rede! So gewiß jetzt dein Knie vor einem Geist und der Wahrheit zittert, so gewiß kommt eine Zeit, in der es Hermannen nicht gereuen wird, daß er für Deutschland starb! Verstehst du mich? — Nicht? — Despotismus ist der Vater der Freiheit! — Verstehst du mich jetzt? (Er verschwindet).

Der

Leisewitz. Der Fürst. Ungarisch Wasser, Herr Kammerherr!

Kammerherr. Ich — ich — habe nichts bei mir.

Fürst. Sie sind ein Freigeist; und haben in der Gespensterstunde kein ungarisch Wasser!

Heroi-

Digitized by Google

Heroiden.

Digitized by Google

Digitized by Google

Heroiden.

Ovid.

Ovid.

Wenn Ovid auch nicht der erste Erfinder dieser Dichtungsart seyn sollte, wie bei der fast durchgängigen Nachahmung griechischer Dichter von den römischen kaum zu vermuthen steht; so sind doch seine poetischen Briefe, die er als von, mehrentheils weiblichen, Personen des heroischen Zeitalters geschrieben voraus setzt, die einzigen uns übrigen Stücke des Alterthums in dieser Gattung; und durch jenen zufälligen Umstand haben solche Briefe, den, nicht einmal ganz treffenden, Namen der Heroiden erhalten. Die einzige dritte Elegie im vierten Buche des Properz, von der Arethusa an den Lykotas gerichtet, könnte man ausserdem noch hieher rechnen. Mit Recht bemerkt Warton (Essay on *Pope*, Vol. I. p. 297.), daß die Heroide vor der gewöhnlichen Elegie durch ihr Dramatisches einen großen Vorzug des Interesse gewinne. „Sie ist, sagt er, im Grunde nichts anders, als ein leidenschaftliches Selbstgespräch, worin die Seele den Leiden und Regungen, worunter sie arbeitet, freien Lauf giebt; dadurch aber, daß sie an eine besondre Person geschrieben und gerichtet wird, gewinnt sie einen Grad von Schicklichkeit, welcher dem schönsten Selbstgespräch eines Trauerspiels immer noch abgeht.“ Vom Ovid haben wir ein und zwanzig solcher Briefe, die, bei aller Gleichförmigkeit ihres Inhalts, und ihrer oft zu großen Ausführlichkeiten, doch immer viel Schönheit des Ausdrucks und der leidenschaftlichen Schilderung haben. Schade nur, daß auch hier

Digitized by Google

Ovid. dieser Dichter nicht selten in den ihm gewöhnlichen Fehler einer zu großen Ueppigkeit des Witzes, und einer zu großen Vorliebe für Bilder, Gleichnisse, und Antitheſen verfällt. Der zehnte, hier zur Probe gewählte, Brief iſt unſtreitig einer der ſchönſten, obgleich nicht ganz frei von den ſo eben bemerkten Mängeln. Man vergleiche Duſch's Kritik darüber, in ſeinen Briefen zur Bildung des Geſchmacks. N. Aufl. Th. III. Br. XVII.

ARIADNE THESEO.

Mitius inveni, quam te, genus omne ferarum,
Credita non ulli, quam tibi, peius eram.
Quae legis, ex illo, Theſeu, tibi litore mitto,
Unde tuam ſine me vela tulere ratem.
In quo me ſomnusque meus male prodidit, et tu,
Per facinus ſomnis inſidiate meis.
Tempus erat, vitrea quo primum terra pruina
Spargitur, et tectae fronde queruntur aves.
Incertum vigilans, a ſomno languida, movi
Theſea prenſuras ſemiſupina manus.
Nullus erat: referoque manus, iterumque retento,
Perque torum moveo brachia: nullus erat.
Excuſſere metus ſomnum; conterrita ſurgo:
Membraque ſunt viduo praecipitata toro.
Protinus adductis ſonuerunt pectora palmis:
Utque erat e ſomno turbida, rapta coma eſt.
Luna fuit: ſpecto, ſi quid, niſi litora, cernam.
Quod videant oculi, nil, niſi litus, habent.
Nunc huc, nunc illuc, et utroque, ſine ordine, curro.
Alta puellares tardat arena pedes.
Interea toto clamanti litore: Theſeu!
Reddebant nomen concava ſaxa tuum:
Et quoties ego te, toties locus ipſe vocabat.
Ipſe locus miſerae ferre volebat opem.
Mons fuit; apparent frutices in vertice rari:
Hinc ſcopulus raucis pendet adeſus aquis.

Aſcendo

Ovid.

Aſcendò (vires animus dabat) atque ita late
Aequora proſpectu metior alta meo.
Inde ego (nam ventis quoque ſum crudelibus uſa)
Vidi praecipiti carbaſa tenta noto.
Aut vidi, aut etiam, cum me vidiſſe putarem,
Frigidior glacie ſemianimisque fui.
Nec languere diu patitur dolor; excitor illo,
Excitor; et ſumma Theſea voce voco.
Quo fugis? exclamo: ſcelerate, revertere, Theſeu!
Flecte ratem; numerum non habet illa ſuum.
Haec ego. quod voci deerat, plangore replebam:
Verbera cum verbis mixta fuere meis.
Si non audires; vt ſaltem cernere poſſes,
Iactatae late ſigna dedere manus.
Candidaque impoſui longae velamina virgae,
Scilicet oblitos admonitura mei.
Iamque oculis ereptus eras: tum denique flevi.
Torpuerant molles ante dolore genae.
Quid potius facerent, quam mea lumina fierent,
Poſtquam deſieram vela videre tua?
Aut ego diffuſis erravi ſola capillis,
Qualis ab Ogygio concita Baccha deo:
Aut mare proſpiciens in ſaxo frigida ſedi:
Quamque lapis ſedes, tam lapis ipſa fui.
Saepe torum repeto, qui nos acceperat ambos;
Sed non acceptos exhibiturus erat.
Et tua, qua poſſum, pro te veſtigia tango;
Strataque, quae membris intepuere tuis.
Incumbo; lacrimisque toro manante profuſis,
Preſſimus, exclamo, te duo: redde duos.
Venimus huc ambo: cur non diſcedimus ambo?
Perfide, pars noſtri, lectule, maior ubi eſt?
Quid faciam? quo ſola ferar? vacat inſula cultu.
Non hominum video, non ego facta boum.
Omne latus terrae cingit mare: navita nusquam:
Nulla per ambiguas puppis itura vias.
Finge dari comitesque mihi, ventosque, ratemque;
Quid ſequar? acceſſus terra paterna negat.
Ut rate felici pacata per aequora labar;
Temperet ut ventos Aeolus; exſul ero.

Digitized by Google

Ovid. Non ego te, Crete, centum digeſta per urbes,
Aſpicium, puero cognita terra Ioui.
Nam pater et tellus, iuſto regnata parenti,
Prodita ſunt facto, nomina cara, meo.
Cum tibi, ne victor tecto morerere recurvo,
Quae regerent paſſus, pro duce fila dedi.
Cum mihi dicebas: Per ergo ipſa pericula iuro,
Te fore, dum noſtrum vivet uterque, meam.
Vivimus: et non ſum, Theſeu, tua: ſi modo vivit
Femina, perjuri fraude ſepulta viri.
Me quoque, qua fratrem, mactaſſes, improbe, clava;
Eſſet, quam dederas, morte ſoluta fides.
Nunc ego non tantum, quae ſum paſſura, recordor;
Sed quaecumque poteſt ulla relicta pati.
Occurrunt animo pereundi mille figurae:
Morsque minus poenae, quam mora mortis, habet;
Iam iam venturos aut hac, aut ſuſpicor illac,
Qui lanient avido viſcera dente, lupos.
Forſitan et fulvos tellus alat iſta leones.
Quis ſcit, an haec ſaevas tigridas inſula habet?
Et freta dicuntur magnas expellere phocas.
Quid vetat et gladios per latus ire meum?
Tantum ne religer dura captiva catena;
Neve traham ſerva grandia penſa manu:
Cui pater eſt Minos, cui mater filia Phoebi:
Quodque magis memini, quae tibi pacta fui.
Si mare, ſi terras, porrectaque litora vidi;
Multa mihi terrae, multa minantur aquae.
Coelum reſtabat: timeo ſimulacra deorum.
Deſtituor rabidis praeda cibusque feris.
Sive colunt habitantque viri, diffidimus illis.
Externos didici laeſa timere viros.
Viveret Androgeos utinam! nec facta luiſſes
Impia funeribus, Cecropi terra, tuis!
Nec tua mactaſſet nodoſo ſtipite, Theſeu,
Ardua parte virum dexter, parte bovem!
Nec tibi, quae reditus monſtrarent, fila dediſſem;
Fila per adductas ſaepe recepta manus!

Non

Digitized by Google

Ovid.

Non equidem miror, si ſtat victoria tecum,
Strataque Cretaeam bellua tinxit humum.
Non poterant figi praecordia ferrea cornu:
Ut te non tegeres, pectore tutus eras.
Illic tu ſilices, illic adamanta tuliſti:
Illic, qui ſilices, Theſea, vincat, habes.
Crudeles ſomni, quid me tenuiſtis inertem?
At ſemel aeterna nocte premenda fui.
Vos quoque, crudeles venti, nimiumque parati;
Flaminaque in lacrimas officioſa meas;
Dextera crudelis, quae me fratremque necavit:
Et data poſcenti, nomen inane, fides!
In me iurarunt ſomnus, ventusque, fidesque.
Prodita ſum cauſſis una puella tribus.
Ergo ego nec lacrimas matris moritura videbo;
Nec, mea qui digitis lumina condat, erit?
Spiritus infelix peregrinas ibit in auras:
Nec poſitos artus unget amica manus?
Oſſa ſuperſtabunt volucres inhumata marinae.
Haec ſunt officiis digna ſepulcra meis?
Ibis Cecropios portus; patriaque receptus
Cum ſteteris urbis celſus in arce tuae.
Et bene narrabis letum taurique virique,
Sectaque per dubias ſaxea tecta vias;
Me quoque narrato ſola tellure relictam:
Non ego ſum titulis ſurripienda tuis,
Nec pater eſt Aegeus; nec tu Pittheidos Aethrae
Filius; auctores ſaxa fretumque tui.
Di facerent, ut me ſumma de puppe videres!
Moviſſet vultus moeſta figura tuos.
Nunc quoque non oculis, ſed, qua potes, aſpice mente
Haerentem ſcopulo, quem vaga pulſat aqua.
Aſpice demiſſos lugentis in ore capillos;
Et tunicas lacrimis, ſicut ab imbre, graves.
Corpus, ut impulſae ſegetes Aquilonibus, horret:
Literaque articulo preſſa tremente labat.
Non te per meritum, quoniam male ceſſit, adoro,
Debita ſit facto gratia nulla meo:

Digitized by Google

Ovid. Sed ne poena quidem. Si non ego cauſſa ſalutis,
Non tamen eſt, cur ſis tu mihi cauſſa necis.
Has tibi, plangendo lugubria pectora laſſas,
Infelix tendo trans freta longa manus.
Hos tibi, qui ſuperant, oſtendo moeſta capillos.
Per lacrimas oro, quas tua facta movent:
Flecte ratem, Theſeu; verſoque relabere vento.
Si prius occidero; tu tamen oſſa leges.

Remi-

Digitized by Google

Remigio Fiorentino.

Remigio Fiorentino.

Remigio Vannino, der von seinem Geburtsort den Beinamen Fiorentino erhielt, wurde 1518 zu Florenz geboren, und starb daselbst 1580. Er war ein Geistlicher vom Dominikanerorden, und besaß viele theologische, historische und philosophische Kenntnisse, die er auch in verschiednen, in diese Wissenschaften einschlagenden Schriften rühmlich benutzte. Man hat verschiedne poetische Werke von ihm; unter andern auch eine metrische Uebersetzung der Psalmen. Am glücklichsten aber war er in der Uebersetzung der heroischen Briefe Ovid's, die zuerst zu Venedig, 1560, 12. heraus kam, von welcher aber G. Conti zu Paris 1762. eine sehr saubre neue Ausgabe in gr. 8. mit Vignetten, besorgte. Zur Vergleichung mit dem eben jetzt gelieferten Original theile ich daraus die zehnte Epistel der Ariadne an den Theseus mit.

ARIANNA A TESEO.

Men rabbiosa di te, men cruda ed aspra
Ho ritrovato ogni aspra fera e cruda:
Ne di te peggio era fidata altrui.
Et io queste parole e questi versi
Ti scrivo, o Teseo, da quel lido, d'onde
Senza me ne portò la vela il legno,
Dove il mio sonno m'ingannò, dov'io
Tradii me stessa, e dove tu tendesti
A' dolci sonni miei sì amari inganni.

Venuta era l'ora, onde la terra
Si sparge intorno di gelate brine,
E cantan gli uccellin tra' rami ascosti,
Quand' io (non sò s'addormentata, o desta,
Mà sonnacchiosa pure) o Teseo mio,
Ambe le man son per toccarti mossi
Ne trovandovi alcuno, a me le trassi:
E poi di nuovo pur ritento, e stendo

Digitized by Google

Remigio Fiorentino.

Le braccia mie per tutto il letto intorno,
Ne trovandovi te, cacciaro il ſonno
Le paure e gli orrori, e sbigottita
Mi lancio fuor de le tradite piume,
E del vedovo letto, e come il ſonno
M'avea ſparſi i capei, così gli ſvelſi,
E mi percoſſi ad ambe mani il petto:
E perch' ancor nel ciel lucea la luna,
Guardo s'io veggio altro che'l lido e l'acque,
Ne poteron mirar queſt' occhi miei
Altro che l'acque e'l lido, ond'io meſchina
I piedi infermi (i cui dubbioſi paſſi
Facea l'arena, e la paura lenti)
Or quinci or quindi lagrimando moſſi:
E mentre, ch' io per tutto il lito andava
Teſeo chiamando; i cavi ſaſſi ſolo
Mi riſpondeano, e mi tornavan poi
Il tuo bel nome, e la mia voce in dietro:
E quante volte io ti chiamava, ed eſſi
Tante ti richiamar, volendo quaſi
Porger pietoſi a me dolente aita.

Ivi a l'onde vicin rimiro un monte,
Ne la cui cima gli arbuſcei ſon rari,
Che roſo dentro, ed incavato, face
Pel percuoter de l'onde, a l'onde ſcoglio:
E perch' audace mi facea e forte
L'animo inſieme, e la paura, e'l duolo,
Vi ſaglio ſopra, e'l largo mare intorno
Intorno guardo e quindi veggio (ahi laſſa
Ch' i venti ancor mi ritrovai crudeli)
Le vele tue tutte gonfiate, e teſe
Del gran ſoffiar di ben rabbioſo Noto.
O per ch' io vidi, o che veder mi parve,
Io diventai via più che ghiaccio fredda,
E mezza morta in ſu lo ſcoglio caddi;
Ma'l fier dolor non mi laſciò ſtar troppo
Tramortita per terra, ond' io mi ſveglio,
Mi ſveglio dico, e con quell' alta voce,
Ch' io poteva maggior, l'amato nome

Chia-

Digitized by Google

Remigio Florentino.

Chiamai più volte, e dissi: ù fuggi, o Teseo,
O Teseo scelerato; eh torna, e volgi
La nave in dietro, che vi manca quella,
Che per suo merto non mancar dovrebbe.

Io dicea questo, e quel che poi la voce
Esprimer non potea, l'espresse fore
Il percuotermi tutta, e furon miste
E le percosse, e le parole insieme.
E se pur forse non udivi, io feci,
Perche vedessi almen, scagliando in aria
Ambe le braccia, a la tua nave il segno.
Dipoi legai sopra una lunga verga
I miei candidi veli, a' tuoi compagni
Ed a te crudo ricordando, ch' io
Era restata in su l'arena sola:
Ma poi, ch' a gli occhi miei (lassa) fu tolto
Il poterti veder, poi che spartite
Furon le vele, allor discioisi a gli occhi
L'amaro pianto, e queste luci meste
Si feron per gran duol bagnate e molli,
Che dianzi fur così languide e inferme.
Mà che potevan far quest' occhi miei
Altro che lagrimar me stessa, poi
Che di mirar le vele tue finiro?
Ond' io men giva scapigliata errando
Qual Baccante, che mentre a' sacri altari
Di Bacco, i voti, e i sacrifici porge
Da lui commossa, infuriata corre
O riguardando il mar, sopra una pietra
Gelata mi sedei pallida e smorta,
E non men sasso fui, che sasso il seggio.
Spesso ritorno al letto, il quale aveva
Si dolcemente noi la sera accolto,
Mà non doveva poi renderne all' alba
Ambi noi insieme, e come io posso tocca
In vece tua, le tue vestigia belle;
E quei panni felici abbraccio e bacio,
Che le tue membra fer tepidi, e caldi,
E co' larghi miei pianti, il bagno, e dico:

Tu

Remigio Fiorentino. Tu pur n'avesti due, rendine due!
Perchè non siamo a la partita insieme,
Si come insieme a la venuta fummo?
Dove è gita di me, perfido, ingrato,
E crudo letticiuol, la miglior parte?

Che debb' io far? dove n'andrò sì sola?
L'isola è grande, e non si scorge in lei
Umani alberghi, o lavorati campi,
E d'ogn' intorno ne circondan l'onde,
Ne ci è nocchiero alcun, ne legno veggio
Che solchi il mar per sì dubbiose vie:
Mà presuppongo ancor, che i venti amici
Avessi al mio viaggio, e l'onde in pace,
Spalmata nave, e compagnia fidata,
Dove volger mi deggio? oimè, che gire
A la mia patria, la mia patria niega:
E ben che 'l mar mi sia tranquillo, e i venti
Mi sien secondi, io nondimen mai sempre
Sarò sbandita, e non mi lice (ahi lassa)
Il veder più la poco amata Creta,
Che di cento città sen va superba,
E dove prese il sommo Giove il latte:
Perche'l mio padre, e la mia patria, dove
Il giusto padre mio lo scettro tiene,
Per mio fallire ho violata, e sono
Stati traditi i duoi sì cari nomi;
Ed allor gli tradii, quando io ti diedi
Le fila, che ti fur fidata duce,
Ch' entro a sì cieco e periglioso loco
Tu vincitor non rimanessi vinto,
Ne vi lasciassi e la vittoria, e l'alma;
Allor, che tu crudel dicevi: io giuro
Per gli stessi perigli, a cui mi deggio
In breve offrir, che mentre ambi saremo
In vita, tu sarai mai sempre mia.
Ecco, che noi siam vivi, e non son tua,
O Teseo crudo, se però si deve
Chiamar viva colei, che morta giace
Da l'empio inganno del marito infido;

Pia-

Digitized by Google

Piacessi al ciel, che con l'istessa mazza,
Che tu togliesti al mio fratel la vita,
Tolta l'avessi a me dolente ancora;
Chè quella fè, che tu m'avevi data,
Saria morta per morte, ed un sepolcro
Avria chiusa la fè, le membra, e'l foco!
Oimè, ch' adesso e' mi sovvien quel ch' io
Deggio soffrir, e non pur questo solo,
Mà ciò, che può patir negletta donna;
Già mille forme entro al mio pètto (ahi lassa)
Di morte accolgo, ed è minor tormento
De la dimora del morir, la morte.
Già mi par di veder or quinci, or quindi,
Lupi venir, che con l'ingordo dente
Straccin le membra mie; e questa terra,
Chi ne l'accerta? oimè forse produce
Crudi leoni, ed arrabiate tigri,
E de l'onde escon fuor marine belve,
Quant' alcun dice; ma chi vieta; ch' io
Non sia dal ferro di qualch' uno strano
Acerbamente e trapassata e morta?
Ma questo il fin saria di molti affanni,
Ed ogni morte sosterrei, pur ch' io
Non sia da qualchedun condotta schiava
D'aspre catene amaramente cinta,
Che trar mi faccia qual negletta serva
Lo stame vil da la conocchia grave,
Che del gran Minos son pur figlia, e sono
De la figlia del Sol dal ventre uscita:
E quel, che più ne la memoria tengo,
E stimo più, ti son pur stata sposa,
E s'ho veduto l'onde, e i lunghi lidi,
E da' lidi, e da l'onde, insulti aspetto:
Sol mi restava il ciel, ma temo l'ire
De le stelle crudeli, e son qui sola
Restata cibo a l'affamate fiere:
E se qui dentro pur qualch' uomo alloggia,
Io non mi fido, ch' una volta offesa
Col proprio esempio e con l'istesso danno
Ho'mparato a temer gli uomini strani.

Remigio Fiorentino.

O vo-

Digitized by Google

Remigio Fiorentnio. O voleſſelo il ciel, ch' Androgeo morto
Unqua non fuſſe, chè tu triſta Atene
Non avreſti già mai pagato il fio
(Con la morte de' tuoi) de la ſua morte,
E tolto non avreſti, o Teſeo crudo,
Col nodoſo troncon l'alma al mio frate:
Ne le fila t'avrei date per duci,
Cui raggirando a le tue mani intorno
Ti ritornaſſer drittamente al varco;
Ma non mi meraviglio omai, che tua
Foſſe l'alta vittoria, e che la belva
Biforme per tua man reſtaſſe morta,
Chè ben che'l petto non copriſſi d'arme,
Non ti poteva trapaſſare il core
Col duro corno, e vi portaſti teco
I duri ſaſſi, e l'adamante, e'l ferro,
E durezza maggior, perch'al tuo petto
Il ferro cede, e l'adamante, e'l ſaſſo.

Ahi ſonno, ahi ſonno triſto, ahi ſonno crudo,
Perche mi feſti (oimè) cotanto pigra?
Ma io dormir doveva una ſol notte,
Che foſſe ſtata a' dolent' occhi eterna:
O crudi venti, che sì pronti e levi,
E sì veloci ne' miei danni fuſte;
Ahi cruda man, ch' al mio fratello ai tolto,
La vita, or me sì crudamente uccidi;
Fede crudel, che col tuo nome vano
Ingannaſti colei che poco accorta
E troppo amante ti ſi diede in preda.
Contra me dunque an congiurato inſieme
La Fede, il Sonno, e'l Vento, e da tre Dii
Stata tradita ſon donzella inerme,
Cieca, perduta, innamorata, e ſola.

Adunque io non vedrò ne la mia morte
Di mia madre pietoſa i pianti pii,
E non avrò chi con pieta mi chiuda
Le luci mie ne la mia triſte fine?
E lo ſpirto infelice errando andraſſi

Per

Digitized by Google

Per l'aure peregrine, e i membri morti
(Lassa) non fien da qualche amica mano
Amicamente imbalsamati ed unti:
Anzi i marini augei volando andranno
Sopra l'ossa insepulte, e questo fieno
Le meritate mie funeree pompe!
Ma quando arriverai co' legni in porto,
E per mercè de' merti tuoi sarai.
Da la tua patria caramente accolto.
Quando fregiato di corone e palme
Tra 'tuoi compagni te n'andrai superbo,
E narrerai con qual valor togliesti
Al Minotauro l'alma, e come uscisti
Sicuro fuor de le dubbiose vie,
Racconta ancor, come in sul lido sola
Tu m'ai lasciata, e m'ai tradita, ch' io
Esser non deggio a le tue glorie tolta.

Remiglo Fiorentino.

Crudel, tu non sei gia mai d'Egeo nato,
Ne d'Etra ancor, mà fuor de' sassi uscisti,
E del rabbioso mar, qualor più freme:
O facesser gli Dei, ch' avessi scorto
Da l'alta nave me doglioſa e mesta,
Chè la dolente imago avrebbe mosso
Gli occhi tuoi crudi a lagrimar mia sorte:
Ma guarda almen con pietosa mente
Come io mi sto qui sconsolata, e sola,
Quasi uno scoglio, sopra un scoglio assisa,
Dove percuotan le vaghe onde; e guarda
Le sparse chiome, e la bagnata gonna
Da le lagrime mie gia fatta grave,
Come da larga e rovinosa pioggia.
Guarda, deh guarda ancor, come il mio corpo
Non altrimenti, che percosse biade
Dal rabbioso Aquilon, si batte e trema,
E come poi con la tremante mano
Questa carta ho vergata, il chè ti mostra
L'ordin mal dritto de miei tristi versi.
Io non ti vo' pregar per alcun merto,
Poi che'l maggior m' è così mal succesſo:

Ma

Remigio Fiorentino.

Ma s'al mio merto guiderdone alcuno
Non si convien, non si convien la pena;
E s'io non fui cagion de la tua vita,
Non ai empia cagione ond' esser deggia
Trista cagion de la mia trista morte.

Ecco, che queste man gia stanche, e lasse
Di battermi infelice, oltra il gran mare
Umilemente, o Teseo mio, ti porgo,
E mesta in volto ti dimostro questi
Capei negletti, ch' avanzati sono
A' fieri oltraggi del mio duol immenso:
E se posso pregar, ti prego (ahi lassa)
Per l'onde calde, che da gli occhi fore
Mi traggon l'opre tue crudeli ed empie,
Che tu ritorni, e col mutato vento
Volga la nave: eh torna, eh torna, o Teseo,
Chè s'io prima mi morrò, pietoso almeno
Ne porterai l'infelici ossa teco.

Bruni.

Digitized by Google

Bruni.

Antonio Bruni, aus Casal Nuovo im Neapolitanischen, gest. 1635, gehört unter die bessern italiänischen Dichter des vorigen Jahrhunderts. Von seinen *Epistole Eroiche* gab Pietro Bonarelli zu Rom, 1634, 12. die siebente, von dem Verfasser verbesserte und vermehrte, Ausgabe in zwei Büchern heraus, welche zusammen ein und dreissig solcher Briefe enthalten. Da sie unter uns wenig bekannt sind, so will ich ihre Ueberschriften hieher setzen: La Madre Ebrea a Tito Vespasiano — Erminia à Tancredi — Caterina d'Aragona ad Arrigo VIII. Rè d'Inghilterra — Fiordispina à Bradamante — Turno à Lavinia — Tancredo à Clorinda — Olimpia à Bireno — Solimano al Rè d'Egitto — Armida à Rinaldo — Radamisto à Zenobia — Nausicaa ad Ulisse — Diana a Venere — Giove à Semele — Euridice ad Orfeo — Iole ad Ercole — Zefiro à Clori — Angelica ad Orlando — Despina à Mustafà — Amore à Psiche — Sofonisba à Masinissa — Seneca à Nerone — Venere ad Adone — Argante à Tancredi — Cleopatra ad Ottavio Cesare — Semiramide à Nino — Issicratea à Mitridate — Onoria ad Attila — Gismonda à Tancredi, Principe di Salerno — Scedaso al Senato di Thebe — Apollo à Dafne — Tamiri à Clearco. — Uebrigens ist dieser Dichter nichts weniger als frei von dem schon damals herrschenden Verderbnisse der italiänischen Poesie, von dem Hange zum Unnatürlichen, Gekünstelten und Gesuchten, und von den sogenannten Concetti, oder tändelnden Spielereien des Ausdrucks. Zu dem folgenden Briefe entlehnte er nicht nur den Stof, sondern auch manche einzelne Züge, aus dem Befreiten Jerusalem des Tasso.

TANCREDO A CLORINDA.

E' pur gelido il Fonte, ombroso il loco
Da cui scrivo, ò Clorinda, e in quello, e in questo
Pur vagheggio la luce, e sento il foco.

Bruni. Sù l'orlo, al rezzo, i paſſi erranti arreſto;
Ma con l'anima vaga à te me'n volo
E, partendo da te, teco pur reſto.
Contro al Chriſtiano, e bellicoſo ſtuolo
Vibri la ſpada sì, ma del bel volto
Le ferite d'Amor provo in me ſolo;
Moſtro ferino hai ſù'l cimiero accolto;
Ma, de la Tigre ad ogni picciol moto,
Con infauſto preſagio, il cor m'è tolto.
Tù con affetto pio, con cor divoto
Deità falſa adori; io te, che ſei
L'Idolo d'ogni core, e d'ogni voto.
Del Fonte ricordar, ben mio, ti dei,
In cui primier ti vidi; e di quell'onde;
Che furo l'eſca de gl'incendij miei.
Là mi legar le creſpe chiome, e bionde,
De' miei ſoſpir, de gli amoroſi lai
Ancor mormoran l'aure, ardon le ſponde.
Qual tu, per rinfreſcarmi anch' io v'andai;
Ma tu ripoſo, io lagrime, e dolore;
Ma tu riſtoro, io grave mal trovai.
Tu Guerrera di Marte, e più d'Amore
Minacciavi col brando, e più col viſo,
Con rigida beltà vago rigore:
Ond' io, ch' allor de' Perſi havea conquiſo
Il Campo hoſtil, pria vincitor; poi vinto,
Reſtai da un guardo ſol preſo, et anciſo.
Quinci allhor nato Amor nel core avvinto
Nulla ſeppe parlar del foco mio,
Moſſo un ſuon balbettante, et indiſtinto.
Ahi, che, qual lampo, a me ſpariſti, ond' io
Sparita à me luce, anzi la vita,
Reſtai fra l'ombre d'un' eterno oblio.
E ſin' hor, che à le pugne ancor m'invita
La Tromba Oriental, porto l'imago
Di cotante bellezze in me ſcolpita.
E'n queſto Fonte criſtallino, e vago,
Ch' a t'el volto gentil bagnò ſovente,
Con memoria de l'altro, il core appago.

Aura

Bruni.

Aura quì ſuſurrar mai non ſi ſente;
Fiore quì pullular mai non ſi vede;
Mormorar quì non s'ode onda corrente;
Ch' io non dica frà me; Folle chi crede
Fiorir l'erba, errar l'aura, e ſcherzar l'onda
In virtù d'altre luci, e d'altro piede.
Di muſco, e di ſmeraldo è ſol feconda
Per te sì bella in argentata riva;
E luſſureggia di Zaffir la ſponda.
De lo ſplendor, che qui d'intorno apriva
Tal' hora un raggio de' begli occhi amati,
Pur la dolce memoria è freſca, e viva.
Ne le ſtelle del Ciel, ne' fior de' prati
Io vagheggio ad ogn' hor le belle gote;
Io contemplo ad ogn' hor gli occhi adorati.
Quanto ſon tue beltà celebri, e note,
Tanto nel mio penſier ſtan ferme, e fiſſe;
E cancellarne un' ombra altri non pote.
Ciò che poc' anzi in Campo, in fra le riſſe,
Col labbro aprij, più che guerrero, amante,
Ch' a te l'orecchio, à me più 'l cor trafiſſe:
Fù de l'incendio mio fiamma volante;
Fù de' miei gravi, e fervidi ſoſpiri
Fumo eſalato innanzi al tuo ſembiante.
Io ardo, io ardo; i gemiti, e i martiri,
Ch' io ſpargo, e provo al tuo rigore eguali,
Perche fiera non odi, empia non miri?
Ma, ſe m'odij, e m'abborri, e de miei mali,
Com' io vago di te, tanto ſei vaga,
Perche, ò bella Clorinda, hor non m'aſſali.
Ecco il ſen ſenza usbergo, hor tu l'impiaga;
Ecco il mio fianco inerme, egli è ben dritto.
C'habbia, emulo del cor, pur la ſua piaga.
Svenami il petto tu d'Amor trafitto;
Schiantami il cor dal petto, eccolo ignudo;
Togli la vita homai dal core afflitto.
Pietoſo in opra, et in ſembianza è crudo,
Se m'ancide, il tuo ferro: io più non curo,
Che da te mi difenda, ò ſpada, ò ſcudo.

Digitized by Google

Bruni. Sieſi pur, per tua man, rigido, e duro
Il tenor di mia ſtella; ira, e veleno
Spiri il mio fato tenebroſo, e ſcuro:
Ma, ſe qual lieve, e lucido baleno,
Che, rompendo la nube, erri, e ſe'n vole,
Moſtrerai di pietade un raggio almeno;
Benedette le lodi uniche, e ſole,
Che m'infiammar; ſia benedetto il laccio,
Con cui la chioma d'or ſtringer mi ſuole.
Bramo, con puro amor, men duro il ghiaccio
Sol mirar del tuo cor; non già laſcivo
Languirti in grembo, e tramortiti in braccio.
Il pregio d'honeſta ſia intatto, e vivo:
Sieſi del noſtro amor l'ultima meta
Un volger d'occhi, hor tremolo, hor furtivo.
Con ſacro laccio ambitioſa, e lieta
Si legherebbe à te l'anima mia;
Ma'l contende la Fè, s'Amor no'l vieta:
Quindi, s'averrà mai, ſe giorno ſia,
Che'l vero Sol tù adori e ch' abbandone
L'abborrita dal Cielo Idolatria:
Le mie di tanti pregi auree corone
Tributarie al tuo piè verran faſtoſe;
E ſia tua Reggia, ove già fù l'Agone.
Frà l'altrui ſcelte, e riverite Spoſe,
Sarài tù ſol la mia gran Spoſa eletta;
Poiche Amore ogni gratia in te ripoſe.
Sol per lavar, ne l'elmo hoggi riſtretta,
La tua fronte regal, ſerba il Giordano,
Con ſacro zel, l'onda più chiara, e ſchietta:
Anzi dal giogo più ſcoſceſo, al piano
Di Sionne cadria, per tal miſtero,
Termodonte l'Armen, Xanto il Troiano.
O'di qual ſpoglia vincitor guerrero
N'andrei, ſe mai di farti à Chriſto ancella
Riportar' io poteſſi il pregio altero!
O' qual godrebbe il Ciel preda novella,
Se ti vedeſſe pia, non men che forte,
Qual ſei, non mè che forte, auguſta, e bella!

Se

Digitized by Google

Bruni.

Se tù fossi de' nostri, ò di qual sorte
Andria superbo il gran Buglione! ò quale
Minaccerebbe altrui catena, e morte!
Qual di Borea, ò di Clima Orientale,
Resteria chiuso loco à i sacri riti?
Al Vessil riverito, e trionfale?
Uccisi i Parthi, e laceri gli Sciti
Proverebbero à prova il nostro acquisto,
Ne gli agghiacciati, e sagitarij liti.
Già lieto il Franco, il Turco afflitto, e tristo
De' nostri nodi, à noi rivolge il guardo,
Ambi di santo Amor servi, e di Christo.
Si, ne' novi Imenei, la fiamma, ond' ardo,
Sarà là face, e talamo quel campo,
Ove invitta, e feroce ogn' hor ti guardo.
De' nostri ferri, e de' tuoi sguardi al lampo,
Se giunti andrem ne le più dubbie imprese,
Qual' hoste haurà da noi riparo, ò scampo?
Sò, che'l tuo brando, e'l tuo ferrato arnese;
Là dove il Franco Heroe degno si vanta,
Honorò te medesma, i nostri offese:
E sò, che cede à te qual più si canta
In armi, et in beltate illustre, e chiara,
Rifèa Thomiri, Arcadica Atalanta
E sò, che'l Sol da' tuoi begli occhi impara
La luce; e dal tuo crin l'oro l'Aurora,
O bellezza d'Amor, d'amore avara.
E ferino quel cor, che non t'adora;
E chi t'adora poi chiama beato
D'Idolatria sì bella il punto, e l'hora.
O felice il mio foco, ò fortunato
Dì, s'al mio laccio fia, ch' Amor ti stringa,
E se sarò, qual sono amante, amato.
Qual gelido pallor vesta, e depinga
La mia guancia per te, spieghilo, e'l dica
Amore, e qual' incendio il cor mi cinga.
Io da l'arma barbarica, e nemica
Antiochia difesi; e per me vinta
Non fù la gente tributaria amica.

Digitized by Google

Bruni. L'alterigia de' Perſi ancora eſtinta
Parla del mio valore; e pur queſt' alma
Langue, da' tuoi begli occhi arſa, et avvinta.
Dunque non far, ch' io giaccia inutil ſalma
A le guerre, à gli amori, ò tu, che porti
Di beltà, di valor trionfo, el palma.
Lungi, lungi da noi ruine, e morti
Le noſtre guerre omai ſegua la pace,
Seguan lunghi martir lunghi conforti.
La gran Tomba adorata, onde ſe'n giace
Morte ſconfitta, al Tempio appeſi i voti,
Deh traggi meco i dì ſereni in pace.
Perche io già non t'invito à i regni ignoti
Di la de' mari: a lochi incolti, e ſtrani,
Di vaghezza, e di gente orfani, e voti.
Vivan' altri frà i Caſpi, e frà gl' Ircani,
O, ne' boſchi del gelido Rifeo,
Co' popoli più barbari inhumani:
Del confine Etiopico, ò lageo
Calchin l'arene; e ſpirin l'aure eſtive
Del vicino ad Apollo arſo Padeo.
Ma tù, vaga Clorinda, in cui ſol vive
Il mio cor, non più mio, verrai felice
Ad habitar ſol glorioſe rive.
In riva al bel Tirren Città vittrice,
Con le machine ſue ſuperbe, e rare
Siede, ſù fertiliſſima pendice.
Lieta in ſembiante, auguſta in atto appare
E fà, di colli incoronata intorno,
Teatro al Mar, s'à lei fà ſpecchio il Mare.
Quaſi ſù letto di criſtallo adorno,
Sotto coltri roſate, Aure gioconde
Giacciono in così placido ſoggiorno.
Le ſtelle d'or ſù le cerulee ſponde
Moſtra sì puro il Mar, ch' altri le mira,
Come guizzano in Cielo, arder ne l'onde.
Col bifolco il Nocchier tratta, e raggira
L'aratro, e'l remo; aura commun frà loro
E feconda, e feconda ivi reſpira.

De'

Digitized by Google

Bruni.

De' vermigli Coralli al bel teſoro
La Vite i frutti ſuoi meſce ſuperba;
E confondon trà lor porpora, et oro.
Là ſempre intatto April perpetuo ſerba,
A diſpetto del Tempo, il riſo à i campi,
E l'erba à le colline, i fiori à l'erba.
Non fia, che'l Ciel colà geli, od avampi;
Sol v'è l'ardor, che'n cor gentil fiammeggia,
O'l ghiaccio, ov'ei, geloſo, avvien, che'nciampi.
Quivi il ſangue è regal; quivi è la Reggia
Di numeroſi Heroi, degli Avi alteri,
A cui pari altra età mai non vagheggia.
Ruggier quivi, il gran Padre, infra i Guerrieri
Del lignaggio Normanno, i faſti ſpiega;
E dà ſplendore à i Rè, legge a gl'Imperi
Lieto quivi t'attende, humil ti prega;
Perche tu giunga ad eternar ſuoi fregi,
E lo ſcettro à te ſola inchina, e piega;
Onde ſpera d'Eroi ſerie, e di Regi.

Digitized by Google

Fontenelle.

Fontenelle.

Unter ſeinen vermiſchten Gedichten (Oeuv. ed. d'Amſt. 1716. T. III. p. 159 ff.) ſtehen vier Heroiden: Dibutadis à Polemon; Flora à Pompée; Ariſbe au jeune Marius; und Cleopatre à Auguſte. — Fontenelle war als Dichter der Ovid der Franzoſen, und hier iſt er faſt noch üppiger und bemühter um Wendung und Ausdruck, als der römiſche Dichter, aber auch noch ärmer an wahrer, tief empfundner, Leidenſchaft. Folgender Brief der Kleopatra wird von ihr, als nach dem Tode des Antonius geſchrieben, voraus geſetzt, da ſie ſich entfernt, und in die Begräbnißgewölbe der ägyptiſchen Könige begeben hatte. Und, ſagt Fontenelle, il faut ſe ſouvenir, combien Cleopatre étoit une Princeſſe *galante*, et que dans l'état où elle ſe trouvoit alors, il ne lui reſtoit plus d'autre reſſource auprès d'Auguſte, qu' une *coqueterie bien conduite*.

CLEOPATRE A AUGUSTE.

Je croi devoir, Seigneur, vous épargner ma vuë,
En l'état où je ſuis j'évite tous les yeux,
Je fuis le Soleil même, et je ſuis déſcenduë
Dans le tombeau de mes ayeux.

Ce funeſte ſéjour, conforme à mes penſées,
Excite mes ſoupirs, et nourrit mes douleurs;
Ces Morts m'offrent en vain leur fortunes paſſées,
Rien n'approche à mes malheurs.

Ne croyez pas, Seigneur, que Cleopatre y compte
La gloire dont le Ciel ſe plait à vous charger.
Dans l'Univers entier elle auroit trop de honte
D'être ſeule à s'en affliger.

Reine ſans Diadême, et n'attendant que l'heure
D'une priſon affreuſe ou d'un banniſſement,
Dans ſes Etats conquis Cleopatre ne pleure
Que la perte de ſon Amant.

Quand

Digitized by Google

Quand cet Amant, et moi par ſes déſirs guidée,
Nous armions contre vous tant de peuples divers,
Nous n'avions point conçu l'ambitieuſe idée
De vous diſputer l'Univers. Fontenelle.

Et ne voyions-nous pas que toujours vers l'Empire
Le deſtin vous faiſoit quelque nouveau degré?
Je me rendis à lui ſur les Mers de l'Epire,
Avant qu'il ſe fût déclaré.

Rien ne nous annonçoit encor notre diſgrace,
J'en voulus en fuyant prévenir les arrêts,
Et depuis vous ſavez ſi l'Egypte eût l'audace
De s'oppoſer à vos progrès.

Non, non, ſans jalouſie, et d'un eſprit tranquille
De vos heureux ſuccès nous regardions le cours;
Nous voulions ſeulement aſſûrer un azile
A des malheureuſes amours.

Marc-Antoine paſſoit pour le ſecond de Rome,
Par mille heureux exploits ce nom fut confirmé.
Ses maniéres, ſon air, tout étoit d'un grand homme,
L'ame encor plus; et je l'aimai.

Je ſai que ſon eſprit violent, téméraire,
Toûjours aux paſſions ſe laiſſoit prévenir,
Et je craignois pour lui la fortune proſpere
Qu'il ne ſavoit pas ſoutenir.

Je l'aimai cependant; c'eſt une loi fatale,
Que l'amour doit cauſer tous mes évenemens;
Je m'attache aux heros, je ſuis tendre, et j'égale
Leurs vertus par mes ſentimens.

Ah! Seigneur, à vos yeux lorsque j'irai paroître,
Prenez d'un ennemi le viſage irrité,
Traitez-moi, s'il ſe peut, comme un ſuperbe Maitre,
Je craindrois trop votre bonté.

Digitized by Google

Fontenelle. Je m'apprête à me voir en eſclave menée
Dans ces murs orgueilleux des fers de tant de Rois.
La Maiſon des Ceſars, telle eſt ſa deſtinée,
Doit triompher de moi deux fois.

Ceſar qu'on met au rang des Dieux, et non des Princes,
Par mille aimable ſoins triompha de mon coeur,
Et vous triompherez de moi, de mes provinces,
Auſſi juſte, auſſi grand Vainqueur.

Il préfera pourtant la plus douce victoire;
Dieux! quels ſoupirs pouſſoit le maitre des humains!
Que d'amour dans une ame où regnoit tant de gloire,
Que rempliſſoient tant de deſſeins!

Combien me jura-t-il qu'au ſortir de la guerre,
Si le Ciel en ces lieux n'eût pas tourné ſes pas,
Il eût manqué toujours au Vainqueur de la Terre
D'adorer mes foibles appas.

Combien me jura-t-il qu'il eût changé ſans peine
Tant d'honneurs, de reſpects, et d'applaudiſſemens,
Contre un des tendres ſoins dont j'étois toujours pleine,
Contre mes doux empreſſemens!

Auſſi pour être heureux, s'il peut jamais ſuffire
De poſſeder un coeur, d'en avoir tous les feux,
De ſe voir prévenir dans tout ce qu'on deſire,
Ceſar ſans doute étoit heureux.

Je le ſens bien, Seigneur, je me ſuis égarée;
J'ai trop dit que Ceſar a vecû ſous mes loix;
Bien-tôt vous me verrez pâle et defigurée,
Et vous condamnerez ſon choix.

Mais ſi le grand Ceſar ſouhaita de me plaire,
Mes jours couloient alors dans la proſperité.

Le

Digitized by Google

Le ſort, vous le ſavez, favorable, ou contraire, Fontenelle.
Décide auſſi de la beauté.

Si de ces heureux jours je revoyois l'image,
Si mes larmes touchoient le Ciel, ou l'Empereur,
Peut-être ... mais, hélas! quel retour j'enviſage!
D'où me vient cette douce erreur?

En me la pardonnant, imitez la clémence
De qui pour vos vertus voulut vous adopter;
Vous êtes par le ſang, par l'aveugle naiſſance
Moins obligé de l'imiter.

Colar.

Digitized by Google

Colardeau.

Colardeau.

Dieser angenehme und gefühlvolle französische Dichter war aus Janville im Gebiete von Orleans gebürtig, und starb zu Paris im J. 1776. Er war der erste, oder wenigstens einer der erstern neuern Franzosen, der die Gattung der Heroide wieder bearbeitete, die vor etwa fünf und zwanzig Jahren die Lieblingsgattung der Dichter seiner Nation, und bis zur Ausschweifung und Uebertreibung bearbeitet wurde. Wenigstens erschien sein Schreiben der Heloise an Abeillard, eine Nachahmung Pope's, schon im Jahre 1758; worauf die nachstehende Antwort des Abeillard, von Dorat, sich bezieht. Beide erreichen freilich ihr Vorbild nicht; sie sind aber doch nicht ohne Schönheiten der Empfindung und des Ausdrucks. Man hat noch mehrere Heroiden von Colardeau; z. B. Lausus an Lydie, und Armide an Rinaldo. Seine Trauerspiele, Astarbe und Caliste, und seine Nachahmungen der Youngischen Nächte, und des Tempels zu Cnidus von Montesquieu, erhielten weniger Beifall. — Zur Probe gebe ich hier den Brief des Lausus an Lydie, zu dessen Verständniß das zehnte Buch der Aeneide Virgil's zu vergleichen ist.

LAUSUS à LYDIE.

Dans ces jours de triomphe et de rejouissance,
Où le faste orgueilleux étalant sa puissance,
Au milieu des plaisirs, des jeux et des festins,
S'apprête à célébrer vos illustres destins;
De quel oeil verrez-vous ces tristes caracteres,
D'un juste désespoir foibles depositaires;
Ces signes imprudens que ma plume a tracés,
Et que mes pleurs helas! ont bientôt effacés?
Qu'avez-vous fait, *Lydie*, et que viens-je d'entendre?
Est-il vrai, qu' outrageant la nature et l'amour,
Le Tyran ombrageux, à qui je dois le jour,

Malgré

Malgré ſes cheveux blancs et le faix des années, Colardeau.
Peut à ſes triſtes jours unir vos deſtinées?

Qu'un Roi foible et vaincu, chaſſé de ſes Etats,
Qu'un Prince fugitif, ſans amis, ſans ſoldats,
Pour éviter les maux où la fuite l'expoſe,
Aille ſubir le joug qu'un Tyran lui propoſe,
Qu'il accepte une paix dont ſa fille eſt le prix;
De cette lâcheté *Lauſus* n'eſt point ſurpris;
Mais que pour écouter un devoir chimérique,
D'un pere ambitieux, victime politique,
Une amante ſans foi trahiſſe ſes ſermens,
Et briſe ſans pitié les noeuds les plus charmans;
Je l'avouerai: jamais de cette perfidie,
Le malheureux *Lauſus* n'eut ſoupçonné Lydie.

O vous, qui mépriſant un ſentiment vainqueur,
M'enfoncez de ſang froid un poignard dans le coeur!
O vous, qu'une autre main de la pourpre décore,
Vous, que j'ai tant aimée.... Et que j'adore encore,
Lydie! il eſt donc vrai .... que n'en puis je douter!
Qui l'eût cru, qu'en partant j'aurois à redouter
D'un rival abſolu l'autorité ſuprême?
Que le don d'un état, l'offre d'un diadême,
D'une honteuſe paix le projet ſpécieux,
Tenteroient votre coeur, éblouiroient vos yeux?

Ne vous ſouvient-il plus de ce combat funeſte,
De ce déſaſtre affreux, où le Roi de *Préneſte*,
Après avoir perdu des milliers de ſoldats,
Vaincu, forcé de fuire, chaſſé de ſes Etats,
Pour comble de malheurs, pour diſgrace derniere,
Dans les fers du vainqueur vous laiſſa priſonniere?
Dans ces premiers momens d'une juſte douleur,
Je crois vous voir encore ſans force et ſans couleur,

Au

Digitized by Google

Colardeau. Au milieu des débris des Legions ſanglantes,
Portée entre les bras de vos femmes tremblantes.
Votre âge, vos malheurs, vos pleurs, votre beauté,
Auroient d'un tigre même adouci la fierté.
On nomma votre pere en ces momens d'allarmes,
Et vos yeux vers le ciel élevés, pleins de larmes,
Trouverent à l'inſtant tous les coeurs attendris.
Mézence en fut lui-même interdit et ſurpris.
Il arrêta ſon bras avide de carnage,
Et parut oublier ſon orgueil et ſon âge.
J'étois auprès de lui. Dans le champ des guerriers,
Pour la premiere fois je cueillois des lauriers:
Nourri dans les forêts, élevé par *Mézence*,
Au grand art de la guerre inſtruit dès mon enfance,
Ainſi qu'à ſupporter les plus rudes travaux,
A vaincre les Lions, à dompter les Chevaux;
Interdit, déſarmé, confus à votre vue,
Je me ſentis brûler d'une flamme inconnue!
O *Lydie*! à quel point touché de vos douleurs,
Ne m'accuſai-je pas de cauſer vos malheurs?
Qu'elle ſe venge enfin, me diſois-je à moi même;
Ah! qu'elle me haïſſe, autant que mon coeur l'aime;
Je ne m'en plaindrai point, je l'ai trop merité.
Cependant quand je vis que mon pere irrité,
De la fureur ſoudain paſſoit à la clémence;
Un changement ſi prompt dans le coeur de *Mézence*
Peut-être à des ſoupçons eut dû me préparer:
Car le coeur d'un Tyran ſait-il ſe moderer?
Il ſemble que pour lui l'excès ſoit néceſſaire;
Et toujours d'un extrême il tombe en ſon contraire.
Hélas! je n'entrevis, dans les ſoins de l'amour,
Que de l'humanité le vertueux retour....
Moi, qui, dans cet inſtant, peu fait à me contraindre,
A déclarer mes feux ne voyois rien à craindre,

Au

Digitized by Google

Au penchant de mon coeur ardent à me livrer, Colardeau.
Du plaiſir de vous voir je courus m'enivrer.
A mes yeux chaque jour vous paroiſſiez plus belle;
Et loin qu'à mes deſirs ma raiſon fût rebelle,
Dans ma crédulité je me flattois de voir
Mon penchant quelque jour s'unir à mon devoir.
Fauſſe ſécurité! Funeſte confiance!...
Hélas! jeune, ſans fard et ſans expérience,
Je ne ſoupçonnois pas qu'un tas de délateurs,
Des vices de leur Roi lâches adulateurs,
Infâmes Courtiſans, ſuppôts vendus au crime,
Cortege d'un Tyran que la vengeance anime,
Du funeſte détail de mes ſoins les plus doux
Allât flatter *Mézence* et nourrir ſon courroux!
Rappellez-vous ce jour à jamais mémorable,
Dont malgré les horreurs de mon ſort déplorable,
Mon coeur ſe plait encore à ſe reſſouvenir;
Ce jour qui m'annonçoit un heureux avenir,
Ce jour, où votre coeur juſqu'alors inflexible,
Pour la premiere fois parut être ſenſible!
Je vins vous faire part de cet heureux traité,
Qui vous rendoit un Trône avec la liberté;
Par qui la paix enfin ſur ces bords ramenée,
Alloit être le fruit d'un illuſtre hymenée.
„Daignerez-vous, vous dis-je, en ſerrant vos genoux,
„Approuver un hymen qui me ſeroit ſi doux!
„Ah! puis-je me flatter, jeune et belle Lydie,
„Qu'un projet qu'à conçu mon ame trop hardie,
„Puiſſe trouver un jour grace devant vos yeux? ...
„Au nom de votre pere, au nom de vos ayeux,
„Au nom de cet amour reſpectueux et tendre,
„Que mes yeux dès long-temps ont dû vous faire entendre,
„Acceptez une paix, qui va vous rétablir
„Dans des droits que le ſort ne peut plus affoiblir?
„Je vais trouver *Mézence*: Il m'aime, il eſt mon pere;
„Il a loué cent fois mon courage; et j'eſpere

„Que

Digitized by Google

Colardeau. „Que ſa bonté bientôt voudra ratifier
„Un traité que ſon fils vient de vous confier.
Tant de ſincerité, de tranſports, d'allégreſſe;
D'une prochaine paix l'idée enchantereſſe,
Vous ſurprirent enfin un ſourire flatteur,
Qui pénétra mes ſens et paſſa dans mon coeur.
„Allez, me dites vous, Prince trop magnanime,
„Je ne puis qu'applaudir au ſoin qui vous anime:
„Puiſſe le juſte Ciel ſeconder vos projets!
„Rétabliſſez mon pere et concluez la paix:
„Je ne me plaindrai point, dans mon obéiſſance,
„De devenir le prix de ſa reconnoiſſance.
Bonheur ineſperé! moment délicieux!
Je crus voir et je vis l'amour dans vos beaux yeux....
Pouvois-je m'y méprendre?... ô ma chere *Lydie*,
Dans cet heureux inſtant de ma flamme applaudie,
Je vous vis ſans parler, approuver mes tranſports,
Je vous vis ſoupirer.... Dieux! que devins-je alors!....
Pere dénaturé! ta politique adreſſe
Epioit cependant ma credule tendreſſe:
Tu pénétras mes feux. Tout autre en eût fremi:
Mais jamais un Tyran le fut-il à demi?
Sans frein en tes deſirs, ta farouche inſolence
Ne ſait gagner un coeur que par la violence.
Qu'importe que tes feux ne puiſſent l'émouvoir?
Ton caprice eſt ta loi; ta regle eſt ton pouvoir.
Tu m'aurois immolé dans ta jalouſe rage;
Mais la haine des tiens, charmés de mon courage;
Le Sceptre de tes mains tout prêt de s'échapper;
Tout arrêta ton bras levé pour me frapper.
Tu ſus diſſimuler tes fureurs vengereſſes;
Tu ſus me prodiguer tes trompeuſes careſſes.
De mon amante hélas! pour mieux me ſéparer,
A mon éxil prochain tu ſus me préparer.
Ma préſence ſur tout importoit à l'armée:
J'obéis; et tandis que mon ame allarmée

Se

Digitized by Google

Se faiſoit mille efforts pour devorer ſes pleurs; Colardeau.
Tandis que tu feignois d'ignorer mes douleurs,
Traître! tes Envoyés près du Roi de *Préneſte*
Se hâtoient de conclure une paix ſi funeſte.
Moment cruel! ô jour à jamais odieux,
Où ſans avoir reçu vos douloureux adieux,
Il fallut, ô *Lydie*, en proie à mes allarmes,
Sans eſpoir de retour m'éloigner de vos charmes.
Je pars, et ma fureur égale mon amour.
Je ne me connois plus: je déteſte le jour.
Peu s'en faut.... j'en fremis! le cri de la Nature,
Vainement dans mon coeur étouffe mon injure:
Peu s'en faut qu'en un ſang, qui doit m'être ſacré,
Ma parricide main ne ſe baigne à ſon gré....
Les Armes, les Drapeaux, les cris de la Victoire,
Ni l'ardeur des combats, ni la ſoif de la gloire;
Rien ne me touche plus: mon coeur préoccupé,
Par aucun autre objet ne peut être frappé.
Je ne vois qu'une amante à mes deſirs ravie,
Qu'un Tyran envieux du bonheur de ma vie,
Qu'un rival abſolu tout prêt à m'outrager,
Qu'un pere raviſſeur dont je dois me venger:
Mon coeur à cette image à peine ſe poſſede;
Par-tout elle me ſuit; le jour elle m'obſéde;
La nuit elle m'arrache aux douceurs du ſommeil,
Et toujours me prépare au plus affreux réveil.
Hélas! un ſeul eſpoir ſoutenoit ma conſtance!
J'eſperois que laſſé de votre réſiſtance,
Le Tyran déſormais étoufferoit ſes voeux.
Vous me l'aviez promis: toute entiere à mes feux,
Vous deviez rejetter ſes dons et ſes careſſes!
Je me flattois... ſur quoi, grands Dieux? ſur des promeſſes!
Sur des ſermens cent fois et donnés et reçus.
Sermens d'aimer toujours, devez-vous être crus?
Une amante toujours eſt prête à vous enfreindre.
Lydie... ô Ciel! *Lydie*... aurois-je dû le craindre?
Malgré les noeuds ſacrés qui la lioient à moi,
Lydie à mon rival oſe engager ſa foi!

Colardeau. Déja de ſon hymen la pompe ſe prépare;
Un Roi fier et cruel, un ennemi barbare,
Le ſuperbe *Mézence*, inſultant à mes pleurs,
Déja ceint ſon vieux front de myrthes et de fleurs.
Déja pour relever cette pompe funeſte,
Il ordonne lui-même et la Lutte et le Ceſte;
Et ces horribles jeux, où des Gladiateurs
Font en ſe maſſacrant frémir les Spectateurs;
Et ces combats encor mille fois plus atroces,
Où l'on voit ſous les dents des animaux féroces
De malheureux Mortels qu'on voudroit ſecourir,
Se débattre, tomber, friſſonner et mourir;
Supplices effrayans, où l'aveugle Furie
Semble avoir épuiſé toute ſa barbarie,
Et qu'un Tyran que rien ne peut épouvanter,
Pour ſes lâches plaiſirs a pu ſeul inventer! ...
Vengez-moi, juſtes Dieux! Nos cauſes ſont les mêmes.
Combien d'impiétés, d'horreurs et de blaſphêmes,
Combien n'avez-vous pas de forfaits à punir;
Il vous a tous bravés: qui peut vous retenir?
Rompez, rompez un noeud qui feroit mon ſupplice!
Embraſez l'Univers, s'il faut qu'il s'accompliſſe.

Que fais-je? malheureux ... dans mes transports jaloux,
Je veux armer les Dieux et diriger leurs coups:
Mézence eſt un Tyran; mais eſt-il moins mon pere?
Et puis-je en effacer le ſacré caractere?
De cet auguſte nom s'il rompt tous les liens,
S'il trahit ſes devoirs, dois-je oublier les miens?
Dieux cruels! ah plutôt que la main qui m'opprime
Jouiſſe impunément du ſuccès de ſon crime!

Mais ſans vous fatiguer de diſcours ſuperflus,
Répondez-moi, *Lydie*: ou vous ne m'aimez plus,
Ou votre coeur gémit d'un pareil ſacrifice.
Si vous ne m'aimez plus; par quel noir artifice

M'avez

Colardeau.

M'avez-vous donc promis tant de fidelité?
Pourquoi tant abuſer de ma crédulité?
Pourquoi me juriez-vous une ardeur éternelle?
Ou ſi l'amour encor dans votre ame étincelle,
Si *Mézence* eſt haï; de quel front irez-vous
A la face des Dieux l'accepter pour époux?
„Votre pere le veut: cet hymen qu'il ordonne,
„Eſt le ſceau de la paix; il lui rend ſa couronne ...
„Et quoi qu'affreux pour vous, ce ſeroit le trahir,
„Dès qu'il a commandé, de ne pas obéir...
„L'honneur le veut enfin... Foibles, frivoles ruſes!
„L'amour n'eſt plus amour, s'il admet les excuſes!
„L'honneur le veut. Ah, Ciel! l'ai-je bien entendu?
Quoi! vous ordonne-t-il cet honneur prétendu,
D'enfreindre des ſermens dictés par l'Amour même?
De déchirer le coeur d'un Prince qui vous aime?
Ah barbare! achevez; dédaignez mes fureurs:
Le diadême peut couvrir d'autres horreurs.
Allez de ce bandeau qu'un Tyran vous apprête,
Sans regrets, ſans remords, voir ceindre votre tête;
Uniſſez-vous à lui par des noeuds éternels;
Mais tremblez de me voir aux pieds de vos Autels.
Cruelle! fremiſſez, que ma jalouſe rage
Dans un ſang odieux ne lave mon outrage;
Que mon bras parricide, étendu juſqu'à vous,
Ne confonde le pere et l'amante et l'époux.

Juſqu'a vous, juſte Ciel! quoi juſques ſur *Lydie*,
Quoi je pourrois porter une main trop impie?...
Non! ne le craignez pas: je puis vous menacer,
Mais rien, rien dans mon coeur ne vous peut effacer.
Malgré tant de tranſports, de déſeſpoir, de crainte,
Dans ce coeur à jamais votre image eſt empreinte.
Je vous adore encore; et toute ma fureur
Ne ſemble qu'augmenter ma déplorable ardeur.
Ah! ſi vous écoutez un ſentiment ſi tendre,
Si dans votre ame encor l'amour ſe fait entendre,

Digitized by Google

Colardeau. Pourquoi donc le trahir? les intérêts du sang
Dans un coeur généreux tiennent le premier rang;
Je le sais: mais enfin, pour le Roi de *Préneste*,
N'est-il d'autre recours que ce Traité funeste!
Ah! venez dans un Camp où je donne la loi:
Venez: tout m'obéit, tous les coeurs sont à moi.
Je puis au moindre mot vous donner une armée:
Je puis sous mes drapeaux voir *l'Ausonie* armée.
Voisins, amis, sujets, *Toscans*, *Arcadiens*,
Tous n'attendent qu'un Chef pour briser leurs liens.
Je puis leur en servir: venez; qui vous arrête?
Au sein de vos Etats montrons-nous à leur tête:
Ce bras, ce même bras qui sut les conquérir,
Saura peut-être encor les reprendre ou perir.
Venez, déja mon coeur de cet espoir s'enivre....

Mais je sens quel motif vous défend de me suivre.
L'honneur ne permet pas qu'on vienne me chercher!
Sur les pas d'un Amant vous craignez de marcher! ....
D'un Amant!... de mon sort venez être l'arbitre:
Venez de votre époux me conferer le titre;
Que de notre union tous les Dieux soient garants!
Qu'importe le concours de vos foibles Parens!
Craignez-vous que ces noeuds ne blessent la décence?
Notre consentement n'en fait-il pas l'essence!...

Si vous ne le pouvez, ah! du moins par pitié,
Accordez une grace à ma triste amitié:
Différez seulement un hymen si funeste.
Dans trois jours (cet espoir est le seul qui me reste)
Dans trois jours au plus tard, votre amant furieux
Saura vous rendre libre, ou mourir à vos yeux.

Dorat.

Digitized by Google

Dorat.

Von dieſem, mehrmals ſchon rühmlich erwähnten, Dichter hat man eine ziemliche Menge franzöſiſcher Heroiden, die zu den beſten in ihrer Art gehören: z. B. Lettre de Barnevelt à Truman ſon Ami; Lettre de Zéila à Valcour; — du Comte de Comminges à ſa Mère, ſuivie d'une Lettre de Philomèle à Progné; — d'Octavie à Antoine; u. a. m. In folgendem Briefe Abeillard's an Heloiſe, der eine Antwort auf den von Colardeau nachgeahmten Brief Heloiſens iſt, wird man ohne meine Hinweiſung viele ſchöne und glückliche Stellen bemerken, denen vornehmlich der leichte, wohlklingende Versbau ſehr viel Anmuth giebt. Freilich aber hätten wir wohl gewiß eine beſſere Ausführung dieſer Idee erhalten, wenn Pope ſelbſt ſie übernommen hätte.

ABAILARD A HELOISE.

Heloise eſt-il vrai? J'ai reveillé ta flame;
J'ai troublé le repos, qui rentroit dans ton ame.
Ce coeur, où Dieu peut-être alloit enfin regner,
Dechiré par mes mains, recommence à ſaigner!
Trop coupable Abailard! trop ſenſible Héloiſe!
Amans infortunés! ... quelle fut la ſurpriſe,
Quand ton oeil reconnut ces traits baignés de pleurs,
Où ma tremblante main a tracé nos malheurs?
Le Ciel m'a-t-il chargé d'empoiſonner ta vie?
La paix te reſtoit ſeule, et je te l'ai ravie!
Pardonne... que veux tu? Comme toi je languis:
Laiſſe-moi dans ton ſein répandre mes ennuis;
Me plonger dans l'amour, m'y concentrer ſans ceſſe,
Et pour l'accroître encor, parler de ma foibleſſe.
J'ai gardé trop long-tems un ſilence orgueilleux,
Et mon coeur, trop long-tems, a renfermé ſes feux.

Digitized by Google

Dorat.

Du sort qui m'accabla quand la rigueur extrême
Vint séparer de toi la moitié de toi même;
Aux plus cruels regrets condamné pour toujours,
Quand je vis, loin de nous, s'envoler nos beaux jours:
J'ai cru que la Sagesse, et sur-tout que la Grace
Pourroient de mon esprit en effacer la trace.
Pour vaincre mon amour, j'osai m'ensevelir:
Contre lui par des voeux je croyois m'aguérir:
Vaine précaution! contre sa folle ivresse
Que peuvent la Raison, la Grace et la Sagesse?
Que peuvent les sermens? Ardeurs, transports, désirs,
Tout me reste, Héloïse, excepté les plaisirs.

Cet abandon du Cloître et ce silence horrible,
Tout me livre à moi-même, et me rend plus sensible.
C'est en pensant à toi que je crois t'oublier;
Dieu me menace en vain, et j'ai beau le prier,
Tu triomphes toujours: Oui ma main téméraire
Te place, à ses côtés, au fond du Sanctuaire;
Et, quand de toutes parts regne un muet effroi,
Prosterné devant lui, je n'adore que toi.
Oui, ce calme trompeur, dont je t'offre l'image,
N'est, dans mon coeur brûlant, qu'un éternel orage.
Peins-toi le désespoir de ce coeur furieux;
Ma flamme fait encore étinceler mes yeux:
Désoccupé de tout, cette flamme trop chere
De mon oisiveté devient l'unique affaire...
Loin de moi, Livres saints! vos sombres vérités
Ne peuvent consoler mes esprits agités;
Que m'offrez-vous? Des biens que la crainte empoisonne;
Vous montrez le bonheur, Héloïse le donne.

Mais quel trouble soudain a glacé tes transports?
Héloïse amoureuse a senti des remords!

Des

Des remords, Héloïse!... est-ce à toi d'en connoître? Dorat.
A la voix de l'Amour ils doivent disparoître.
Ah! qu'ils ne souillent point tes innocens attraits;
Mets-tu donc ta foiblesse au nombre des forfaits?
Va, notre Dieu n'est point un Tyran formidable.
Un feu, qu'il alluma, peut-il être coupable?
Pourroit-il s'offenser d'un impuissant desir.
Lui, dont le souffle pur enfanta le plaisir?
Héloïse, crois-moi, ta flamme est légitime;
Quelles sont nos vertus, si l'amour est un crime?
Sur l'Univers entier jette un moment les yeux;
Animé par l'Amour, l'Univers est heureux.
Ce doux frémissement, ces feux et cette ivresse,
Que l'Amant fait passer au sein de sa Maîtresse,
Cette extase muette, et ce trouble enchanteur,
Sont de secrets tributs qu'il rend à son auteur.

Qu'ai-je dit? malheureux! ô Ciel! où m'égaré-je!
A mon profane amour je joins le sacrilege!
Arbitre souverain de mon funeste sort,
A mes sens égarés pardonne ce transport.
Tu le sais, abattu sous la haire et la cendre,
D'un trop cher souvenir je voudrois me défendre:
Déchiré devant toi par de cruels combats,
L'existence pour moi n'est plus qu'un long trépas.
Mon Dieu! lorsqu'à tes loix mon ame s'est soumise,
Je ne t'ai point juré d'oublier Héloïse;
Et mon fatal amour, qui blesse ta grandeur,
Sans cesse me punit, et te sert de vengeur...

Sois plus forte, Héloïse, et donne moi l'exemple;
Dieu va te soutenir, Dieu t'appelle en son Temple.
Va, cours, tombe à ses pieds; tombe aux pieds des autels;
Renonce pour jamais à tes feux criminels;
Que la Religion, t'armant d'un saint courage,
De son auguste main repousse mon image:

Dorat. Mon image trop chere, et qui fait tes tourmens:
Je te remets ta foi, te remets tes ſermens.
Pour te rendre à ton Dieu, je te rends à toi même;
La paix renaît bientôt, quand c'eſt lui que l'on aime.
C'eſt de lui déſormais qu'il faut t'entretenir,
Et du fond de ton coeur c'eſt moi qu'il faut bannir.
Peus-tu m'aimer encor! C'eſt moi de qui l'adreſſe,
Par l'attrait des faux biens, égara ta jeuneſſe:
Seduite par moi ſeul, par mes diſcours trompeurs,
Tes levres ont touché la coupe des pécheurs.
C'eſt moi, de qui la main, couronnant la victime,
T'a caché ſous des fleurs le penchant de l'abîme:
Compte, ſi tu le peux, tes ſoins et tes chagrins,
Que de jours orageux pour quelques jours ſereins!
Raſſemble de l'Amour les ennuis et les peines,
Et ſes jaloux tranſports et ſes allarmes vaines,
Mets à part ſes douceurs, ſes paſſagers deſirs;
Et vois combien ſes maux ſurpaſſent ſes plaiſirs.

Rappelle toi, ſur-tout, pour affermir ta haine,
Ces jours de deuil, ces jours, où reſpirant à peine,
Courbé ſous mes malheurs, je m'en fis de nouveaux,
Où, dans tous les Mortels, je crus voir des Rivaux.
Ma foibleſſe en mon coeur enfanta les allarmes;
Je redoutois en toi ta jeuneſſe, tes charmes,
Un ſexe trop facile, et prompt à s'enflammer;
Je redoutois, ſur-tout, l'habitude d'aimer.
J'en hâtai, chaque jour, l'horrible ſacrifice;
Songeant à mon repos, je preſſois ton ſupplice.
Je deſirai qu'un Cloître, aſyle redouté,
Pour diſſiper ma crainte, enfermât ta beauté,
Les careſſes, les pleurs d'Héloïſe attendrie,
Rien ne pouvoit calmer ma ſombre jalouſie;
Et, ton amour lui-même augmentant mon effroi,
Je voulus que ton Dieu me répondît de toi.
Oui, de ma propre main je traînai la victime.
Je te donnois à lui! mais, ô fureur! ô crime!
Retenant mon préſent, arraché de mes mains,
Je te donnois à lui, pour t'oter aux humains.

Tu

Tu me disois: Ordonne, et choisis ma demeure, Dorat.
Où veux-tu que je vive, où veux-tu que je meure?
Abailard, je suis prête... et moi, dans ces momens,
Je goûtois le plaisir au sein de mes tourmens.
Portiques révérés, asyles respectables,
Aux profanes regards dômes impénétrables,
Grace à la piété, qui veille autour de vous,
Combien vous assurez le bonheur d'un jaloux.
Que je fus soulagé de t'y voir renfermée,
Et de te voir soustraite au peril d'être aimée!
J'attendois le moment, où quelques mots cruels
T'enleveroient à moi, comme à tous les Mortels.
Par l'offre de ta dot je sus bientôt seduire
Celle qui sur tes soeurs exerçoit son empire.
Et cette Femme enfin, secondant ton bourreau,
Dans son cloître, pour toi, me vendit un tombeau.

Ah! d'un pareil amour n'es-tu pas indignée?
Ne vois-tu pas le piège où tu fus entraînée!
A des transports honteux, cesse de t'emporter,
Et d'aimer un Mortel que tu dois détester....
Me détester! Qui! moi!... non, ma chere Héloïse...
Non... tu ne le dois pas... ta foi me fut promise;
Je reclame ton coeur, il est encore à moi...
Beaucoup plus qu'à ce Dieu... que je trahis pour toi.
Mes douloureux affronts, tes maux que je partage
Jusqu'aux emportements de ma jalouse rage:
Tout m'assure à jamais une ame, où j'ai regné,
Je suis trop malheureux pour être dedaigné.

Sur les plus beaux objets ma vue appesantie
Etend le voile épais dont elle est obscurcie.
Le Soleil, que toujours je préviens par mes pleurs,
Ne trace pour moi seul qu'un cercle de douleurs.

Digitized by Google

Dorat. Je cherche les rochers, et les antres funebres,
J'aime à m'enſevelir dans l'horreur des ténebres;
Là, plein de mes ennuis, indigné de mes fers,
Je voudrois me cacher aux yeux de l'Univers.
Là, j'appelle Héloïſe, et dans ma ſombre ivreſſe,
Je crois entendre encor ta voix enchantereſſe.
Un lamentable écho, ſur les ailes des vents,
Semble me renvoyer tes longs gémiſſemens,
Et, ſans ceſſe frappant mon oreille ſurpriſe,
Répete en ſons plaintifs, Héloïſe... Héloïſe...

Je deſcends quelquefois dans le Temple ſacré,
Et, fixant les tombeaux, dont je ſuis entouré,
Avec recueillement je me dis en moi-même:
Voilà donc la demeure, et l'aſyle ſuprême,
Le terme, où les Amans heureux ou malheureux
Verront s'évanouir leur tendreſſe et leurs feux.
De moment en moment, il vient ce jour horrible,
Où la mort glace enfin le coeur le plus ſenſible;
Et c'eſt-là qu' Abailard, pour toujours renfermé,
Ne ſe ſouviendra plus d'avoir jamais aimé....
Là ſe perdent les rangs... les vertus et les charmes;
Après de triſtes jours, prolongés dans les larmes,
C'eſt donc là qu' Héloïſe!... et ſoudain oppreſſé,
Au milieu des cercueils je tombe renverſé.

Prends pitié de mes maux, du feu qui me conſume...
De ce poiſon brûlant, tout aigrit l'amertume;
Tout me bleſſe et me nuit... ah! penetre avec moi
Dans les replis d'un coeur qui ne s'ouvre qu'à toi.
Combien je ſuis changé! moi-même j'en friſſonne,
Je haïs et je maudis tout ce qui m'environne,
Et m'applaudis ſouvent de regner dans ces lieux,
Où je ſers de Miniſtre à la rigueur des Cieux.
J'appeſantis le joug de mes jeunes victimes,
Ma jalouſe fureur les punit de mes crimes.
J'aime à voir la pâleur de leurs fronts pénitens,
Et l'aſpect de leurs maux adoucit mes tourmens...
Héloïſe! à quel point de déſeſpoir je m'égare!
Qui l'eût penſé, qu'un jour je deviendrois barbare!

Tu

Digitized by Google

Tu le ſais, Héloïſe, en des tems plus heureux Dorat.
Je fus, ainſi que toi, ſenſible et généreux,
L'indigence jamais ne me fut importune,
J'ouvrois mon âme entiere aux cris de l'infortune:
Autant que je l'ai pû, dans mes obſcurs deſtins,
J'ai goûté la douceur d'être utile aux humains.
La bienfaiſance, alors ſûre de mon hommage,
Pour entrer dans mon coeur, empruntoit ton image.
En vain mes ennemis, ardens perſécuteurs,
Diffamoient ſaintement ma croyance et mes moeurs;
Pour mieux m'aſſaſſiner, ſe paroient d'un beau Zele,
Sembloient d'un Dieu vengeur embraſſer la querelle,
Et, défendant par-tout qu'on oſât m'approcher,
Déja, pour plaire au Ciel, allumoient mon bucher;
Je riois, ſur ton ſein, de leur haine farouche,
Et j'étois conſolé par un mot de ta bouche:
Je plaignois ces Mortels, ces Savans ténébreux,
Toujours vils et cruels, et ſouvent dangereux;
J'oubliois, avec toi, ces abſurdes ſyſtêmes,
Démentis l'un pour l'autre, et détruits par eux-mêmes;
Et je ſavois unir, par un heureux lien,
Les plaiſirs d'un Amant aux devoirs d'un Chretien.

O jours trop fortunés... ô jours de mon ivreſſe!
Où je laiſſois, ſans crainte, éclater ma tendreſſe;
Où rien n'interrompoit ce commerce enchanteur,
Ce doux épanchement de l'eſprit et du coeur,
Où libre de te voir, et chargé de t'inſtruire,
J'aimois à t'égarer, au lieu de te conduire;
Où pour toute leçon, à tes pieds proſterné,
Je te peignois l'amour que tu m'avois donné!...
Tu n'as point oublié cet inſtant de ma gloire,
Ce momens où j'obtins la premiere victoire.
Les parfums du matin s'exhaloient dans les airs;
Un jour voluptueux coloroit l'Univers.
Plus riante et plus belle, au gré de mon ivreſſe,
La nature ſembloit preſſentir ta foibleſſe.
Tes yeux, qu' obſcurciſſoit une douce vapeur,
S'ouvroient ſur Abailard avec plus de langueur.

Ma

Dorat. Ma main ſous un berceau te conduiſit tremblante,
J'entendis ſoupirer ta vertu chancelante;
Mes regards enflammés t'exprimoient le deſir;
J'appercus dans les tiens le ſignal du plaiſir...
Je volai dans tes bras... en vain ta voix éteinte,
A travers cent baiſers murmuroit quelque plainte,
Je ne t'écoutois plus, je n'entendois plus rien;
Heureux par mon tranſport, plus heureux par le tien.

Ah! détourne les yeux de ce tableau profane,
Tout me conſterne ici, m'accuſe et me condamne.
Devant moi ſe découvre un avenir vengeur;
Et la voix de mon Dieu tonne au fond du mon coeur.
Toi! qui creuſas l'abime, où ton courroux me ſaiſ-ſe,
J'eſperois que ton bras ſoutiendroit ma foibleſſe;
J'ai crû que ta bonté deſcendroit juſqu'à moi;
Et que les paſſions ſe taiſoient devant toi:
Hélas! dans ces reduits ont-elles plus d'empire?
Seroit-il des penchans que tu ne peux détruire?
Je pleure, je gémis, et les nuits et les jours;
Je me repens, t'implore, et je brûle toujours.
Frappe enfin, et punis un Mortel qui t'offenſe:
Fais, au pied de l'Autel, éclater vengeance;
Et, puiſque tu n'as pû m'arracher mon penchant,
Pour éteindre l'amour, anéantis l'Amant.

O ma chere Héloïſe, ô toi que j'ai perdue,
Toi, que j'égare encore, éloigné de ta vue:
Où me cacher! Où fuir un feu trop dévorant
Qui vit dans mes ſoupirs et coule avec mon ſang?
Cette terre où je rampe a-t-elle aſſés d'abimes,
Si l'oeil perçant d'un Dieu vient à compter mes crimes!
Que de foibles Mortels mon exemple a ſeduits!
Que de coupables feux, par les miens enhardis!
Dans les lieux les plus ſaints nos fautes ſont connues;
Nos Lettres, tu le ſais, ſont par-tout répandues,

On

Digitized by Google

On les lit, on s'y plaît, on y puise un poison, Ovid.
Qui, pour aller au coeur, enivre la raison:
La jeuneſſe, livrée à tout ce qui l'abuſe,
Dans ſes déréglemens nous cite par excuſe:
Notre amour malheureux fait encor des jaloux,
Et ce n'eſt point pécher, que pécher après nous...

Il eſt tems, il eſt tems de ſe vaincre ſoi-même,
De contraindre nos feux à cet effort ſuprême:
Nos longs égaremens, ſources de nos malheurs,
Veulent pour s'expier, de la honte et des pleurs.
Pleurons, et rougiſſons; du ſein de la pouſſiere,
Elevons vers le Ciel notre ardente priere;
Peut-être que ce Ciel, à la fin déſarmé,
Au cri du repentir ne ſera plus fermé.

Ceſſe de m'inviter, hélas! trop indiſcrete,
A venir partager tes ſoins et ta retraite;
Qui, moi! de tes devoirs ſoulager le fardeau,
Diriger de tes Soeurs le docile troupeau;
Les ſauver des périls que pour moi je redoute,
Des vertus que je fuis, leur applanir la route!
Moi! j'irois dans des lieux où tes jeunes attraits...
Non, ce n'eſt plus pour moi que ces plaiſirs ſont faits.
Sous un chêne, briſé par les coups du Tonnerre,
Voit-on ſe repoſer la timide Bergere?
Voit-on, dans la prairie, un eſſain attaché
Sur le pavot mourant ou le lis deſſéché?

Si tu pouvois me voir, l'oeil creuſé par les larmes,
Baiſſant toujours ce front qui t'offrit quelques charmes;
De Spectres effrayans toujours environné,
Sombre, défait comme eux, et comme eux décharné:
Tu voudrois bien plutôt éviter cette image;
Et, loin de le chercher, tu fuirois mon paſſage.
Ne me prodigue plus le nom de Fondateur,
Je ſuis un malheureux, je ſuis un corrupteur,

Qui,

Digitized by Google

Dorat. Qui, dans l'affreux moment où la Raiſon l'éclaire,
Fremit de ſon amour, que pourtant il préfere;
Arrache, avec effort, un coeur trop criminel.
Qui, la bouche collée aux Marches de l'Autel,
Dans la Religion eſpérant un refuge,
Attend la grace encore, où l'arrêt de ſon Juge.

Joins tes remords aux miens, ſur-tout ne m'écris plus:
Cachons-nous déſormais des ſoupirs ſuperflus:
Oui laiſſons entre nous un intervalle immenſe;
Eſpérons tout du tems, et ſur-tout du ſilence:
Va, ceſſe de cherir un fantôme d'Amant,
Que l'amour ſeul anime et diſpute au néant.
Dieu le veut... dans ſon Temple enſevelis tes charmes:
Offre à ce Dieu jaloux tes pénitentes larmes;
Et que ces pleurs enfin effacent, à leur tour,
Tous les pleurs qu' Héloïſe a verſés pour l'Amour.

Si la mort, dans ces lieux, devançant ma vieilleſſe
Vient terminer des jours, tiſſus par la triſteſſe;
Je veux qu'au Paraclet Abailard ſoit porté;
Et, que dans cet état, il te ſoit préſenté;
Non, pour te demander un regret inutile,
Mais, pour fortifier ta piété fragile;
Plus éloquent que moi, ce ſpectacle cruel
Te dira ce qu'on aime, en aimant un mortel.

Digitized by Google

Blin de Sain-More.

Blin de Sain-More

Adrien Michel Hyacinthe Blin de Sainmore ist mehr durch seine Heroiden, als durch seine übrigen Poesien von der leichtern Art, und durch seine Arbeiten für die Schaubühne, bekannt. Jener sind fünf, die man zu Paris, 1773, 12. in eine Sammlung brachte; nämlich Sappho à Phaon; Biblis à Caunus; Gabrielle d'Etrée à Henri IV; Jean Calas à sa Femme; la Ducheſſe de Valière à Louis XIV. Ich wähle darunter die dritte, wegen ihres ſtarken, empfindungsvollen Ausdrucks, der auch faſt durchgängig den übrigen eigen iſt. Voran ſteht ein ſchöner poetiſcher Brief an Voltaire, und deſſen Antwort, wovon folgende Verſe die zweite Hälfte ausmachen:

Tout Lecteur ſage avec plaiſir verra,
Qu'en expirant la belle *Gabrielle*
Ne penſe pas que Dieu la damnera
Pour trop aimer un Amant digne d'elle.

Avoir du goût pour le Roi Très-Chretien,
C'eſt oeuvre pie; on n'y peut rien reprendre;
Le Paradis eſt fait pour un coeur tendre,
Et les damnés ſont ceux qui n'aiment rien.

GABRIELLE D'ESTRÉES A HENRI IV.

Dans ce calme effrayant 1) où la douleur moins vive
Retient chez les vivans mon ame fugitive,
Où, ſuſpendu ſur moi, le glaive de la mort
S'apprête à terminer mes tourmens et mon ſort,

Où,

1) Pendant que *Henri IV.* étoit à Fontainebleau *Gabrielle d'Eſtrées* fut attaquée deux fois en quatre jours d'apoplexie dont elle mourut à Paris. C'eſt dans l'intervalle de ces deux attaques, qu'elle eſt ſuppoſée écrire cette Epître.

Digitized by Google

Blin de Sainmore.

Où, de ce dieu vengeur, que je crains et que j'aime,
J'attens, en fremiſſant, la Sentence ſuprême,
Il m'eſt encor permis de tracer à tes yeux
Mes derniers ſentimens et mes derniers adieux.

Tu ſais combien l'amour, égarant ma foibleſſe,
Dans de folles erreurs a plongé ma jeuneſſe:
Tu ſais combien de fois, armé de vains efforts,
Mon coeur; prêt à ſe rendre, étouffa ſes transports.
Je reſiſtai long-tems; mais ce jour favorable,
De clémence et de gloire 2) exemple mémorable;
Ce jour où contre toi tes peuples révoltés,
Défiant ton courage, et bravant tes bontés,
Se laiſſoient conſumer par la faim dévorante,
Où, ſenſible aux clameurs d'une Ville expirante,
Tu voulus de ton peuple oublier les forfaits,
Où Paris étonné vécut de tes bienfaits,
Ce triomphe, où ſi grand tu parus ſi modeſte,
Vint à mon foible coeur tendre un piege funeſte.
Hélas! je vis ce coeur ſans ceſſe combattu,
Inflexible à tes feux, ſe rendre à ta vertu:
Qui pourroit reſiſter à de ſi nobles charmes?
Paris te couronna, je te rendis les armes;
Et ta clémence enfin, utile à tes projets,
Te fit vaincre en un jour mon coeur et tes ſujets.

Oui, ce fatal inſtant, marqué par ma foibleſſe,
Dans mon eſprit confus ſe retrace ſans ceſſe;
Sans ceſſe le plaiſir, repouſſant le remord,
Vient mêler ſes attraits aux horreurs de la mort.

Je

2) La reduction de Paris; cette Ville périſſoit par la famine, Henri IV. qui l'aſſiégoit, fut attendri de ſon ſort, et la ſécourat. Les Pariſiens touchés de cette généroſité, tomberent aux pieds de Henri IV. et ſe rendirent.

Digitized by Google

Je crois encor te voir: je crois encor entendre
Les sons de cette voix si flatteuse et si tendre.
Je revois ces bosquets, ce dangereux séjour, 3).
Formé par la nature, embelli par l'amour,
Où le souffle léger du jeune amant de Flore,
Oppose aux feux du jour la fraîcheur de l'aurore;
Où l'art industrieux fait briller à la fois
Le luxe des plaisirs, et le faste des Rois;
Où sur un lit de fleurs, au sein de l'opulence,
La mollesse s'endort dans les bras du silence.
Je t'appelle... ta voix répond à mes accens;
Les flammes de l'amour embrasent tous mes sens;
Je ne me connois plus; je brûle, je frissonne,
Je succombe; à tes feux, Amour, je m'abandonne.

Blin de Sainmore.

Quelle coupable erreur vient encor me tromper!
Ah! peignons nous plutôt la mort prête à frapper:
Déja je l'apperçois, deja ma tombe s'ouvre,
Et l'abyme éternel à mes yeux se découvre.
Quelle affreuse clarté luit au milieu des airs!
Qui brise sous mes pas les portes des enfers?
Ciel, quels feux devorans!... Que de cris!... *Ge-brielle!* ...
Quelle terrible voix sous ces voûtes m'appelle!
Je te vois, ô mon Juge, et de ton tribunal
J'entends avec effroi sortir l'Arrêt fatal.
Dans quel gouffre enflammé ta Justice éternelle
Entraîne des humains la foule criminelle!
Un instant de foiblesse et les plus grands forfaits
Sont-ils aux mêmes maux condamnés pour jamais?
Dans ta clémence encore, grand Dieu, mon ame espere:
Qui créa les humains, n'en est-il plus le pere?
Eh quoi! tous ces plaisirs si doux, si pleins d'attraits,
Précédés de la crainte, et suivis des regrêts,
Ne laissent dans nos coeurs qu'une triste amere,
Du bonheur qui nous fuit, voilà donc la chimere;
Dieu

3) Anet.

Blin de Sainmore. Dieu terrible, eh quels ſont vos pretendus bienfaits?
Ne nous donnez-vous donc que des biens imparfaits?
A mes pleurs, à mes cris ſeriez-vous inflexible?
Puniriez-vous mon coeur d'avoir été ſenſible?
Eſt-on ſi criminel, en aimant à la fois
Le plus grand des humains, et le meilleur des Rois?
Oui, de votre bonté mon amant eſt l'image:
Hélas! aimer Bourbon, c'eſt aimer votre ouvrage.
N'eſt ce pas vous, grand Dieu, dont le bras tout-puiſſant,
Deux fois, ſauvant ſes jours 4) du glaive menaçant,
Le conduiſit vainqueur au trône de ſes peres?
Par vous ſa Foi, ſoumiſe au joug de nos Myſteres,
Des enfans de Calvin abandonna l'erreur,
Et la grace des Cieux deſcendit dans ſon coeur.

Cher amant, cher objet de ma foibleſſe extrême,
Tu vois, par mes combats, à quel excés je t'aime.
Si d'une égale ardeur tu fus jamais épris,
Ioſe, de mon amour te demander le prix.
Ce n'eſt pas qu'en ſecret, d'un vain titre jalouſe,
Je veuille m'élever au rang de ton Epouſe,
Ni qu'admiſe au Conſeil, ou réglant le Sénat,
J'aſpire à gouverner les rénes de l'Etat:
Dans la nuit du tombeau prête enfin à deſcendre,
D'Eſtrée à tes grandeurs n'a plus rien à prétendre;
Mais ſi ma voix, ſouvent propice aux malheureux,
En te peignant leurs maux, s'intéreſſa pour eux,
Si je puis eſpérer que, pour grace derniere,
Tu prêteras encor l'oreille à ma priere:

Sur

4) Henri IV. avoit manqué deux fois d'être aſſaſſiné par Barriere et Chaſtel. Ce fut dans la chambre de Gabrielle d'Eſtrées, que le dernier de ces deux ſcélerats s'introduiſit pour commettre ce parricide.

Digitized by Google

Sur mes triſtes enfans 5) daigne jetter les yeux, Blin de Sain-
Vois de nos tendres coeurs ces gages précieux, More.
Que la Nature avoue, et que la Loi rejette,
Formés du ſang des Rois au ſein de ta ſujette.
Ces innocens, vers toi, levent leurs foibles mains;
Daigne les adopter, veille ſur leurs deſtins.
Verras-tu tes enfans, rebuts de la fortune,
Traîner dans les affronts une vie importune?
Verras-tu, ſans pitié, des Princes de ton ſang,
Dans la foule inconnus, ramper au dernier rang?
Peux tu, les puniſſant des fautes de leur mere,
Les priver du plaiſir de connoître leur pere?
Je ne demande point que, placés après toi,
Ils écartent du Trône un légitime Roi;
Funeſte ambition, injuſtice cruelle!
Non, vous ne régnez point au coeur de Gabrielle;
Je veux que mes enfans, auprès de toi nourris;
Au ſentier des vertus ſuivent tes pas chéris;
Qu'ils ſachent qu'en tout temps, fideles à leurs Maîtres, 6)
La France, au champ de Mars, vit périr mes Ancêtres,
Et qu'ils puiſſent, comme eux, dédaignant le repos,
S'ils ne ſont pas des Rois, être un jour des Héros.
Voilà tous mes deſſeins: c'eſt à toi d'y ſouscrire:
Je mourrai ſans regrêt; mais, avant que j'expire,

5) Henri IV. fit Gabrielle d'Eſtrées Ducheſſe de Beaufort; il lui promit de l'épouſer et de légitimer ſes enfants; il étoit même prêt à exécuter ce deſſein, lorsqu'elle mourût; il eut d'elle deux fils et une fille, *Céſar*, Duc de Vendôme; *Alexandre*, Grand-Prieur de France, mort priſonnier d'Etat; et *Henriette*, qui fut mariée à Charles de Lorraine, Duc *d'Elbeuf*.

6) *Gabrielle d'Eſtrées*, d'une ancienne Maiſon de Picardie, étoit fille et petite fille d'un grand Maître d'Artillerie. Voyez la *Henriade*, Ch. IX.

Digitized by Google

Blin de Sainmore. Dieu terrible, eh quels ſont vos pretendus bienfaits?
Ne nous donnez-vous donc que des biens imparfaits?
A mes pleurs, à mes cris ſeriez-vous inflexible?
Puniriez-vous mon coeur d'avoir été ſenſible?
Eſt-on ſi criminel, en aimant à la fois
Le plus grand des humains, et le meilleur des Rois?
Oui, de votre bonté mon amant eſt l'image:
Hélas! aimer Bourbon, c'eſt aimer votre ouvrage.
N'eſt ce pas vous, grand Dieu, dont le bras tout-puiſſant,
Deux fois, ſauvant ſes jours 4) du glaive menaçant,
Le conduiſit vainqueur au trône de ſes peres?
Par vous ſa Foi, ſoumiſe au joug de nos Myſteres,
Des enfans de Calvin abandonna l'erreur,
Et la grace des Cieux deſcendit dans ſon coeur.

Cher amant, cher objet de ma foibleſſe extrême,
Tu vois, par mes combats, à quel excés je t'aime.
Si d'une égale ardeur tu fus jamais épris,
Foſe, de mon amour te demander le prix.
Ce n'eſt pas qu'en ſecret, d'un vain titre jalouſe,
Je veuille m'élever au rang de ton Epouſe,
Ni qu'admiſe au Conſeil, ou réglant le Sénat,
J'aſpire à gouverner les rénes de l'Etat:
Dans la nuit du tombeau prête enfin à deſcendre,
D'Eſtrée à tes grandeurs n'a plus rien à prétendre;
Mais ſi ma voix, ſouvent propice aux malheureux,
En te peignant leurs maux, s'intéreſſa pour eux,
Si je puis eſpérer que, pour grace derniere,
Tu prêteras encor l'oreille à ma priere:

Sur

4) Henri IV. avoit manqué deux fois d'être aſſaſſiné par Barriere et Chaſtel. Ce fut dans la chambre de Gabrielle d'Eſtrées, que le dernier de ces deux ſcélerats s'introduiſit pour commettre ce parricide.

Digitized by Google

Sur mes triſtes enfans 5) daigne jetter les yeux, Blin de Sain-More.
Vois de nos tendres coeurs ces gages précieux,
Que la Nature avoue, et que la Loi rejette,
Formés du ſang des Rois au ſein de ta ſujette.
Ces innocens, vers toi, levent leurs foibles mains;
Daigne les adopter, veille ſur leurs deſtins.
Verras-tu tes enfans, rebuts de la fortune,
Traîner dans les affronts une vie importune?
Verras-tu, ſans pitié, des Princes de ton ſang,
Dans la foule inconnus, ramper au dernier rang?
Peux tu, les puniſſant des fautes de leur mere,
Les priver du plaiſir de connoître leur pere?
Je ne demande point que, placés après toi,
Ils écartent du Trône un légitime Roi;
Funeſte ambition, injuſtice cruelle!
Non, vous ne régnez point au coeur de Gabrielle;
Je veux que mes enfans, auprès de toi nourris;
Au ſentier des vertus ſuivent tes pas chéris;
Qu'ils ſachent qu'en tout temps, fideles à leurs Maîtres, 6)
La France, au champ de Mars, vit périr mes Ancêtres,
Et qu'ils puiſſent, comme eux, dédaignant le repos,
S'ils ne ſont pas des Rois, être un jour des Héros.
Voilà tous mes deſſeins: c'eſt à toi d'y ſouscrire:
Je mourrai ſans regrêt; mais, avant que j'expire,

5) Henri IV. fit Gabrielle d'Eſtrées Ducheſſe de Beaufort; il lui promit de l'épouſer et de légitimer ſes enfants; il étoit même prêt à exécuter ce deſſein, lorsqu'elle mourût; il eut d'elle deux fils et une fille, *Céſar*, Duc de Vendôme; *Alexandre*, Grand-Prieur de France, mort priſonnier d'Etat; et *Henriette*, qui fut mariée à Charles de Lorraine, Duc *d'Elbeuf*.

6) *Gabrielle d'Eſtrées*, d'une ancienne Maiſon de Picardie, étoit fille et petite fille d'un grand Maître d'Artillerie. Voyez la *Henriade*, Ch. IX.

Digitized by Google

Blin de Sain-More.

Permets que, poursuivant un si cher entretien,
Mon coeur, en liberté, s'épanche dans le tien.
Sur un songe trompeur, que le hasard fit naître,
Mon esprit, vainément, s'epouvante peut-être;
Peut-être aussi le Ciel, qui veut t'en garantir,
Par moi seule, aujourd'hui te le fait pressentir;
Enfin, soit que ma crainte, injustement fondée,
De cet affreux objet me remplisse l'idée,
Soit que, pendant la nuit, le tableau du passé
De mon esprit confus ne soit point effacé.
A peine du sommeil la faveur passagere
Vient suspendre mes maux et fermer ma paupiere,
Qu'à mes yeux effrayés un spectre menaçant
Sort du fond de la tombe avec un cri perçant:
Un sceptre est à ses pieds: la mort qui l'environne,
De ses voiles affreux enveloppe le trône.
Que vois je, m'écriai je! Ah! Valois, est ce vous?
„Oui, c'est moi, me dit-il, qui tombai sous les coups
„D'un peuple qu'un faux zele a conduit dans le crime:
„Grand Dieu, fais que j'en sois la derniere victime!"
Le spectre fuit; tout change, et mon oeil étonné,
De tes nombreux sujets te trouve environné;
Mais tandis qu'enivrés de tendresse et de joïe,
Tous les coeurs aux plaisirs s'abandonnent en proie,
Soudain, armé d'un fer, un monstre furieux
Vient, vole, approche, frappe... et tout fuit à mes yeux.
De la Ligue, en un mot, crains l'hydre menaçante:
Dans l'ombre de la nuit sa tête renaissante
Se cache, en méditant des projets pleins d'horreur:
Son repos est à craindre autant que sa fureur.
Ecarte loin de toi ces Moines politiques,
Qui, sous un front timide esclaves despotiques,
Fameux dans l'art de feindre, et prêts à tout oser,
Ne rampent près des Rois que pour les maitriser.
Crains qu'un autre Clément, du sein de la poussiere,
Ne puisse quelque jour de sa main meurtriere,
Croyant

Digitized by Google

Croyant venger l'Egliſe, et mépriſant ſes loix,
Te joindre dans la tombe au dernier des Valois.

Blin de Sainmore.

Hé! quoi, me diras-tu, ce peuple que j'adore,
Quand je le rends heureux, voudroit me perdre encore!
Si Bourbon autrefois s'eſt armé contre lui,
Bourbon pour les bienfaits veut le vaincre aujourd'hui,
Le François pour moi ſeul ſera-t-il inflexible?
Oui, je ſais que ce peuple eſt né brave et ſenſible,
Que ſon coeur aiſément ſe laiſſe déſarmer,
Et que par la clémence on peut s'en faire aimer.
Mais ne ſais-tu donc pas juſqu' où le fanatisme
Sur l'eſprit des humains étend ſon deſpotisme?
Peins toi ce jour affreux, à l'horreur conſacré: 7)
Vois, parmi les mourans, Coligny maſſacré:
C'eſt-là que, ſous les coups et la haine de Rome,
Traîné dans la pouſſiere, expira ce grand homme;
Entends-tu ces clameurs, ces lamentables cris?
Vois le ſang, à grands flots, ruiſſeler dans Paris;
Reconnois à ces traits, dont frémit la nature,
De nos Prêtres cruels la funeſte impoſture.

O Peuple trop crédule! ô François généreux,
Quel Prince peut jamais vous rendre plus heureux?
Qui, parmi les humains, fut plus digne de vivre?
Hélas! où courez vous? Quelle ardeur vous enivre?
Quoi, le meilleur des Rois tomberoit ſous vos coups!
Barbares... arrêtez... ô Ciel! que faites-vous?
Arrêtez... Si le meurtre a pour vous tant de charmes,
Tournez contre mon ſein vos parricides armes:
Baignez-vous dans mon ſang, frappez, déchirez moi
Frappez... mais reſpectez les jours de votre Roi...

7) Le maſſacre de la S. Barthelmi.

Digitized by Google

Blin de Sainmore

Mais que dis-je! ô François! vous sentez mes alarmes;
De vos yeux attendris je vois couler des larmes:
Vous frémissez, vos sens sont saisis de terreur:
Pour commettre ce crime, il vous fait trop horreur.
Non, vous ne portez point des coeurs aussi coupables;
D'un si noir attentat vous n'êtes point capables;
Peuple, que dans vos coeurs ce Roi vive à jamais!
Songez à votre amour, songez à ses bienfaits.

Ne crains rien, cher amant: va, crois moi, la nature
N'enfante point trois fois un coeur assez parjure,
Un monstre assez cruel pour former ce dessein.
Qui, d'un Prince si bon vaudroit percer le sein?
Henri, t'en souviens-tu, quand la Parque en furie 8)
S'apprêtoit à couper la trame de ta vie?
Hélas! tout le fardeau du céleste courroux
Parût, en ces momens, s'appésantir sur nous.
De quels cris douloureux nos Temples retentirent!
Tout s'émût, tout trembla, tous les coeurs s'attendrirent.
Mais tout changea bientôt, quand, vainqueur du trépas,
Tu vis l'abyme affreux renfermé sous tes pas.
Quels doux emportements! la France avec son Maître,
Des portes du tombeau sembloit aussi renaître:
Tu parûs, et chacun voulut revoir son Roi:
Tout un Peuple, en pleurant, voloit autour de toi.
Hélas, sa douleur seule égala son ivresse!
Quel Peuple pour son Roi montra plus de tendresse!
Par de nouveaux bienfaits resserre ce lien:
Poursuis, que son bonheur soit à jamais le tien;

Que,

8) *Henri IV.* tomba malade, et toute la France trembla pour ses jours.

Digitized by Google

Que, parmi les Héros de ta race immortelle, Blin de Saint-More.
Louis douze, 9) à ton coeur, ſerve en tout de modele;
Qu' écrit en lettres d'or, dans les faſtes des Cieux,
Son regne, pour jamais, ſoit préſent à tes yeux;
Des flatteurs, comme lui, redouté l'artifice;
Que près de toi, la paix marche avec la juſtice;
Sous le poids accablant des ſubſides affreux,
Hélas, n'écraſe point tes peuples malheureux;
Que dans tous tes conſeils la ſageſſe préſide;
Qu'en ton ame toujours l'humanité réſidé.
Que dis-je, cher amant, excuſe mon erreur;
Quelle eſt donc la vertu qui n'eſt point dans ton coeur?
Hélas! je m'en ſouviens, quand déployant ſes ailes,
La mort couvroit Paris de ſes ombres cruelles;
Quand, tout ſouillé de ſang, un peuple factieux
Sur des morts entaſſés croyoit monter aux Cieux;
Quand, le Chriſt à la main, nos Prêtres ſanguinaires
Excitoient les enfants à maſſacrer leurs peres:
„O Paris, diſois-tu, les yeux baignés de pleurs,
„Je ne puis à préſent que plaindre tes malheurs;
„Mais ſi jamais le Ciel, 10) trompant mon eſperance,
„Fait tomber dans mes mains le Sceptre de la France,
„Si du Maître des Rois l'immortelle clarté
„Fait, du ſein de l'erreur, ſortir la vérité,
„Peuple, que je cheris, ô François, ô mes Freres,
„Qu' avec plaiſir ma main finira vos miſeres!
„Ah! combien votre ſang me ſera précieux!
„Vous que l'erreur conduit, Prêtres ſéditieux,
„Coupables proteſtans, Catholiques rebelles,
„Sous un Roi réunis vous ſeriez tous fideles.

9) Louis XII. ſurnommé le Pere du Peuple.
10) Lors du maſſacre de la Saint Barthelmi; *Henri IV* Roi de Navarra, ne pouvoit point eſpérer de monter ſur le Trône de la France.

Digitized by Google

Min de Saint-More. „Dans les utiles jours d'une éternelle paix,
„J'enchaînerai vos coeurs par le noeud des bienfaits.“

Barbares partisans des maximes iniques;
O vous, Rois orgueilleux, vous, Princes tyranniques,
Qui, signalant vos jours par de sanglans projets,
Sous un sceptre de fer accablez vos Sujets,
Venez, jettez les yeux sur cet Empire immense,
Voyez y ce Monarque; il tient par sa clémence
Tous les coeurs de son Peuple enchaînés sous ses lois;
L'orgueil fait les Tyrans, la bonté fait les Rois.

La bonté des Bourbons n'est point cette foiblesse
Qui, fille de la crainte, et soeur de la mollesse,
Cède par indolence, ou fuit par lâcheté,
Et qu'on brave toujours avec impunité.
C'est cette fermeté, c'est cette audace heureuse,
Qui, quelquefois sévere, et toujours généreuse,
Soulage d'une main les maux que l'autre a faits;
Qui ne sait se venger qu'a force de bienfaits;
Qui, lorsque sa victime à ses coups s'abandonne,
Au lieu de l'ecraser, s'attendrit et pardonne.
O France! c'est ainsi que, te voyant périr,
Henri, par sa clémence, a sû te conquérir.
Ainsi, lâche Biron, à ta perfide audace 11)
Ce Prince, qui t'aimoit, offrit cent fois la grace:
Mais ton orgueil força ce Roi désespéré
A te rendre au tombeau dont il t'avoit tiré.

O Toi,

11) *Biron* conspira contre *Henri IV.* qui lui avoit sauvé sa vie a Fontaine-Françoise, et fût damné à être décapité, malgré le Roi qui vouloit lui pardonner. On sait combien les Descendans de cette illustre Maison ont réparé son crime, tant par les services qu'ils ont rendus à la France, que par l'attachement qu'ils ont toujours eu depuis pour leurs Rois.

Digitized by Google

O Toi, dont la ſageſſe éternelle et profonde
Fait rentrer au néant les puiſſances du monde,
Auguſte Protecteur des Peuples et des Rois,
Grand Dieu, du haut des Cieux, entends ma foible voix:
Par ma bouche, aujourd'hui, tout un Peuple t'implore:
Daigne abaiſſer les yeux ſur un Roi qui t'adore.
Si tu prévois qu'un jour un Sujet inhumain,
Dans un ſang auſſi cher ole tremper ſa main,
Que ce monſtre, étouffé dans le ſein de ſa mere,
Jamais de ſes regards ne ſouille la lumiere;
Qu'il ſoit, s'il voit le jour, livré dans ce moment,
Avant d'être coupable, au plus affreux tourment:
Que ſon corps, déchiré par ta main vengereſſe,
Renaiſſe à chaque inſtant, pour expirer ſans ceſſe:
Et qu'enfin, ſur la terre il ſoit l'oppobre affreux
Des plus vils ſcélérats de nos derniers ayeux!

Bliſ de Saint-More.

Cher Prince, cher Amant, la mort la plus barbare,
Quand l'amour nous unit, pour jamais nous ſépare...
Pour jamais... juſte Ciel; je ne te verrai plus!
Suſpendez un moment vos décrets abſolus;
Inflexible Deſtin, puiſſant Dieu que j'implore,
Permettez à mes yeux de le revoir encore.

Alors, qu'un ſoin preſſant t'arracha de ce lieu,
Je ne crus point te dire un éternel adieu.
Hélas! nos coeurs, ſeduits d'une vaine apparence,
S'abandonnoient ſans crainte à la douce eſpérance
De nous revoir bientot réunis par l'amour:
Nous ſupportions l'abſence en faveur du retour,
Ah! ſi de l'avenir mon ſonge eſt le préſage,
Si des maux que je crains, il m'offre ainſi l'image,
Oui, dans ce même inſtant, qui me glace d'effroi,
Du nombre des vivans, mon Dieu, retranchez-moi.

Digitized by Google

Burde Sainmore.

Mais si ce ſonge affreux n'eſt qu'un ſonge ordinaire,
D'un eſprit effrayé fantôme imaginaire,
Qui, né dans le ſommeil, ſe diſſipe avec lui,
O mort! ſuſpends tes coups, et permets aujourd'hui
Que, funeſte témoin de ces triſtes orages
Qui long-temps des François ont troublé les rivages,
Je le ſois des beaux jours qui vont briller ſur eux.
Cher Amant, ſi le Ciel daigne exaucer mes voeux,
Si j'en crois aiſément ce que mon coeur inſpire,
Tranquille poſſeſſeur du plus heureux Empire,
Bientôt tu vas, bravant le ſort et les revers,
Adoré de ton Peuple et craint de l'Univers,
Terraſſer ſous tes pieds la Ligue frémiſſante.
La France, par tes ſoins paiſible et floriſſante,
Verra, ſur les deux mers, flotter ſes pavillons.
Les épis orgueilleux vont couvrir nos ſillons:
Les Arts vont déployer leur ſublime génie:
Les Muſes, juſque'aux Cieux, vont porter l'harmonie;
Et l'Europe admirant ton regne et tes vertus,
Verra revivre en toi, Jule, Auguſte et Titus.
Peut-être, par des chants, verrons nous un Orphée
Elever à ta gloire un ſuperbe trophée;
Et Paris, étonné de ſa vaſte grandeur,
Pourra, de Rome un jour, égaler la ſplendeur.
Qu'en te voyant heureux, j'expirerois contente!
Mais le Ciel prend plaiſir à tromper mon attente.
Puiſſe ce Dieu ſuprême, Arbitre des nos jours,
A tes heureux deſtins accorder un long cours,
Verſer ſur tes Etats tous ſes bienfaits enſemble,
Et donner à nos fils un Roi qui te reſſemble!

Digitized by Google

Mais c'en eſt fait: la force abandonne mes ſens: Blin de Sainmore.
Je ſuccombe, ô mon Dieu, ſous les maux que je ſens.
Adieu; ma plume échappe, et la mort qui m'appelle,
S'apprête à m'enfermer ſous la tombe éternelle.
Adieu: que mon trépas n'excite point tes pleurs,
Henri, mon cher Henri, je t'embraſſe .... je meurs.

Digitized by Google

La Harpe.

De la Harpe.

Die Heroiden waren die ersten Gedichte, wodurch sich dieser, noch lebende, Schriftsteller dem Publikum ankündigte. Es sind ihrer vier: Montézume à Cortès; Caton à Cesar; Annibal à Flaminius; Socrate à ses Amis; die zuerst ohne Vorwissen des Verf. 1759 unter der Aufschrift. Heroides Nouvelles, gedruckt, hernach aber von ihm selbst, und verbessert, in seinen Melanges Litteraires, Par. 1765. 8. herausgegeben wurden, und nun auch im zweiten Bande der Ausgabe seiner sämtlichen Werke (Par. 1779. 6 Voll. 8.) befindlich sind. Der vorausgehende Essai sur l'Héroide beschäfftigt sich vornehmlich mit der Beurtheilung der Heldenbriefe Ovid's, und enthält wenig neue oder gründliche Bemerkungen, ausser etwa der, daß man bisher bloß die Leidenschaft der Liebe zum Gegenstande dieser Dichtungsart gewählt, und darüber viele andre interessante Situationen unbenutzt gelassen habe. — Uebrigens darf ich es als sehr bekannt voraus setzen, daß Montezuma zu Mexiko regierte, als es von den Spaniern, unter Anführung des Cortez, erobert wurde, und daß diese viele Grausamkeiten und Unterdrückungen an den Mexikanern verübten, deren Triebfeder bloß die Habsucht, nicht aber der vorgebliche Eifer für die Verbreitung des Christenthums war.

Uebrigens mag es an den hier gelieferten Proben französischer Heroiden genug seyn, die sich leicht durch mehrere ähnliche Stücke von Dourxigne', Pezay, Costard, Parmentier, Barthe, Mercier, u. a. m. vermehren liessen. Viele darunter erregen jetzt noch die Aufmerksamkeit des Kenners nicht sowohl durch ihren innern Werth, als durch die Verzierung mit saubern Kupfern und Vignetten, womit man, bei den ersten und einzelnen Abdrücken der meisten, sehr verschwenderisch war. Dieß veranlasste folgendes Epigramm eines Ungenannten:

Lorsque j'admire ces Estampes,
Ces *Vignettes*, ces *Culs-de-Lampes*,
Je crois voir en toi, pauvre Auteur,
(Pardonne à mon humeur trop franche!)
Un malheureux navigateur,
Qui se sauve de *planche* en *planche*.

MON-

Digitized by Google

MONTÉZUME à CORTES.

La Harpe.

Enfin de tes forfaits tu recueilles le fruit:
Tu regnes, je succombe, et mon trone est détruit.
Ah! je l'ai merité, ma foiblesse est mon crime,
J'ai souffert tes fureurs, et j'en suis la victime.
Je meurs, et mes Sujets ont immolé leur Roi.
J'aurois dû les venger.... Barbare, réponds-moi:
Ai-je été te chercher sous un autre hémisphere?
Chez tes Européens ai-je porté la guerre?
Ai-je connu ton nom, ton Prince, tes climats?
Quel sinistre Démon guida vers nous tes pas,
Et d'un art meurtrier t'enseigna les prestiges?
La Frayeur à nos yeux changea tout en prodiges.
Ces fardeaux de la mer, édifices flottans,
Soutenus sur l'abîme, et guidés par les vents;
Ces monstres enflammés d'une fureur guerriere,
Portant avec orgueil les Maîtres de la terre;
Ce fer, métal affreux, qui commande aux humains;
La foudre, à votre gré se formant dans vos mains,
Tout annonçoit en vous, à cet aspect terrible,
De la Divinité le pouvoir invincible.
Le Mexique à vos pieds tomboit épouvanté.
Moi-même, de mon rang oubliant la fierté,
Moi, révéré des miens comme un Dieu tutelaire,
J'abaissai devant vous cette grandeur altiere,
Je soumis ma couronne à vos ordres sacrés.
Je crus que, satisfaits de vous voir adorés,
Vous daigneriez du moins, dans une paix profonde,
Recevoir le tribut que vous devoit le Monde.
Barbares Espagnols! ce peuple généreux,
S'il n'eût vu des Tyrans, vous auroit cru des Dieux:
Quelle étoit notre erreur! malheureux que nous sommes!
Ah! n'est-ce qu'aux forfaits qu'on reconnoit les hommes?
Quel fatal souvenir vient déchirer mon coeur!
Etranger insolent, quoi! pour comble d'horreur,

La Harpe. A l'inhumanité joignant encor l'outrage,
Tu m'oſes, dans mon Cour, ordonner l'eſclavage,
Tu m'apportes des fers! De ſa honte étonné,
Ce Monde, avec frayeur, voit ſon Maître enchaîné.
De quel droit chargeois-tu d'un lien tyrannique
Cette main qui portoit le ſceptre du Mexique?
Eſt-il dans l'Univers un climat abhorré,
Où le ſceptre des Rois ne ſoit point révére?
De la force et du fer le droit impitoyable
Peut-il anéantir ce titre reſpectable?
Il eſt ici ſacré: loin de nous dedaigner,
Il étoit des vertus, qu'on pouvoit t'enſeigner.
Lâches Européens, fiers du pouvoir de nuire;
Qui poſſédez le fer, et qui ſavez détruire,
Trahiſſez-vous encor? d'infâmes, aſſaſſins
Immolent mes Sujets au milieu des feſtins:
Enivrés de carnage et de liqueurs brûlantes,
L'or tout ſouillé de ſang brille en leurs mains fumantes.
Contre la foudre, hélas! que pourroit la valeur?
Arrêtez, Mexicains, une aveugle fureur.
Sans ceſſe contre vous le tonnerre s'allume;
Laiſſez-moi des Sujets qui pleurent Montézume,
Et n'allez plus chercher dans ces affreux combats
Le funeſte plaiſir de braver le trépas.
Déja le mien s'approche, et je le vois ſans crainte,
Votre main m'a frappé d'une mortelle atteinte.
Je vous pardonne, hélas! et je pleure ſur vous.
Je ne vois que vos maux en tombant ſous vos coups.
Quel ſpectacle effrayant vient s'offrir à ma vue!
Sur mes derniers inſtans quelle horreur répandue!
Séjour de tant de Rois, lambris enſanglantés,
Palais de mes ayeux ſi long temps reſpectés,
Lieux où je vois régner un ennemi barbare,
Où triomphe Cortes, où ma mort ſe prépare;
Vous qui ne m'offrez plus que mes Sujets mourrans,
En tombant ſur ma tête, écraſez nos tyrans.
O gloire du Mexique! ô puiſſance abaiſſée!
Splendeur de cet Empire en un jour éclipſée!
Malheureux Méxicains! je vous laiſſe des fers,
Et le deuil de la mort couvre cet Univers.

Digitized by Google

Il vous faut donc choisir la honte ou les supplices. La Harpe.
Vous servez du vainqueur les orgueilleux caprices.
Vos jours sont dans ses mains; vos périls, vos travaux
Enrichissent un peuple artisan de vos maux.
Tyrans, quel est leur crime, et quel droit est le vôtre?
Ce Monde est-il l'opprobre et l'esclave de l'autre?
Non; vous n'eûtes jamais, barbres déstructeurs,
Que les droits des brigands, le fer et vos fureurs,
Et vous n'avez sur nous que le triste avantage
D'avoir approfondi l'art affreux du carnage.
Et vous osez encor nous vanter votre Dieu!
Et quel est-il? ô Ciel! en quel sauvage lieu
Ce Génie annoncé par de sanglans ravages,
Ce Dieu des Espagnols, trouve-t-il des hommages?
Ou vous n'en avez point, ou votre Dieu, cruels!
C'est l'or de ces climats teint du sang des mortels.
Que parlez-vous d'Enfer, de Ciel et de justice?
L'Enfer est dans ces feux qu'un fatal artifice
Sait créer pour vous seuls, et fait tomber sur nous;
Et le Ciel est par tout où l'on est loin de vous.
Va, laisse-moi, Cortès, cesse de te promettre
Qu'à ta religion tu puisses me soumettre.
Autant que tes fureurs, je déteste ta loi,
Et le Dieu des Tyrans est un monstre pour moi.
Ah! j'invoque aujourd'hui, non cette vile idole
A qui l'on prostitue un hommage frivole,
Ce fantôme adoré par d'aveugles mortels,
Et qui laisse écraser mon trone et ses autels:
Non ce Dieu du Carnage et de la Tyrannie
Qui te prêta sa foudre, et servit ta furie;
Mais cet être puissant, ce Dieu de l'avenir,
Ce Dieu que je conçois, sans l'oser définir,
Lui dont le malheureux, au sein de l'innocence,
Embrasse avec plaisir, et chérit l'existence.
Ce Juge redoutable à qui l'ose outrager,
Cet être, quel qu'il soit, est fait pour me venger.

Toi donc, ô Dieu des Cieux! ô toi dont la puissance
Des destins et des temps conduit la chaîne immense,
Toi

La Harpe. Toi qui vois du même oeil tous ces êtres divers,
Disperſés aux deux bouts de ce vaſte Univers;
N'as-tu près de ce Monde, où je régnois ſans crainte,
Creuſé de tant de mers l'impénétrable enceinte,
Qu'afin que des brigands, de rapine altérés,
Forçaſſent ces remparts par tes mains préparés?
Du moins entends ma plainte et mes cris légitimes;
Venge-toi, venge-nous: que nos brillans abîmes
Entr'ouvrent des tombeaux ſous ces monſtres pervers;
Qu'en cherchant les tréſors, ils trouvent les enfers;
Que la mer, dont leur art croit dompter les caprices,
Engloutiſſe avec eux leur frêles édifices;
Ou, s'il faut qu'en Europe ils retournent jamais,
Puiſſe l'or de ces lieux y porter les forfaits;
Puiſſe-t-il y ſemer, pour leur juſte ſupplice,
Tous les fruits déteſtés que produit l'avarice:
Les deſirs effrenés, la pâle avidité,
La diſcorde, la haine et l'infidélité.
Que d'autres Nations, par l'eſpoir attirées,
Viennent leur diſputer ces fatales contrées;
Que ce Monde, couvert de leurs drapeaux flottans,
S'abreuve avec plaiſir du ſang de ſes tyrans.
Que Cortès, des Deſtins éprouvant l'inconſtance,
Pleure de ſes exploits la triſte récompenſe.
Voilà le ſeul eſpoir qui flatte mes douleurs.
Oui, je ſerai vengé... Je l'eſpere.... Je meurs.

Pope.

Digitized by Google

Pope.

Unter den englischen Dichtern war Michael Drayton (geb. 1573; gest. 1631;), der erste, der die Heroide dadurch national zu machen suchte, daß er dazu lauter Personen aus der englischen Geschichte wählte. Von seinen *England's Heroical Epistles* erklärt Warton die vom K. Johann an Matilda, von Eleonore Cobham an den Herzog Humphrey, von William de le Poole an die Königin Margarete, von Jane Shore an Edward IV, vom Lord Surrey an Geraldine, und von Lady Jane Grey an den Lord Guilford Dudley, für die besten.

Pope verfertigte schon in seiner Jugend eine metrische Uebersetzung der Ovidischen Heroide der Sappho an Phaon, die viele Schönheiten hat, und ähnliche Versuche, diese und die übrigen Briefe Ovid's zu übersetzen, weit übertraf. Eben so sehr aber übertraf Pope sich selbst in seinem herrlichen poetischen Briefe der Eloise an Abelard, der sich sowohl durch die Wahl des Inhalts, als durch die ganze Ausführung, durch die unnachahmlich schöne Sprache der wärmsten Empfindung und glühender Phantasie, durch die feinste Delikatesse, und den reizendsten Wohlklang der Verse, als erstes und trefflichstes Meisterwerk auszeichnet. Zur genauern Zergliederung ihrer mannichfaltigen Schönheiten, und zur Bemerkung einiger kleinen Mängel, die aber vor jenen verschwinden, fehlt hier der Raum; und ich verweise in dieser Rücksicht auf den schönen Kommentar über diese Epistel in *Warton's* Essay on the Genius and Writings of *Pope*, Vol. I. Sect. VI. und auf Dusch's Briefe zur Bildung des Geschmacks, n. Aufl. Th. III. Br. XVIII. XIX. Auch vergleiche man die, auch ins Deutsche übersetzte History of the Lives of Abeillard and Heloisa — — with their genuine Letters from the Collection of Amboise; by the Rev. *Ioseph Berington*; (2d Edit.) Lond. 1788. 4. Nur ist die beigefügte Beurtheilung dieser Epistel Pope's etwas zu strenge und einseitig.

Hier nur ein paar Worte über den Stof dieses Briefes. Heloise und Abeillard lebten im zwölften Jahrhundert. Sie waren zwei der vorzüglichsten Personen ihres Zeitalters, die

Digitized by Google

Pope. sich durch Gelehrsamkeit und Schönheit auszeichneten; aber durch nichts wurden sie so berühmt, als durch ihre unglückliche Liebe. Nach einer langen Reihe von Widerwärtigkeiten kamen beide, jedes in ein besondres Kloster, und widmeten ihre übrige Lebenszeit der Religion. Viele Jahre nach dieser Trennung fiel ein Brief Abeillard's an einen Freund, der die Geschichte seines Unglücks enthielt, in Heloisens Hände. Hiedurch ward alle ihre Zärtlichkeit wieder rege gemacht; und das veranlasste jene berühmten (lateinisch geschriebnen) Briefe, woraus der folgende zum Theil genommen ist, die ein so lebhaftes Gemählde von dem Kampfe der Gnade und der Natur, der Tugend und der Leidenschaft, darstellen.

Noch gedenke ich einer Antwort auf diesen Brief: *Abelard* to *Eloisa*. An Epistle — — By *Thomas Warwick*, late of University - College, in Oxford, LL. B. Lond. 1785. 4. und sehr verbessert, Lond. 1785. 12. Ich kenne sie aber nur aus der Anzeige des Monthly Review, Vol. LXXII, p. 147 ff. wo der Schluß der ersten Ausgabe zur Probe eingerückt ist; und Vol. LXXIII, p. 233, wo die neue Ausgabe als völlig umgearbeitet, mit einer unterhaltenden Geschichte der beiden Liebenden, und mit Anmerkungen begleitet, erwähnt wird. „Könnte der Leser, heisst es dort, sich aller Erinnerung an Pope's Eloise entschlagen, so wäre dieß Gedicht als ein nicht uninteressantes Werk anzusehen."

ELOISA to ABELARD.

In these deep solitudes and awful cells,
Where heav'nly - pensive Contemplation dwells,
And

Eloisa an Abälard.

Nach Pope; von Eschenburg.

In diesen Zellen tiefer Einsamkeit,
Wo himmlisch denkende Betrachtung wohnt,
Und

Digitized by Google

And ever-musing Melancholy reigns,
What means this tumult in a Vestal's veins?
Why rove my thoughts beyond this last retreat?
Why feels my heart its long-forgotten heat?
Yet, yet I love! — from Abelard it came,
And Eloïsa yet must kiss the name.

Pope.

Dear fatal name! rest ever unreveal'd,
Nor pass these lips in holy silence seal'd:
Hide it, my heart, within that close disguise,
Where, mix'd with God's, his lov'd idea lies:
O write it not, my hand — the name appears
Already written — wash it out, my tears!
In vain lost Eloisa weeps and prays,
Her heart still dictates, and her hand obeys.

Relents

Und ewig ernsterfüllte Schwermuth herrscht,
Was will in einer Gottgeweihten Adern
Der Aufruhr? was das Streben meiner Seele
Hinaus aus diesem letzten Zufluchtsort?
Warum fühl' ich die längst vergeßne Glut
Aufs neu? — — O! noch, noch lieb' ich! — Kam er doch,
Der Brief, von Abälard! — und immer noch
Muß Eloisa diesen Namen küssen.

Mir schrecklich theurer Name! werde nie
Von mir entdeckt; komm nicht auf diese Lippe,
Die heil'ges Schweigen siegelt! O! verbirg ihn,
Mein Herz, verbirg ihn im geheimsten Innern,
Wo sein geliebtes Bild mit Gottes Bild
Vereinigt ruht! nein, schreib' ihn nicht, du Hand!...
Schon steht er da! — — Verwascht ihn, meine Thränen!
Vergebens, Eloisa, weinst du, flehst du;
Dein Herz gebeut, und deine Hand gehorcht.

Pope. Relentless walls! whose darksome round contains
Repentant sighs, and voluntary pains:
Ye rugged roks! which holy knees have worn;
Ye grots and caverns shagg'd with horrid thorn!
Shrines! where their vigils pale-ey'd virgins keep,
And pitying Saints, whose statues learnt to weep!
Though cold like you, unmov'd and silent grown,
I have not yet forgot myself to stone.
All is not Heav'n's while Abelard has part.
Still rebel nature holds out half my heart;
Nor pray'rs, nor fasts its stubborn pulse restrain,
Nor tears for ages taught to flow in vain.

Soon as thy letters trembling I unclose,
That well-known name awakens all my woes.

Oh

Fühlloſe Mauren, deren finſtres Rund
Der Reue Seufzer, ſelbſt gewählte Qual
Umſchlieſſt! Ihr rauhen Felſen, abgenutzt
Von heilgen Knien! ihr Grotten und ihr Höhlen,
Mit rauhem Dorngebüſch durchkreuzt! ihr Schreine
Der Heiligen, wo mit verblaſſten Augen
Die Jungfrau betend wacht! ihr Heilgen ſelbſt,
Voll Mitleids, deren Bilder weinen lernten!
Ward ich gleich kalt, ſtumm, unbewegt, wie ihr,
So hab ich doch mich ſelbſt nicht bis zu Stein
Vergeſſen; alles, alles iſt noch nicht
Des Himmels; Abälards iſt noch ein Theil.
Aufrühriſch herrſcht noch immer die Natur
In meines Herzens Hälfte; nicht Gebet,
Nicht Faſten hält den widerſpänſt'gen Puls
Zurück, nicht ewige, vergebne Thränen!

Wenn zitternd deine Brief' ich ſeh, erweckt
Dein zu bekannter Nam' all meine Leiden.

Ach!

Digitized by Google

Oh name for ever sad! for ever dear!
Still breath'd in sighs, still usher'd with a tear,
I tremble too, where-e'er my own I find,
Some dire misfortune follows close behind.
Line after line my gushing eyes o'erflow,
Led through a sad variety of wo:
Now warm in love, now with'ring in my bloom,
Lost in a convent's solitary gloom!
There stern Religion quench'd th' unwilling flame,
There dy'd the best of passions, Love and Fame. Pope.

Yet write, oh write me all, that I may join
Griefs to thy griefs, and echo sighs to thine.
Nor foes, nor fortune take this pow'r away;
And is my Abelard less kind than they?
Tears still are mine, and those I need not spare,
Love

Ach! ewig traur'ger, ewig theurer Name!
Mit Seufzern immer noch genannt! noch immer
Genannt mit einer Thrän'! — Auch überfällt
Mich Beben, wenn ich meinen Namen finde;
Ein finstrer Unstern folgt ihm überall;
Und Zeil' auf Zeile fliessen strömend mir
Die Augen über, durch so manchen Auftritt
Des Jammers durchgeführt; von Liebe bald
Entzündet, bald in meiner Blüthe welkend,
In eines Klosters öde Dunkelheit
Verbannt! — — Hier dämpfte die Religion
Mit hohem Ernst die widerstehnde Glut;
Der Triebe beste, Lieb' und Ruhm, erstarrten!

Doch, schreib, o! schreib mir alles! daß ich Gram
Mit deinem Gram, und widerhallte Seufzer
Mit deinen Seufzern paare! Diese Kraft
Entreisst mir weder Feind noch Glück; und wäre
Mein Abälard mir minder hold, als sie? — —
Noch hab' ich Thränen; sie bedarf ich nicht
Zu sparen; denn die Liebe heischt davon
Den Antheil nur, der sonst doch im Gebet

Pope. Love but demands what else were shed in pray'r;
No happier task these faded eyes pursue;
To read and weep is all they now can do.

Then share thy pain, allow that sad relief;
Ah, more than share it, give me all thy grief.
Heav'n first taught letters for some wretch's aid,
Some banish'd lover, or some captive maid:
They live, they speak, they breathe what love inspires,
Warm from the soul, and faithful to its fires;
The virgins wish without her fears impart,
Excuse the blush, and pour out all the heart;
Speed the soft intercourse from soul to soul,
And waft a sigh from Indus to the pole.

Thou know'st how guiltless first I met thy flame;
When Love approach'd me under friendship's name;

My

Vergossen würde; diesen matten Augen
Bleibt jetzt kein seligers Geschäfte mehr;
All' ihre Kraft ist Lesen noch und Weinen!

Drum theile deinen Kummer; gönne mir
Den schwachen Trost! — — Thu mehr noch, theil ihn nicht,
Gieb mir all deinen Gram! — — Der Himmel lehrte
Der Briefe Lindrung einen Leidenden
Gewiß zuerst, erfreute durch die Lindrung
Verbannte Jünglinge, versperrte Mädchen.
Sie leben, sprechen, athmen, von der Liebe
Beseelt, warm von der Seel', und ihrer Glut
Getreu; entdecken jungfräulichen Wunsch
Ohn' ihre Furcht; entschuld'gen ihr Erröthen,
Enthüllen ihres Herzens Grund, befördern
Der Seelen sanften Umgang, tragen oft
Den Seufzer hin vom Indus bis zum Pol.

Du weisst, wie schuldlos rein ich deine Glut
Einst fand, als unterm Namen edler Freundschaft

Die

Digitized by Google

My fancy form'd thee of angelic kind,
Some emanation of th' all beauteous mind.
Thoſe ſmiling eyes, attemp'ring ev'ry ray,
Shone ſweetly lambent with celeſtial day.
Guiltleſs I gaz'd; Heav'n liſten'd while you ſung;
And truths divine came mended from that tongue.
From lips like thoſe what precepts fail to move?
Too ſoon they taught me 'twas no ſin to love:
Back through the paths of pleaſing ſenſe I ran,
Nor wiſh'd an angel whom I lov'd a man.
Dim and remote the joys of Saints I ſee;
Nor envy them that heav'n I loſe for thee.

Pope.

How oft, when preſs'd to marriage, have I ſaid,
Curſe on all laws but thoſe which Love has made?
Love free as air, at ſight of human ties,
Spreads his light wings, and in a moment flies.

Let

Die Liebe mir ſich näherte. Dich dachte
Sich meine Phantaſie von Engelart;
Als einen Ausfluß aus der ewgen Quelle
Des Schönen. Ach! dein lächelnd holdes Auge,
Das jedes Strahles Glanz beſchattet, ſchien
Wohlthätig mir, und ſanft, wie Licht des Himmels,
Und ſchuldlos ſah ichs an. Du ſangſt; es horchte
Der Himmel; auch die Wahrheit Gottes floß
Mit ſtärkrer Beßrungskraft von deinen Lippen;
Und was ſie redeten, drang tief ins Herz.
Sie lehrten mich zu bald, die Liebe ſei
Nicht Sünde; durch den Pfad der Sinnenluſt
Eilt' ich zurück, und wünſchte den nicht Engel,
In dem ich einen Menſchen liebte. Weit entfernt
Und dämmernd ſchien mir nun der Heiligen
Beglückte Freud; und ihnen neidet' ich
Den Himmel nicht, den ich um dich verlor.

Wie oft, wenn man der Ehe Band mir rieth,
Und in mich drang, ſprach ich: Fluch jeder Pflicht,
Die nicht die Liebe lehrt! —— Frei, wie die Luft,
Iſt Liebe; wo ſie irdſche Bande ſieht,

Pope. Let wealth, let honour, wait the wedded dame,
Auguſt her deed, and ſacred be her fame;
Before true paſſion all thoſe views remove;
Fame, wealth, and honour! what are you to Love?
The jealous God, when we profane his fires,
Thoſe reſtleſs paſſions in revenge inſpires
And bids them make miſtaken mortals groan,
Who ſeek in love for aught but love alone.
Should at my feet the world's greatmaſter fall,
Himſelf, his throne, his world, I'd ſcorn 'em all:
Not Caeſar's Empreſs would I deign to ſtrove;
No, make me miſtreſs to the man I love;
If there be yet another name more free,
More fond than miſtreſs, make me that to thee!
Oh! happy ſtate! when ſouls each other draw,
When love is liberty, and nature, law:
All then is full, poſſeſſing, and poſſeſt,
No craving void left aking in the breaſt:

Ev'n

Da ſpreitet ſie die leichten Fittige,
Und fleugt davon. Vermögen, Ehre, ſei
das Antheil der vermählten Gattin; all' ihr Thun
Sei ohne Tadel, und ihr Ruf geweiht;
Vor wahrer Liebe ſchwindet alles das.
Vermögen, Ehre, Ruf, was ſeid ihr doch,
Was gegen wahre Liebe? — — Wenn wir frech
Sein Feu'r entehren, ſtraft der Liebe Gott
Uns ſo, mit dieſen nie geſtillten Trieben.
Sie quälen die betrognen Sterblichen,
Die in der Liebe mehr als Liebe ſuchen.
Fiel' auch ein Weltbeherrſcher mir zu Füſſen;
Ihn, ſeinen Thron, und ſeine Welt, ſie alle
Würd' ich verachten; Kaiſerin des Kaiſers
Möcht' ich nicht ſeyn; weit lieber bin ich Buhlin
Des Mannes, den ich lieb'; und wenn ein Name
Noch freier, brünſtiger, als Buhlin, iſt
So laß mich das dir ſeyn! — — O! glückliches Loos,
Wenn Seelen Seelen an ſich ziehn, wenn dann
Die Liebe Freiheit iſt, Natur und Pflicht.
O! voll iſt alles dann, beſitzet dann,

Und

Digitized by Google

Ev'n thought meets thought ere from the lips it part, Pope.
And each warm wish springs mutual from the heart.
This sure is bliss, (if bliss on earth there be),
And once the lot of Abelard and me.

Alas how chang'd! what sudden horrors rise!
A naked lover bound and bleeding lies!
Where, where was Eloise? her voice, her hand,
Her poniard had oppos'd the dire command.
Barbarian, stay! that bloody stroke restrain;
The crime was common, common be the pain.
I can no more, by shame, by rage suppress,
Let tears, and burning blushes speak the rest.

Canst thou forget that sad, that solemn day,
When victims at yon altar's foot we lay?

Canst

Und wird besessen; und kein ödes Leere
Bleibt peinlich sehnend in der Brust zurück;
Und Ein Gedanke kömmt dem andern schon
Entgegen, eh er noch der Lipp' enteilt;
Und jeder Herzenswunsch ist wechselseitig.
Das, das ist Glück, wenn's Glück auf Erden giebt!
Das war einst mein und Abälards Geschick!

Ach! wie verändert! welch ein Schreckenbild!
Ein Liebender liegt nackt, gebunden, blutig!
Wo, wo war Eloise da? Wie hätte
Sich ihre Stimme, ihre Hand, ihr Dolch
Dem schrecklichen Gebote widersetzt!
Halt' ein, Barbar! den blut'gen Streich zurück!
Die Schuld war beider; beider sei die Strafe!
Ich kann nicht mehr, erdrückt von Schaam, von Wuth;
Sprecht, Thränen, sprich, du brennendes Erröthen,
Das Uebrige! — —

Kannst du des traurigen,
Des feiervollen Tages je vergessen,

Pope. Canſt thou forget what tears that moment fell,
When, warm in youth, I bade the world farewell?
As with cold lips I kiſs'd the ſacred veil
The ſhrines all trembled and the lamps grew pale:
Heav'n ſcarce believ'd the conqueſt it ſurvey'd,
And Saints with wonder heard the vows I made.
Yet then, to thoſe dread altars as I drew,
Not on the crois my eyes were fix'd, but you:
Not grace, or zeal, love only was my call;
And if I loſe thy love, I loſe my all.
Come! with thy looks, thy words, relieve my wo;
Thoſe ſtill at leaſt are left thee to beſtow.
Still on that breaſt, enamour'd let me lie,
Still drink delicious poiſon from thy eye,
Pant on thy lip, and to thy heart be preſt;
Give all thou canſt — and let me dream the reſt.

Ah

Da wir dort am Altar als Opfer lagen?
Vergeſſen, welche Thränen ſtürzten, als
Ich, mitten in der Jugend Feu'r, der Welt
Den Abſchied gab? — Als ich mit kalten Lippen
Den heilgen Schleier küſſte, zitterten
Der Heil'gen Bilder, und der Lampen Licht
Erbleichte. Kaum war der erhaltne Sieg
Dem Himmel glaublich; und die Heiligen
Vernahmen voll Erſtaunens meinen Schwur.
Und doch war da noch, als man zum Altar
Mich ſchleppte, dies mein Auge nicht aufs Kreuz,
Es war auf dich gerichtet! Gnade nicht,
Nicht frommer Eifer, Liebe war mein Ruf.
Verlier' ich deine Liebe, ſo verlier'
Ich alles!.... Komm, und lindre meinen Schmerz
Mit deinen Blicken, deinen Worten! — dieſe
Darfſt du mir wenigſtens noch jetzt gewähren.
Im ſüſſen Taumel laß an deiner Bruſt
Mich liegen, jetzt noch wonnevolles Gift
Aus deinem Auge trinken, jetzt noch ſchmachtend
An deinen Lippen hangen! Schlieſſe mich
Feſt an dein Herz; gieb alles was du kannſt —
Und laß das Uebrige mich träumen! — — Nein!

Nein!

Digitized by Google

Ah no! instruct me other joys to prize,
With other beauties charm my partial eyes;
Full in my view set all the bright abode,
And make my soul quit Abelard for God.

Pope.

Ah, think at least thy flock deserves thy care,
Plants of thy hand, and children of thy pray'r.
From the false world in early youth they fled,
By thee to mountains, wilds, and deserts led.
You rais'd these hollow'd walls; the desert smil'd,
An paradise was open'd in the wild.
No weeping orphan saw his father's stores
Our shrines irradiate, or emblaze the floors;
No silver Saints, by dying misers giv'n,
Here brib'd the rage of ill-requited Heav'n,
But such plain roofs as piety could raise,
And only vocal with the Maker's praise.

In

Nein! lehre du mich andrer Freuden Werth,
Bezaubre lieber mein getäuschtes Auge
Mit andern Reitzen, laß des Himmels Glanz
Mich rings umleuchten; lehre meine Seele,
Dich, Abälard, für Gott dahin zu geben!

O! raube wenigstens doch deine Hut
Nicht deiner Heerde; Pflanzen deiner Hand,
Und Kindern deines Flehns! Der falschen Welt
Enteilten sie in früher Jugend schon,
Von dir geleitet in Gebirg' und Wüsten.
Du bautest diese Gottgeweihten Mauren;
Die Wüste lachte; mitten in der Wildniß
Eröffnete sich nun ein Paradies.
Kein Waise sah mit Thränen diesen Tempel
Vom Erbtheil seines Vaters stolzer glänzen;
Kein heilges Silberbild, das sterbend uns
Ein Geiz'ger gab, bestach hier je den Zorn
Des schlecht bezahlten Himmels; Frömmigkeit
Erbaute dieses Dach, das sonst von nichts,
Als von des Schöpfers lautem Loblied tönt.
In diesen öden Mauern, die auf ewig

Den

Pope. In these lone walls (their day's eternal bound),
These moss-grown domes with spiry turrets crown'd,
Where awful arches make a noon-day night,
And the dim windows shed a solemn light;
Thy eyes diffus'd a reconciling ray
And gleams of glory brighten'd all the day.
But now no face divine contentment wears,
'Tis all blank sadness, or continual tears.
See how the force of others pray'rs I try
(O pious fraud of am'rous charity!)
But why should I on others' pray'rs depend?
Come thou, my father, brother, husband, friend!
Ah let thy handmaid, sister, daugther move,
And all those tender names in one, the love!
The darksome pines that o'er yon roks reclin'd,
Wave high, and murmur to the hollow wind,
The wand'ring streams that shine between the hills,
The grots that echo to the tinkling rills,

The

Den Tag verbannen, diesem mosigen
Gebäu, gekrönt mit spitzen Thürmen; hier,
Wo finstre Wölbungen am Mittag Nacht
Verbreiten, dunkle Fenster feierlich
Nur schwachen Schein gewähren, hier ergoß
Aus deinen Augen sich versöhnend Licht;
Glorreicher Glanz erhellte dann den Tag.
Doch jetzt gewährt kein göttlich Antlitz Ruh,
Itzt seh ich nichts als Gram und ew'ge Thränen! —
Sieh, wie ich fremder Bitten Kraft versuche;
(O! frommer Trug verliebter Nächstenliebe!)
Doch, was soll ich auf fremdes Flehn vertraun?
Komm, du, mein Vater, Gatte, Bruder, Freund!
Dich rühre deine Tochter, Schwester, Magd,
Und — was die Namen alle fasst — Geliebte!
Die dunkeln Fichten, über jene Felsen
Gelehnt, hoch schwebend und dem holen Wind'
Entgegen murmelnd, jene klaren Ströme,
Die zwischen Bergen schlängelnd ziehn, die Grotten,

Die

Digitized by Google

Pope.

The dying gales that pant upon the trees,
The lakes that quiver to the curling breeze;
No more these scenes my meditation aid,
Or lull to rest the visionary maid.
But o'er the twilight groves and dusky caves,
Long-sounding isles, and intermingled graves,
Black Melancholy sits, and round her throws
A death-like silence, and a dread repose:
Her gloomy presence saddens all the scene,
Shades every flow'r, and darkens ev'ry green,
Deepens the murmur of the falling floods,
And breathes a browner horror on the woods.
Yet here for ever, ever must I stay;
Sad proof how well a lover can obey!
Death, only death, can break the lasting chain;
And here, ev'n then, shall my cold dust remain,
Here all its frailties, all its flames resign,
And wait, till 'tis no sin to mix with thine.

Ah

Die jenen Klang der Berge wiederhallen,
Die Seen, die vom Hauche, der sie kräuselt,
Erzittern, alle diese Scenen sind
Nicht Hülfen meiner Andacht, wiegen nicht
In Ruh das schwärmerische Mädchen ein.
Hoch über halberhellte Wälder, über
Die düstern Hölen, schallerfüllten Gänge,
Und untermischte Gräber, sitzt die schwarze
Melancholey, und breitet um sich her
Todgleiche Stille, fürchterliche Ruh.
Ihr finstrer Blick macht alles trüb und ernst,
Beschattet jede Blum, schwärzt jedes Grün,
Stimmt tiefer noch des Wasserfalls Gemurmel,
Und haucht noch braunern Schauer auf den Wald.
Und doch muß ich hier immer, immer weilen,
Ein trauriger Beweis, wie Liebende
Gehorchen können. — — Tod, nur Tod allein
Kann diese Fesseln brechen... und auch dann
Bleibt hier mein kalter Staub; entsagt einst hier
All seinen Schwächen, seinen Flammen; harrt,
Bis er sich schuldlos mit dem deinen mischt.

Um

Pope.

Ah wretch! believ'd the spouse of God in vain,
Confess'd within the slave of love and man.
Assist me, Heav'n! but whence arose that pray'r?
Sprung it from piety, or from despair?
Ev'n here, where frozen chastity retires,
Love finds an altar for forbidden fires.
I ought to grieve, but cannot what I ought;
I mourn the lover, not lament the fault;
I view my crime, but kindle at the view,
Repent old pleasures, and solicit new:
Now turn'd to Heaven, I weep my past offence,
Now think of thee, and curse my innocence.
Of all affliction taught a lover yet,
'Tis sure the hardest science, to forget!
How shall i lose the sin, yet keep the sense,
And love th' offender, yet detest th' offence?
How the dear object from the crime remove,
Or how distinguish penitence from love?
Unequal task! a passion to resign,

For

Unglückliche! die eine Gottverlobte
Mit Unrecht heißt, indeß ihr Innres sie
Der Lieb' und eines Mannes Sklavin nennet!
Hilf mir, o Himmel! — — Doch, woher dieß Flehn?
Gabs Andacht mir, gab mirs Verzweiflung ein? —
Selbst hier, im Sitz eiskalter Keuschheit, findet
Die Liebe für verbotnes Feu'r Altäre.
Mich härmen sollt' ich... kann nicht, was ich sollte;
Um dich nur klag' ich, nicht um meine Schuld,
Seh mein Vergehn, entbrenn', indem ichs seh,
Bereue vor'ge Lust, und fodre neue.
Des Himmels denk' ich, wein' um mein Verbrechen;
Dann denk' ich dein, und fluche meiner Unschuld.
Von allem Ungemach, das Liebe lehrt,
Ist traun! Vergessenheit die schwerste Kunst.
Kann ich die Sünde fliehn, und ihr Gefühl
Behalten? Kann ich den Verbrecher lieben,
Und das Verbrechen hassen? Kann ich je
Den theuren Gegenstand vom Laster trennen,
Und Buß' und Liebe von einander sondern? — —

Der

For hearts so touch'd, so pierc'd; so lost as mine. Pope.
Ere such a soul regains its peaceful state,
How often must it love, how often hate!
How often hope, despair, resent, regret,
Conceal, disdain — do all things but forget!
But let Heav'n seize it, all at once 'tis fir'd;
Not touch'd, but rapt; not waken'd, but inspir'd!
Oh come! Oh teach me nature to subdue,
Renounce my love, my life, my self — and you.
Fill my fond heart with God alone, for he
Alone can rival, can succeed to thee.

How happy is the blameless Vestal's lot?
The world forgetting, by the world forgot:
Eternal sunshine of the spotless mind!
Each pray'r accepted, and each wish resign'd;
Labour and rest that equal periods keep;
„Obedient slumbers that can wake and weep;"
Desires

Der Leidenschaft Verläugnung! o! zu schwer,
Unmöglich bist du Seelen, meiner gleich,
Gerührt, durchglüht, verloren, wie die meine!
Eh solch ein Herz zur Ruhe wiederkehrt,
Wie oft wird es erst lieben, hassen, hoffen,
Verzweifeln, zürnen, reuig thun, verheelen,
Verachten!... alles das; nur nicht vergessen!
Doch, wenn's der Himmel fasst, auf einmal ists
Entflammt; nicht bloß gerührt, entzückt; nicht bloß
Erweckt, begeistert! — — Komm, und lehre mich
Natur bezwingen; lehre mich der Liebe,
Dem Leben, mir... und dir entsagen! — Fülle
Mein zärtlichs Herz mit Gott allein; denn Er
Allein kann mit dir werben, kann dir folgen!

Unsündliche Vestalin! du bist glücklich!
Die Welt vergessend, von der Welt vergessen!
Dein reines Herz im ewgen Sonnenschein;
Erhörlich jedes Flehn, und jeder Wunsch
Erstickt; Geschäft' und Ruhe gleich vertheilt;
Folgsamer Schlaf, der wachen kann und weinen;
Ruh'

Pope. Deſires compos'd, affections ever ev'n;
Tears that delight, and ſighs that waft to Heav'n.
Grace ſhines around her with ſereneſt beams,
And whiſp'ring angels prompt her golden dreams.
For her th' unfading roſe of Eden blooms,
And wings of ſeraphs ſhed divine perfumes;
For her the ſpouſe prepares the bridal ring,
For her white virgins hymenaeals ſing;
To ſound of heav'nly harps ſhe dies away,
And melts in viſions of eternal day.

Far other dreams my erring ſoul employ,
Far other raptures of unholy joy:
When at the cloſe of each ſad, ſorrowing day,
Fancy reſtores what vengeance ſnatch'd away,
Then conſcience ſteeps, and leaving nature free,
All my looſe ſoul unbounded ſprings to thee.
O curs'd,

Ruhvolle Wünſche, immer ſtille Triebe,
Und wonnereiche Thränen — Seufzer, die
Empor zum Himmel wallen! — Gnade leuchtet
Rings um ſie her, in ihrem hellſten Glanz,
Und Engel liſpeln goldne Träum' ihr zu.
Für ſie blüht Edens nimmer welke Roſe,
Ihr ſchütteln Seraphinen Wohlgeruch
Des Himmels; ihr bereitet dort den Brautring
Der Bräutigam; ihr ſingt der Jungfraun Chor
Im weiſſen Siegsgewand das Hochzeitlied.
Beim Harfenklang des Himmels ſtirbt ſie hin,
Schmelzt in Geſichten ewger Wonn' hinweg.

Ganz andre Träum' umſchweben meinen Geiſt,
Ganz andre Wallungen unheilger Freude.
Wenn nun am Schluſſe jedes traurigen,
Durchweinten Tages, mir die Phantaſie
Das wiederbringt, was Rachſucht mir entriß,
Dann ſchläft's Gewiſſen, und läſſt der Natur
Den freiſten Lauf; dann eilt die ganze Seele
Zu dir, zu dir, von allen Banden los.

Ver-

Digitized by Google

O curs'd, dear horrors! of all conscious night!
How glowing guilt exalts the keen delight!
Provoking daemons all restraint remove,
And stir within me ev'ry source of love.
I hear thee, view thee, gaze o'er all thy charms,
And round thy phantom glue my clasping arms.
I wake: — no more I hear, no more I view,
The phantom flies me, as unkind as you.
I call aloud; it hears not what I say:
I stretch my empty arms; it glides away.
To dream once more I close my willing eyes;
Ye soft illusions, dear deceits, arise!
Alas, no more! methinks we wand'ring go
Through dreary wastes, and weep each other's wo,
Where round some mould'ring tow'r pale ivy creeps,
And low-brow'd rocks hang nodding o'er the deeps.

Pope

Sud-

Verwünschte, theure Schauer! schwarze Nacht,
Du Zeugin aller Schuld! — Wie sehr erhitzt
Selbst glüh'nde Schuld die Lust! wie reizen dann
Dämonen mich, entfernen allen Zwang,
Und öffnen jede Quell der Lieb' in mir!
Dich hör' ich, seh ich, schau' all deinen Reiz,
Und klammre fest die Arm' um dein Phantom.
Dann wach ich, hör' und seh' nicht mehr; dann flieht
Mich dein Phantom, so grausam, wie du selbst.
Ich rufe laut; es hört mein Rufen nicht;
Streck aus die leeren Arm; es schlüpft hinweg.
Um noch einmal zu träumen, schliessen sich
Die Augen willig — Süsse Täuschungen,
Willkommne Gaukeleien, erscheint! — Umsonst;
Nichts mehr! — — Jezt, dünkt mich, wandern beide wir
Durch öde Wüsten; jedes weint' den Schmerz,
Des andern, wo um einen modernden,
Zerfallnen Thurm sich bleicher Epheu schlingt,
Und über Tiefen hingebückte Felsen

Pope. Sudden you mount, you beckon from the skies;
Clouds interpose, waves roar, and winds arise.
I shriek, start up, the same sad prospect find,
And wake to all the griefs I left behind.

For thee the fates, severely kind, ordain
A cool suspense from pleasure and from pain;
Thy life a long dead calm of fix'd repose;
No pulse that riots, and no blood that glows.
Still as the sea, ere winds were taught to blow,
Or moving spirit bade the waters flow;
Soft as the slumbers of a saint forgiv'n,
And mild as op'ning gleams of promis'd heav'n.

Come, Abelard! for what hast thou to dread?
The torch of Venus burns not for the dead.
Nature stands check'd; religion disapproves:
Ev'n thou art cold — yet Eloisa loves.

Ah

Sich dräuend neigen. Du steigst schnell empor;
Du winkst mir aus der Luft; — doch, Wolken hüllen
Dich ein; und Wellen brausen, Stürme wüten.
Ich schrei'! fahr' auf; und alles liegt vor mir
So traurig da! zu jedem Gram, den ich
Im Traum zurück ließ, fühl' ich mich erwacht.

Von dir heischt, grausam gütig, das Geschick
Kaltblüt'ge Freiheit vom Verdruß und Freude.
Dein Leben ist nun lange todte Stille,
Voll nie verrückter Ruh; kein wilder Puls!
Kein kochend Blut! — Nein, ruhig wie das Meer,
Eh Winde bliesen, eh des Geistes Hauch
Die Wasser strömen hieß; sanft, wie der Schlummer
Des Frommen, der entsündigt ward, und mild,
Wie offne Schimmer des verheissnen Himmels.

Komm, Abälard! denn was hast du zu scheun?
Der Liebe Fackel brennt für Todte nicht.
Natur versagts; Religion verbeuts!
Selbst du bist kalt; — und doch liebt Eloise!

Ach!

Digitized by Google

Ah hopeleſs, laſting flames! like thoſe that burn
To light the dead, and warm th' unfruitful urn. Pope.

What ſcenes appear where-e'er I turn my view!
The dear ideas, where I fly, purſue,
Riſe in the grove, before the altar riſe,
Stain all my ſoul, and wanton in my eyes.
I waſte the matin lamp in ſighs for thee,
Thy image ſteals between my God and me,
Thy voice I ſeem in ev'ry hymn to hear,
With ev'ry bead I drop too ſoft a tear.
When from the cenſer clouds of fragrance roll,
And ſwelling organs lift the riſing ſoul,
One thought of thee puts all the pomp to flight,
Prieſts, tapers, temples, ſwim before my ſight:
In ſeas of flame my plunging ſoul is drown'd,
While altars blaze, and angels tremble round.

While

Ach! hoffnungsloſe, nie verlöſchte Flammen!
Gleich jenen, die den Todten leuchten, die
Den unfruchtbaren Aſchenkrug erwärmen!

Gott, welche Scenen ſeh ich überall!
Wohin ich flieh, folgt mir das theure Bild,
Steht vor mir in dem Haine, beim Altar,
Beſteckt mein Herz, und buhlt in meinen Augen.
Die Morgenlamp' erſtirbt von meinen Seufzern
Um dich; dein Bild ſtiehlt zwiſchen Gott und mir
Sich ein; mir iſt, als hört ich deine Stimm'
In jedem Lobgeſang; mit jedem Knopfe
Des Roſenkranzes laß' ich eine Thräne,
Zu ſanft, zu zärtlich, fallen! — Wenn vom Rauchfaß
Des Weihrauchs Wolken aufwärts wallen, wenn
Die Orgel ſchwellend meine Seel' empor zieht,
Wie ſchnell verſcheucht dann ein Gedank' an dich
Den ganzen Pomp! wie ſchwimmt dann alles, Prieſter
Und Kerz und Tempel, vor dem Blick hinweg!
In Flammenſtröme ſtürzt die Seele ſich,
Dieweil' Altäre lodern, Engel zittern.

Pope.

While proſtrate here in humble grief I lie,
Kind, virtuous drops juſt gath'ring in my eye,
While praying, trembling, in the duſt I roll,
And dawning grace is op'ning on my ſoul:
Come, if thou dar'ſt, all charming as thou art!
Oppoſe thyſelf to Heav'n; diſpute my heart;
Come, with one glance of thoſe deluding eyes;
Blot out each bright idea of the ſkies;
Take back that grace, thoſe ſorrows, and thoſe tears;
Take back my fruitleſs penitence and pray'rs;
Snatch me, juſt mounting, from the bleſs'd abode;
Aſſiſt the fiends, and tear me from my God!

No, fly me, fly me, far as pole from pole!
Riſe Alps between us! and whole oceans roll!
Ah, come not, write not, think not once of me,
Nor ſhare one pang of all I felt for thee.
Thy

Indeß ich hier, voll Kummers, kniend flehʼ,
Im Auge milde fromme Thränen ſammle,
Mich betend, zitternd hier im Staube winde,
Und Gnade dämmernd meinen Geiſt erhellt;
Komm, wenn duʼs wagſt, ſo reizend, wie du biſt,
Und widerſteh dem Himmel! Komm' und mache
Mein Herz ihm ſtreitig! komm mit einem Strahl
Aus deinen Zauberaugen; tilg' in mir
Jedwedes heitre Bild des Himmels weg,
Weg jene Gnade, jene Schmerzen, Thränen,
Weg mein vergebnes, reuiges Gebet!
Reiß mich, indem ich klimme, von den Höhn
Der Seligkeit zurück; verbrüdre dich
Dem Höllengeiſt; entreiß mich meinem Gott! —

Nein! flieh mich! flieh mich! weit, wie Pol von Pol!
Wirf Alpen, ganze Meere, zwiſchen uns! —
Ach! komm nicht! ſchreib nicht, denke mein nicht mehr,
Und theile keins von meinen Wehn um dich.
Vergeſſen ſei dein Schwur, ſei dein Gedächtniß!
Ver-

Thy oaths I quit, thy memory resign;
Forget, renounce me, hate whate'er was mine.
Fair eyes, and tempting looks (which yet I view!)
Long lov'd, ador'd ideas, all adieu!
O Grace serene! oh Virtue heav'nly fair!
Divine oblivion of low-thoughted Care!
Fresh blooming Hope, gay daughter of the sky!
And faith, our early immortality!
Enter, each mild, each amicable guest:
Receive and wrap me in eternal rest!

Pope.

See in her cell sad Eloisa spread,
Propt on some tomb, a neighbour of the dead.
In each low wind methinks a spirit calls,
And more than echoes talk along the walls.
Here, as I watch'd the dying lamps around,
From yonder shrine I heard a hollow sound:

„Come,

Vergiß du mein; verwünsche, hasse mich
Und all das Meine! — — Holde, theure Augen,
Verführungsvolle Blicke, noch mir sichtbar,
Längst theure angebetete Gedanken,
Lebt alle wohl! — — O! heitre Gnade Gottes!
O! himmlisch schöne Tugend! göttliche
Vergessenheit der lang durchdachten Sorge!
Frischblühnde Hoffnung! frohe Himmelstochter!
Und, Glaube, du, schon hier Unsterblichkeit!
Kommt, und bewohnt freundschaftlich, mild mein Herz,
Nehmt mich, und hüllt in ewge Ruh mich ein!

Sieh! Eloise liegt in ihrer Zelle
Voll Traurens hingestreckt, hin auf ein Grabmal
Gepflanzt, entschlafner Todten Nachbarin!
In jedem Wehen, dünkt mich, ruft ein Geist;
Der Wände Ton ist mehr als Wiederhall! — —
Als ich, die Lampen sterbend um mich her,
Hier wachte, da vernahm von jenem Altar

Digitized by Google

Pope.

„Come, sister, come!“ (it said, or seem'd to say),
„Thy place is here, sad sister, come away!
„Once, like thyself, I trembled, wept, and pray'd,
„Lov's victim then, though now a sainted maid:
„But all is calm in this eternal sleep;
„Here Grief forgets to groan, and Love to weep,
„Ev'n Superstition loses ev'ry fear:
„For God, not man, absolves our frailties here.“

I come, I come! prepare your roseate bow'rs,
Celestial palms, and ever-blooming flow'rs.
Thither, where sinners may have rest, I go,
Where flames refin'd in breasts seraphic glow:
Thou, Abelard! the last sad office pay,
And smooth my passage to the realms of day;
See my lips tremble, and my eye-balls roll,
Suck my last breath, and catch my flying soul!
Ah no — in sacred vestments mayst thou stand,

The

Ich einen holen Ruf: „Komm, Schwester, komm,
„Dein Platz ist hier; komm, Dulderin, hinweg!
„Einst lebte, weinte, flehte ich so wie du,
„Da noch der Liebe Raub, jetzt Heilige;
„Doch alles ruht in diesem ewgen Schlaf;
„Der Gram vergisst des Aechzens hier, die Liebe
„Des Weinens, und der Wahn selbst seiner Furcht;
„Denn Gott, der Mensch nicht, spricht von Schuld hier frei.“

Ich komm', ich komme! — Rüstet nur für mich
Die Rosenlauben, Himmelspalmen, Blumen,
Die nie verblühn! — Dorthin, wo Sünder Ruh
Erlangen, eil' ich; dort, wo reinre Flammen
In Seraphsbusen glühn! — — Thu, Abälard,
Mir dann den letzten Dienst, und bahne mir
Den Weg zu jenen Wohnungen des Lichts.
Sieh meine Lippen zittern; sieh mein Auge
Sich brechen; sauge meinen letzten Hauch,
Und hasche meine Seel' im Fluge!... Nein

Im

Digitized by Google

The hallow'd taper trembling in thy hand, Pope.
Preſent the croſs before my lifted eye,
Teach me at once, and learn of me to die.
Ah then, thy once-lov'd Eloiſa ſee!
It will be then no crime to gaze on me.
See from my cheek the tranſient roſes fly!
See the laſt ſparkle languiſh in my eye!
Till ev'ry motion, pulſe, and breath be o'er;
And ev'n my Abelard be lov'd no more.
O Death all eloquent! you only prove
What duſt we dote on, when 'tis man we love.

Then too, when fate ſhall thy fair frame deſtroy,
(That cauſe of all my guilt, and all my joy),
In trance ecſtatic may thy pangs be drown'd,
Bright clouds deſcend, and angels watch thee round,
From op'ning ſkies may ſtreaming glories ſhine,
And ſaints embrace thee with a love like mine.

May

Im Prieſterkleide ſteh an meinem Lager,
Die heil'ge Kerze hebend in der Hand.
Wenn ich empor blick', halt das Kreuz mir vor,
Und lehre mich, und lerne von mir ſterben.
Ach! dann ſieh mich, die du einſt liebteſt; — dann
Iſt, Eloiſen ſehn, dir kein Verbrechen.
Sieh meiner Wangen Roſen treulos fliehn,
Den letzten Funken mir im Aug erlöſchen;
Bis alle Regung, Puls und Athem ſchwindet,
Und ſelbſt mein Abälard nicht mehr geliebt wird.
Wie allberedt, o Tod, beweiſeſt du:
„Wir lieben Staub nur, wenn wir Menſchen lieben!“

Auch dann, wenn deiner ſchönen Glieder Bau —
All meiner Schuld und meiner Freuden Urſprung! —
Der Tod zerſtört, dann müſſen deine Qualen
In himmliſches Entzücken ſchwinden; lichte Wolken
Sich um dich breiten, Engel um dich ſtehn,
Vom offnen Himmel Glorien herab
Dir ſtrömen; Heil'ge müſſen dann mit Inbrunſt,
Mit Liebe, wie die meine, dich umarmen!

Pope. May one kind grave unite each hapleſs name,
And graft my love immortal on thy fame!
Then, ages hence, when all my woes are o'er,
When this rebellious heart ſhall beat no more;
If ever chance two wand'ring lovers brings
To Paraclete's white walls and ſilver ſprings,
O'er th- pale marble ſhall they join their heads,
And drink the falling tears each other ſheds;
Then ſadly ſay with mutual pity mov'd,
„Oh may we never love as theſe have lov'd!“
From the full choir when loud Hoſannas riſe,
And ſwell the pomp of dreadful ſacrifice,
Amid that ſcene, if ſome relenting eye
Glance on the ſtone where our cold relics lie,
Devotion's ſelf ſhall ſteal a thought from heav'n,

One

In Ein wohlthätigs Grab werd unſer Unglück
Verſenkt; unſterblich werde meine Liebe
Mit deinem Ruhm vereint! — — Wenn dann einſt ſpät,
Nach fernen Zeiten, wenn nun meine Leiden
Vorüber ſind, und mein empörtes Herz
Nicht weiter ſchlägt, zwei Liebende der Zufall
Auf ihrer Wallfahrt an dieß Kloſter führt,
Nach dieſen Mauern, dieſen Silberquellen;
Dann werden ſie vereint die Häupter ſanft
Hin über unſern bleichen Marmor lehnen,
Die Thränen trinken, die dann Jedes weint;
Dann traurig ſagen, gleichen Mitleids voll:
„O! liebten wir doch nie, wie ſie geliebt!“
Und wenn Hoſannahs laut aus vollem Chor
Zum Himmel wallen, und des traurgen Opfers
Gepräng' erhöhen, wenn auf einmal dann
Ein liebreich Auge jenen Stein erblickt,
Der unſre kalten Reſte deckt; dann wird
Selbſt von der Andacht Ein Gedank' dem Himmel
Entwandt, dann fällt mitleidig eine Thräne

Der

One human tear shall drop, and be forgiv'n. Pope.
And sure, if Fate some future bard shall join,
In sad similitude of griefs to mine,
Condemn'd whole years in absence to deplore,
And image charms he must behold a more;
Such if there be, who love so long, so well;
Led him our sad, our tender story tell;
The well-sung woes will sooth my pensive-ghost;
He best can paint 'em who shall feel 'em most.

Der Menschheit auf dieß Grab; und Gott vergiebt ihm.
Und wenn ein später Barde mir an Gram,
An Duldungen mir traurig ähnlich ist,
Verurtheilt, Jahre lang um fernen Reiz
Zu weinen, ihn zu denken, nie zu sehn!
Wenn er so treu, so lange liebt; erzählt
Er unsre traur'ge, zärtliche Geschichte!
Mein Geist wird dann der schön besungnen Leiden
Sich denkend freun; denn der allein nur schildert
Am besten sie, wer sie am stärksten fühlt.

Digitized by Google

Fenton.

Fenton.

Elijah Fenton, der aus der Nachbarschaft von Newcastle in Staffordshire gebürtig war, und im J. 1730. zu London starb, gehört zwar nicht zu den grössten, aber doch zu den bessern englischen Dichtern. Schon der Antheil, den er an Pope's Uebersetzung der Odyssee hatte, wovon er und Broome sich in die eine Hälfte theilten, und Fenton das erste, vierte, neunzehnte und zwanzigste Buch übernahm, würde ihn allein denkwürdig machen. Aber auch seine Gedichte, die in Oden, Episteln, Erzählungen, vermischten Stücken, Uebersetzungen, und einem Trauerspiele, Mariamne, bestehen, sind nicht ohne Werth, vornehmlich von Seiten der Versifikation. Seine Uebersetzung der Ovidischen Heroide, Sappho an Phaon, ist zwar bei weitem nicht mit der von Pope von gleicher Schönheit; aber seine, hier folgende, Antwort, vom Phaon an Sappho ist nicht ohne glückliche Erfindung und Verdienst, besonders in der Erzählung von Phaon's Verwandlung aus einem alten, abgelebten Seefahrer in einen schönen blühenden Jüngling, der aber alle Kälte und Unempfindlichkeit des Alters behielt. Man kennt die schöne, ruhmvolle Grabschrift, die ihm Pope setzte;

This modest stone, what few vain marbles can,
May truly say: Here lies an honest Man.
A Poet blest'd beyond the poet's fate,
Whom Heav'n kept sacred from the proud and great:
Foe to loud praise, and friend to learned ease,
Content with science in the vale of peace:
Calmly he look'd on either life, and here
Saw nothing to regret, or there to fear;
From Nature's temp'rate feast rose satisfy'd,
Thank'd Heav'n, that he had liv'd, and that he dy'd.

In einer der folgenden Epistel vorausgeschickten kurzen Nachricht bemerkt Fenton, daß die Alten uns vom Phaon fast nichts weiter melden, als daß er ein alter Seefahrer gewesen sei, den Venus in einen schönen Jüngling verwandelte, in welchen sich Sappho, und verschiedne andre lesbische Mädchen, sterblich verliebten. Das Uebrige ist also eigne Erfindung des Dichters.

PHAON

Digitized by Google

PHAON to SAPPHO.

Fenton.

I ſoon perceiv'd from whence your letter came,
Before I ſaw it ſign'd with Sappho's name:
Such tender thoughts in ſuch a flowing verſe
Did Phoebus to the flying nymph rehearſe;
Yet Fate was deaf to all his pow'rful charms,
And tore the beauteous Daphne from his arms.

With ſuch concern your paſſion I ſurvey
As when I view a veſſel toſs'd at ſea;
I beg each friendly pow'r the ſtorm may ceaſe,
And ev'ry warring wave be lull'd in peace.
What can I more than wiſh? for who can free
The wretched from the woe the gods decree?
With gen'rous pity I'll repay your flame;
Pity! 'tis what deſerves a better name;
Which yet I fear of equal uſe would prove
To ſooth a tempeſt as abate your love.

How can my art your fierce diſeaſe ſubdue?
I want, alas! a greater cure than you;
Benumb'd in death the cold phyſician lies,
While for his help the fev'riſh patient cries.
Call me not cruel, but reproach my fate,
And, liſt'ning while my woes I here relate,
Let your ſoft boſom heave with tender ſighs,
Let melting ſorrow languiſh in your eyes;
Piteous deplore a wretch conſtrain'd to rove,
Whoſe crime and puniſhment is ſlighten'd love;
Fix'd for his guilt, to ev'ry coming age,
A monument of Cytherea's rage.

At Malea born, my race unknown to fame,
With oars I ply'd; Colymbus was my name;
A name that from the diving birds I bore,
Which ſeek their fiſhy food along the ſhore.
One ſummer-eve in port I left my ſail,

And

Digitized by Google

Fenton. And with my partners fought a neighb'ring vale,
What time the rural nymphs repair'd to pay
Their floral honours to the queen of May.
At firſt their various charms my choice confuſe;
For what is choice where each is fit to chuſe?
But Love or Fate at length my boſom fir'd
With a bright maid in myrtle green attir'd;
A ſhepherdeſs ſhe was, and on the lawn
Sat to the ſetting ſun from dewy dawn;
Yet fairer than the nymphs who guard the ſtreams,
In pearly caves, and ſhun the burning beams.
I whiſper love; ſhe flies; I ſtill purſue,
To preſs her to the joy ſhe never knew;
And while I ſpeak, the virgin bluſhes ſpread
Her damaſk beauty with a warmer red.
I vow'd unſhaken faith, invoking loud
Venus t'atteſt the ſolemn faith I vow'd;
Invoking all the radiant lights above,
(But moſt the lamp that lights the realm of Love)
No more to guide me with their friendly rays,
But leave my ſhip to periſh on the ſeas,
If the dear charmer ever chanc'd to find
My heart diſloyal, or my look unkind.

A maid will liſten when a lover ſwears,
And think his faith more real than her fears.
The careful ſhepherdeſs ſecur'd her flocks
From the devouring wolf and wily fox,
Yet fell herſelf an undefended prey
To one more cruel and more falſe than they.
The nuptial joys we there conſummate ſoon,
Safe in the friendly ſilence of the moon;
And till the birds proclaim'd the dawning day,
Beneath a ſhade of flow'rs in tranſport lay.
I roſe, and, ſoftly ſighing, view'd her o'er;
How chang'd, I thought, from what ſhe was before!
Yet ſtill repeated (eager to be gone)
My former pledges with a fainter tone,
And promis'd quick return. The penſive fair

Went

Digitized by Google

Went with reluctance to her fleecy care, Fenton.
While I resolv'd to quit my native shore,
Never to see the late-lov'd Malea more.

Fresh on the waves the morning-breezes play,
To bear my vessel and my vows away:
With prosp'rous speed I fly before the wind,
And leave the length of Lesbos all behind.
Far distant from my Malean love at last
(Secure with twenty leagues between us cast)
I furl my sails, and on the Sigrian shore,
Adopting that my seat, the vessel moor;
Sigrium, from whose aërial height I spy
The distant fields that bore imperial Troy,
Which, still accurs'd for Helen's broken vow,
Produce thin crops, ungrateful to the plow.
I gaze, revolving in my guilty mind,
What future vengeance will my falsehood find,
When kings and empires no forgiveness gain'd
For violated rites and faith profan'd!

Sea-faring on that coast I led my life,
A commoner of love, without a wife;
Content with casual joys; and vainly thought
Venus forgave the perjur'd, or forgot.
And now my sixtieth year began to shed
An undistinguish'd winter on my head,
When, bent for Tenedos, a country dame
(I thought her such) for speedy passage came:
A palsy shook her limbs; a shrivell'd skin
But ill conceal'd the skeleton within;
A monument of Time: with equal grace
Her garb had poverty to suit her face.
Extorting first my price, I spread my sail,
And steer my course before a merry gale,
Which haply turn'd her tatter'd veil aside,
When in her lap a golden vase I spy'd,
Around so rich with orient gems enchas'd,
A flamy lustre o'er the gold they cast.

With

Digitized by Google

Sestos. With eager eyes I view the tempting bane,
And, sailing now secure amid the main,
With felon force I seize the seeming crone,
To plunge her in, and make the prize my own.
To Venus straight she chang'd, divine to view!
The laughing Loves around their mother flew,
Who, circled with a pomp of Graces, stood,
Such, as she first ascended from the flood.
I bow'd, ador'd — With terror in her voice,
„Thy violence (she cry'd) shall win the prize:
„Renew thy wrinkled form; be young and fair;
„But soon thy heart shall own the purchase dear.
„Nor is revenge forgot, tho' long delay'd,
„For vows attested in the Malean shade" —
Wrapt in a purple cloud she cut the skies,
And looking down still threaten'd with her eyes.

My fear at length dispell'd (the sight of gold
Can make an avaricious coward bold)
I seiz'd the glitt'ring spoil, in hope to find
A case so rich with riches treasures lin'd.
The lid remov'd, the vacant space inclos'd
An essence with celestial art compos'd,
Which cures old age, and makes the shrivell'd cheek
Blushy as Bacchus, and as Hebe sleek;
Strength to the nerves the nectar'd sweets supply,
And eagle-radiance to the faded eye:
Nor sharp disease, nor want, nor age, have pow'r
T' invade that vigour, and that bloom deflow'r.

Th' effect I found; for, when return'd to land,
Some drops I sprinkled on my sun-burnt hand;
Where'er they fell, surprising to the sight
The freckled brown imbib'd a milky white:
So look the panther's varied sides, and so
The pheasant's wing, bedropp'd with flakes of snow.
I wet the whole, the same celestial hue
Tinctur'd the whole, meander'd o'er with blue.

Struck

Struck with amazement here, I pauſe a ſpace; Fenton.
Next with the liquid ſweets anoint my face;
My neck and hoary locks I then bedew,
And in the waves my changing viſage view;
Straight with my charms the wat'ry mirror glows,
Thoſe fatal charms that ruin'd your repoſe!
Still doubting, up I ſtart, and fear to find
Some young Adonis gazing o'er behind.
My waiſt, and all my limbs, I laſt beſmear'd,
And ſoon a gloſſy youth o'er all appear'd.

Long wrapt in ſilent wonder, on the ſtrand
I like a ſtatue of Apollo ſtand:
Like his, with oval grace my front is ſpread,
Like his, my lips and cheeks are roſy red;
Like his, my limbs are ſhap'd; in ev'ry part
So juſt, they mock the ſculptor's mimic art;
And golden curls adown my ſhoulders flow;
Nor wants there ought except the lyre and bow.
Reſtor'd to youth, triumphant I repair
To court, to captivate th' admiring fair:
My faultleſs form the Lesbian nymphs adore,
Avow their flames, weep, ſigh, proteſt, implore;
There feel I firſt the penance of my ſin,
All ſpring without, and winter all within!
From me the ſenſe of gay deſire is fled,
And all their charms are cordials to the dead.
Or if within my breaſt there chance to riſe
The ſweet remembrance of the genial joys,
Sudden it leaves me, like a tranſient gleam,
That gilds the ſurface of a freezing ſtream.

Mean-time with various pangs my heart is torn,
Hate ſtrives with pity, ſhame contends with ſcorn.
Confus'd with grief, I quit the court, to range
In ſavage wilds, and curſe my penal change.
The phoenix ſo, reſtor'd with rich perfumes,
Diſplays the florid pride of all his plumes,
Then flies to live amid th' Arabian grove,
In barren ſolitude, a foe to love.

But

Digitized by Google

Senton. But in the calm receſs of woods and plains
The viper Envy revell'd in my veins,
And ever when the male careſs'd his bride,
Sighing with rage, I turn'd my eyes aſide.
In river, mead, and grove, ſuch objects roſe,
T'avenge the goddeſs and awake my woes;
Fiſh, beaſt, and bird, in river, mead, and grove,
Bleſs'd and rever'd the bliſsful pow'rs of Love.

What can I do for eaſe? O! whither fly?
Reſume my fatal form, ye Gods! I cry;
Wither this beauteous bloom, ſo tempting gay,
And let me live transform'd to weak and gray!
By change of clime my ſorrows to beguile,
I leave for Sicily my native iſle;
Vain hope! for who can leave himſelf behind,
And live a thoughtleſs exile from the mind?
Arriving there, amidſt a flow'ry plain,
That join'd the ſhore, I view'd a virgin-train,
Who in ſoft ditties ſung of Acis' flame,
And ſtrew'd with annual wreaths his amber ſtream.
Me ſoo. they ſaw, and, fir'd with pious joy,
„He comes, the godlike Acis comes!" they cry:
„Fair pride of Neptune's court! indulge our pray'r,
„Approach, you've now no Polypheme to fear.
„Accept our rites: to bind thy brow we bring
„Theſe earlieſt honours of the roſy Spring:
„So may thy Galatea ſtill be kind,
„As we thy ſmiling pow'r propitious find!
„But if — (they read their error in my bluſh,
„For ſhame, and rage, and ſcorn, alternate fluſh)
„But if of earthly race, yet kinder prove;
„Refuſe all other rites but thoſe of Love."
That hated word new-ſtabs my rankling wound;
Like a ſtruck deer I ſtartle at the ſound;
Thence to the woods with furious ſpeed repair,
And leave them all abandon'd to deſpair.

So, frighted by the ſwains, to reach the brake,
Glides from a ſunny bank the glitt'ring ſnake;

And

And whilſt, reviv'd in youth, his wavy train
Floats in long ſpires, and burns along the plain,
He darts malignance from his ſcornful eye,
And the young flow'rs with livid hiſſes die. Fenton.

Let my ſad face your ſoft compaſſion move,
Convinc'd that Phaon would but cannot love:
To torture and diſtract my ſoul are join'd
Unfading youth and impotence of mind.
The white and red that flatter on my ſkin
Hide hell; the grinning Furies howl within;
Pride, Envy, Rage, and Hate, inhabit there,
And the black child of Guilt, extreme Deſpair:
Nor of leſs terror to the perjur'd prove
The frowns of Venus than the bolts of Jove.

When Orpheus in the woods began to play,
Sooth'd with his airs the leopards round him lay;
Their glaring eyes with leſſen'd fury burn'd;
But when the lyre was mute, their rage return'd.
So would thy Muſe and lute a while controul
My woes, and tune the diſcord of my ſoul,
In ſweet ſuſpenſe each ſavage thought reſtrain'd,
And then the love I never felt I feign'd.
O Sappho! now that Muſe and lute employ
Invoke the golden goddeſs from the ſky;
From the Leucadian rock ne'er hope redreſs;
In love Apollo boaſts no ſure ſucceſs:
Let him preſide o'er oracles and arts;
Venus alone has balm for bleeding hearts;
O! let the warbled hymn *) delight her ear;
Can ſhe when Sappho ſings, refuſe to hear?
Thrice let the warbled hymn repeat thy pain,
While flow'rs and burning gums perfume her fane;
And when, deſcending to the plaintive ſound,
She comes confeſs'd with all her Graces round,
O, plead my cauſe! in that auſpicious hour
Propitiate with thy vows the vengeful pow'r;

Nor

*) Alluding to her Ode to Venus.

Digitized by Google

Fenton. Nor ceaſe thy ſuit, till with a ſmiling air
She cries: „I give thy Phaon to thy pray'r;
„And, from his crime abſolv'd with all his charms
„He long ſhall live, and die in Sappho's arms.“ —
Then ſwift, and gentle as her gentleſt dove,
I'll ſeek thy breaſt, and equal all thy love:
Hymen ſhall clap his purple wings, and ſpread
Inceſſant raptures o'er the nuptial bed.
And while in pomp at Cytherea's ſhrine
With choral ſong and dance our vows we join,
Her flaming altar with religious fear
I'll touch, and, proſtrate on the marble, ſwear
That zeal and love for ever ſhall divide
My heart between the goddeſs and the bride.

Lord

Digitized by Google

Lord Hervey.

Von ihm ſtehen vier Heroiden, oder Epiſtles in the Manner of *Ovid*, in *Dodſley's* Collection of Poems, Vol. IV. p. 82 ff. Sie ſind überſchrieben: *Monimia* to *Philocles*; *Flora* to *Pompey*; *Arisbe* to *Marius Iunior*, nach dem Fontenelle; und *Roxana* to *Philocles*, nach Montesquieu's Perſiſchen Briefen. Ich gebe hier das zweite Stück zur Probe. Pompejus verliebte ſich, in ſeiner frühen Jugend, in die Flora, ein ſchönes, aber ſehr buhleriſches Frauenzimmer, deren Bildniß man, ihrer vorzüglichen Schönheit wegen, in dem römiſchen Tempel des Kaſtor und Pollux aufgeſtellt hatte. Geminius, ein Freund des Pompejus, wurde in der Folge gleichfalls verliebt in ſie; ſie gab aber dieſem den Vorzug. Pompejus trat ſeinem Freunde ſeine Geliebte ab; welches dieſe ſo ſehr zu Herzen nahm, daß ſie in eine gefährliche Krankheit fiel; und man muß annehmen, daß ſie während derſelben folgenden Brief an den Pompejus geſchrieben habe, der gleichfalls eine Nachahmung des Fontenelle iſt.

FLORA to POMPEY.

Ere death theſe cloſing eyes for ever ſhade,
(That death thy cruelties have welcome made)
Receive, thou yet lov'd man! this one adieu,
This laſt farewell to happineſs and you.
My eyes o'erflow with tears, my trembling hand
Can ſcarce the letters form, or pen command:
The dancing paper ſwims before my ſight,
And ſcarce myſelf can read the words I write.

Think you behold me in this loſt eſtate,
And think yourſelf the autor of my fate:
How vaſt the change! your Flora's now become
The gen'ral pity, not the boaſt of Rome.
This form, a pattern to the ſculptor's art,
This face, the idol once of Pompey's heart,

Digitized by Google

Lord Hervey. (Whoſe pictur'd beauties Rome thought fit to place
The ſacred temples of her gods to grace)
Are charming now no more; the bloom is fled,
The lillies languid, and the roſes death.
Soon ſhall ſome hand the glorious work deface,
Where Grecian pencils tell what Flora was:
No longer my reſemblance they impart,
They loſt their likeneſs, when I loſt thy heart.

Oh! that thoſe hours could take their turn again,
When Pompey, lab'ring with a jealous pain,
His Flora thus beſpoke: „Say, my dear love!
„Shall all theſe rivals unſucceſsful prove?
„In vain, for ever, ſhall the Roman youth
„Envy my happineſs, and tempt thy truth?
„Shall neither tears nor pray'rs thy pity move?
„Ah! give not pity, 'tis aking to love.
„Would Flora were not fair in ſuch exceſs,
„That I might fear, tho' not adore her leſs."

Fool that I was, I ſought to eaſe that grief,
Nor knew indiff'rence follow'd the relief:
Experience taught the cruel truth too late,
I never dreaded, till I found my fate.
'Twas mine to aſk if Pompey's ſelf could hear,
Unmov'd, his rivals unſucceſsful pray'r;
To make thee ſwear he'd not thy pity move;
Alas! ſuch pity is no kin to love.

'Twas thou thyſelf (ungrateful as thou art!)
Bade me unbend the rigour of my heart:
You chid my faith, reproach'd my being true,
(Unnat'ral thought!) and labour'd to ſubdue
The conſtancy my ſoul maintain'd for you;
To other arms your miſtreſs you condemn'd,
Too cool a lover, and too warm a friend.

How could'ſt thou thus my laviſh heart abuſe,
To aſk the only thing it could refuſe?

Nor

Digitized by Google

Nor yet upbraid me, Pompey, what I ſay, Lord Hervey.
For 'tis my merit that I can't obey;
Yet this alledg'd againſt me as a fault,
Thy rage fomented, and my ruin wrought.
Juſt gods! what tye, what conduct can prevail
O'er fickle man, when truth like mine can fail?

Urge not, to gloſs thy crime, the name of friend,
We know, how far thoſe ſacred laws extend;
Since other heroes have not bluſh'd to prove
How weak all paſſions when oppos'd to love:
Nor boaſt the virtuous conflict of thy heart,
When gen'rous pity took Geminius' part;
'Tis all heroic fraud, and Roman art.
Such flights of honour might amuſe the crowd,
But by a miſtreſs ne'er can be allow'd;
Keep for the ſenate, and the grave debate
That infamous hypocriſy of ſtate;
There words are virtue, and your trade deceit.

No riddle is thy change, not hard t'explain;
Flora was fond, and Pompey was a man:
No longer then a ſpecious tale pretend,
Nor plead fictitious merit to your friend:
By nature falſe, you follow'd her decree,
Nor gen'rous are to him, but falſe to me.

You ſay, you melted at Geminius' tears,
You ſay, you felt his agonizing cares:
Groſs artifice, that this from him could move,
And not from Flora, whom you ſay you love:
You could not bear to hear your rival ſigh,
Yet bear unmov'd to ſee your miſtreſs die.
Inhuman hypocrite! not thus can he
My wrongs, and my diſtreſs, obdurate, ſee.
He, who receiv'd condemns the gift you made,
And joins with me the giver upbraid,
Forgetting he's oblig'd, and mourning I'm betray'd.
He loves too well that cruel gift to uſe,
Which Pompey lov'd too little to refuſe:

Digitized by Google

Lord Hervey. Fain would he call my vagrant lord again,
But I the kind embaſſador reſtrain;
I ſcorn to let another take my part,
And to myſelf will owe or loſe thy heart.

Can nothing e'er rekindle love in thee?
Can nothing e'er extinguiſh it in me?
That I could tear thee from this injur'd breaſt!
And where you gave my perſon, give the reſt,
At once to grant and puniſh thy requeſt.
That I could place thy worthy rival there!
No ſecond inſult need my fondneſs fear;
He views not Flora with her Pompey's eyes,
He loves like me, he doats, deſpairs, and dies.

Come to my arms, thou dear, deſerving youth!
Thou prodigy of man! thou man with truth!
For him, I will redouble every care,
To pleaſe, for him, theſe faded charms repair;
To crown his vows, and ſharpen thy deſpair.

Oh! 'tis illuſion all! and idle rage!
No ſecond paſſion can this heart engage;
And ſhortly, Pompey, ſhall thy Flora prove,
Death may diſſolve, but nothing change her love.

Ferning

Jerningham.

Die in folgender, mit vieler Wärme und lebhafter Empfindung geschriebenen, Heroide zum Grunde liegende Geschichte ist aus dem eilften Stücke des Spectator, und der Gellertschen Erzählung bekannt genug. Jener nahm sie aus Ligon's Nachrichten von Barbados. Man muß sich die unglückliche Yariko, da sie diesen Brief an Inkle schrieb, schon von ihm, aus unverantwortlichem Eigennutz, verrathen und verkauft denken.

YARICO to INKLE.

An Epistle.

With falsehood lurking in thy fordid breast,
And perj'ry's seal upon thy heart impress,
Dar'st thou, o Christian! brave the sounding waves,
The treach'rous whirlwinds, and untrophied graves?
Regardless of my woes securely go,
No curse-fraught accents from these lips shall flow;
My fondest wish shall catch thy flying sail,
Attend thy course, and urge the fav'ring gale:
May ev'ry bliss thy God confers be thine,
And all thy share of woe compris'd in mine.

One humble boon is all I now implore,
Allow these feet to print their kindred shore:
Give me, o Albion's son, again to roam
For thee deserted my delightful home:
To view the groves that deck my native scene,
The limpid stream, that graceful glides between:
Retrieve the fame I spurn'd at Love's decree,
Ascend the throne which I forsook for thee:

Digitized by Google

Jerningham. Approach the bow'r — (why ſtarts th' unbidden tear?)
Where once thy YARICO to thee was dear.

The ſcenes the hand of time has thrown behind,
Return impetuous to my buſy mind:
„What hoſtile veſſel quits the roaring tide
„To harbour here its tempeſt-beaten ſide?
„Behold the beach receives the ſhip-wreck'd crew:
„Oh mark their ſtrange attire and pallid hue!
„Are theſe the Chriſtians, reſtleſs ſons of pride,
„By av'rice nurtur'd, to deceit allied?
„Who tread with cunning ſtep the maze of art,
„And maſk with placid looks a canker'd heart?
„Yet note, ſuperior to the num'rous throng,
„(Ev'n as the citron humbler plants among)
„That youth! — Lo! beauty on his graceful brow
„With nameleſs charms bids ev'ry feature glow,
„Ah! leave, fair ſtranger, this unſocial ground,
„Where danger broods, and fury ſtalks around:
„Behold thy foes advance — my ſteps purſue
„To where I'll ſcreen thee from their fatal view:
„He comes, he comes! th' ambroſial feaſt prepare,
„The fig, the palm-juice, nor th' anâna ſpare:
„In ſpacious caniſters nor fail to bring
„The ſcented foliage of the bluſhing ſpring:
„Ye graceful handmaids, dreſs the roſeate bow'r,
„And hail with muſic this auſpicious hour;
„Ah no! forbear — be ev'ry lyre unſtrung,
„More pleaſing muſic warbles from his tongue;
„Yet, utter not to me the lover's vow,
„All, all is thine that friendſhip can beſtow:
„Our laws, my ſtation, check the guilty flame,
„Why was I born, ye powers, a Nubian dame?
„Yet ſee around at Love's enchanting call,
„Stern laws ſubmit, and vain diſtinctions fall:
„And mortals then enjoy life's tranſient day,
„When ſmit with paſſion they indulge the ſway:
„Yes!

Digitized by Google

„Yes! crown'd with bliſs we'll roam the conſcious grove, Jerningham.
„And drink long draughts of unexhauſted love:
„Nor joys alone, thy dangers too I'll ſhare,
„With thee the menace of the waves I'll dare:
„In vain — for ſmiles his brow deep frowns involve,
„The ſacred ties of gratitude diſſolve,
„See Faith diſtracted rends her comely hair,
„His fading vows while tainted zephyrs bear!

Oh thou, before whoſe ſeraph-guarded throne
The Chriſtians bow and other Gods diſown,
If wrapt in darkneſs thou deny'ſt thy ray,
And ſhroud'ſt from Nubia thy celeſtial day!
Indulge this fervent pray'r to thee addreſs'd,
Indulge, tho' utter'd from a ſable breaſt:
May gath'ring ſtormes eclipſe the chearful ſkies,
And mad'ning furies from thy hell ariſe:
With glaring torches meet his impious brow,
And drag him howling to the gulf below!
Ah no! — May heav'n's bright meſſengers deſcend,
Obey his call, his ev'ry wiſh attend!
Still o'er his form their hov'ring wings diſplay!
If he be bleſt, theſe pangs admit allay:
Me ſtill her mark let angry fortune deem,
So thou may'ſt walk beneath her cloudleſs beam.
Yet oft to my wrapt ear didſt thou repeat,
That I ſuffic'd to frame thy bliſs compleat.
For Love's pure flame I took thy tranſient fires:
We fondly credit what the heart deſires.
I hop'd, alas! to breathe thy native air,
And vie in ſplendor with the Britiſh fair:
Aſcend the ſpeedy car enchas'd with gold,
With robes of ſilk this pearl-deck'd form infold:
Bid on this petty hand the diamond glow,
And choſen rubies ſparkle from my brow.
Deluded ſex! the dupes of man decreed,
We, ſplendid victims, at his altar bleed.

Digitized by Google

Jerningham. The grateful accents of thy candy'd tongue,
Where artful flatt'ry too perſuaſive hung,
Like flow'rs adorn'd the path to my diſgrace,
And bade deſtruction wear a ſmiling face.
Yet form'd by Nature in her choiceſt mould,
While on thy cheek her bluſhing charms unfold,
Who could oppoſe to thee ſtern Virtu'es ſhield?
What tender virgin would not wiſh to yield?
But pleaſure on the wings of time was born,
And I expos'd a prey to grinning ſcorn.
Of low-born traders-mark the hand of fate!
Is YARICO reduc'd to grace the ſtate,
Whoſe impious parents, an advent'rous band,
Imbru'd with guiltleſs blood my native land:
Ev'n ſnatch'd my father from his regal ſeat,
And ſtretch'd him breathleſs at their hoſtile feet?
Ill-fated prince! The Chriſtians ſought thy ſhore,
Unſheath'd the ſword, and mercy was no more.

But thou, fair ſtranger, cam'ſt with gentler mind
To ſhun the perils of the wrecking wind.
Amidſt thy foes thy ſafety ſtill I plan'd,
And reach'd for galling chains the myrtle band:
Nor then unconſcious of the ſecret fire,
Each heart voluptuous throb'd with ſoft deſire:
Ah pleaſing youth, kind object of my care,
Companion, friend, and ev'ry name that's dear!
Say, from thy mind canſt thou ſo ſoon remove
The records pencil'd by the hand of love?
How as we wanton'd on the flow'ry ground
The looſe-rob'd Pleaſures danc'd unblam'd around:
Till to the ſight the growing burden prov'd,
How thou o'ercam'ſt — and how, alas! I lov'd!
Too fatal proof! ſince thou, with av'rice fraught,
Didſt baſely urge (ah! ſhun the wounding thought!)
That tender circumſtance — reveal it not,
Leſt torn with rage I curſe my fated lot:
Leſt ſtartled Reaſon abdicate her reign,
And Madneſs revel in this heated brain:

That

That tender circumſtance — inhuman part — Jerningham.
I will not weep, tho' ſerpents gnaw this heart:
Frail, frail reſolve! while guſhing from mine eye
The pearly drops theſe boaſtful words belye.
Alas! can ſorrow in this boſom ſleep,
Where ſtrikes ingratitude her talons deep?
When he I ſtill adore, to nature dead,
For roſes plants with thorns the nuptial bed?
Bids from the widow'd couch kind Peace remove,
And cold Indiff'rence blaſt the bow'rs of Love?
What time his guardian pow'r I moſt requir'd,
Againſt my fame and happineſs conſpir'd!
And (do I live to breathe the barb'rous tale?)
His faithful VARICO expos'd to ſale!
Yes, baſely urg'd (regardleſs of my pray'rs,
Ev'n while I bath'd his venal hand with tears)
What moſt for pity call'd — I can no more —
My future child — to ſwell his impious ſtore: —
All, all mankind for this will riſe thy foe,
But I, alas! alone endure the woe:
Alone endure the feſt'ring hand of care,
The bleeding ſoul, and ſwoonings of deſpair,
Was it for this I left my native plain,
And dar'd the tempeſt brooding on the main?
For this unlock'd (educ'd by Chriſtian art)
The chaſte affections of my virgin heart?
Within this boſom fan'd the conſtant flame,
And fondly languiſh'd for a mother's name?
Lo! every hope is poiſon'd in its bloom,
And horrors watch around this guilty womb.

With blood illuſtrious circling thro' theſe veins,
Which ne'er was chequer'd with plebejan ſtains,
Thro' anceſtry's long line ennobled ſprings,
From fame-crown'd warriors and exalted kings:
Muſt I the ſhafts of infamy ſuſtain?
To ſlav'ry's purpoſes my infant train?
To catch the glances of his haughty lord?
Attend obedient at the feſtive board?
From hands unſcepter'd take the ſcornful blow?
Uproot the thoughts of glory as they grow?

Let

Jerningham. Let this pervade at length thy heart of ſteel;
Yet, yet return, nor bluſh, o man! to feel:
Ah! guide thy ſteps from yon expecting fleet,
Thine injur'd VARICO relenting meet:
Bid her recline woe-ſtricken on thy breaſt,
And huſh her raging ſorrows into reſt:
Ah! let the youth that ſent the cruel dart,
Extract the point invenom'd from her heart:
The peace he baniſh'd from this mind recall,
And bid the tears he prompted ceaſe to fall.
Then while the ſtream of life is giv'n to flow,
And ſable hue o'erſpread this youthful brow;
Or curl untaught by art this woolly hair,
So long, ſo long to me ſhalt thou be dear.

Say, lovely youth, flow all my words in vain,
Like ſeeds that ſtrew the rude ungrateful plain?
Say, ſhall I ne'er regain thy wonted grace?
Ne'er ſtretch theſe arms to catch the wiſh'd embrace?
Enough — with new-awak'd reſentment fraught
Aſſiſt me, Heav'n! to tear him from my thought;
No longer vainly ſuppliant will I bow,
And give to love what I to hatred owe;
Forgetful of the race from whence I came,
With woe acquainted, but unknown to ſhame.
Hence, vile dejection, with thy plaintive pray'r,
Thy bended knee, and ſtill deſcending tear:
Rejoin, rejoin the pale-complexion'd train —
The conflict's paſt — and I'm myſelf again.

Thou parent ſun! if e'er with pious lay
I uſher'd in thy world-reviving ray!
Or as thy fainter beams illum'd the weſt,
With grateful voice I hymn'd thee to thy reſt!
Beheld with wond'ring eye thy radiant ſeat,
Or ſought thy ſacred dome with unclad feet!
If near to thy bright altars as I drew,
My votive lamb, thy holy Flamen, ſlew!
Forgive! that I, irrev'rent of thy name,
Dar'd for thy foe indulge th' unhallow'd flame:

Ev'n

Digitized by Google

Ev'n on a Chriſtian laviſh'd my eſteem, Jerningham
And ſcorn'd the ſable children of thy beam.
This poniard by my daring hand impreſt,
Shall drink the ruddy drops that warm my breaſt:
Nor I alone, by this immortal deed
From ſlav'ry's laws my infant ſhall be freed.
And thou, whoſe ear is deaf to pity's call,
Behold at length thy deſtin'd victim fall;
Behold thy once-lov'd Nubian ſtain'd with gore,
Unwept, extended on the crimſon floor:
Theſe temples clouded with the ſhades of death,
Theſe lips unconſcious of the ling'ring breath:
Theſe eyes uprais'd (ere clos'd by Fate's decree)
To catch expiring one faint glimpſe of thee.
Ah! then thy YARICO forbear to dread,
My fault'ring voice no longer will upbraid,
Demand due vengeance of the pow'rs above,
Or, more offenſive ſtill, implore thy love.

Wieland.

Digitized by Google

Wieland.

Wieland.

Zu den frühern Arbeiten dieses Dichters, von seiner ersten Manier, gehören acht Briefe von Verstorbenen an hinterlassene Freunde, im zweiten Bande seiner zu Zürich 1762 gedruckten Poetischen Schriften. Sie wurden aber schon zehn Jahr früher geschrieben. Hr. W. las damals die Werke des Plato mit Entzücken, und meinte fast immer seine eigensten Ideen darin entwickelt zu finden. Dieß giebt den Schlüssel zu der Philosophie dieser Briefe, deren Form eine Nachahmung der bekannten Briefe der Verstorbenen von der Mistreß Rowe war. In dem hier folgenden warnt Theanor seinen Freund vor den Ausschweifungen des menschlichen Stolzes in Erforschung der Wahrheit, bezeichnet ihm die unserm Verstande hierin gesetzten Gränzen, und ermahnt ihn, sich ganz der ächten Weisheit zu ergeben, die uns wohl und glücklich leben lehrt.

Theanor an Phädon.

Eine Seele, die, unter dem Mond, im Reiche des Irrthums,
Folgsam dem edlen Trieb, womit sie der Schöpfer beflügelt,
Und in geistiger Liebe zur schönen Wahrheit entzündet,
Sie mit Zärtlichkeit sucht; die von den bezauberten Blumen
Und den giftigen Früchten, womit der Weg, den sie wandelt,
Hier und da reizt, und der üppigen Luft, die zu weichem Entschlummern
Sanft betäubend sie ladet, das goldne Ziel zu verfolgen,
Unentlocket, die Dornen erwählt, die zum Eilen sie spornen,
Phädon, so eine Seele bei Menschenseelen zu sehen,

Ist

Ist ein reizender Anblick für empyreische Geister. Wieland.
Wie wenn die Nacht den Himmel in einen Schleier von Wolken
Eingehüllt hat, und der Weise, der itzt betrachtend und einsam
Unter den Bäumen einher geht, nur selten einzelne Sterne
Zwischen dem Silbergewölk mit stillem Ergötzen entdecket;
So ergötzt uns die Seele, die aus der nächtlichen Erde,
Wie ein umwölkter Stern, mit bleichem, doch himmlischem Glanze,
Durch den Aether hin scheint, und uns sie näher zu schauen
Winket: So hast du, o Phädon, zu dir mich herunter gezogen.
In der Blüthe der Jugend schon nach der reinen Ergötzung
In der Umarmung der Wahrheit sich sehnen; gemeinere Freuden,
Die sich selber erbiethen, mit ihren Reizen verachten,
Und die Kräfte der feurigen Seele der Seele nur widmen:
Dieses verdient dir die Liebe Theanors. Schon zähl ich im Geiste
Jede Zufriedenheit, die mir dein Wandel auf Erden bereitet;
Seh in dir schon den himmlischen Freund, und segne die Stunden,
Die dich auf ihren geflügelten Wagen zur Ewigkeit ziehen.
Aber o Phädon, je mehr dein Herz vom Verlangen nach Wahrheit
Glühet, je schöner dir ihren Genuß die Hoffnung erhöhet;
Desto näher bist du der Gefahr betrogen zu werden
Oder dich selbst unachtsam im Labyrinthen zu fahen.

Leicht,

Digitized by Google

Wieland. Leicht, wenn du ihre unsterbliche Schönheit zu sehen entbrannt bist,
Kann der heftige Wunsch Phantomen zu Wahrheit vergöttern.
Hier ist ein Führer dir nöthig. Zwar legte der Schöpfer der Seelen,
Da sie, so viel sein belebendes Lächeln vor andern bezeichnet,
Aus Ideen zu Wesen erwuchsen, in jede der Seelen
Fähigkeit und unsterbliche Triebe nach Wahrheit, die immer
Ihre Gränzen erweitern. Doch ist es keiner erlaubt,
Vor der bestimmten Zeit sich über den Zirkel zu heben,
Ob die kühne Begierde die kurzen Flügel gleich übet.
Sie von dem eiteln Bemühn, das ihre Stunden vernichtet,
Abzuhalten, und ihr den gewissen Weg zu eröffnen,
Ist der Verstand, ein Stral von der Sonne der Geister, den Menschen
Eingegossen, der Stral, den Engel an ihnen verehren.
Er entspringet aus Gott, und führt zu Gott uns zurücke;
Denn der allein ist Wahrheit, das übrige alles sein Schatten.
Aber er hat sich selbst in diese nachahmende Schatten
Blöderen Wesen verhüllt, und ihnen den Lichtstral gegeben,
Daß sie durch ihn die Gottheit in allem durchscheinend entdeckten,
Und von der Schönheit, die in der Verdunklung so reizend geblieben
Zur Nachahmung entflammt, nach ihrem Muster sich formten.
Siehe, dieß lehrt der Verstand, und ihm gehorchen ist Weisheit,
Und der einzige Weg, auf dem uns die Wahrheit begegnet.

Prüfe

Digitized by Google

Prüfe nach dieser Richtschnur die Weisheit der blöden Wieland.
Sophisten.
Diese der Weisheit Gestalt so schön nachahmende
Wolke,
Die zwar von fern ein jugendlich Aug betrügerisch ans
lockt,
Aber mit ihrem Besitz die Mühe wenig belohnet,
Ihr das Mark des Lebens und wachsame Morgen und
Nächte
Aufgeopfert zu haben. Zwar ihre Blicke sind reizend,
Ihre Verheissungen goldner als Gold, und lockten fast
Engel
Ihrem Sirenenmund zu. — Du glaubtest, sie hö-
rend, der Schlüssel
Zu den geheimsten Tiefen der Schöpfung sei von der
Natur ihr
Anvertraut, und das geringste, wozu sie den Liebling er-
hebe,
Sei ein irrdischer Gott. — Doch nahe, so wird die
Erscheinung,
Die dir von fern mit olympischem Pompe die Augen
entzückte,
Schnell sich in leichte Gewebe von Luft und Dünsten
verlieren;
Wie ein leuchtender Käfer in Sommernächten von fer-
ne
Sternen gleich schimmert, und wenn du ihn fängst, ein
verächtlicher Wurm ist.
Aber sie täuschet nicht nur dein eitles Umarmen mit
Schatten;
Sie entführt dich dem richtigen Pfad, und lässt dich im
Dunkeln
Zweifelhaft unter tausend verflochtenen Wegen zurück-
ke.
Wenn du dann unmuthsvoll tappst, so ist der Zauberin
Freude
Dich mit Strahlen von Hoffnung, die schnell sich ent-
zünden und plötzlich
Wieder verlöschen, zu martern. Und hat sie im nächt-
lichsten Irrgang

Wieland. Lange genug dich gehalten, so webt sie Systeme von Träumen,
Zwanzig Schritte vor dir, die lieblich glänzend dir winken,
Wie zum Tempel der Wahrheit; denn eilst du durch dornige Büsche
Sie zu erreichen, und wenn du den Fuß in die goldne Pforte
Setzest, ist alles in siebenmal dichtere Schatten zerflossen.
So ist das Ende der Arbeit, worein sie die Thoren verstricket,
Die ihr Zauberlied fängt: Verwirrung und Zweifel und Irrthum!
Statt die Quellen der Wahrheit zu finden, verliert man sich selber,
Sich und Gott, und die heilsamste Frucht der Weisheit, die Ruhe.

Laß dieß, o Jüngling, so fest als ein diamantnes Denkbild
Deinem Geiste vorschweben! Die Weisheit lehret beglückt seyn;
Sie ist die Kunst, die Freuden, die uns der Schöpfer erbietet,
Anzunehmen; die Kunst, die Sphäre würksam zu füllen,
Die er uns angewiesen. Sie ist bescheiden und menschlich.
Sie zu finden bedarfst du nicht über die Wolken zu steigen,
Oder in Tiefen zu sinken. Sie wohnt nicht in feierlichem Dunkel,
Unzugangbar, nur wenig Erwählten geneigt sich zu zeigen.
Nein, sie wird dir in offenen Fluren mit lächelndem Antlitz,
Gleich als ob sie dich suchte, begegnen, und hat dir dein Auge
Ihre Feindin nicht schon verfälscht, so wirst du sie sehen.

Wenn

Wenn sie in deinem Herzen die sympathetische Einfalt, Wieland.
Die sie suchet, dann find't, so wird sie mit lieblicher Stimme,
Und mit beredten Augen zu deiner Seele so sprechen:

„Siehe mich hier, die du suchest. Der gütige König der Geister
Hat den heimlichen Hang, der auf meine Spur dich gebracht hat,
Selbst in dein Herz gehaucht, mir, dich zu suchen befohlen.
Komm und vertraue dich mir. Ich bin es, die von den Menschen,
Obgleich mich wenig kennen, nachdem die Neigung den Pinsel
Führet, unähnlich gemahlt, und mit mancherlei Gaben begabt wird.
Itzo nennt man mich Tugend, itzt Wahrheit; und dieses verleitet
Viele mich von mir selber zu trennen, und Wahrheit und Tugend
Auf verschiednen Wegen zu suchen; doch übel betrogen,
Meinen Feindinnen sich in die goldnen Netze zu liefern.
Wer die Wahrheit in menschlicher Bildung und Menschen bestimmt
Sehen will, komme zu mir. In ihrer nackenden Unschuld
Gab ich sie ihm. Er lernet von ihr, nicht Himmel umspannen,
Oder die stillarbeitenden Kräfte der Wesen erforschen,
Und die Kunst der Natur; nicht Gottes Tiefen ergründen,
Seine Mäander entwickeln, noch jene Ketten entdecken,
Welche die irdische Welt an die idealische binden,
Die in unsterblicher Schöne vorm Auge des Ewigen schwebet.

Wieland. Aber sie öffnet die Augen, und weht die Nebel des Irrthums
Und der Gewohnheit hinweg, die ihm die Schönheit der Schöpfung,
Ob sie durch jeden Sinn die Seele zu Freuden gleich ladet,
Neidisch entzieht; sie lehrt ihn empfinden, und aus der Empfindung
Mit Betrachtung vermählt, Gedanken zeugen; dann sieht er
Alles mit Gott erfüllt, von seiner Weisheit durchstrahlet,
Alles mit Absicht geadelt, und nach den Geistern gestimmet;
Und er forscht die Natur, nur daß er Gott in ihr sehe,
Von der unendlichen Menge bewundernswürdiger Züge
Seiner Weisheit und Liebe durchdrungen; obgleich die Sphäre,
Die sie ihm mahlet, nur klein und halb mit Nächten bedeckt ist,
Ist er mit seinen Gränzen vergnügt, und wartet geduldig
Auf die hellere Klarheit, um die er die Engel nicht neidet;
Zweifellos, daß die moralische Welt, das schönste der Schöpfung
Und das edelste Theil, dem alles übrige dienet,
Eben so schön und harmonisch als wie der sichtbare Weltbau
Einst sich befinde, wenn himmlisches Licht den schärferen Augen
Ihren ganzen Entwurf zu übersehen erlaubet.
Siehe, so lehr ich in der Gestalt der glänzenden Wahrheit.
Hast du mich angenommen, so werd ich zur zärtlichen Tugend
Und erheitre den Ernst der Stirne mit lächelnder Liebe.

Dann

Wieland.

Dann wird jede der Lehren, die du vom Munde der Wahrheit
Schöpftest, in neuer Anmuth mit deinem Busen vermählet.
Von mir lernest du dann die Kunst dich zu freuen, die schwerste
Und die nöthigste Kunst! Ich stimme dein Herz mit dem Geiste
Lieblich zusammen, und ordne die Triebe nach deiner Bestimmung,
Daß du, in der umgebenden Menge von Werken des Schöpfers,
Nicht sein göttliches Ohr allein mit Mißklang beleidigst.
Dann gesell ich ein liebliches Chor von edeln Affekten,
Meine Töchter, dir zu, die Gespielen der himmlischen Freude;
Jede mit eigner Schönheit geschmückt, und den Schwestern doch ähnlich;
Schau, die olympische Andacht, die lächelnde Liebe, die Hoffnung,
Und das zärtliche Mitleid, sind an dem Haupte des Chores.
Diese führen die Stunden dir zu, die du unter der Sonne
Lebest, und mischen zuweilen in deine menschlichen Freuden
Schon vom Nektar des Himmels. An ihre Arme geschlungen
Nahest du unvermerkt schnell der offnen Pforte des Aethers.
Phädon so spricht die Weisheit, und ihre holdselige Einfalt
Ist dem Menschen gemäß. Wie wenig kennet der Stolze,
Der sie verschmäht, die Absicht der Dinge! Wie wenig sich selber!
Unzufrieden mit seiner Natur versucht er, den Menschen
Aus der Schöpfung zu tilgen, und will zum Engel sich adeln.

Wieland. Er verachtet die Schranken, die seiner Erkenntniß gesetzt sind,
Glaubt sie zu brechen, und öffnet sich nur chaotische Räume.
Gleich als wär es ihm Schande, das nicht zu wissen, was Gott sich
Vorbehalten, bemüht er sich weiter als Engel zu sehen,
Welche so wenig als er die geheimen Regungen kennen,
Die das ganze System der Weltgebäude beherrschen.
Thöricht strebt er die Wahrheit vom Leib zu entkleiden, und weiß nicht,
Daß in der ganzen Schöpfung die geistigen Kräfte mit Körpern
Angethan sind, sie sichtbar zu machen; daß sinnlichen Bildern,
Mit ätherischer Schöne geziert, zu den Seraphim selber
Zugang erlaubt ist, und keiner der hellesten Geister sich schämet
Von Entzückung zu glühn, und in heiliger Liebe zu wallen.
Wenn der Verstand, die Menschen versagte Wahrheit zu suchen,
Sich in pfadlose Tiefen hinab läßt, und ganz von den Sinnen
Abgerissen seyn will, dann lacht der Irrthum und mengt sich
Unter die allzuzarten Begriffe. Wie selten ists möglich
Unter tausend kaum sichtbarn verschlungenen Ideen, die wahren
Stets vor den falschen zu kennen, und wenn man sie kennt, zu verhindern,
Daß sie nicht wieder entschlüpfen, und sich im Haufen verlieren?
Billig straft die Natur die Hasser ihrer Gesetze;
Billig stürzet den Menschenverächter tief unter den Menschen

Eine

Wieland.

Eine Seele, die über dem Abgrund verborgner Erkenntniß
Unverwandt hängt, und darüber vergisst, daß auch irdische Sorgen
Und die Gesellschaft der Brüder, die Tugend des Weisen verlangen;
Eine Seele, die sich zum Gott zu läutern bemüht ist,
Und schon so sehr entmenscht ist, beim Anblick der holdesten Unschuld
Eben so marmorn zu bleiben, als ob sie Corinnen erblickte.
Sind nicht diese zwei Mißgeburten im Reiche der Geister?
Oder stümmeln sie sich nicht selbst, um schöner zu scheinen?
Gleich als wüssten sie besser als Gott, die Seele zu bilden,
Oder als wollten sie neue Geschlechter von Geistern erfinden.
Nach der Bestimmung des Menschen, der Ordnung des Königs der Wesen,
Die ihn mehr zum Empfinden als zum Erforschen erkohren,
Ist sein vollkommner Preis, die Schönheit der sinnlichen Seele,
Und die Liebe, die zwischen dem Geist und den Neigungen herrscht.
Ist es nicht thöricht, o Phädon, die schönere Seite der Seele,
Die mit ambrosischen Früchten die kleinste Pflege belohnte,
Ungebaut, unter Disteln und schwelgerisch wachsendem Unkraut
Seufzen zu lassen, um etwan die Herrschaft des eiteln Verstandes
Durch eroberte Klippen und dürren Sand zu erweitern?
Aber noch thörichter ists in eines Unsterblichen Augen,
Wenn der irdische Mensch, bei seinem Funken von Einsicht

Wieland. Alles was Gottes Weisheit erfand, die Sphäre der Dinge
Ueberschaut, und lächerlich stolz den unendlichen Weltbau
Mit einem Sandkorn ermisst. Wie könnte sein Wissen ihn blähen,
Hätt' er nur einen Blick in die hellen Tiefen gewaget,
Welche für Ewigkeiten mit Wundern des Schöpfers gefüllt sind?
Aber lieber verkleinert er Den, den der Seraphim Erster
Mehr mit schweigender Harf und stummer entzückter Bewundrung
Als mit Hymnen verehrt, weil selbst die ätherischen Sonnen
In dem unsterblichen Pompe des obersten Himmels zu schwach sind
Gott zu preisen, obgleich sein Finger durch sie sich gepriesen:
Lieber verkleinert er Den, und setzt der Unendlichkeit Gränzen,
Als im Staub zu dem Wurme gebückt, sein Nichts zu gestehen.
Und ist dem der Entwurf, den Menschen vom Weltgebäu träumen,
Viel gemäßer, als wenn der Käfer die Flur, wo er flattert,
Gränzenlos glaubt, und gelbe Blumen zu Sonnen erhebt,
Und nicht wenig sich dünkt, daß so viel blühende Räume
Ihm, dem vollkommensten Theile der Schöpfung, zu dienen gemacht sind?
Wahrlich, du bist in der Mitte von zweien Unendlichkeiten,
Da dein arbeitender Geist sich dort vergeblich vergrössert,
Unausdenkliche Größen, die immer in größre gehüllt sind,
Zu umspannen, und hier den kleinsten Atomen des Raumes
Durch geschärftere Blicke nie so viel andern besamt sieht,

Daß

Daß Aeonen vielleicht sie zu entwickeln ermüden: Wieland.
Wahrlich, o Phädon, du bist in diesen grundlosen Tiefen,
Die sich rund um dich aufthun, ein Wurm, und blöder als Würmer
In der blühenden Flur. Hier bleibt dir kein höherer Vorzug,
Als das Vermögen, dein Nichts dir selber frei zu bekennen,
Und ein süßer Instinkt, der mit der Hoffnung dich tröstet,
Daß die unendlichen Scenen für deine Unsterblichkeit glänzen.
Wenn ein begränzter Geist, ein Hauch des Schöpfers es waget
Mit bewunderndem Zittern die Thaten Gottes zu denken,
Nur damit einer den Saum des Schattens der Gottheit erblicke,
Und in Liebe der ewigen Schönheit sein Herz sich ergiesse;
Phädon, so fodert die Pflicht, sie so groß und göttlich zu denken
Als die Seele vermag, wenn eine jede Kraft mit der andern
Um die Erhabenheit eifert. Hier ist die Vergrößerung unmöglich.
Von den Werken des Wesens, das künftig jeda der Sonnen
Aus dem Aether verweht, als zu dunkel ein ewiges Denkmal
Seiner Allmacht zu seyn, erhaben genug zu denken,
Sind, sie gestehen es selbst, seraphische Phantasien,
Noch nicht feurig genug, obgleich der englische Tiefsinn
Sie im Fluge regiert. — O Phädon, hier finden die Menschen
Für die schönste der Kräfte, die Schöpferin möglicher Dinge,
Die mit inwendigen Sinnen die Zukunft und das Vergangne
Gegenwärtig beschaut, die würdigsten Gegenstände.

Wieland. Wenn sie die feurigen Flügel oft zu den Räumen erhöhe,
Deren göttliche Pracht sie selbst mit ätherischer Schönheit
Krönte, und blickte sie oft in die unaussprechlichen Scenen,
Wo sie das Glück, unsterblich zu seyn, zum Voraus empfindet;
Glaube mir, Freund, so würde dieselbe, die ohne die Weisheit
Immer, von Afterschönheit bethört, die Tugend vergiftet,
Mehr als der ernste Verstand, die Herzen zur Tugend begeistern.
Und wie billig sind alle Vermögen der Seele der Tugend,
Nur der Tugend, geweiht, zu deren Gebrauch sie gemacht sind!
Ihr ist die Phantasie zum Flügel gegeben; für sie nur
Leuchtet die weise Vernunft; ihr sucht die Wissenschaft Speise.
Und was ist denn Tugend? Die Himmel nennen sie Wollust!
Wollust, in die von der Seligkeit drei Tropfen gemischt sind,
Wollust für Engel, unsterblich wie sie, ambrosische Früchte,
Die, was Eva vergeblich vom Baum der Versuchung gehoffet,
Uns im Genuß vergöttern. — O Mensch, wie bist du erhaben!
Ehre dich selbst! Erkenn in dir selbst den Genossen der Engel.
Ehre die Tugend, die in die dir werdende Seele gehaucht ward,
Oder dein göttliches Theil! Sie ists, die nach der Verordnung
Des erschaffenden Worts, die helle Sphäre der Seele
Treiben soll. Rufe die Kräfte, die ihr so willig gehorchen,
Nicht von dem heiligen Dienst zu ungebührlicher Arbeit;

Und

Und den Verstand vor andern. Du würdest ihn nie- Wieland.
drig entweihen,
Wenn du ihn, von der süßen Betrachtung der geistigen Schönheit
Weggerissen, die Räder des Stoffes zu treiben verdammtest.
Sieh nur, wie ebenderselbe, der lauter Ordnung und Licht sieht,
Wenn er die Welt, wie er soll, im sittlichen Sehpunkt betrachtet,
Der im Menschen der Neigungen Hölen, die Zeugung des Willens
Und den leisesten Wink des Instinkts zu erspähen geschickt ist,
Der, wenn der große Gedanke von seiner Unsterblichkeit aufwacht,
Mit der äußersten Schwinge der hochgestiegenen Empfindung
An die Sphären und Seraphim stößt; der es wagen darf, selber
Ueber den Rand der Zeit in Ewigkeiten zu schauen;
Eben der, wenn ihn die Neugier beredet, den Stoff zu erforschen,
Sieht, sobald er die Schönheit der Oberfläche durchstrahlt hat,
Nichts als Dunkel und Chaos, und ungestalte Verwirrung.
Wenn du hieraus die Bestimmung der forschenden Kräfte des Geistes
Noch nicht genugsam erkennetest, so wird dir die Wahrheit o Phädon,
Sonnengleich aufgehn, wenn ich, ob schon mit verdunkelten Bildern,
Dir die Verändrung entwerfe, wozu der Tod uns erhöhet.
Zwar, sobald sich die Seele mit ihrem ätherschen Gewande
Losgewickelt hat, geht ihr, statt des irrdischen Tages,
Ein ätherischer auf, ihr himmlische Wunder zu zeigen,
Wunder von Schönheit, und hellere Schatten vom göttlichen Antlitz.

Aber

Wieland.

Aber den Wunsch, die Werke der Gottheit ergründen zu wollen,
Thut nur ein Mensch. Dies ist der Vorzug der Weisheit des Engels,
Daß er Bewundrung allein für das Loos der Beschauer der Thaten
Einer Gottheit erkennt.
Aber von jedem ambrosischen Abfluß der göttlichen Liebe
Alle Tropfen zu schmecken, dazu sind unsre Seelen
Ganz Empfindung und Sinn. Und dennoch drängt in der Menge
Keine die schöne Gespielinn, sie stimmen so lieblich zusammen
Als ein blühender Kranz von empyreischen Schönen.
Jede Empfindung erheitert sich schnell zum Gedanken, und schmücket
Nun den geistigen Theil, wie sie erst den sinnlichen schmückte.
Aber vor allen Kräften des Geistes erwächst das Gedächtniß
Zur Vollkommenheit an. Der Himmel in jeglicher Aussicht
Mahlt sich mit mildern Farben in diesem geistigen Spiegel.
Jede Seligkeit, die wir geschmeckt, und jede Entzückung,
Jeder Gedanke, durch den die Seele vor andern heraus strahlt,
Zieht hier Unsterblichkeit an; es herrschet die helleste Ordnung
Unter den Myriaden ätherischer geschmückter Ideen.
Alle gehorchen dem Willen. Er kann, so oft ihm beliebet,
Goldne Paradies' und Sonnen, von Engeln bewohnet,
Weit um sich her erschaffen. So sind wir mitten im Aether
Oft in der blühenden Erde, von weisen Freunden umgeben,
Hören den hohen Gesang des himmlischbegeisterten Dichters,
Wenn er, ob schon mit schwächern Accenten, den Gegenstand preiset,

Den

Den auch Seraphim preisen, und sehn die horchende Jugend
In der schlagenden Brust die erhabenen Lieder empfinden.
Und so verläßt uns der Himmel, auch wenn wir die Menschen besuchen,
Niemals; er strahlet in uns; sein Bild in den Geistern wird dauern
Wenn ihn die alte Nacht mit seinen Sonnen verschlinget.
Aber so heiter und ewig die Bilder der Schönheit und Freude
Sich im Gedächtniß erhalten, so hat doch der Schmerz und das Uebel
Keine Stelle darin. Sobald wir die Himmelsluft trinken,
Löscht sie auf einmal die traurigen Bilder des menschlichen Elends
Aus dem hellen Gemüth; wir athmen ein süsses Vergessen
Alles Schmerzens in uns; und sind zur Freude nur fühlend. Wieland.

Jüngling, du walleſt zwar noch im Lande der sterblichen Dinge,
Unter Schatten von Luſt und Schatten von Elend. Doch beide
Strahlet die Weisheit hinweg, die sich so zärtlich dir anbot.
Dieſe zwinget die Luſt, des falschen Lächelns beraubet,
In die eigne Gestalt, und lehrt das Elend sich freuen.
Von ihr lerneſt du leben. Wer ihrer Vorschrift getreu iſt,
Wird in der Erde, wie wir, die Schweſter des Himmels erkennen!

Digitized by Google

Schiebeler.

Schiebeler.

Die erste Veranlassung zu der folgenden Heroide, die ich auch unter den Auserlesenen Gedichten meines sel. Freundes, S. 12 ff. habe abdrucken lassen, gab eine von dem verstorbenen Hamburgischen Rektor Joh. Sam. Müller um das Jahr 1760 angestellte Redeübung, welche die vornehmsten Scenen aus Nero's Geschichte zum Inhalt hatte. Der sel. Schiebeler arbeitete dazu eine Scene, zu eigner Vorstellung, aus, worin ein Christ, von dem man, bei der über seine Religionsgenossen verhängten Verfolgung, die Abschwörung seines Glaubens foderte, wozu der Sohn fast schon entschlossen war, da hingegen der Vater lieber den Märtyrertod wählte, und eh er denselben litt, seinen Sohn dringend und wirksam zu gleicher Standhaftigkeit ermunterte. Dieser Dialog wurde in der Folge von dem Verf. in die gegenwärtige Form einer Heroide umgearbeitet, worin er sich Sohn und Vater in zwei verschiedne Kerker eingeschlossen denkt; und sie, während seines Aufenthalts in Göttingen, besonders gedruckt. Ich versuchte eine Antwort des Sohns, die ich zu Leipzig, wo ich damals studirte, im J. 1765. gleichfalls einzeln abdrucken ließ, und hier beizufügen wage.

Clemens an seinen Sohn Theodorus.

Gesegnet sei sie mir die nahe Morgensonne,
Sie führt den Tag herauf, der mich mit ew'ger Wonne,
Mit ew'ger Ehre krönt. Wie groß ist jener Lohn,
Der mir entgegen strahlt! Der Kampf wie kurz! mein Sohn,
Ach warum störst du noch den Frieden meiner Seele?
Es schallt dein Klaggeschrei zu meines Kerkers Höle,
Und ruft ihn, da mein Geist von seinem nahen Glück
Den süßen Vorschmack trinkt, in diese Welt zurück.
Ach! sollte deine Treu der Schmerz zu tief erschüttern!
Entsetzlicher Gedank! er nur, er lehrt mich zittern.
Ach! daß dich nicht mein Mund mit Trost beleben kann!
Die Hüter dieses Orts, ich fleh sie weinend an,

Daß

Daß sie zum Aufenthalt, der dich verschleusst, mich führen: Schiebeler.
Durch keine Thränen läßt ihr hartes Herz sich rühren.
Nur einen, dessen Brust gelindre Triebe hegt,
(Heil ihm! er sterb' ein Christ!) hat meine Quaal bewegt,
Verzagter! dieses Blatt vor deinen Blick zu bringen!
O möchte für dein Heil mir Müh' und Wunsch gelingen! —

Als dich, ein weinend Kind, des Segensboten Hand
Von Sünden rein gemacht, mit deinem Gott verband,
Hub dich mein Arm empor. Ich sprach mit tausend Zähren,
„Laß ihn, Allgütiger! laß ihn dich treu verehren,
„Den Sohn, den du mir gabst! Herr! meine ganze Brust
„Erfüllet dein Geschenk mit nie empfundner Lust,
„Doch sollt' er je die Würd', ein Christ zu seyn, verkennen,
„Und nicht für deinen Ruhm, sein Blut zu opfern brennen,
„O so entreiss' ihn jetzt, Herr, jetzt entreiss' ihn mir,
„Und preisen will ich dich, und danken will ich dir."
Du blühtest auf, es war des zarten Geistes Kräfte
Zu bilden, meine Lust, mein süssestes Geschäfte.
Ich lehrte dich dein Heil, und sah vergnügungsvoll
Der Wahrheit Frucht an dir, die täglich dir erscholl.
Wie oftmals hört ich dich der Väter Muth in Leiden,
Im tausendfachen Tod, bewundern und beneiden!
Und nun erzitterst du, da dir ein Engel schon
Den Palm entgegen hält, der Ueberwinder Lohn?
Glühst du nur fern vom Streit, von edlen Heldentrieben?
Und ist dies Leben werth, daß wir so sehr es lieben?
Von deinen Feinden lern', Kleinmüthger deine Pflicht.
Was litt nicht Regulus! Wie froh starb Cato nicht,
Dem Vaterland zum Wohl, sich Nachruhm zu erwerben!

Dir

Schiebeler. Dir winkt ein schönrer Ruhm, und du, du bebst zu ster-
ben?
Für den, der dir zum Heil der Himmel Thron verließ,
Der Erde Bürger ward, die er entstehen hieß;
Verspottet und verfolgt vom Frevler, der ihn hasste,
In Martern ohne Zahl für dich am Kreuz erblasste.
Ich weiß es nur zu wohl, was deinem schwachen Geist
Den Tod so furchtbar macht, zum Staub ihn nieder
reisst;
Irene sah mit dir die längst gewünschte Stunde,
Die frohe Stunde nahn, bestimmt zu eurem Bunde,
Da stürzte der Tyrann, der unsrer Quaalen lacht,
Dich, deine Braut, und mich, in tiefer Kerker Nacht.
Die süssen Hoffnungen, die eure Brust erfreuten,
Bedeckt Ein Augenblick mit grausen Dunkelheiten,
Und statt des heilgen Bands, das euch nun bald um-
gab,
So will es unser Gott, vereinigt euch das Grab.
Verehre sein Geheiß, und dank ihm mit Entzücken,
Daß er dein Blut begehrt, da deinen frohen Blicken
Am liebenswürdigsten des Lebens Aussicht schien.
Der Opfer größestes, ist es zu groß für ihn?
Auch ich empfand den Schmerz, der eure Brust be-
wegte,
Als man euch mir entriß, und uns in Fesseln legte;
Doch stark durch jene Kraft, die Schwache stets erhöht,
Wenn ihr aufricht'ger Wunsch darum zum Himmel
fleht,
Bezwang ich diesen Schmerz, erstickt' ich alle Klagen,
Um das gehoffte Glück, den Rest von meinen Tagen
Bei euch entfliehn zu sehn, und mich durch euch ver-
jüngt
In Pfändern eurer Gluth. Von ihnen einst umringt,
Die fast erstarrte Hand für euch zu Gott zu heben
Und dann in eurem Arm den Geist sanft aufzugeben.
Sohn, sechzig Lenze sind, seitdem ich bin, verblüht,
Wo sind die Freuden hin, wovon ich einst geglüht?
Die Zeit, mit der gelebt, die sich mein Herz erkoren,
Die jetzt der Himmel hat, mit der, die dich gebo-
ren?

Früh

Digitized by Google

Früh eilte sie von mir hinauf zu Gottes Ruh: Schiebeler.
Wie manchem theuren Freund drückt ich die Augen zu?
Schnell, wie ein Hauch, verfliegt das grösste Glück hienieden.
Wir wünschen uns ein Gut, empfangens, und ermüden
In dem Besitz von ihm. Der Durst, der uns erfüllt,
Der heisse Durst nach Ruh, wird nur in Gott gestillt.
Errötet! Irene, sie vom zärtlichern Geschlechte,
Dem Schwachheit eigen ist, gieng in des Grabes Nächte
Mit heiterm Blick hinab. Ich lag im Schlaf verhüllt;
Mir schuf ein heilger Traum des offnen Himmels Bild,
Ich hörte Harmonie von Engellauten klingen,
Hört' unsrer Väter Schaar mir froh entgegen singen,
Als einer Stimme Ruf zu meinen Ohren drang,
Die meinen süssen Traum mich zu verlassen zwang.
Irenens Stimme wars. Ein Schwarm der Frevler führte
Die Heldin hin zum Kampf, indem sie triumphirte,
„Froh eil ich in den Tod, mein Glaube hat gesiegt;
„O Klemens! stürbe doch dein Sohn auch so vergnügt."
Dieß sprach sie. O wie wird sie dann, mein Sohn, dich lieben,
Dich segnen, daß du Gott im Sterben treu geblieben,
Wenn dein enthüllter Geist mit jauchzendem Gesang
Der Erde sich entschwingt, und sie dir zum Empfang,
Die Krone auf ihrem Haupt, im weissen Siegeskleide
Entgegen eilt, erfüllt mit namenloser Freude!
Erwäge deine Pflicht, Sohn, ich beschwöre dich
Bei deiner Liebe für Irenen und für mich.

Schiebeler. Eschenburg.

Zu niedrer Gegenstand! Nein, Jüngling, ich beschwöre
Bei unserm Gotte dich, bei seiner heilgen Lehre,
Bei unsrer Väter Blut, das ihm zum Ruhme floß,
Bei unsrer Brüder Blut, die aus des Himmels Schooß
Auf dich hernieder schaun, und dir zu kommen winken!
Laß in das offne Grab mich ohne Kummer sinken;
Geh hin, in Qual und Tod durch keine Furcht entehrt,
Sei deinem Gott getreu und deines Vaters werth!

Theodorus an seinen Vater Clemens.

Von

J. J. Eschenburg.

Vom Dankgebet, das ich vor Gottes Thron jetzt brachte,
Der, als man mich gebar, für meinen Tod schon wachte,
Mir dich zum Vater gab, erheb ich weinend mich,
Und danke nun auch dir, und rühm' und segne dich.
Schon wollten Wankelmuth und Zaghaftigkeit mich verführen,
Des Märtrertodes Ruhm, die Krone zu verlieren,
Der ich erst voll Vertraun mein Haupt entgegen bot;
Nun schien der Liebe Glück mir mehr als Märtrer Tod;

Und

Und schwerer ward es mir, für Gott ein kurzes Leben, Eschenburg.
Als für Irenens Hand ein ewig's hinzugeben.
Da sprach ein Engel — nein! da sprach selbst Gott durch dich,
Ergrif mein wankend Herz, und straft' und stärkte mich.
Nun scheint der Tod mir Pflicht, und jede Furcht Verbrechen,
Nun ist kein Zweifel mehr, der, meinen Muth zu schwächen,
Mich ängstlich zitternd macht; kein blendend irdisch Glück
Ruft von des Himmels Bahn mich auf die Welt zurück.
Und sie, für die allein ich diese Welt begehrte,
Sie, deren Blick und Herz mich einst die Liebe lehrte,
Auch sie lehrt mich den Tod, und leidet ihn mit mir;
Wie stumpf sein Stachel sei, das lernt mein Herz von ihr.
Jetzt wünsch ich — Dank sei dir, der mir den Muth gegeben! —
Mit ihr zu sterben, mehr, als sonst mit ihr zu leben.
Was wünscht' ich sonst? Der Schmach des Todes zu entgehn,
Und in Irenens Arm des Lebens Glück zu sehn.
Doch welches Glück? Von dir, Religion geschieden,
Von meinem Gott getrennt, da hofft' ich Glück und Frieden?
Zwar, der mich hier verschloß, er hätte mich geschont,
Und mit der Erde Glück mein feiges Herz belohnt;
Irene war mein Wunsch; sie wäre mir gegeben;
Doch, ohne Gott ists Fluch, auch mit Irenen leben.
Ein innrer Vorwurf, tief in unsrer Brust gehört,
Wie hätt' er den Genuß der Zärtlichkeit gestört!
Dein Schatten, Vater, selbst hätt' uns dann aufgesuchet,
Und uns, und jenen Tag, der uns verband, verfluchet,
Und uns den Lohn gesagt, der Kämpfer dort beglückt,
Und uns das Weh gesagt, das dort Verzagte drückt.

Eschenburg. „Ich habe Gottes Ruf, des Richters Ruf, gehöret;
„O Sohn er hat dein Blut von meiner Hand begehret!
„Da zeugt ich wider dich und sprach: Einst war er mein!
„Doch meine Hände sind von seinem Blute rein.
„Er wollte deiner nicht, nicht meiner treuen Lehren;
„Herr! im Gebet für ihn, mit väterlichen Zähren,
„Bin ich erblasst; und er hat meinen Tod gesehn;
„Doch mehr als mein Gebet, mein thränenvolles Flehn,
„Hat ihn die Welt gerührt: Herr! es ist sein Verbrechen;
„Du bist gerecht; an mir wirst du sein Blut nicht rächen!
„Und Gott — — —
Doch nein, genug! du Bild des Schreckens, flieh!
Die Seinen prüfet Gott, und dann bewährt er sie;
Er hat auch mich geprüft, Verleugnung mich gelehret;
Doch, Dank dem Ewigen! er hat auch mich bewähret!
Ich gieng, und über mir war keine Sonne mehr,
Vor mir lag tiefe Nacht, und Nebel um mich her;
Da hört' ich aus der Fern' ein Lied melodisch tönen,
Wie einer Muse Lied: „Du findest hier Irenen,
„Du findest hier dein Glück! Was folgst du deiner Schmach?
Die Stimme lockte mich, ich gieng ihr zitternd nach;
Da sah ich um mich her die Nebel schnell zerfliessen,
Des Abgrunds Tiefen sah ich nah zu meinen Füssen,
An seinem Rande mich! Das Lied, das mich verführt,
Verlor sich in Geheul; und ich, erstaunt, gerührt,
Fiel nieder, pries den Arm, der mich zu retten eilte,
Und durch ein göttlichs Licht der Nebel Nacht zertheilte,
Daß nicht der Tiefe Schlund mich Irrenden verschlang;
Dein Arm, o Vater, wars, und dich, dich pries mein Dank.

Durch

Durch dich hat unser Gott zur Wahrheit mich gelenket, Eschenburg.
Und einen Strahl des Lichts in meine Brust gesenket,
Der nun vor meinem Blick nie wieder sich verliert,
Mich durch des Todes Nacht zum Leben Gottes führt.
Willkommen, göttlichs Licht! sieh, mich erwarten Leiden;
Umleuchte mich! dann sind mir alle Martern Freuden.
Du lässt mich meinen Tod mit allen Schrecken sehen,
Und giebst zugleich mir Muth, die Schrecken zu verschmähn.
Du zeigst sie mir, ich seh die feierliche Scene:
Drei Scheiterhaufen dort! Hier nähert sich Irene,
Von Peinigern geführt, voll Muth: wir beide stehn,
Verdammt zur größern Quaal erst ihren Tod zu sehn.
Wie bange schlägt mein Herz! mein Auge schwimmt in Zähren,
Kaum bin ich stark genug, das Antlitz wegzukehren.
Man führt sie uns vorbei; sie blickt mich an; der Blick
Ruft in mein banges Herz den vor'gen Muth zurück.
„Komm, spricht sie, folge mir zu unsers Gottes Throne!
„Halt, Jüngling, was du hast, nichts raube dir die Krone!
„Mit Thränen blickst du noch zur Todesnacht hinab?
„Komm, komm vor Gottes Thron; er trocknet sie dir ab!“
Jetzt eilt sie fort, und kniet am Scheiterhaufen nieder:
„Herr, fleht sie, nimm den Geist, nimm hier das Leben wieder,
„Das ich von dir empfieng; sprich es von Schulden frei
„Und meinen Peinigern, auch ihnen, Gott, verzeih.“
Schon haben Flammen sie vor unserm Blick verhüllet;
Das Volk umher erstaunt; von edlem Schmerz erfüllet
Ruft eine Römerin: wie muthig stirbt sie da!
Der Muth ist mehr als Wahn, sie mehr als Portia!
Und nun umarmst du mich, giebst mir noch einen Segen
In deinem letzten Kuß, und eilst dem Tod entgegen;
O! ruf' ich, gönnt auch mir der Ewigkeit Gewinn!
Gewährt mir meinen Tod! — Und man gewährt mir ihn.

Eschenburg. Ich überwand; Triumph! dem Lamme Preis und Ehre,
Vor dessen Stuhl ich geh! Der Ueberwinder Chöre,
Seid mir gesegnet! nehmt in eure Zahl mich ein;
Mein Ruhm war, Gott getreu bis in den Tod zu seyn.
Komm, Gottes Engel, komm, und leite mich zum Throne!
Im hohen Siegsgewand, mit einer Palmenkrone
Steh ich; vom Saitenspiel, das mir mein Schutzgeist gab,
Tönt dem erwürgten Lamm' ein neues Lied herab.

Bald, Freuden ohne Zahl, bald werd' ich euch genieſſen,
Bald wird mein Blick, verklärt, die Welt zu meinen Füſſen,
Den Himmel um mich sehn. O Tod, sei mir geweiht!
Komm und erlöse mich, laß Gottes Seligkeit
Mich ohne Vorhang schaun! verwüste diese Glieder,
Und reisse diesen Bau der irrd'schen Hütte nieder.
In Moder, Asch' und Staub verkehre dies Gebein,
Und laß den Wirbelwind es vor sich her zerstreun!
Ich weiß, es wird dereinst den Ruf der Schöpfung hören,
Ich weiß, auch dieß Gebein wird Gottes Wink verklären,
Die Hütte, die zerfällt, wird er dann wiederbaun,
In diesem Fleische werd' ich meinen Retter schaun;
Und dann vergilt er mir minutenlange Leiden,
Mit Lust der Ewigkeit, mit unbegränzten Freuden.

Der Väter Theuerster! sieh, so muthig stirbt dein Sohn!
Durch Gottes Kraft, durch dich, und durch Religion
Ist seine Furcht besiegt. Hör' auf, für mich zu beben!
Hier sterb' ich jetzt mit dir, dort werd ich mit dir leben.
Mich leitet deine Hand des Todes Thal hinab;
Wohl mir, daß unser Gott mir dich zum Vater gab!

Kanta-

Digitized by Google

Kantaten.

Digitized by Google

Digitized by Google

Kantaten.

Apostolo Zeno.

Apostolo Zeno

Dieser um die Literatur seines Vaterlandes, durch viele gelehrte Werke, und besonders auch um die Sprache desselben, durch Besorgung des *Vocabulario della Crusca*, sehr verdiente Schriftsteller (geb. zu Venedig 1668; gest. 1750); ist auch immer noch als musikalischer Dichter sehr merkwürdig, wenn gleich Metastasio, der auch als kaiserlicher Dichter zu Wien sein Nachfolger war, ihn sehr übertraf. Seine *Poesie Drammatiche* sind zu Venedig 1744 in zehn Bände gr. 8. gesammelt. Er trug dadurch sehr viel zur Verbesserung des Sinngedichts bei. Vergl. Arteaga's Geschichte der Ital. Oper, Uebers. B. II. S. 58 f. — Der achte Band jener Sammlung enthält siebzehn Oratorien, von denen ich, da die Arbeiten dieses Dichters unter uns wenig bekannt sind, hier eins zur Probe gebe. Es ist gewiß nicht ohne Schönheiten des Gefühls und des Ausdrucks; aber auch hier verliert er durch die Vergleichung mit Metastasio, der in seinem herrlichen *Giuseppe Riconosciuto* das nämliche Subjekt bearbeitete.

Ueber die Geschichte der Kantate überhaupt sehe man Dr. *Burney's* History of Music, Vol. IV. p. 133 ff. Nach der Bemerkung des du Cange wurde die Benennung *Cantata* bei der Kirchenmusik schon im J. 1314 gebraucht.

Digitized by Google

Apostolo Zeno

GIUSEPPE;
AZIONE SACRA.

Interlocutori.

SOFONEA, cioè Giuseppe, figliuolo di Giacobbe, e di Rachele.
AZANET, sua moglie
RUBEN,
SIMEONE,
GIUDA, e
BENIAMINO. } fratelli di Giuseppe.
RAMSE, uno de' ministri di Giuseppe.
CORO de' fratelli di Giuseppe.
CORO di Egiziani.

L'Azione è in Menfi nella Reggia di Faraone Re di Egitto.

PARTE PRIMA.

Coro di Egiziani.

Tu di Egitto Re secondo,
Salvator tu sei del mondo,
Sofonea, diletto al Cielo;
L'avvenir tu chiaro intendi;
Tu da morte ne difendi;
Tuo sapere, e tuo potere
Tutto è lume, e tutto è zelo.

RAMSE.

Sopra quante ha l'Egitto,
Dirti, Azanet, ben puoi sposa felice.
Vedi 'l tuo Sofonea su l'aureo cocchio,
Cui quel di Faraon solo precede
Qual per Menfi egli passa,

Da

Da folte turbe circondato interno, Apoſtolozeno
Che cantan le ſue lodi, e fangli onore:
E non già quell' onor, con cui ſi ſuole
Adular la fortuna;
Ma quel, ch' eſige da ſincero core
Beneficenza e amore.
Egli è padre commun. Quant' è l'Egitto,
Dir ſi può ſua famiglia. Egli ne paſce:
Egli è noſtra ſalvezza, e noſtra ſpene;
E ſua cura, e ſua gioja è il noſtro bene.
MUORE nel fiore il frutto;
Pere nel ſeme il grano;
E il meſto agricoltor
Geme ſul ſolco invano
E il bagna di ſudor.
Ma della terra avara,
Del ſordo Nilo i danni,
Di Sofonea ripara
E provvidenza, e amor.

AZANET.

Ramſe, è ver; ma tu taci
Il più della ſua gloria
Vedi quanto egli è umile in ſua grandezza.
Da quel cocchio ſublime
Ei ſi moſtra di tutti
Maggior, col farſi eguale.
Bella, e ſanta umiltà, che in lui diſcende
Dal gran Dio, ch' eſſo adora:
Da quel, di cui tuttora
Maraviglie mi conta e tali, e tante,
Che ne reſta in udirlo,
Stupido il ſenſo, innamorato il core.

RAMSE.

Diceſi, che da ſtrana
E di leggi, e di riti
Terra a noi venne.

AZA-

Digitized by Google

Apostolo Zeno

AZANET.

Ei la rammenta, e spesso
Tacito ne sospira; e a consolarlo
Non vale in tanta gloria,
Nè la grandezza sua, nè l'amor mio.
Trova sol qualche pace, allor che al petto
Stringe i due pargoletti
Suoi figli, e miei. L'uno ora bacia, or l'altro;
E in loro il guardo fiso,
Non senza qualche lagrima, e sospiro,
Sfoga così l'interno suo martiro.
CRESCETE, alme innocenti. In nodo eterno
Stringavi amor fraterno:
Livor non vi avveleni: odio non v'armi.
Tacé, e poi solama: Oh felli,
Oh barbari fratelli!
Oh sventurato padre,
Quante angosce ti costa il troppo amarmi!
Così lor va dicendo;
E del suo dir poco gli arcani intendo.
CON acque assai più chiare
Andria quel fiume al mare;
Ma l'onda in lui si mesce
Di torbido ruscel con pie' fangoso.
Sarei più lieta anch'io;
Ma turba il gaudio mio
Quel duol, che inonda, ed esce
In lagrime, e sospiri al caro sposo.

GIUSEPPE.

Quell' Ebreo prigionier, Ramse, a me venga.
Quanto Egitto circonda,
E quanto giace dal suo Nilo al mare
Regger m'è dato: onor non già, ma peso:
Non piacer, ma travaglio.
Giorni, oh quanto più lieti, io vissi un tempo,
Ebron, fra le tue valli! Oh rivederle,
E trarvi al pasco l'innocente greggia
Potessi ancor! Potessi

Del

Digitized by Google

Del padre mio baciar la destra ancora;
E i santi udirne insegnamenti, e il mondo
Creato, e l'uom caduto, e l'acque, e l'arca,
Ed Abramo, ed Isacco, e le divine
Promesse, e d'Israel l'alte speranze?
Oh caro padre! oh mio Giacobbe! oh troppo
Disumani fratei! Taci, o Giuseppe;
Vien Simeon, che già ti volle estinto.
Crudel!.. Ma forse, oh Dio, morte funesta
Gli altri m' ha tolti, e forse
Ora a Giuseppe altro fratel non resta.
so, che quell' alma e perfida;
Ma veggo in quel sembiante
Ancor la viva immagine
Del caro genitor.
Non dee perfidia, ed odio,
In cor fraterno amante,
I sacri nodi sciogliere
Del sangue, e dell' amor.

Apostolo Zeno

SIMEONE.

Ei mi guarda, e si turba.

GIUSEPPE.

Nol diss' io, che imposture eran le vostre?
Pretesto di soccorso, esploratori
Qui già vi trasse a macchinar congiure.
Nol diss' io? Nol prevvidi? Eran 'nimici
Que' supposti fratelli. Un anno è corso:
Nè tornan anco? Ov'è la fede? Iniquo,
Del loro error tu pagherai la pena.

SIMEONE.

Testimon sia del vero
Signor, ridirti il detto. Il menzognero
Mal sostien sue menzogne,
E ricordanza in falsità si turba.
Fame crudel dalle natie contrade

Digitized by Google

Apostolo Zeno

Di Canaan a queſta
Reggia ne ſpinſe, onde riſtoro averne.
Dodici figli ſiam di un ſolo padre.
Dieci tu ne vedeſti;
L'un morte ne rapì; l'altro, il minore,
Alla cura è rimaſto
Del vecchio genitor.

GIUSEPPE.

L'ombre ei potea
Diſſipar de' miei dubbi.
Vel chieſi: il prometteſte. A che sì lungo
Indugio? Egli non vien. Siete impoſtori.

SIMEONE.

Ah, non altro il ritien, che amor di padre.
Al buon vecchio qual pena
Staccarſelo dal ſeno! A riſchi eſporlo
Di cammin diſaſtroſo! Egli è l'oggetto
Dell' amor ſuo, dell' età ſua cadente
Il ſoſtegno, e il conforto.

GIUSEPPE.

(Alma reſiſti.)

SIMEONE.

Troppo fitto nel ſeno
Gli ſta il dolor del ſuo Giuſeppe eſtinto.
D'allor mai dì non forſe, e mai non cadde,
Che nol trovaſſe, e nol laſciaſſe in pianto.

GIUSEPPE.

(Dio, ſoſtien mia fortezza). E quel Giuſeppe
Come ebbe morte?

SIME-

Digitized by Google

SIMEONE. Apostolo Zeno

In folti boschi errando,
Giovine incanto, il divorar le fiere.

GIUSEPPE.

Le fiere il divorar? Tu ne vedesti
Gli artigli insanguinati
I brani lacerati? Eh, che vi sono,
Vi sono uomini in terra, io ne conosco,
Crudi più delle fiere.

SIMEONE.

(Qual favellar!)

GIUSEPPE.

(Trema da capo a piede).

SIMEONE.

Del tuo sospetto...

GIUSEPPE.

Il mio sospetto è giusto.
Sappi, ch' io nel più chiuso entro de' cori.
Mal mi si asconde il ver. Siete impostori.

SIMEONE.

IMPOSTORI! ah, sì: nel volto
Mi sta scritto
Il mio delitto.
Nego invano. Io l'ho commesso.
Empio core,
Traditore,
Puoi celarti all' altrui guardo,
Non à Dio, non à te stesso.

GIU-

Apostolo Zeno

GIUSEPPE.

Partito è Simeon. Mi tolsi à lui
Sdegnoso in vista, o mi tradiva il pianto.

AZANET.

Mio Sofonea, ti vedrò sempre in doglia?

GIUSEPPE.

Chi del pubblico ben sostien il peso,
Sotto assiduo travaglio uopo è, che gema.

AZANET.

Gode l'Egizio impero
Piena felicità. Tu la facesti.

GIUSEPPE.

Ah! fuor di Egitto ancora
Quanti uomini vi son! quanti infelici!

AZANET.

Tu il popolo salvasti a te commesso.

GIUSEPPE.

Salvarne altro potessi a me pur caro.

AZANET.

Sta nell' arbitrio tuo far grazie, e doni.

GIUSEPPE.

Il Re de' suoi tesori
Arbitro non mi fe'; mi fe' custode;

E per

E per chi tien sue veci,
Genti ha la terra, e cittadini Egitto.

Apostolozeno

AZANET.

Eh, sposo, di altra fonte
Vien il tuo duol. Non mel celar, ten prego.
Diffidenza fa torto a vero amore.
Arcani di governo io non ti chieggo:
Chieggo, sposa fedel, quei del tuo core.
Tu mi guardi, e tu sospiri.
Non tacermi i tuoi martiri.
Io son l'alma del tuo cor.
Quella son. Tu mel giurasti;
Io credei. Se m'ingannasti,
Empia è fede, e falso amor.

GIUSEPPE.

Consorte...

RAMSE.

Gli stranier, da te sì attesi,
Giunti sono alla Reggia, e vien con essi
Vago donzel, cui par non vidi ancora.

GIUSEPPE.

(Beniamin! oh Dio!) Fa ch' entrin tosto.
Consorte, alla tua fede
S'apra tutto il mio cor. Donami solo
Ancor pochi momenti.

AZANET.

Il tuo voler fu sempre il mio volere.

GIUSEPPE.

Quanti, e quai varj affetti
Metton l'alma in tumulto! A ricomporla

Digitized by Google

Apostolo Zeno Per poco andiam. Deh, che far posso in tanto,
Perchè dirotto il cor non stilli in pianto?
col grado, e col decoro
Dal duolo, e dalle lagrime
Il cor difenderò.
E se fia d'uopo allora,
E spasimi, e pene,
Coltello, e catene,
E la cisterna ancora
A lui ricorderò.

GIUDA.

Tu il sai. Pria di partir sborsammo il prezzo
Del grano a' regj servi.
Poi nell' aperte some il ritrovammo,
Da chi non so, nè come chiuso. Ah, Ramse,
Il giusto Sofonea rei non ci creda.
Siamo innocenti. Eccone il prezzo; ed altro,
Onde a nostra miseria ei dia soccorso.

AZANET.

Lunge il timor. Datevi pace. Il voltro,
E di Giacobbe Dio fu, che ripose
Ne' voltri sacchi il numerato argento.
Io di voltra innocenza
Ragion vi fo'; nè in Sofonea si tema
Si ingiusto cor, che vi condanni a torto,
Nè sì crudel, che vi ricusi aita.

GIUDA.

Per te ne torna in sen l'alma smarrita.
star lungi da colpa
Non basta a discolpa
Di un alma innocente.
Un lieve sospetto
Di error non commesso
Può farla altrui spesso
Parer delinquente.

RU-

Digitized by Google

RUBEN.

Apostolo Zeno

Eccoci ancor tutti a tuoi piedi, o grande,
O Sofonea pietoso.
Abbracciam tue ginocchia;
Tuo soccorso imploriam. Piacciati questi,
Che il riverente genitor t' invia,
Doni gradir.

GIUSEPPE.

Da quelle
Dilette al Ciel contrade,
Che mi recaste?

RUBEN.

Balsami vitali,
Succhi odorosi, e terebinto, e mele:
Poca offerta, e non quale
Convienti a tua grandezza;
Ma qual può nostra sorte. Oh, pari fosse
Il potere al desio. Ma desolati
Son ora i nostri campi,
Nè gli copre che orror, miseria, e lutto.
A gl' infelici abitator sovrasta
Irreparabil morte,
Che già spiega in lor volto orride insegne.
Pietà, Signor, pietà! Ten prega il nostro
Buon genitor. Noi ten preghiamo, e questo
Innocente fratel, che in atto umile
Tua man benefattrice ora ti bacia.

BENIAMINO.

E questo bacio a te ne vien col pianto.
Deh, salva il popol mio, salva il mio padre:
E di Abramo il gran Dio salvi te ancora.

Digitized by Google

Apostolo Zeno

GIUSEPPE.

(Per troppa angoscia il favellar m'è chiuso.)
Sorgete. Il vostro (ah, quasi dissi 'l mio.)
Vecchio padre ancor vive?

GIUDA.

Ei vive in forte,
Ma infelice vecchiaja; ed è prodigio,
Ch' ei regga, e duri a' gravi mali, e tanti,
Ond' è sua terra, e sua famiglia afflitta.

GIUSEPPE.

Questi è il minor nato a Giacobbe?

BENIAMINO.

Io il sono.
Beniamin mi apello.

GIUSEPPE.

Al sen ti stringo;
E il Dio, che già invocasti, o figlio mio,
Te benedica, e di ogni ben ricolmi.

BENIAMINO.

Mi chiami tuo figlio.
Ti guardo, e in quel ciglio
Mi sembra del padre
Veder non so che.
E padre, e Signore
Chiamarli vo' anch' io.
Ma il volto non basta:
Convien, ch' io quel core
Ritrovi anche in te.

GIU-

Digitized by Google

GIUSEPPE.

(Cara ſimplicita! Bella innocenza!
Cedo, ſe più mi arreſto). Olà: imbandite
Sien ricche menſe. Ivi a' diſagi andati
Meco avrete riſtoro. A Simeone
Sciolganſi i ceppi, e libertà ſi renda.

BENIAMINO.

Tua pietà non ſia tarda.
Fame, ed angoſcia preme
L'amato padre. Ogni dimora intanto
Eſſer gli può funeſta.
Deſolato il laſciai.

GIUSEPPE.

(Già m'eſce il pianto.)

RUBEN.

Qual ei partì. Giuda, oſſervaſti?

GIUDA.

Il vidi.
Ruben, quel turbamento
Puoi tu capir?

RUBEN.

Profondi, inacceſſibili
Son gli affetti de' Grandi;
E mal ſi laſcian ravviſar dal volto.

GIUDA.

Sia Dio, che in noſtro pro tocchi quel core.

Apostolo Zeno GIUDA, RUBEN e BENIAMINO.

A DIO porgiamo
Preghi dolenti:
A lui narriamo
Nostri tormenti.
Che sebben ei gli fa, sebben gli vede,
Vuol che gridin pietà, speranza e fede.

CORO de' fratelli di Giuseppe.

Dio, che tieni in tua mano il cor de' Regi;
Dio, che le nostre sai miserie estreme;
Tu fa, che Sofonea, di tua ministro
Provvidenza infinita,
Sani i nostri languori, e ne dia vita.
Salgano al trono tuo le nostre grida:
Nè lasciar mai perir chi in te confida.

Il fine della Parte Prima.

GIUSEPPE.

PARTE SECONDA.

AZANET.

CHE narri? E tal si rese al mio consorte,
Tal da gli ospiti suoi grazia, e mercede?

RAMSE.

L'argentea tazza, ond' ei si serve a mensa,
E ne' suoi sacri augurj, è lor rapina.
Ma poco ne godran: che armata turba
Ricondurralli in breve
Alla Reggia, e al castigo.

AZA-

Digitized by Google

AZANET. Apostolo Zeno

Iniqui! Egli poc' anzi
Di quai non ricolmo doni, e favori
Que' famelici Ebrei!

RAMSE.

Seder gli vidi alla real sua mensa,
Da gli Egizj in disparte; e lui pur vidi
Porger lor di sua mano i cibi eletti.

AZANET.

Quanto è ver, che sovente
Dalle mani de' Grandi escono a caso
Gli onori, e i beneficj!
E cadendo così sovra i men degni;
Che poi stupir, se gli ritrovin vili,
O gli rendano ingrati?

RAMSE.

Dal favor, qual dal grano,
Sè sparso in buon terren, frutto si coglie;
Se in arene, o fra sterpi, onta, o puntura;
Pur chi regna non dee por freno al corso
Di sue beneficenze,
Per timor di gittarle inutilmente:
Che in pro de' buoni è meglio
Far bene anche a' malvagi,
Che a que' mancar, per non giovar a questi.
Così i provvidi Dei comune a tutti
Lasciano un ben, che separar non ponno.
AL perverso, e all' innocente
Comparte egualmente
Il Sole i suoi raggi,
La terra i suoi frutti,
La Natura, in dar suoi beni,
Non esclude, e non elegge:

Digitized by Google

Apostolo Zeno

Ma giusta in sua legge
E' provvida a tutti.

AZANET.

(Mai sì turbato Sofonea non vidi.)
Se la perfidia altrui, sposo, ti affligge...

GIUSEPPE.

Azanet, il mio duolo
Radici ha più profonde. Ecco il momento,
In cui del chiesto arcano io t'abbia a parte.

AZANET.

Momento a' voti miei non fu più caro.

GIUSEPPE.

Questi onor, questi applausi, il crederesti?
Fanno la pena mia. Fra tanti viva
La mia terra natia più mi sovviene.
Il mio amabile padre ancor là vive;
Ma vive inconsolabile, e dolente.

AZANET.

Onde la sua miseria?

GIUSEPPE.

Dalla fame crudel, che i suoi distrugge
Già sì fertili campi, e i grassi armenti,
E la fida famiglia, e i dolci figli.
Oimè! lo preme angustia, e nol soccorro,
E per lui solo spargo inutil pianto.

AZANET.

Che nol chiami in Egitto? E chi tel vieta?

GIU-

Digitized by Google

GIUSEPPE. Apostolo Zeno

Oh Dio! Può questa terra essergli infausta.
Temo il Re; temo Egitto; e temo il padre.

AZANET.

Perdonami. Egli è ingiusto un tal timore.
E' tuo del Re, tuo de gli Egizj il core.

GIUSEPPE.

Tu non intendi, o sposa,
Quanto sia mobil cosa
Di un popolo l'affetto
Ed il favor di un Re.
Invidia, arrabbia, e freme;
Calunnia, assale, e preme;
Si stanca amor; ricopre
Obblio le più bell' opre.
E a sì grand' urti invitto
Merito ognor non è.

AZANET.

Offendi Faraon, se il temi ingrato.
Non sei tu Sofonea? S' Egitto è salvo,
Non è tutto opra tua? Con qual piacere
Non usciranno incontro
A lui che ti die' vita? Anch' ei pur venga
Di qu' beni a goder, che tu ne serbi.

GIUSEPPE.

Grave d'anni, e cadente, ei come esporsi
Al cammin lungo, e disastroso? E come
Soffrir potrà suo zelo il culto infame,
Che qui a tanti si porge idoli, e mostri?
Quant' ampio è l'universo,
Non ha che un sol Motore, un solo Dio,

Digitized by Google

Apostolo Zeno Di verità, e di vita eterna fonte,
Degno solo che s'ami, e che s'adori...

AZANET.

E questo adoro anch' io, di cui sovente
Risonar sul tuo labbro udii de lodi.
Tu quì a lui rendi onor. Quì teco ancora
Sicuro, e lieto il genitor gliel renda.
Parlane al Re. Che tardi? Io ti precedo.
La preghiera, e la grazia andran del pari.
Rasserena il sembiante. A te sconviene,
Innalzato al favor del regio affetto,
Mostrar alma turbata, e fosco aspetto.
QUANDO in noi
Il Re spande i doni suoi,
Vuol mirar nel piacer nostro
Del favor la stima, e il prezzo.
Che se mesti andar ne vede;
Allor crede,
Che quel duol sia de' suoi doni
Sconoscenza, o pur disprezzo.

GIUSEPPE.

Funesta invidia! detestabil mostro!
Chi da tuoi morsi il mio
Beniamin mi rassicura, e guarda?
Tu, che in mio danno armasti
Gl' inumani fratelli,
Arrotar contro lui potresti ancora
L'ire malvagie. Io non vi credo. Io voglio
Farne prova, o perversi;
Prova, sì, che a' vostri occhi
Costi gran pianto, è più da' miei ne sprema.
Vengono. Ho sdegna in volto, e il cor mi trema.

GIUDA.

Come! Per qual delitto
Siam tratti a guisa di ladroni e d'empi?

RAMSE.

Digitized by Google

RAMSE.

Apostolo Zeno

Iniqui! Voi rubaste
A Sofonea la sacra argentea tazza.
Ei vi toglie a miseria: egli vi onora:
Voi mal per ben perchè rendeste a lui?

RUBEN.

Oh impostura! Oh furor! Come in sua Reggia
Osar noi tant eccesso?
Quei non siam, che poc'anzi
Da Canaan gli riportammo il prezzo?...

RAMSE.

A perfidia non vale unir baldanza.
Qui 'l Signor vostro e mio giudice avete.

SIMEONE.

Sofonea, quanto grande,
Tanto anche giusto, ah, che di troppo onore
N'hai ricolmi poc'anzi.
Questo è il nostro delitto. Invidia, e rabbia
Ci voglion rei. C' insidiano ad un tratto
E robba, e fama, e libertade, e vita.
La calunnia punita
Le tue glorie quì accresca. Il sacro vaso
Non è nostra rapina; e se in noi trovi
Il vil ladron, scuri sien pronte, ed aste.
Ecco, quì tutti offriamo
Il collo al ferro, il braccio alla catena.

GIUSEPPE.

Chi fallì, del suo fallo avrà la pena.

RUBEN.

No: di noi nessun si esenti

Da'

Apostolo Zeno

Da' più barbari tormenti.
Rei sarem tutti in un solo.
Se col reo comune avremo
Il dover, la patria, il sangue,
Seco ancor divideremo
Verghe, fami, infamia, e duolo.

GIUSEPPE.

Il giudizio sospendo,
Sin chè il furto convinca. Ah, se del santo
Giacobbe ognor l'orme seguite aveste,
Non avrei che temer. Ma in più di voi
Scorgo un vecchio, delitto, e mal tacciuto;
Un misero venduto;
Un tradito innocente;
E invidia il consiglio... Basta.. Il ciel tarda
I misfatti a punir, ma non gli obblia.

RUBEN, GIUDA e SIMEONE.

(Par ch' egli sappia la perfidia mia).

RAMSE.

La tazza alfin pur si rinvenne.

GIUSEPPE.

E dove?

RAMSE.

Fra tuoi, Signor, più ricchi doni ascosa
Beniamin l'avea.

GIUSEPPE.

Beniamin!

RAMSE.

Quello è il suo sacco. Il furto
Vedi, e l'autor. Malizia avanza gli anni.

BEN-

Digitized by Google

BENIAMINO. Apostolo Zeno

Io rubator?

GIUSEPPE.

S'arresti.
Non vel diss' io, che a quel saper, con cui
Leggo ne' cori i più riposti arcani,
Vano è il mentir, e mal s'adombra il vero?

BENIAMINO.

Oh cieli! chi di me fu più innocente?

GIUSEPPE.

Non più. Resti egli solo alla sua pena.
A voi tutti perdono. Itene al padre.

BENIAMINO.

E senza me, voi far ritorno a lui?
Che dira? Qual conforto
Darete all' infelice? Oh Dio! Nascendo,
Diedi morte alla madre.
Torrò, morendo, anche di vita il padre.
DEH, pietà... (Ma non m'ascolta.)
Non di me... (Nè pur mi mira.)
Maidel caro... (Egli sospira.)
Me tuo figlio allor dicesti,
Che mi desti il primo amplesso.
Mira... Ascolta... Io son lo stesso...
Tu sol più non hai quel cor.

GIUSEPPE.

Se guilo, o Ramse, e il custodisci. Andate.

SIMEONE.

Dona loco a pietà, Principe eccelso.
Tu, che i popoli affreni,
A tua gloria maggior, l'ire anche doma.

Non

Apostolo Zeno Non voler quanto puoi. Salva un tuo dono,
La nostra vita; e rendi
O quel misero di padre, o a noi la morte.

GIUSEPPE.

Sinchè da Sofonea l'Egitto ha leggi,
Non si stenda il castigo
Fuori del delinquente. A sè ciascuno
Quì sol pecca, e la pena
Rei cerca, e non credi.
Su chi trovassi il furto,
Ragione io tengo. Ei sia mio servo, e voi
Quì spargereste invan preghi, e querele.
(Parto: a me, più che a loro, io son crudele).

SIMEONE.

Mirate, qual sen va per non udirne;

RUBEN.

Indizj di pietà gli scorsi in fronte.

SIMEONE.

Di pietade; e ne fugge?
QUEL COR, che fugge i miseri
Per non udirne i gemiti,
E per timor di cedere,
Spietata rende, e barbara
Fino la sua pietà.
Sparger con mano provvida
Grazie fallaci, e perfide,
Per farne uscir più orribile,
Quanto men visto il folgore,
Atto è di crudeltà.

GIUDA.

Tacete; e vi sovvenga
Dorsim, la cisterna, i venti sicli,

E il

E il venduto Giuseppe. In lui peccammo. Apostolozeno
Pianse, pregò. Sordi gli fummo; e i preghi,
Che non giunsero a noi, saliro al cielo.

RUBEN.

Forse a voi non dissi io: Lungi da tanta
Malvagita? Vel dissi; e nol curaste.
Fu tradito il meschino: io non mi opposi,
O debole mi opposi.
Anche a me ne rimorde; e il sangue, e il pianto
Dell' innocente grida in noi vendetta.

SIMEONE.

Or qual consiglio? Partiremmo? Il padre
Morrà di affanno. Resterem? Di fame.
Tutto è colpa per noi: tutto a lui morte.

GIUDA.

Dio d'Israel, ben meritammo il grave
Flagel, che ne percote.
Tu vedi 'l nostro error; ma vedi ancora
Il nostro pentimento.
Pietà di noi, pietà. Tu di clemenza
Fonte inesausta sei. Tu buon. Tu pio.
Tu padre a noi. Tu creator. Tu Dio.

RUBEN.

Ma riedè Sofonea. Gettiamci a terra.

GIUDA.

Alle lagrime uniam singulti, e strida.

SIMEONE.

E dall' udito il suon gli passi il core.

CORO

Apostolo Zeno

CORO de' fratelli di Giuseppe.

Il petto laceri
La chioma squallidi,
Dal ciglio lagrime,
Dal petto gemiti
Mandiamo a te.
Al padre misero
Recar la flebile
Novella barbara,
No, che possibile
A noi non è.
Ma intanto a struggerlo
Va fame orribile;
E nuore scorgesi,
E figli teneri
Languir al pie'.

GIUSEPPE.

Che! Non partiste? Qual ardir? Qual spene?

GIUDA.

Signor, benchè la voce
A noi strozzin sul labbro angoscia, e tema;
Pure al mio dir sospendi
Tuo grave sdegno, e mie preghiere intendi.
Quando da dura astretto
Necessità, sveller lasciossi il padre
Dalle braccia amorose, abi, con qual forza!
Ma tale era tua legge, il caro figlio,
Sua pupilla, e suo spirto, e del secondo
Suo letto unico germe: Itene, o figli,
Lagrimoso egli disse; e vi sovvenga,
Che della mia Rachel non mi è rimasto
Altro frutto, che questo. Il mio Giuseppe
Parti da me; più nol rividi; e cibo
Voi mel diceste, oimè! di belve in gorde.
Ma se questo, ch' io stringo, or mi togliete.
E gli avvenga per via caso funesto;

Di

Digitized by Google

Di me che fia? L'alma angoſciosa, e triſta, Apoſtolo Zeno
Del carcer frale n'uſcirà gemendo.
Signor, tu padre aveſti, o l'hai fors'anco.
Deh, per quanto ami il tuo, pietà del roſtro
Beniamin gli rendi,
Alma dell' alma ſua. Che ſe pur voi
Punire il non ſuo fallo, in me il puniſci.
Io terrò quì ſue veci. A regger ceppi
Tenero ancora è l'altro. Anpi, e fatiche
Me fer robuſto. Io peſi, io ferri, io poſſo,
Poſſo tutto ſoffrir; ma al padre mio
Eſſer nunzio di morte, ah, non poſs' io.
Di Giuſeppe al crudo fato
Tramortì lo ſconſolato:
Moria ancor; nè il tenue in vita,
Che l'amor del piccol figlio.
Or ſe queſto a lui vien meno,
Per dolor mancargli in ſeno
Vedrem l'alma, e in un ſoſpiro
Da noi torſi eterno eſiglio.

GIUSEPPE.

Più non reſiſto. A me il garzone, o Ramſe,
Lungi, o cuſtodi, o ſervi.
Omai credo ſinceri i voſtri pianti.
Sorgete. E tu pur vieni, o mio diletto.
Foſſe quì ancor Giacobbe! Io ſon il voſtro
Mal perduto fratello. Io ſon Giuſeppe.

BENIAMINO.

Giuſeppe!

RUBEN.

Oh ciel!

SIMEONE.

Giuſeppe!

Apostolo Zeno

GIUDA.

Miseri noi!

GIUSEPPE.

Bando al timor. Fratelli,
Datemi, e ricevete amico ampleſſo.

BENIAMINO.

Perchè tanto indugiarmi un sì gran bene?
A me perchè rigori? Io non t'offesi.

GIUSEPPE.

Del mio inganno innocente a te perdono
Chieggo, ed a voi. Già vi temeva al mio
Beniamin, quali a me foste, iniqui.
Provai la vostra fè. Virtù vi regge.
Fraterno amor vi unisce; e fu Giuseppe
La vostra ultima colpa.
Offro, e dimando amor. Nel negherete?
V' amo, e Giuseppe io son. Che più temete?

SIMEONE.

Pietoso Sofonea:
Dir Giuseppe, e fratel rossor ne vieta.
Qual bontà! Tu ne sei Signore, e padre.

GIUDA.

Oh celeste giustizia! o santi arcani!
Per non renderti onor noi ti vendemmo:
Ed or siamo tuoi servi
Per averti venduto...

GIUSEPPE.

E Dio dispose
Col vostro stesso error la mia grandezza,

E la

E la commun ſalvezza. Omai del padre
Ne ſovvenga. A lui toſto...

Apoſtolo Zeno.

AZANET.

Il Nilo, e Menfi
A lui ſia patria, e a ſua famiglia. I tuoi
Voti ſon conſolati. Il Re vi aſſente.
Io l'annunzio ten reco.

GIUSEPPE.

E rechi inſieme
Il colmo a' miei contenti.
Son queſti i miei fratelli:
E queſta è la mia ſpoſa. Andiamo, andiamo
Tutti al noſtro buon Re. Ma pria quì umili
Grazie diamo all' Eterno, onde ne viene
Ogni gioja, ogni pace, ed ogni bene.

TUTTI.

Grazie diamo all' Eterno, onde ne viene
Ogni gioja, ogni pace, ed ogni bene.

CORO.

Dio ſalva l'innocenza. Egli l'eſalta,
E l'empietà confonde; e fa ſovente,
Che il furor della colpa
Sia ſalute, e ſia gloria all' innocente.
O bella, o grata a Dio ſanta innocenza!
Tu certa un giorno di goder ſarai;
Ma colpa in ſuo piacer non gode mai.

Digitized by Google

Zappi.

Zappi.

S. B. II. S. 27. B. V. S. 23. — Unter seinen Gedichten findet man einige für die Musik bestimmte Stücke. Das längste derselben ist eine Ekloge, mit kleinen Kantaten untermischt, welche zum Theil den Zappi, zum Theil den Abbate Giuseppe Paalucci zum Verfasser hat. Folgende zwei kleinere Singegedichte haben ungemein viel Reiz in der Idee und Sprache.

I.

DALISO E SILVIA.

Dal. Vorrei un Zeffiretto,
Che andasse alla mia Bella,
A dir così:
Il tuo fedel amante
Brami saper dov'è?
Intorno a quelle piante,
Ch' hanno il tuo nome inciso,
Volge soletto il piè.
Or dov' egli s'aggira,
Dove per te sospira,
Tu vanne, o Pastorella,
Vanne col vago viso
A far più vago il dì.
Mà già Silvia qui giunge;
Veggio il bianco Agnellin, che per usanza
E la precorre, e danza:
Ecco lo sfavillar de' suoi begli occhi,
Ecco le violette
Muoversi fra l'erbette,
Pregando, che il bel piè le prema, e tocchi.
Sil. Sei quì, Dalisò amato?
Io ti cercai per tutto, al bosco, al prato.
Dal. Mà chi ti disse poi,
Almo mio Sol, mia Diva,

Che

Che a queſte piante intorno errando io giva? Zappi.
Ti portò forſe i caldi miei ſoſpiri
Zeffiro meſſaggiero?
Sil. Nò; mà il diſſe al mio core il mio penſiero.
Quando non ſò
Dov' il mio ben andò,
Oſſervo dove i fiori
Hanno più bei colori,
E là m'invio.
E dove più gioconde
Scherzano l'aure e l'onde,
Lieta queſt' alma và:
Che dico: ivi ſarà
L'Idolo mio.
Dal. Andiam, Silvia gentile,
Ch' al fonte degli allori
Si ſon sfidate al canto Aglaura e Clori.
Sil. Son teco. *Dal.* E tu, Melampo,
Laſcia un pò ſtar quell' agnelletto in pace.
Che sì, ch' io prenda un Ramo?
Dal. Andiamo al Fonte degli Allori. *Sil.* Andiamo.
Dalle magion ſtellanti
Non vede il Sol, nè vide
Alme più fide, e più fedeli Amanti.
Dal. Mi brilla il core in petto...
Sil. L'alma mi ride in ſeno...
à 2. Dolce mio caro amor.
Dal. Qual è l'alma che ride,
Se l'alma tua non v'è?
Sil. Qual è quel cor che brilla,
Se il cor l'hai dato a me?
Dal. Il tuo nel ſen mi ride...
Sil. La tua nel ſen mi brilla...
à 2. (Idolo mio diletto,
Vezzoſo mio Teſor!

Digitized by Google

Zappi.

II.

CANTATA.

Dunque, o vaga mia Diva,
Voi mi gradite men, perchè in ſembiante
Pallido mi vedete?
Ah, ſe non lo ſapete,
Queſto è il color d'ogni più fido amante.
Queſto è il color, che Amore
Di ſua man tinge, e ſegna;
Nè vanno i ſuoi Guerrier ſott' altra Inſegna.
Benchè ſia pallidetta
La vaga violetta,
Non è, che non ſia bella;
La coglie dal terren,
E ſe la pone in ſen
La Paſtorella.
Benchè non ſia vermiglio
Il candidetto Giglio,
Vè chi ſe n'innamora:
Lo coglie ſul mattin
La vaga Aurora.

Digitized by Google

Metastasio.

Metastasio.

S. B. I. S. 257. B. V. S. 37. — Von diesem für die musikalische Poesie höchst musterhaften und klassischen Dichter gehören zuvörderst seine acht vortrefflichen Oratorien hieher, unter welchen die hier mitgetheilte Passion, wegen ihrer so würdigen, einfachen und rührenden, Behandlung, eins der schönsten ist. Sie war die erste Arbeit des Dichters im Dienste Kaisers Karls VI, wurde von ihm im J. 1730 zu Rom verfertigt, und zu Wien, nach Caldara's Komposition aufgeführt. Wie bekannt, ist sie in der Folge mehrmals, am glücklichsten von Jommelli und unserm Reichardt, in Musik gesetzt. — Ausserdem stehen siebzehn Kantaten im siebenten Bande der Turiner Ausgabe seiner Werke. Auch in dem, erst nach seinem Tode herausgekommenen eilften Bande derselben befinden sich mehrere, hieher gehörige Stücke, unter andern zwölf kleinere Kantaten, die schon 1735, ohne seinen Namen, zu London, mit der Musik von Porpora, zuerst erschienen, die der Dichter aber in die von ihm selbst besorgte Sammlung seiner Poesieen nicht mit aufnahm. Das musikalische Gedicht, *L'Ape*, welches ich hier mittheile, schrieb er in Wien, 1760 für den spanischen Hof. Die Kantate, *L'Armonica*, wurde von ihm im Jahr 1769 auf Befehl des kaiserlichen Hofes verfertigt, und zu Schönbrunn, nach Hassens Musik, von der Sängerinn, Cäcilia Davis, gesungen, die von ihrer Schwester, einer vortrefflichen Spielerin auf der damals noch neuen, und, wie bekannt, von Dr. Franklin erfundenen, Harmonika begleitet wurde. Gelegenheit dazu gab die Vermählung des Infanten Herzogs von Parma, Don Ferdinand von Bourbon, mit der Erzherzogin Maria Amalia von Oestreich. — Das kleine Singestück, *L'Aurora*, wurde schon im J. 1759 verfertigt, und von Wagenseil für die Erzherzogin Christine von Oestreich, nachherigen Herzogin von Sachsen-Teschen, in Musik gesetzt.

Digitized by Google

Metaſtaſio.

I.

LA PASSIONE
DI GESÙ CRISTO.

Interlocutori.

PIETRO. MADDALENA.
GIOVANNI. GIUSEPPE D'ARIMATIA.
CORO de' Seguaci di Geſù.

PARTE PRIMA.

PIETRO.

Dove ſon? Dove corro?
Chi regge i paſſi miei? Dopo il mio fallo
Non ritrovo più pace,
Fuggo gli ſguardi altrui, vorrei celarmi
Fino a me ſteſſo. In mille affetti ondeggia
La confuſa alma mia. Sento i rimorſi;
Aſcolto la pietade; a' miei deſiri
Sprone è la ſpeme, e la dubbiezza inciampo;
Di tema agghiaccio, e di vergogna avvampo.
Ogni augello, che aſcolto,
Accuſator dell' incoſtanza mia
L'augel nunzio del dì parmi, che ſia.
Ingratiſſimo Pietro!
Chi ſa, ſe vive il tuo Signore? A caſo
Gli ordini ſuoi non ſovvertì natura.
Perchè langue, e ſi oſcura
Fra le tenebre il Sole? A chè la terra
Infida ai paſſi altrui trema, e vien meno,
E le rupi inſenſate aprono il ſeno?
Ah che gelar mi ſento!
Nulla ſo, bramo aſſai, tutto pavento.

Giacchè

Digitized by Google

Giacchè mi tremi in seno, Metastasio.
Esci dagli occhi almeno
Tutto disciolto in lagrime,
Debole, ingrato cor.
Piangi, ma piangi tanto,
Che faccia fede il pianto
Del vero tuo dolor.
Ma qual dolente stuolo
S'appressa a me? Si chieda
Del mio Signor novella. Oh Dio! Che in vece
Di ritrovar conforto,
Temo ascoltar, chi mi risponda, è morto.

CORO de' Seguaci di Gesù.

Quanto costa il tuo delitto,
Sconsigliata umanità!
Parte. All' idea di quelle pene,
Che il tuo Dio per te sostiene,
Tutto geme il Mondo afflitto,
Sola tu non hai pietà.
Tutto. Quanto costa il tuo delitto,
Sconsigliata umanità.

PIETRO, e detti.

Pietro. Maddalena, Giovanni,
Giuseppe, amici, il mio Gesù respira?
O pur fra i suoi tiranni... Ah voi piangete!
In quel pallore, in quelle,
Che dalle stanche ciglia
Tarde lagrime esprime il lungo affanno,
Veggo tutto il mio danno,
Leggo l'orror di questo di tremendo.
Ah tacete, tacete; intendo, intendo.
Madd. Vorrei dirti il mio dolore
Ma dal labbro i mesti accenti
Mi ritornano sul core
Più dolenti a risonar.

Digitized by Google

Metaſtaſio.

Ed appena al ſeno oppreſſo
E' permeſſo
L'interrotto ſoſpirar
Oh più di noi felice,
Pietro, che non mirasti
L'adorato maeſtro in mezzo agli empj,
Tratto al Preſide ingiuſto; ignudo a i colpi
De' flagelli inumani
Vivo ſangue grondar; trafitto il capo
Da ſpinoſo diadema, avvolto il ſeno
Di porpora ingiurioſa, eſpoſto in faccia
All' ingrata Sionne, udir le ſtrida,
Soffrir la viſta, e tollerar lo ſcorno
Del popol reo, che gli fremea d'intorno.
Giuſ. Chi può ridirti, oh Dio!
Qual divenne il mio cor, quando inviato
Sul Calvario a morire io lo mirai
Gemer ſotto l'incarco
Del grave tronco, e per lo ſparſo ſangue,
Quaſi tremula canna,
Vacillare, e cader? Corſi, gridai;
Ma da' fieri cuſtodi
Reſpinto indietro, al mio Signor caduto
Appreſtar non potei picciolo aiuto.
Torbido mar, che freme,
Alle querele, a i voti
Del paſſeggier, che teme,
Sordo così non è;
Fiera così ſpietata
Non han le ſelve Ircane,
Geruſalemme ingrata,
Che raſſomigli a te.
Pietro. Oh barbari! Oh crudeli!
Madd. Ah Pietro, è poco,
A paragon del reſto,
Quanto aſcoltaſti.
Giov. Oh ſe veduto aveſſi,
Come vid' io, ſul doloroſo monte
Del mio Signor lo ſcempio! Altri gli ſvelle
Le congiunte alle piaghe
Tenaci ſpoglie; altri lo preme, e ſpinge,

E ſul

Digitized by Google

E ſul tronco diſteſo Metaſtaſio.
Lo riduce a cader; queſti s'affretta
Nel porlo in croce, e gl' incurvati chiodi
Va cangiando talor; quegli le membra
Traendo a forza al lungo tronco adatta.
Chi ſtromenti miniſtra;
Chi s'affolla a mirarlo, e chi ſudando
Prono nell' opra infellonito, e ſtolto,
Dell' infame ſudor gli bagna il volto.
Come a viſta di pene sì fiere
Non v' armaſte di fulmini, o sfere,
In difeſa del voſtro Fattor!
Ah v' intendo. La mente infinita
La grand' opra non volle impedita,
Che dell' uomo compenſa l'error.

Pietro. E la madre frattanto
In mezzo all' empie ſquadre,
Giovanni, che facea?

Giov. Miſera madre!

Madd. Fra i perverſi miniſtri
Penetrar non potea. Ma quando vide
Già ſollevato in croce
L'unico figlio, e di ſue membra il peſo
Su le trafitte mani
Tutto aggravarſi, impaziente accorre
Di ſoſtenerlo in atto, il tronco abbraccia,
Piange, lo bacia; e fra i dolenti baci
Scorre confuſo intanto
Del figlio il ſangue, e della madre il pianto.
Potea quel pianto,
Dovea quel ſangue
Nel cor più barbaro
Deſtar pietà.
Pure a que' perfidi
Maria, che langue,
E nuovo ſtimolo
Di crudeltà.

Pietro. Come inventar potea
Pena maggior la crudeltade Ebrea?

Giuſ. Sì, l'inventò. Del moribondo figlio
Sotto i languidi ſguardi

Dal

Metaſtaſio.

Dal tronco, a cui ſi ſtringe,
L'addolorata madre è ſvelta a forza.
A forza s'allontana,
Geme, ſi volge, aſcolta
La voce di Gesù, che langue in Croce;
E s'incontran gli ſguardi. Oh ſguardi! oh voce!

Pietro. Che diſſe mai?

Giov. Dall' empie turbe oppreſſi
'Me vide, e lei. Fra i ſuoi tormenti inteſe
Pietà de' noſtri, e alternamente allora
L'uno all' altro accennando
Con la voce, e col ciglio,
Me provvide di madre, e lei di figlio.

Pietro. Tu nel duol felice ſei,
Che di figlio il nome avrai
Su le labbra di colei,
Che nel ſeno un Dio portò.
Non invidio il tuo contento;
Piango ſol, che il fallo mio,
Lo conoſco, lo rammento,
Tanto ben non meritò.

Giov. Dopo un pegno sì grande
D'amore, e di pietà, penſa, qual foſſe,
Pietro, la pena mia. Veder l'amara
Bevanda offerta alla ſua ſete; udirlo
Nell' eſtreme agonie, *tutto è compito*,
Eſclamare altamente; e verſo il petto
Inclinando la fronte,
Vederlo in faccia alle perverſe ſquadre
Eſalar la grand' alma in mano al Padre.

Pietro. Vi ſento, oh Dio, vi ſento
Rimproveri penoſi
Del mio paſſato error!

Madd. V'aſcolto, oh Dio, v'aſcolto,
Rimorſi tormentoſi,
Tutti d'intorno al cor.

Pietro. Fu la mia colpa atroce
Fu de' miei falli il peſo,
Che ti riduſſe in croce,
Offeſo mio Signor.

A tanti

A tanti tuoi martirj
Ogni astro si scolora. Metastasio.
Pietro. E soffri, ch' io respiri,
Madd. E non m'uccidi ancora,
Debole mio dolor?

CORO.

Di qual sangue, o mortale, oggi fa d'uopo
Quella macchia a lavar, che dall' impuro
Contaminato fonte in te deriva!
Ma grato, e non superbo
Ti renda il benefizio. Eguale a questo
L'obbligo è in te. Quant' è più grande il dono,
Chi n'abusa, è più reo. Pensaci, e trema.
Del Redentor lo scempio
Porta salute al giusto, e morte all' empio.

PARTE SECONDA.

Pietro. Ed insepolto ancora
E l'estinto Signor?
Giuf. Per opra mia
Già la racchiude un fortunato marmo.
Pietro. A lui dunque si vada;
S'adori almen la preziosa spoglia.
Madd. Fermati. Il Sol già cade. Il nuovo giorno
Destinato è al riposo. A noi conviene
Cessar da ogni opra.
Giov. E forse
Inutile sarebbe il nostro zelo
Pietro. Perchè?
Giov. Già di custodi
Cinto il marmo sarà. Temon gli Ebrei,
Che il sepolto maestro
Da noi s'involi, e la di lui promessa
Di risorger s'avveri. Empj! Saranno
Veraci i detti suoi per vostro danno.

Ritor-

Digitized by Google

Metaſtaſio. Ritornerà fra voi
Non fra le palme accolto,
Non manſueto in volto
Al plauſo popolar;
Ma di flagelli armato,
Come il vedeſte poi
Del tempio profanato
L'oltraggio vendicar.

Giuſ. Qual terribil vendetta
Sovraſta a te, Geruſalemme infida!
Il divino preſagio
Fallir non può. Già di veder mi ſembra
Le tue mura diſtrutte; a terra ſparſi
Gli archi, le torri; incenerito il tempio;
Diſperſi i ſacerdoti; in lacci avvolte
Le vergini, le ſpoſe, il ſangue, il pianto,
Inondar le tue ſtrade; il ferro, il foco
Aſſorbire in un giorno
De' ſecoli il ſudor. Farà la tema
Gli amici abbandonar; fara l'orrore
Bramar la morte; e l'oſtinata fame,
Perſuadendo inuſitati eccelſi,
Farà cibo alle madri i figli ſteſſi.
All' idea de' tuoi perigli,
All' orror de' mali immenſi
Io m'agghiaccio, e tu non penſi
Le tue colpe a deteſtar.
Ma te ſteſſa alla ruina
Forſennata incalzi, e premi;
E quel fulmine non temi,
Che vedeſti lampeggiar.

Piesro. Le minacce non teme
Il popolo infedel, perchè di Dio
L'unigenita prole
Non conoſce in Geſù. Stupido! E pure
In Betania l'inteſe
Dalla gelida tomba
Lazzaro richiamar. Vide a un ſuo cenno
Su le menſe di Cana
Il cangiato licor. Con picciol' eſca
Vide ſaziar la numeroſa fame,

Delle

Digitized by Google

Metastasio.

Delle turbe digiune. Ah di lui parli
Di Tiberiade il mare
Stabile ai passi suoi. Parli di lui,
Chi libera agli accenti
Sciolse per lui la lingua,
Non usa a favellar; chi aprì le ciglia
Inesperte alla luce. E se non basta
La serie de' portenti
A convincervi ancora, anime stolte,
E la mancanza in voi, che in faccia al lume
Fra l'ombre delinte,
E per non dirvi cieche, empie vi fate:
Se la pupilla infferma
Non può fissarsi al Sole,
Colpa del Sol non è.
Colpa è di chi non vede,
Ma crede in ogni oggetto
Quell' ombra, quel difetto
Che non conosce in se.

Madd. Pur dovrebbe in tal giorno
Ogn' incredulo cor farsi fedele.

Giov. Quanto d'arcano, e di presago avvolse
Di più secoli il corso, oggi si svela.
Non senza alto mistero
Il sacro vel, che il Santuario ascose,
Si squarciò, si divise
Al morir di Gesù. Questo è la luce,
Che al popolo smarrito
Le notti rischiarò. Questo è la verga,
Che in fonti di salute
Apre i macigni. Il Sacerdote è questo
Fra la vita, e la morte
Pietoso mediator, l'arca, la tromba
Che Gerico distrusse, il figurato
Verace Giosuè, ch' oltre il Giordano
Da tanti affanni alla promessa terra,
Padre in un punto, e duce;
La combattuta umanità conduce.
Dovunque il guardo giro,
Immenso Dio, ti vedo;

Metastasio.

Nell' opre tue t'ammiro,
Ti riconosco in me.
La terra, il mar, le sfere
Parlan del tuo potere;
Tu sei per tutto, e noi
Tutti viviamo in te.

Madd. Giovanni, anch' io lo so, per tutto è Dio;
Ma intanto ai nostri sguardi
Più visibil non è. Dov' è quel volto
Consolator de' nostri affanni? Il labbro,
Che in fiumi di sapienza
Per noi s'apri? La generosa mano
Prodiga di portenti? Il ciglio avvezzo
A destarci nel seno
Fiamme di carità? Tutto perdemmo,
Miseri, al suo morire. Ei n' ha lasciati
Dispersi, abbandonati,
In mezzo a gente infida,
Soli, senza consiglio, e senza guida.
Ai passi erranti
Dubbio è il sentiero;
Non han le stelle
Per noi splendor.
Siam naviganti.
Senza nocchiero,
E siamo agnelle
Senza pastor.

Pietro. Non senza guida, o Maddalena, e soli
N'abbandona Gesù. Nella sua vita
Mille, e mille ci lascia
Esempj ad imitar. Nella sua morte
Ci lascia mille, e mille
Simboli di virtù. Le sacre tempie
Coronate di spine i rei pensieri
Insegnano a fugar. Dalle sue mani
Crudelmente trafitte
L'avare voglie ad abborrir s'impara.
E la bevanda amara
Rimprovero al piacer. Norma è la croce
Di toleranza infra i disastri umani.
Che da lui non s'apprende? In ogni accento,

In

In ogn' atto ammaestra. In lui diviene
L'incredulo fedele,
L'invido generoso, ardito il vile,
Cauto l'audace, ed il superbo umile,
Or di sua scuola il frutto
Vuol rimirari in noi. Da noi s'asconde,
Per vederne la prova. E se vacilla
La nostra speme, e la virtù smarrita,
Tornerà, non temete, a darne aita.

Metastasio.

Se a librarsi in mezzo all' onde
Incomincia il fanciulletto
Con la man gli regge il petto
Il canuto nuotator
Poi si scosta, e attento il mira;
Ma se tema in lui comprende
Lo sostiene, e lo riprende
Del suo facile timor.

Madd. Ah dal felice marmo
Presto risorga.

Giov. Ei sorgerà. Saranno
Questi oggetti d'affanno
Oggetti di contento.

Giuſ. Al suo sepolcro
Verranno un dì, verranno
Supplici i duci, e pellegrini i Regi.

Pietro. Sarà l'eccelso legno
Ai fedeli difesa,
All' inferno terror, trionfo al Cielo.

Madd. Da quest' arbore ogn' alma
Raccoglierà salute.

Giuſ. In questo segno
Vinceranno i Monarchi.

Giov. Appresso a questo
Trionfate vessillo
All' acquisto del Ciel volgere i passi
La ricomprata umanità vedrassi.

Digitized by Google

Metaſtaſio. *Coro.* Santa ſpeme, tu ſei
Miniſtra all' alme noſtre
Del divino favor. L'amore accendi,
La fede accreſci, ogni timor diſciogli.
Tu provvida germogli
Fra le lagrime noſtre, et tu c'inſegni
Ne' dubbj paſſi dell' umana vita
A confidar nella celeſte aita.

I.

L' APE.

COMPONIMENTO DRAMMATICO.

Interlocutori.

NICE; TIRSI.

NICE raccogliendo roſe, e TIRSI.

Tir. Credimi, amata Nice; ah qualche ſpina
La bella man t'offenderà. Quei fiori
Soffri ch' io colga in vece tua.
Nic. Nò: voglio
Sceglierm io ſteſſa.
Tir. Oh tirannìa!
Nic. Ma, Tirſi;
La tirannìa qual è?
Tir. Te ſteſſa eſporre,
Me non udir.

Nic.

Digitized by Google

Metaſtaſio.

Nic. Di quel che tu mi credi
Più accorta io ſono: e d'aſcoltar l'impiego
Non tocca alla mia man. Parla, e vedrai
Se riſponder ſaprò.
Tir. Così ti piace?
Farò così. Credi ch' io t'ami?
Nic. Il credo. 1)
Tir. Ti ſovvien quante volte
Prometteſti pietoſa alle mie pene
Amore, e fedeltà?
Nic. Sì, mi ſovviene.
Tir. Dunque al rivale Alceſte
Perchè così corteſe? Ov'ei s'appreſſa,
Eccoti al fianco ſuo. Sommeſſi accenti,
Miſterioſi ſguardi,
Cenni, ſorriſi...
Nic. Ahi! 2)
Tir. Che t'avvenne, o Nice?
Nic. Oimè!
Tir. Non tel prediſſi? In qualche ſpina
Urtaſti inavveduta.
Nic. Un' ape, oh Dio,
Un' ape m'ha trafitta.
Tir. Un' ape! Aſpetta. 3)
Nic. Dove?
Tir. Di queſto dittamo fiorito
Una giovane foglia il tuo dolore
Raddolcirà. Dove ti punſe? 4)
Nic. Ah vedi
Di qual roſſore acceſa,
Come enfiata è la mano.
Tir. A me la porgi:
Di ſanarti a momenti
Ha virtù queſta fronda. 5)

1) *Sempre raccogliendo fiori.*
2) *Gridando improvviſamente.*
3) *Corre ad una pianta.*
4) *Tornando a Nice.*
5) *Applicandole la fronda ſu l'offeſa mano.*

Digitized by Google

Metaſtaſio.

Nic. Ah non è vero,
Non ſi ſcema il dolor.
Tir. Soffri un iſtante;
E portenti vedrai. 6)
Nic. Che mormori, che fai?
Tir. Pronuncio arcane,
Potentiſſime note
Su l'offeſa tua man. Confeſſa, o Nice,
Che ceſſato è il dolor. Mel nieghi in vano.
Nic. Ne ſento ancor.
Tir. Replicherò l'arcano. 7)
Nic. Oh prodigio gentil! Tirſi, tu ſei
Di quel che ti credei, più dotto aſſai,
Tir. Se maeſtro mi vuoi, quanto ſaprai!
Ad impiagare, o cara,
Tu che dall' ape apprendi,
A riſanare impara
Dal fido tuo paſtor.
Barbaro pregio avrai,
Se ſolamente offendi;
Se riſanar nol ſai,
Quand' hai ferito un cor.
Nic. Ma tu donde imparaſti?
Tir. In sì gran ſcuola,
Da precettor sì deſtro,
Che, diſcepolo appena, io fui maeſtro.
Nic. Ah, ſe baſta sì poco ſudore
All' acquiſto d'un' arte sì bella;
Il maeſtro m'inſegna qual è.
Potrai dir, nè sì lieve è l'onore;
Era rozza la mia paſtorella,
E maeſtra divenne per me.
Tir. Se verace è la brama,
Che moſtri di ſapère, ad erudirti
Io baſto ſolo.
Nic. Impaziente, o Tirſi,
Non che bramoſa io ſon: non più dimore.

Sco-

6) *Baciandole la mano più volte.*
7) *Le ribacia la mano.*

Digitized by Google

Scoprimi i detti arcani,
Che tai punture a medicar ſon atti.
Tir. Sì. Ma un premio vogl'io; faccianſi i patti.
Nic. Premio! Patti! Oh roſſor! D'alma sì avara,
Tirſi, non ti credea.
Tir. Nice diletta,
La ſua mercede ogni bell' opra aſpetta.
Sudar l'agricoltore
Perchè vediam così?
Perchè del ſuo ſudore
Spera mercede un dì.
Perchè al nativo orrore
Quel campo è abbandonato?
Perchè più volte ingrato
La ſpeme altrui tradì.
Nic. E ben per tua mercede
Quella di ſcolto boſſo
Conteſa tazza avrai, che al corſo io vinſi
In paragon di Clori,
Che d'invidia ne pianſe.
Tir. No; bramo, o Nice, altra mercè.
Nic. Vorreſti
Un garrulo, che or ora io colſi al laccio,
Vaghiſſimo uſignuolo?
Tir. Voglio il tuo cor.
Nic. Già l'hai.
Tir. Lo voglio ſolo.
Nic. Chi tel contraſta?
Tir. Ah quell' Alceſte.
Nic. Il giuro:
Non l'amo.
Tir. Ma l'aſcolti.
Nic. Ei parla in vano.
Tir. Ma non ſi ſtanca; ei dunque ſpera. Ah Nice,
Senza qualche alimento
La ſperanza non vive: e vuol che viva
Chi la nutriſce
Nic. E all' amor tuoche nuoce
Se ſpera Alceſte in van?
Tir. Ch' ei ſpera, è certo:
Ch' ei ſpera in van è mal ſicuro.

Metaſtaſio.

Metaſtaſio.

Nic. Alfine
Che far poſs'io?
Tir. Diſingannarlo.
Nic. Aſſai,
Caro Tirſi, dimandi:
Ma tu il vuoi: ſi farà.
Tir. Tanto ti coſta
Perdere un prigioniero?
Nic. Volentier non ſi ſcema il proprio impero.
Di regnare ambiſco anch'io:
Non ti muova, o Tirſi, a ſdegno;
Ma rinuncio ad ogni regno,
Se per te mi parla amor.
Sarà pago il tuo deſio:
La mia fè ne dono in pegno;
Qual potrei dell' amor mio
Darti mai prova maggior?
Tir. Oh adorabil candore! Al par del volto
Hai bello il cor. Chi dubitar potrebbe
Bella Nice, or di te? Ti credo, e tutto
Il merito conoſco
Dalla tua compiacenza.
Nic. Or quei mi ſvela
Miſterioſi accenti,
Che han medica virtù.
Tir. Son pronto. Il nome
Di chi dall' ape è punto almen tre volte
Dei pronunciar ſu la ferita: e tanto
Premerla con le labbra
Quanto dura il dolor.
Nic. Sì? Va. Non ſono
Credula a queſto ſegno.
Tir. E tu puoi dubitar...
Nic. Baſta. I miei fiori
Coglier mi laſcia in pace. 1)
Tir. Oh queſto no. Permetti 2)
Ch' io m'eſponga per te. Ma dimmi intanto...

Nic.

1) *Vuol andar a ricoglier fiori.*
2) *Trattenendola va in vece di lei.*

Digitized by Google

Nic. Spediſciti. Abbaſtanza
Alle tue fole ho dato orecchio.
Tir. Oh Dio! 3)
Nic. Quai grida!
Tir. Oimè!
Nic. Che fu?
Tir. Son punto anch' io. 4)
Nic. Da un' ape?
Tir. Ah sì.
Nic. Ne ſon pur lieta. Aſpetta: 5)
Dell' arcano il valore
A prova or ſi vedrà.
Tir. (M'aſſiſti, Amore!) 6)
Nic. Ecco il dittamo. 7)
Tir. Ah ſenza
Gli arcani accenti ei nulla giova.
Nic. E quale
E' la trafitta parte?
Tir. Il labbro inferior.
Nic. La man rimovi:
Tua medica io ſarò.
Tir. Vedi. 8)
Nic. Non poſſo
La ferita ſcoprir. Meglio dal volto
Scoſta la mano... 9) Ah mentitor. Di nuovo
Sei d'ingannarmi ardito?
Tir. Non t'inganno, io ſon ferito,
E laſciarmi in abbandono,
Bella Nice, è crudeltà.

3) *Gridando.*

4) *Finge d'eſſer punto.*

5) *Va al dittamo, en ne raccoglie una fronde.*

6) *Si copre le labbra con la mano.*

7) *Torna a Tirſi.*

8) *Scoſtando pochiſſimo la mano dal volto.*

9) *Nice prendendo la mano, e rimovendola del volto di Tirſi, s'avvede, che non v'è puntura alcuna.*

Digitized by Google

Metaſtaſio.

Nic. Tu dovreſti eſſer punito;
E ſe il fallo io ti perdono,
E' un eccesſo di pietà.
Tir. Idol miq, ſiam dunque in pace?
E' innocente un reo che piace.
A due. *Tir.* Ah da voi, bei labbri, imparo
Quel che ſia felicità.
Nic. Ah la mia ritrovo, o caro,
Nella tua felicità.
Nic. Temerai più di mia fede?
Dirai più che peni in vano?
Tir. No, mia vita: il cor ti crede.
Ma la piaga... ma l'arcano...
Nic. Olà più ſaggio, o Tirſi,
Se pace vuoi. Non rammentar l'inganno,
La finta piaga, ed il dolor mentito.
Tir. Non t'inganno, io ſon ferito:
E laſciarmi in abbandono,
Bella Nice, è crudeltà.
Nic. Tu dovreſti eſſer punito;
E ſe il fallo io ti perdono,
E' un eccesſo di pietà.
Tir. Idol mio, ſiam dunque in pace.
Nic. E' innocento un reo che piace.
Tir. Ah da voi, bei labbri, imparo
Quel che ſia felicità.
Nic. Ah la mia ritrovo, o caro,
Nella tua felicità.

Digitized by Google

II. Metaſtaſio.

L'ARMONICA.

Ah perchè col canto mio
Dolce all' alme ordir catena,
Perchè mai non poſſo anch' io,
Filomena, al par di te?
S'oggi all' aure un labbro ſpande
Rozzi accenti, è troppo audace;
Ma ſe tace in dì sì grande,
Men colpevole non è.

Ardir, germana: a tuoi ſonori adatta
Volubili criſtalli
L'eſperta mano: e ne riſveglia il raro
Concento ſeduttor. Col canto anch'io
Tenterò d'imitarne
L'amoroſo tenor. D'applauſi, e voti
Or che la Parma e l'Iſtro
D'Amalia, e di Fernando
Agli auguſti Imenei tutto riſuona,
Chi potrebbe tacer? Nè te del nuovo
Armonico ſtromento
Renda dubbioſa il lento,
Il tenue, il flebil ſuono. Abbiaſi Marte
I ſuoi d'ire miniſtri
Strepitoſi oricalchi: una ſoave
Melodìa, non di ſdegni,
Mà di teneri affetti eccitatrice,
Più conviene ad amor: meglio accompagna
Quèl, che dall' alma bella
Si transfonde ſul volto
Alla ſpoſa Real, placido lume,
Il benigno coſtume,
La dolce maeſtà. Benchè ſommeſſo
Lo ſtil de' noſtri accenti

Digitized by Google

Metaſtaſio. A lei grato ſarà; che l'umil ſuono
Non è colpa, o difetto:
E ſempre in ſuono umìl parla il riſpetto.

Alla ſtagion de' fiori
E de' novelli amori
E' grato il molle fiato
D'un zeffiro leggier.
O gema tra le fronde,
O lento increſpi l'onde,
Zefiro in ogni lato
Compagno è del piacer.

III.

L'AURORA.

Clori, ah Clori, t'affretta:
Sorgi a mirar con me, quale, or che naſce,
La bella Aurora appreſta
Spettacolo gentil. Vedi che, mentre
Su l'ultimo orizzonte
Roſſeggia là non ben matura ancora,
Già col tenero lume i colli indora.
Oh di qual verde il prato
Di quale azzurro il Ciel ſi veſte! Oh come
Di rugiadoſe perle
Brillano aſperſi i fiori, e a poco a poco
Aprono al dì le colorate ſpoglie!
Odi all' aura già deſta
Come il boſco ſuſurra, e come a gara
La canora famiglia

Eſce

Eſce dal nido ad inſultar feſtiva
La notte fuggitiva,
Ridotta già ſu l'occidente eſtremo.
Ah Clori amica, ah che bel giorno avremo!

Metaſtaſio.

E' ſicuro il dì vicino
Senza nembi, e ſenza velo,
Quando il Cielo in ſul mattino
Ride limpido così.
Ah facciamo, mia Clori, ancora
Che del par la noſtra aurora
Preſagiſca un sì bel dì.

J. B.

Digitized by Google

J. B. Rousseau.

J. B. Rousseau.

Wie überhaupt die Franzosen in ihrer Nationalmusik, und in der musikalischen Dichtkunst den Italiänern weit nachstehen; so ist dieß auch besonders in Ansehung der Kantate der Fall. Die im ersten Bande der poetischen Werke des ältern Rousseau befindlichen Kantaten sind immer noch das Beste, was sie in dieser Gattung besitzen. Es fehlt ihnen nicht an glücklicher Erfindung und gefälliger Einkleidung; wohl aber vermisst man in ihnen den mahlerischen, gefühlvollen Ausdruck erwärmter Empfindung, den die Musik durchaus fodert, um eindringlich und wirksam zu werden. Hr. Demaux schlägt in seinem 1778 zu Amiens gedruckten *Eloge de I. B. Rousseau* ihren Werth gewiß zu hoch an, wenn er von diesen Kantaten sagt: „Toutes respirent cette poesie d'expression, ces tons pittoresques, ces tours heureux, ces graces légeres, qui forment le véritable caractère de la poesie. Il n'en est aucune qui ne soit un chef d'oeuvre."

CEPHALE.

Cantate.

La nuit d'un voile obscur couvroit encor les airs,
Et la seule Diane éclairoit l'Univers:
Quand de la rive Orientale
L'Aurore dont l'Amour avance le réveil,
Vint trouver le jeune Céphale,
Qui reposoit encor dans le sein du Sommeil.
Elle approche, elle hésite, elle craint, elle admire.
La surprise enchaîne ses sens;
Et l'amour du Héros pour qui son coeur soupire,
A sa timide voix arrache ces accens:

Vous, qui parcourez cette plaine,
Ruisseaux, coulez plus lentement,
Oiseaux, chantez plus doucement;
Zéphirs, retenez votre haleine.

Re-

Digitized by Google

Reſpectez un jeune Chaſſeur
Las d'une courſe violente;
Et du doux repos qui l'enchante,
Laiſſez lui gouter la douceur.

J. B. Rouſſeau.

Vous, qui parcourez cette plaine,
Ruiſſeaux, coulez plus lentement:
Oiſeaux, chantez plus doucement.
Zéphirs retenez votre haleine.

Mais, que dis-je, où m'emporte une aveugle tendreſſe?
Lâche Amant, eſt-ce là cette délicateſſe,
Dont s'enorgueillit ton amour?
Viens-je donc en ces lieux te ſervir de trophée?
Eſt-ce dans les bras de Morphée,
Que l'on doit d'une Amante attendre le retour?

Il en eſt tems encore,
Céphale, ouvre les yeux:
Le jour plus radieux
Va commencer d'éclore;
Et le flambeau des Cieux
Va faire fuire l'Aurore.
Il en eſt tems encore
Céphale, ouvre les yeux.

Elle dit; et le Dieu qui répand la lumiére,
De ſon char argenté lançant ſes premiers feux,
Vint ouvrir, mais trop tard, la tranquille paupiére
D'un Amant à la fois heureux et malheureux.
Il s'éveille, il regarde, il la voit, il l'appelle.
Mais, ô cris, ô pleurs ſuperflus!
Elle fuit, et ne laiſſe à ſa douleur mortelle,
Que l'image d'un bien qu'il ne poſſede plus.
Ainſi l'Amour punit une froide indolence.
Méritons ſes faveurs par notre vigilance.

N'at-

Digitized by Google

J. B. Rouſſeau.

N'attendons jamais le jour:
Veillons quand l'Aurore veille.
Le moment où l'on ſommeille,
N'eſt pas celui de l'Amour.

Comme un Zéphir qui s'envole,
L'heure de Venus s'enfuit,
Et ne laiſſe pour tout fruit
Qu'un regret triſte et frivole.

N'attendons jamais le jour:
Veillons quand l'Aurore veille.
Le moment où l'on ſommeille,
N'eſt pas celui de l'Amour.

Con-

Digitized by Google

Congreve.

Die jährliche Feier des Namenstages der heil. Cäcilia, welche die Legende als Erfinderin der Orgel angiebt, durch ein großes musikalisches Concert, hat in England vornehmlich zu Anfange des jetzigen Jahrhunderts mehrere, für die Musik bestimmte, Oden veranlasst, deren man viele in den von Dryden bei Tonson herausgegebenen *Miscellanies* findet, deren Werth aber sehr ungleich ist. Die drei besten theile ich hier mit. William Congreve (geb. 1672, gest. 1728.) schrieb die seinige im Jahre 1701, und sie wurde von John Eccles in Musik gesetzt. Eine glückliche deutsche Uebersetzung dieser Ode, und der beiden folgenden von Dryden und Pope, findet man in Hrn. Weißens Lyrischen Gedichten, B. III. S. 187.

A HYMN TO HARMONY

IN HONOUR

OF ST. CECILIA's DAY.

I.

O Harmony, to thee we sing,
To thee the grateful Tribute bring
Of sacred Verse, and sweet resounding Lays:
Thy Aid invoking while thy Pow'r we praise.
All Hail to thee
All-pow'rful Harmony!
Wise Nature owns thy undisputed Sway,
Her wond'rous Works resigning to thy Care:
The Planetary Orbs thy Rule obey,
And tuneful roll, unerring in their Way,
Thy voice informing each melodious Sphere.

CHORUS.

Digitized by Google

Congreve.

CHORUS.

All Hail to thee
All-pow'rful Harmony!

II.

Thy Voice, o Harmony, with awful Sound
Could penetrate th' Abyſs profound,
Explore the Realms of ancient Night,
And ſearch the living Source of unborn Light.
Confuſion heard thy Voice and fled,
And Chaos deeper plung'd his vanquiſh'd Head.
Then didſt thou, Harmony, give Birth
To this fair Form of Heav'n and Earth;
Then all thoſe ſhining Worlds above
In Myſtick Dance began to move
Around the radiant Sphere of Central Fire,
A never ceaſing, never ſilent Choir.

CHORUS.

Confuſion heard thy Voice and fled,
And Chaos deeper plung'd his vanquiſh'd Head.

III.

Thou only, Goddeſs, firſt cou'dſt tell
The mighty Charms in Numbers found;
And didſt to heav'nly Minds reveal
The ſecret force of tuneful Sound.
When firſt Cyllenius form'd the Lyre,
Thou didſt the God inſpire;
When firſt the vocal Shell he ſtrung,
To which the Muſes ſung:
Then firſt the Muſes ſung; melodious Strains
Apollo plaid,
And Muſick firſt begun by thy auſpicious Aid.
Hark, hark, again Urania ſings!
Again Apollo ſtrikes the trembling Strings!

And

Digitized by Google

And ſee, the liſt'ning Deities around
Attend inſatiate, and devour the Sound. Congreve.

CHORUS.

Hark, hark, again Urania ſings!
Again Apollo ſtrikes the trembling Strings!
And ſee, the liſt'ning Deities around
Attend inſatiate, and devour the Sound.

IV.

Deſcend Urania, heav'nly Fair!
To the Relief of this afflicted World repair;
See, how with various Woes oppreſt,
The wretched Race of Men is worn;
Conſum'd with Cares, with Doubts diſtreſt,
Or by conflicting Paſſions torn.
Reaſon in vain employs her Aid,
The furious Will on Fancy waits;
While Reaſon ſtill by Hopes or Fears betray'd,
Too late advances, or too ſoon retreats.
Muſick alone with ſudden Charms can bind
The wandring Senſe, and calm the troubled Mind.

CHORUS.

Muſick alone with ſudden Charms can bind
The wandring Senſe, and calm the troubled Mind.

V.

Begin the pow'rful Song, ye Sacred Nine,
Your Inſtruments and Voices join;
Harmony, Peace, and ſweet Deſire
In ev'ry Breaſt inſpire.
Revive the melancholy drooping Heart,
And ſoft Repoſe to reſtleſs Thoughts impart.
Appeaſe the wrathful Mind,
To dire Revenge and Death inclin'd:

Digitized by Google

Congreve. With balmy Sounds his boiling Blood aſſuage,
And melt to mild Remorſe his burning Rage.
'Tis done; and now tumultuous Paſſions ceaſe;
And all is huſht, and all is Peace.
The weary World with welcome Eaſe is bleſt,
By Muſick lull'd to pleaſing Reſt.

CHORUS.

'Tis done; and now tumultuous Paſſions ceaſe;
And all is huſht, and all is Peace.
The weary World with welcome Eaſe is bleſt,
By Muſick lull'd to pleaſing Reſt.

VI.

Ah, ſweet Repoſe, too ſoon expiring!
Ah! fooliſh Man, new Toils requiring!
Curs'd Ambition, Strife purſuing,
Wakes the World to War and Ruin.
See, ſee the Battel is prepar'd!
Behold the Hero comes!
Loud Trumpets with ſhrill Fifes are heard;
And hoarſe reſounding Drums.
War, with diſcordant Notes and jarring Noiſe,
The Harmony of Peace deſtroys.

CHORUS.

War, with diſcordant Notes and jarring Noiſe,
The Harmony of Peace deſtroys.

VII.

See the forſaken Fair with ſtreaming Eyes
Her parting Lover mourn;
She weeps, ſhe ſighs, deſpairs and dies,
And watchful waſtes the lonely livelong Nights,
Bewailing paſt Delights
That may no more, no never more return.

O ſooth

Digitized by Google

O ſooth her Cares
With ſofteſt, ſweeteſt Airs,
'Till Victory and Peace reſtore
Her faithful Lover to her tender Breaſt,
Within her folding Arms to reſt,
Thence never to be parted more,
No never to be parted more.

Congreve.

CHORUS.

Let Victory and Peace reſtore
Her faithful Lover to her tender Breaſt,
Within her folding Arms to reſt,
Thence never to be parted more,
No never to be parted more.

VIII.

Enough, Uranid, heav'nly Fair!
Now to thy native Skies repair,
And rule again the ſtarry Sphere;
Cecilia comes, with holy Rapture fill'd,
To eaſe the World of Care.
Cecilia, more than all the Muſes ſkill'd!
Phoebus himſelf to her muſt yield,
And at her Feet lay down
His golden Harp and laurel Crown.
The ſoft enervate Lyre is drown'd
In the deep Organ's more majeſtick Sound.
In Peals the ſwelling Notes aſcend the Skies;
Perpetual Breath the ſwelling Notes ſupplies,
And laſting as her Name,
Who form'd the tuneful Frame,
Th' immortal Muſick never dies.

GRAND CHORUS.

Cecilia, more than all the Muſes ſkill'd,
Phoebus himſelf to her muſt yield,

Digitized by Google

Congreve.

And at her Feet lay down
His golden Harp and laurel Crown.
The ſoft enervate Lyre is drown'd
In the deep Organ's more majeſtick Sound.
In Peals the ſwelling Notes aſcend the ſkies;
Perpetual Breath the ſwelling Notes ſupplies,
And laſting as her Name,
Who form'd the tuneful Frame,
Th' immortal Muſick never dies.

Dryden.

Digitized by Google

Dryden.

Seine, gleichfalls für den Cäcilientag bestimmte, musikalische Ode, *Alexander's Feast*, ist eins der herrlichsten Meisterstücke der neuern Poesie; reich an zaubervoller Mannichfaltigkeit der Bilder und Beschreibungen, an Schönheit und Wohlklang des Ausdrucks, und am wirkungsvollsten Wechsel der Empfindung. Schon im J. 1687 schrieb er auf eben diese Veranlassung eine kürzere Ode auf die Harmonie, die gleichfalls sehr schöne Stellen hat. Gar sehr aber übertraf er sich selbst, und alle seine Vorgänger und Nachfolger, in gegenwärtiger Ode, die Pope in seinem *Essay on Criticism* sehr treffend charakterisirt:

Hear, how Timotheus' vary'd lays surprise,
And bid alternate passions fall and rise!
While at each change the son of Libyan Jove
Now burns with glory, and then melts with love:
Now his fierce eyes with sparkling fury glow,
Now sighs steal out, and tears begin to flow.
Persians and Greeks like turns of nature found,
And the world's victor stood subdu'd by sound.
The pow'r of music all our hearts allow,
And what *Timotheus* was, is *Dryden* now.

Uebrigens weiß man, daß Händel, im J. 1735, dieß Meisterstück in eben so meisterhafte Musik setzte; und daß wir es Hrn. Ramler zu verdanken haben, der einen deutschen Text, mit Grundlage der Weißischen Uebersetzung, zu dieser Komposition einrichtete, daß diese letztre auch in Deutschland bekannter geworden, und mehrmals von Kennern bewundert ist.

ALEXANDER's FEAST.

AN ODE

IN HONOUR OF ST. CECILIA'S DAY.

I.

'Twas at the royal feast, for Persia won
By Philip's warlike son:

Dryden. Aloft in awful ſtate
The godlike hero ſate
On his imperial throne:
His valiant peers were plac'd around,
Their brows with roſes and with myrtles bound,
(So ſhould deſert in arms be crown'd).
The lovely Thais by his ſide
Sate like a blooming Eaſtern bride,
In flow'r of youth and beauty's pride.
Happy, happy, happy pair!
None but the brave,
None but the brave,
None but the brave deſerves the fair.

CHORUS.

„Happy, happy, happy pair!
„None but the brave,
„None but the brave,
„None but the brave deſerves the fair.“

II.

Timotheus, plac'd on high
Amid the tuneful quire,
With flying fingers touch'd the lyre;
The trembling notes aſcend the ſky,
And heav'nly joys inſpire.
The ſong began from Jove,
Who left his bliſsful ſeats above,
(Such is the pow'r of mighty love)
A dragon's fiery form bely'd the god;
Sublime on radiant ſpires he rode,
When he to fair Olympia preſt,
And while he ſought her ſnowy breaſt;
Then round her ſlender waiſt he curl'd,
And ſtamp'd an image of himſelf a ſov'reign of the world.
The liſt'ning crowd admire the lofty ſound;
A preſent Deity! they ſhout around;
A preſent Deity! the vaulted roofs rebound.

With

With raviſh'd ears
The monarch hears;
Aſſumes the god,
Affects to nod,
And ſeems to ſhake the ſpheres.

Dryden.

CHORUS.

„With raviſh'd ears
„The monarch hears;
„Aſſumes the god,
„Affects to nod
„And ſeems to ſhake the ſpheres.“

III.

The praiſe of Bacchus then the ſweet muſician ſung;
Of Bacchus, ever fair and ever young:
The jolly god in triumph comes;
Sound the trumpets, beat the drums:
Fluſh'd with a purple grace,
He ſhews his honeſt face.
Now give the hautboys breath. He comes! he comes!
Bacchus! ever fair and young,
Drinking joys did firſt ordain;
Bacchus' bleſſings are a treaſure;
Drinking is the ſoldier's pleaſure:
Rich the treaſure,
Sweet the pleaſure;
Sweet is pleaſure after pain.

CHORUS.

„Bacchus' bleſſings are a treaſure;
„Drinking is the ſoldier's pleaſure:
„Rich the treaſure,
„Sweet the pleaſure;
„Sweet is pleaſure after pain.“

Digitized by Google

Dryden.

IV.

Sooth'd with the ſound the King grew vain,
Fought all his battles o'er again,
And thrice he routed all his foes, and thrice he
ſlew the ſlain.
The maſter ſaw the madneſs riſe,
His glowing cheeks, his ardent eyes,
And while he heav'n and earth defy'd,
Chang'd his hand, and check'd his pride.
He choſe a mournful Muſe,
Soft pity to infuſe:
He ſung Darius, great and good!
By too ſevere a fate
Fallen, fallen, fallen, fallen,
Fallen from his high eſtate,
And welt'ring in his blood;
Deſerted at his utmoſt need
By thoſe, his former bounty fed;
On the bare earth expos'd he lies,
With not a friend to cloſe his eyes.
With downcaſt looks the joyleſs victor ſate,
Revolving in his alter'd ſoul
The various turns of chance below;
And now and then a ſigh he ſtole,
And tears began to flow.

CHORUS.

„Revolving in his alter'd ſoul
„The various turns of chance below;
„And now and then a ſigh he ſtole,
„And tears began to flow.“

V.

The mighty maſter ſmil'd to ſee
That love was in the next degree;
'Twas but a kindred ſound to move,
For pity melts the mind to love.

Softly

Digitized by Google

Softly ſweet, in Lydian meaſures, Dryden.
Soon he ſooth'd his ſoul to pleaſures.
War, he ſung, is toil and trouble,
Honour but an empty bubble;
Never ending, ſtill beginning,
Fighting ſtill, and ſtill deſtroying:
If the world be worth thy winning,
Think, o think it worth enjoying!
Lovely Thais ſits beſide thee;
Take the good the gods provide thee.
The many rend the ſkies with loud applauſe:
So Love was crown'd, but Muſic won the cauſe.
The Prince, unable to conceal his pain,
Gaz'd on the fair
Who caus'd his care,
And ſigh'd and look'd, ſigh'd and look'd,
Sigh'd and look'd, and ſigh'd again.
At length, with love and wine at once oppreſt,
The vanquiſh'd victor ſunk upon her breaſt.

CHORUS.

„The Prince, unable to conceal his pain,
„Gaz'd on the fair
„Who caus'd his care,
„And ſigh'd and look'd, ſigh'd and look'd,
„Sigh'd and look'd and ſigh'd again.
„At length, with love and wine at once oppreſt
„The vanquiſh'd victor ſunk upon her breaſt.“

VI.

Now ſtrike the golden lyre again:
A louder yet, and yet a louder ſtrain.
Break his bands of ſleep aſunder,
And rouze him, like a rattling peal of thunder.
Hark, hark, the horrid ſound
Has raiſ'd up his head,
As awak'd from the dead,
And amaz'd, he ſtares around.

Digitized by Google

Dryden. Revenge, revenge! Timotheus cries,
See the furies arise!
See the snakes that they rear,
How they hiss in their hair!
And the sparkles that flash from their eyes!
Behold a ghastly band,
Each a torch in his hand!
Those are Grecian ghosts, that in battle were slain,
And unbury'd remain
Inglorious on the plain:
Give the vengeance due
To the valiant crew.
Behold how they toss their torches on high,
How they point to the Persian abodes,
And glitt'ring temples of their hostile gods!
The princes applaud with a furious joy,
And the King seiz'd a flambeau, with zeal to destroy:
Thais led the way,
To light him to his prey,
And, like another Helen, fir'd another Troy.

CHORUS.

„And the King seiz'd a flambeau, with zeal to destroy:
„Thais led the way,
„To light him to his prey,
„And, like another Helen, fir'd another Troy.“

VII.

Thus long ago,
Ere heaving bellow's learn'd to blow,
While organs yet were mute,
Timotheus, to his breathing flute
And sounding lyre
Could swell the soul to rage, or kindle soft desire.
At last divine Cecilia came,
Inventress of the vocal frame;
The sweet enthusiast, from her sacred store,

Enlarg'd

Digitized by Google

Enlarg'd the former narrow bounds,
And added length to ſolemn ſounds,
With Nature's mother-wit, and arts unknown before.
Let old Timotheus yield the prize,
Or both divide the crown;
He rais'd a mortal to the ſkies
She drew an angel down.

Dryden.

GRAND CHORUS.

„At laſt divine Cecilia came,
„Inventreſs of the vocal frame;
„The ſweet enthuſiaſt, from her ſacred ſtore,
„Enlarg'd the former narrow bounds,
„And added length to ſolemn ſounds,
„With Nature's mother-wit, and arts unknown before.
„Let old Timotheus yield the prize,
„Or both divide the crown;
„He rais'd a mortal to the ſkies,
„She drew an angel down.“

Pope.

Digitized by Google

Pope.

Pope.

Dr. Warton bemerkt in seinem *Essay on Pope*, Vol. I. p. 51. Pope habe mehrmals erklärt, daß er die Iliade nicht würde übersetzt haben, wenn Dryden seine Uebersetzung vollendet hätte; aber, setzt er hinzu, richtiger und wahrer hätte er sagen können: Ich mag, nach dem Alexandersfeste, keine Ode mehr für die Musik schreiben. Den zweiten Rang gesteht indeß dieser Kunstrichter der Ode von Pope zu; und sie übertrifft unstreitig die übrigen, auch die von Congreve, gar sehr. Vornehmlich ist die Hinabsteigung des Orpheus in die Unterwelt sehr glücklich darin angebracht und geschildert. Schade nur, daß die Stanze sich mit sechs Versen schliesst, die ganz ins Burleske fallen. Man vergleiche die geschmackvolle Zergliederung des Ganzen in Warton's angeführtem Versuche.

ODE FOR MUSIC ON ST. CECILIA's DAY.

I.

Descend, ye Nine! descend and sing;
The breathing instruments inspire,
Wake into voice each silent string,
And sweep the sounding lyre!
In a sadly-pensive strain
Let the warbling lute complain;
Let the loud trumpet sound,
Till the roofs all around
The shrill echoes rebound:
While in more lengthen'd notes and slow
The deep, majestic, solemn organs blow.
Hark! the numbers soft and clear
Gently steal upon the ear;
Now louder, and yet louder, rise,
And fill with spreading sounds the skies;

Exulting

Exulting in triumph now ſwell the bold notes, Pope.
In broken air, trembling, the wild muſic floats;
Till, by degrees, remote and ſmall,
The ſtrains decay,
And melt away
In a dying, dying fall.

II.

By Muſic, minds an equal temper know,
Nor ſwell too high, nor ſink too low.
If in the breaſt tumultuous joys ariſe,
Muſic her ſoft, aſſuaſive voice applies;
Or, when the ſoul is preſs'd with cares,
Exalts her in enlivening airs.
Warriors ſhe fires with animating ſounds;
Pours balm into the bleeding lover's wounds:
Melancholy lifts her head,
Morpheus rouſes from his bed,
Sloth unfolds his arms and wakes,
Liſt'ning Envy drops her ſnakes:
Inteſtine war no more our paſſions wage;
And giddy factions hear away their rage.

III.

But when our country's cauſe provokes to arms,
How martial Muſic ev'ry boſom warms!
So when the firſt bold veſſel dar'd the ſeas,
High on the ſtern the Thracian rais'd his ſtruin,
While Argo ſaw her kindred trees
Deſcend from Pelion to the main.
Tranſported demi-gods ſtood round,
And men grew heroes to the ſound,
Inflam'd with glory's charms:
Each chief his ſev'nfold ſhield diſplay'd,
And half unſheath'd the ſhining blade:
And ſeas, and rocks, and ſkies, rebound:
To arms! to arms! to arms!

IV.

Digitized by Google

Dryd.

IV.

But when through all th' infernal bounds,
Which flaming Phlegeton ſurrounds,
Love, ſtrong as death, the poet led
To the pale nations of the dead,
What ſounds were heard,
What ſcenes appear'd
O'er all the dreary coaſts!
Dreadful gleams,
Diſmal ſcreams,
Fires that glow,
Shrieks of woe,
Sullen moans,
Hollow groans,
And cries of tortur'd ghoſts!
But hark! he ſtrikes the golden lyre!
And ſee! the tortur'd ghoſts reſpire,
See, ſhady forms advance!
Thy ſtone, o Siſyphus, ſtands ſtill,
Ixion reſts upon his wheel,
And the pale ſpectres dance!
The furies ſink upon their iron beds,
And ſnakes uncurl'd hang liſt'ning round their heads.

V.

By the ſtreams that ever flow,
By the fragrant winds that blow
O'er th' Elyſian flow'rs;
By thoſe happy ſouls who dwell
In yellow meads of Aſphodel,
Or amarantine bow'rs;
By the hero's armed ſhades,
Glitt'ring through the gloomy glades;
By the youths that died for love,
Wand'ring in the myrtle grove,
Reſtore, reſtore Eurydice to life;
O take the huſband, or return the wife!

He

Digitized by Google

Pope.

He ſung, and hell conſented
To hear the poet's pray'r:
Sterne Proſerpine relented,
And gave him back the fair.
Thus ſong could prevail
O'er death, and o'er hell;
A conqueſt how hard and how glorious!
Though fate had faſt bound her,
With Styx nine times round her,
Yet Muſic and Love were victorious.

VI.

But ſoon, too ſoon, the lover turns his eyes;
Again ſhe falls, again ſhe dies, ſhe dies!
How wilt thou now the fatal ſiſters move?
No crime was thine, if 'tis no crime to love.
Now under hanging mountains,
Beſide the fall of fountains,
Or where Hebrus wanders,
Rolling in meanders,
All alone,
Unheard, unknown,
He makes his moan;
And calls her ghoſt,
For ever, ever loſt!
Now with furies ſurrounded,
Deſpairing, confounded,
He trembles, he glows,
Amidſt Rhodope's ſnows:
See, wild as winds, o'er the deſert he flies;
Hark! Haemus reſounds with the Bacchanal's cries.
Ah! ſee, he dies!
Yet ev'n in death *Eurydice* he ſung,
Eurydice ſtill trembles on his tongue;
Eurydice the woods,
Eurydice the floods,
Eurydice, the rocks, and hollow mountains rung.

VII.

Digitized by Google

Pope.

VII.

Muſic the fierceſt grief can charm,
And fate's ſevereſt rage diſarm:
Muſic can ſoften pain to eaſe,
And make deſpair and madneſs pleaſe.
Our joys below it can improve,
And antedate the bliſs above.
This the divine Cecilia found,
And to her Maker's praiſe confin'd the ſound.
When the full organ joins the tuneful quire,
Th' immortal pow'rs incline their ear;
Borne on the ſwelling notes our ſouls aſpire,
While ſolemn airs improve the ſacred fire;
And angels lean from heav'n to hear.
Of Orpheus now no more let poets tell,
To bright Cecilia greater pow'r is giv'n;
His numbers rais'd a ſhade from hell;
Hers lift the ſoul to heav'n.

---

von

Digitized by Google

von Gerstenberg.

von Gerstenberg.

Noch hatte ich keine Gelegenheit, dieses trefflichen, noch lebenden Dichters (geb. 1737.) zu gedenken, der die stärkste leidenschaftlichste Darstellung eben so sehr, als die leichteste und gefälligste Anmuth der Poesie, in seiner Gewalt hat. Die folgende schöne Kantate von ihm erschien zuerst mit des selig. Kapellm. Scheibens, ihrer nicht ganz würdigen, Komposition, im J. 1767. Sie ist hernach mehrmals, und, so viel ich weiß, zuletzt im Theaterjournal, mit einigen Veränderungen, abgedruckt. Diesen Abdruck aber habe ich nicht gleich zur Hand. — Bei dieser Gelegenheit kann ich nicht umhin, des herrlichen, an Schönheiten der Erzählung, Schilderung, Empfindung und Versifikation so reichen, Gedichts, Ariadne, von dem jüngern Hrn. Schlegel, bei dieser Gelegenheit zu gedenken, welches im ersten Stücke von Hrn. Bürger's Akademie der schönen Redekünste befindlich ist. Wer es noch nicht kennt, verdankt mirs gewiß, ihn darauf hingewiesen zu haben.

Ariadne auf Naxos.

Ariadne

(erwachend)

Sei mir gegrüsst auf Naxos Höhn,
Aurorens güldner Wagen!
Sei mir gegrüsst! Seit drei vergnügten Tagen
Hat deine Göttin mich in Theseus Arm gesehn!
Erröthend sah sie mich; und nie so schön,
Aurora, nie so schön
Hab ich Erröthende dein Antlitz glühen sehn!
Sei mir gegrüsst auf Naxos Höhn,
Aurorens güldner Wagen!

Zwar hier, mein Theseus, glänzt kein stiller Sommertag,
Wie in den Kretischen Dädalschen Gängen,

von Gerstenberg.

Wo uns die Lieb im Schatten — ach!
So reizend! — zu verbergen pflag,
Wo stille Quellen sich um stille Rosen schlängen,
Und süß umduftete Westwinde sich
Um Florens Busen eifersüchtig drängen.
Wie ist dies Meer so wild! Der Fels so fürchterlich!
Ach, du mein Theseus, komm! Umarme mich!
Du schläfst noch? — Nein! — Du irrst vielleicht im Thale,
Jagst mit dem Morgenstrahle
Nach Löwen deine muntre Jagd,
Sieh auf! — dein Mädchen ist erwacht! —
Mein Theseus! Theseus! — Ach! in dieser Nacht
Hab ich in Träumen ihn — mit welcher Angst! beweint!
Umsonst streckt ich die Hände nach ihm aus!
Umsonst sah ich von dieser Höh hinaus!
Rief ihn umsonst! — Wie kömmts, daß er mir nicht erscheint?
Mein Theseus! Theseus! — Nicht der Minotaurus nur
War furchtbar für dein Heldenleben.
Es giebt viel Schrecken der Natur!
Es können Drachen um dich schweben!
Es können Hydern sich um deine Scheitel weben!
Wer, Götter, wer errettet dich?
Sieh Ariadnen weinen!
Mich, die du liebst, sieh um dich weinen!
Dein Mädchen! Mich!
O du, wie kann ich dich
Zu zärtlich lieben?
Du bester Jüngling, kannst du mich
Also betrüben?
Der wüste Fels ist fürchterlich!
Wo sind ich dich?

Oreade des Felsen.

Zu weit entfernt das Meer den Frevler schon!
Er ist auf ewig dir entflohn!

Ariadne.

Ariadne. von Gerstenberg.

Entflohn? — Wer donnerte mich nieder?

Oreade.

Ich Nymphe dieser Höhen
Hab ihn im Sturme dir entfliehen sehen.
Er fürchtete das Licht,
Dein bittend Angesicht,
Dein weinend Auge — nur den Sturm der Wogen nicht.
Des Menschen Herz ist muthig zum Verrath;
Doch kanns der Unschuld Vorwurf nicht ertragen,
Es thut mit Zittern seine Frevelthat,
Wenn Lieb und Tugend es verklagen.

Ariadne.

Ists wahr? Ihr des Olympus ewgen Mächte! —
Bin ich verlassen? Hier allein am Fels, am Meer?
Verlassen? — Götter! Götter! — Und kann er,
Kann Theseus mich verlassen? — Hoher Jupiter!
Zu sehr fühl ich die Donner deiner Rechte!
Zu sehr! — Ihr des Olympus ewgen Mächte
Errettet mich! Da fliegt
Am Horizont das Schiff mit Ungestüm
Vorüber — der Barbar, der Grausame! — mit ihm,
Der über dieses Herz gesiegt,
Das er also, also betrügt!
Kannst du, mein Herz,
Unter diesem stechenden Schmerz
Fühllos, und wund, und dumm erliegen?
Aengstige dich!
Zerspreng den Busen! Brich! —
Lasst mich, Götter, durch den Tod
Diese Todesnoth
Besiegen!

von Gerstenberg.

Was für ein Graun
Herrscht hier an diesem scheußlichen Gestade!
Ist der Kocyt so furchtbar anzuschaun,
Wie dieses Meer? Gleicht diesem Sitz der Oreade
Das Flammenreich des Dis, der Erebus?
Und bin ich hier? und muß
Die einst gefeierte Kretenserinn,
Die Hoffnung und die Lust der stolzen Krete,
Des Minos Tochter, eines Gottes Enkelinn,
Muß ich in meines Lenzes Morgenröthe
In diesen Felsen irren? Hier allein,
Die Hände ringend und verlassen,
Der Götter Spott, ein Raub der Thiere seyn?
Und konnte Theseus Ariadnen hassen? —
O Schmach! o Frevel! Schande! Grauen!
Ich, die ich ihn den ausgestreckten Klauen
Des Ungeheurs entriß, voll wahrer Zärtlichkeit —
Die Götter wissen es! — voll wahrer Zärtlichkeit,
Ihn aus dem Labyrinth des Dädalus befreit?
Mein eignes Leben
Für ihn gewagt,
Um es, von Töchtern nicht mehr, von keinen
Müttern beklagt,
Den Thieren des Felsen hinzugeben! —
Weh mir! warum mußt ich ihn sehn!
Wie schien er mir, gleich einem Gott, so männlich
schön!
Er, des Alcides Freund, so tapfer, so vollkommen!
Ach, weiches weibliches Herz, wie warst du eingenommen!
Sein Haar so lockicht! So voll edlen Ernsts sein
Blick!
Sein Stolz, sein Muth, nicht unterjocht vom Glück,
In seinem Gange, seinen Minen!
So traurig jetzt sein Loos,
Und doch er ganz in stiller Ruh so groß!
Welch Mitleid schien er zu verdienen!
Wenn man nur mit Bewundrung von ihm sprach,
Wie weint ich heimlich Freudenthränen! Ach,
Wie hob sich diese Brust!
Wie wallte sie! Wie bebte sie von süsser Lust,

Und

Und Lieb und Mitleid! — Nun bezwang ich mich nicht mehr, von Gerstenberg.
Floh, wie ein Zephyr, seinen Armen zu,
Schlang mich um seinen Hals und weint — „Erstaunest du,
O Theseus? Liebe führt mich her,
Ein zärtlich Mitleid. Fleuch, und rette mir dein Leben!
Sieh hier den Ausgang! Sieh den Minotaurus beben!
Die Liebe hat ihn dir in deine Hand gegeben“ —
Und er erschlug das Ungeheur, halb Mensch halb Thier,
Nahm mich in seinen Arm. Da flohen wir.
Wohin? Ach! Und nun bin ich hier!
Hier! — O Verräther, sah der Himmel, sah die Erde
Je einen schändlichern Undankbaren gleich Dir?
Daß er der Fluch der Menschheit werde!
Daß schnell ein Wirbelwind hinab
Ihn schleudre! Zu Phlegethons Ufern hinab!
Fern von der mütterlichen Erde!
Im Mittelpunkt des Meers, in diesem stürmischen Meere!
Von schuppichten Charybden verschlungen,
Sein fürchterlich Grab.
Einst war ich schuldlos: meine Frühlingstage
Flohn sanft, flohn ohne Thränen, ohne Klage,
Noch unbekannt der Liebe hin.
Der holden Maja gleich, der Blumenköniginn,
Umtanzten mich die rosenfarbnen Stunden.
Mit jungen Zweigen war mein Haupt
Von Krokus und Jasmin umlaubt,
Mit Veilchenkränzen meine Brust umwunden:
An meiner Mutter Busen hingelehnt,
Ihr Stolz, ihr süsses Mädchen! Still bethränt
Von ihren Freudenthränen! Sanft umschlungen
Von ihren Mutterarmen! Tief durchdrungen
Von edler Regung töchterlicher Zärtlichkeit!
So, so entflossest du mir, beste goldne Zeit!
Ach, werd ich dich nie wieder sehen?
Mir dich nicht mehr zurück erflehen?

Digitized by Google

von Gerstenberg.

Folgt dem Vergehn so schnell die Strafe nach?
Und bin ich ewig nun ein Gegenstand der Schmach?
O laß mich noch einmal zu deinen Füssen sinken,
O meine Mutter! — In den Staub gebeugt,
Mich deine Tochter, mich aus Götter Blut gezeugt,
Noch einmal reuig deine Thränen trinken!
War mein Verbrechen groß? Es wars! Ich kann bereun!
Die Reu ist edel, edler das Verzeihn.

Oreade.

Sie brüllen, die Löwen, sie berſten die Schlünde,
Er donnert, der Donner! — Geſchwinde! Geſchwinde!
Vom Felſen, vom Felſen hinab.

Ariadne.

Wohin? Wo flieh ich hin? Hier ist der Tod!
Neben mir, unter mir, über mir Tod!
Von jeder Seite verfolgt! von allen Mächten bedroht!
Wehe! Wehe mir!
Mit fliegendem Haare! — Wohin? —
Irr ich am Ufer, und bin
Das Spiel der Winde! —
Nicht dieſes Ende, dieſe Schmach
Häb ich um dich verdient, o Theſeus! — nicht dies Grab
In dieſen Wellen! — Sieh dann einſt herab
Von deinen Ufern — wenn einſt die beglückte Braut
In deinem Arm mit Schaudern hier herunter ſchaut —
Sieh dann herab auf mich, und ſage:
„Hier liegt ein zärtlich Mädchen, ihrer Mutter Klage!
Sie war einſt glücklich — fand doch hier ihr Grab!“

Oreade.

Digitized by Google

Oreade. von Gerstenberg. Wieland.

Sie brüllen die Löwen, sie bersten die Schlünde,
Er donnert, der Donner! — Geschwinde! Geschwinde!
Vom Felsen, vom Felsen hinab.

Wieland.

Von ihm stehen verschiedne, seiner gewiß nicht unwürdige, musikalische Gedichte im Teutschen Merkur, worunter die Wahl des Herkules das ausführlichste ist. In eben dieser periodischen Schrift (v. J. 1775, 3tes Viertelj. Seite 103 ff.) befindet sich auch folgende, vom Hrn. Kapellmeister Wolf in Musik gesetzte, Kantate. Ihre Veranlassung war der Wunsch der Durchl. Frau Herzogin Mutter zu Sachsenweimar, die Erzählung, der Mönch und die Nonne, im 3ten St. des T. M. von eben dem Jahre, in einer Kantate musikalisch behandelt zu sehen. Der Dichter glaubte daher am besten zu thun, wenn er Erzählung und Drama verbände, das letztere aber monologisch bearbeitete.

Serafina.

Es war um Mitternacht.
Sanfter Schlummer
Träufelte vom Himmel
Auf die Augen der Gottverlobten;
Und ein tiefes Schweigen,
Gleich der Ruh im Grabe,

Digitized by Google

Wieland. Herrschte durch die öden Klostergänge.
Alles schlief,
Nur Serafina, sie allein —
Ein sanftes Mädchen,
Ganz von dir, Natur,
Zur Liebe gebildet,
Und zu jeder Tugend
Des Mutterstandes, — aber, ach!
Durch Zwang, und Schwur, und unerstreigliche Mauern
Von Hymens Freuden ewig abgeschieden;
Verdammt, in unfruchtbarer Einsamkeit
Des Lebens Frühling trostlos zu verseufzen! —
Nur Serafina wälzt sich, wie von Wogen
Des Sturms umher gewälzt, auf ihrem Lager.
Rosen wurden itzt
Zu feurigen Kohlen unter ihr!
Denn ach! der Pfeil der Liebe steckt in ihrer Brust.
Sie lechzt nach Linderung
Umsonst! Auf ewig,

Auf ewig floh von ihr die Ruh.
Sie ruft, zu Lindrung ihres Kummers,
Umsonst den holden Gott des Schlummers,
Und schliesst die Augen schlaflos zu.

Sie liebt, die Unglückselige, sie liebt.
Sie sah, sie sah den Mann,
Aus allen Männern ganz für sie geschaffen;
Beim ersten Blick erbebten ihre Seelen,
Erkannten sich und strahlten in einander.
Was hilft es sie?
Auch ihn, auch ihn umschliesst
Ein heilger Kerker, fesselt unauflöslich
Ein eisernes Gelübd! —
Unglückliche, für euch ist keine Hoffnung!
Jeder Trost des Kummervollen,
Jede süsse Täuschung
Der kranken Phantasie ist euch versagt.
Dem Abend folgt die Nacht, der langen Nacht
Der Morgen wieder; aber weder Nacht

Noch

Noch Morgen bringt euch Ruh. Wielands.
Die Zeit, der Arzt für jede Seelenwunde,
Hat keinen Balsam
Für euern Schmerz!

* * *

„O du — (so ruft sie aus, den thränenschweren Blick
Geheftet auf den Mond, der bleich und traurend
Durch graue Wolken geht)
O du, den meine Seele liebt,
Dem meine Blicke nur gestehen konnten,
Was niemals, niemals dir mein Mund,
An deinen Mund gedrückt, bekennen wird,
Geliebter! ach, vielleicht in diesem Augenblick
Stehst du, wie ich, auch schlaflos, auch verzehrt
Von hoffnungsloser Sehnsucht, heftest auch
Dein schmachtend Auge thränenvoll wie ich
Auf diese Silberscheibe!

* * *

O wandle nicht so schnell vorüber, sanfter Mond!
Verweile! Gönn' uns Unglückseligen
Den einzigen Trost!

O warst du je dem Flehen
Der frommen Liebe mild,
So zeig' in deinem Spiegel
Mir das geliebte Bild!
Und wenn sich seine Augen,
Von Zärtlichkeit erfüllt,
Nach deiner Scheibe drehen,
Laß ihm (o sei dem Flehen
Der frommen Liebe mild!)
Mein Bild entgegen sehen!"

So schwärmt das kranke Herz. Allein
Die keusche Göttinn hört ihr Flehen nicht.
Ein dunkler Wolkenschleier
Entzieht sie Serafinens Blicken ganz.
Die Arme seufzt. Mit irrenden

Wieland. Zum Himmel aufgehabnen bangen Augen
Sucht sie Trost,
Und findet keinen!

* * *

„Und ist dann in der Schöpfung ganzem
Gränzenlosem Umfang niemand, niemand, der mich hört?
Kein Wesen, das gerührt von meinem Leiden
Auf mich herab sieht? Muß ich, muß ich sterben?
So stirb, Unglückliche, und such im Grabe
Das Ende deiner Pein!“

Erseufzter Tod, ich bin des Lebens müde!
Du bist ein Engel, bringst mir Friede,
Ich zittre nicht vor dir.

Willkommen, Hoffnung, bald zu sinken
Ins kühle Grab, die Ruhestatt
Des Dulders, der vollendet hat
Der Leiden bittern Kelch zu trinken!

Seh ich nicht, mit Palmen in der Hand,
Aus den Wolken Seraphim mir winken?
Seh ich nicht die Siegeskrone blinken?
Falle, falle, morsche Scheidewand!

Willkommen, Hoffnung, bald zu sinken
Ins kühle Grab, die Ruhestatt
Des Dulders, der vollendet hat
Der Leiden bittern Kelch zu trinken!“

* * *

„Doch wie? Wohin, Bethörte, schweift
Dein frevelhafter Wahn? Du wagst es, Paradiese,
Und Engelchör' und Siegeslohn zu träumen?
Du siehst ins Grab hinab, und schauderst nicht?
Du, eine Gottgeweihte, willst es wagen

Ein

Ein Herz, von fremder Liebe brennend, dem zu zeigen, Wieland.
Dem Gott zu zeigen, dem du dich verlobt?
Erzittre, Sünderinn!
Der Himmel ist vor dir verschlossen,
Und zürnend wendet sich dein Engel von dir weg.
Gott! welch ein Schauder fasset mich?
Diese Mauern wanken!
Die Erde weicht — der Abgrund thut sich auf —
Wo flieh ich hin? — O rettet, rettet,
O alle Engel, rettet mich!"

* * *

„Unselige! in welche Tiefen des Elends
Schleudert dich die Leidenschaft!
Besinne dich!
Die Schreckenbilder, die dich ängsten, sind
Gespenster deiner Phantasie!"

* * *

„O! könnt es Sünde seyn zu lieben, wie ich liebe?
Zu lieben ohne Hoffnung? — Ach!
Ich fodre nichts,
Erwarte nichts von diesem Leben.
In jenem bessern, wahren Leben erst —
Wo Engel lieben, Engelsharfen
Nur von Liebe tönen, dort, mein Auserwählter,
Im Paradies der Liebe,
Unter nie verblühenden Himmelsrosen,
Allein mit dir, und lauter Wonne,
Lauter Himmel rings um uns, —
Werd ich zum erstenmal in deine Arme sinken!"

* * *

„O drücktest du nur mir die Augen zu,
Fiel' eine heisse Thräne nur
Aus deinem Aug auf meine kalte Wange:
Wie willig wollt' ich sie mit allem Blut erkaufen,
Das noch in diesen Adern schleicht?"

„Ist

Wieland.

* * *

„Ist dieser einz'ge Wunsch der Liebe,
Ach! ist er frevelhaft,
So laß, erzürnter Himmel, laß mich leiden,
Alles leiden, was ein liebend Herz
Jenseits des Grabes noch zu leiden fähig ist,
Ich unterwerfe mich, ich will es leiden,
Nur, daß ich meiner Liebe untreu werde,
Dies fodre nicht!"

Verzeih, verzeih den allzu mächt'gen Trieben
Der triumphirenden Natur!
Ihn lieben muß mein Herz,
Ihn ewig lieben!
Ach! ohne deine Liebe wär'
Ein Himmel selbst kein Himmel mehr!
Kein Fegfeu'r schrecket mich, steigst du mit mir hinab:
Und schlügen alle seine Flammen
Verdoppelt über mir zusammen,
Dein Athem weht sie kühlend ab!

Ramler.

Digitized by Google

Ramler.

Längst schätzt man in diesem Dichter unsern Metastasio; denn der Wohlklang seiner ganz für die Musik gestimmten poetischen Sprache, verbunden mit den feinsten Wendungen, Uebergängen und Gefühlen, ist noch von keinem deutschen Dichter übertroffen. Wir wären, ohne ihn, gewiß von der großen musikalischen Fähigkeit und Kraft unsrer Sprache noch nicht so überzeugt. Seine drei treffliche geistliche Kantaten, die Hirten bei der Krippe zu Bethlehem, der Tod Jesu, und die Auferstehung und Himmelfahrt, sind zu bekannt, als daß es hier der Proben daraus bedürfte; und eben so schön in ihrer Art sind Ino und Pygmalion. Wie sehr gewinnt dieser letztre selbst bei der Vergleichung mit dem Monodrama von J. J. Rousseau.

Pygmalion.

Eine Kantate.

Abgöttin meiner Seele! wie?
Mit jedem Morgen schöner? — Ach, Elise!
Auch leblos bist du liebenswürdiger, als diese,
Von der ich deinen Namen lieh!
So schön gebaut war meine junge Schwester nicht;
Auch saß auf ihrem Augenliede
Nicht diese warme Zärtlichkeit;
Auch hatte sie das süsse Lächeln nicht,
Das an dem Rande dieses Mundes hängt. —
Glückseliger bin ich bei dir,
Glückseliger, wenn diesen glatten Nacken hier
Mein unbescholtner Arm umfängt,
Als in den Myrtenlauben
Der Nymphen unsrer Flur.
Ach! daß ich dich verlassen muß!
Ach daß ich, sterblicher als du,
Unheiligen dich überlassen muß! —
Gespielin, Freundin, Liebe!

O!

Digitized by Google

Kamler. O! winke mir nur einmal zu,
Weil doch kein Gott die Zunge dir entbindet:
Daß dich mein Seufzen rührt, dein Busen Lieb' empfindet.

Ihr Götter, welche Phantasein!
O! Wahnsinn! ; ; ; Wahnsinn, den ich liebe! ; ; ;
Ihn hauchte mir ein Dämon ein. —
Hoff' ich bei dir auf Gegenliebe,
Fühlloser tauber Marmorstein?

Bist du zur Strafe mir so schön geglückt?
Hat dir ein Gott in diese Wangen
Dieß Lächeln mir zur Qual gedrückt? —
Was sagt dieß zärtliche Verlangen,
Das dir aus beiden Augen blickt?
Nicht wahr? „Wir leiden gleiche Pein.“

Ihr Götter, welche Phantasein!
O Wahnsinn! ; ; ; Wahnsinn den ich liebe! ; ; ;
Ihn hauchte mir ein Dämon ein. —
Hoff ich bei dir auf Gegenliebe,
Fühlloser tauber Marmorstein?

Nicht taub, nicht fühllos, nein!
Ihr Auge giebt mir zärtliche Verweise; ; ;
Ihr Mund will zürnen. ; ; ; Horch! dringt nicht ganz leise
Der feinste Silberton hervor?
Eröffnen sich die halb geschloßnen Lippen nicht? ; ; ;
Sie öffnen sich! — Ach! daß mein irdisch Ohr
Nicht fähig ist, den zarten Laut zu fassen!
Mich hört sie; denn ihr Auge spricht;
Die Stirne denkt; — sie denkt gewiß. —
Ist nicht in jedem Baum ein Geist enthalten?
Warum nicht auch ein Geist
In dieser schönsten aller menschlichen Gestalten?
Dieß ist ja die Gestalt der Cypria,
Die ich bei Nacht in Träumen sah,
Die jeden Morgen um mich schwebte,
Indem mein arbeitsamer Stahl

Ihr

Ihr diesen Marmor nachzubilden strebte. —
Und führt' ich nicht einmal,
O wunderbares Schicksal! statt des Meissels
In meinen Händen einen Pfeil?
Der war aus Amors Köcher! ::: Ach! es muß ein Theil
Der Gottheit, Liebe muß in diesem Bilde wohnen:
Ein Keim von Lieb', Ein Embryo von Geist. ::: Ja, ja!
Schon ist er der Entwicklung nah.
Ich darf nur diesem kalten Haupte Leben,
Nur Wärme diesem Herzen geben. —
Hat nicht Prometheus seinen Thon
Durch einen Feuerfunken
Zum Leben angefacht?
Hat nicht der Juno Sohn,
Häphästos, Red' und Weisheit
In ein gegossnes Bild gebracht? *)
Hat nicht Deukalion
Aus ungeformten Steinen
Ein Volk hervor gebracht? — —
Ach! armer Sterblicher!
Was ist dein Feuer, was dein Odem,
Ohn' eines Gottes Macht? —
Verlassener Pygmalion!
Wer von den Göttern wird dein Werk vollenden?
Wer wird ein himmlisch Licht in diese Stirne senden?

Ramler.

O Venus Urania! bracht ich nur dir,
So bald Aurora mich weckte,
So bald mich Hesperus hier
Am Busen Elisens entdeckte,
Nur dir auf jedem Altar,
Im Hain, am Ufer, auf Höhen, auf Wiesen,
Wo nur ein heil'ger Stein, wo nur ein Rasen war,
Das erste Weihrauchopfer dar:
So höre mein Gebet: Belebe mir Elisen!
Hab' ich die Töchter dieser Insel je
Zu deinem reinen Dienst beschworen;

Hab'

*) S. Iliade, B. XVIII. v. 417 ff.

Digitized by Google

Kamler. Hab' ich dein Cypern vom Altar
Der Aftergöttin abgezogen;
Hab' ich zu tadellosen Priesterinnen dir
Die jüngste Blüthe meines Volks erkohren:
O Göttin so begnadige
Mit diesem einzigen Geschenke deinen Freund:
Laß Blut in diese Wangen rinnen!
Geuß Feuer in dies Auge!
Erweiche diese Brust! — — —

(Die Instrumente verfolgen das Gebet noch weiter, indessen Pygmalion schweigend zu bitten scheint. Hierauf fallen sie in einen nachdenklichen und zweifelhaften Ton: bis endlich Pygmalion seine Zweifel mit Worten ausdrückt.)

Nein, Aphrodite, nein,
Du kannst mich nicht erhören:
Die Macht, die dir das Schicksal gab, ist allzu klein. —

(Die Instrumente kündigen, während der kurzen Pause, abermals einiges Nachdenken an.)

Doch wie? Beherrscherinn der Sphären?
Der Wasser? aller Erdbewohner? — — Nein,
Du willst mich nicht erhören!
Du willst nicht! Diese würde schöner seyn,
Als deine ganze göttliche Gestalt; ; ; o Himmel!
Der Boden wankt! das offene Gewölbe zittert!
Ein Strahl, ein Schwefelkeil; ; er zielt auf mich!
Elise; ; Wehe mir! sie wird zersplittert!
Ich Lästerer! die Gottheit rächet sich. — — —

(Die Instrumente gehen allein, und drücken Erstaunen aus.)

Wo bin ich? leb ich? ; ; rund umflossen
Von himmlischen Gerüchen? ; ; ;
Ha! welch ein reiner Strom von Licht
Ist über meinem Bildniß ausgegossen! ; ;
Ihr Götter! ists ein Traum? ; ; ihr Angesicht; ;

Es

Es röthet sich! ihr Auge lebt! Ramler.
Mit einem tiefen Seufzer hebt
Ihr Busen sich empor!
Erstickendes Vergnügen! tödte mich nicht ehe,
Bis ich sie an mein Herz gedrückt.
Nun hebt sie Haupt und Hand
Voll freudiger Erstaunung in die Höhe.
Dankt sie der Göttin? Ja, sie dankt! sie dankt!

(Die Instrumente gehen eine kurze Zeit allein, und drücken Entzückung aus).

Nun senkt sie Haupt und Hand
Herab; bewundert nun den neuen Leib,
Betastet ihr in Purpurflor
Verwandeltes Gewand;
O gute Göttin! nun erblickt sie mich!

Erschrick nicht! ich bin dein,
Dein bin ich, meine Liebe!
Du bist für mich lebendig, du bist mein!
Gieb mir die Hand, — wie weich! wie warm! —
Und steig herab, und komm in meinen Arm! — — —

(Die Instrumente gehen allein, und drücken schmeichelnde Liebe aus).

Jetzt fühlst du doch? jetzt fühlst du meinen Kuß, Elise? —
Schlägt dieses Herz vor Furcht? schlägt es vor Liebe? —
Fühlst du, wie meines ihm entgegen schlägt? —
Wie? meine Braut! du kannst mir nichts zur Antwort geben? —
Ach! bald sollst du mir Antwort geben!

Bald sollen diese Lippen mich
Pygmalion! mein Trauter! nennen;
Bald soll dein süsser Mund mir zärtlich sagen können:
Pygmalion! ich liebe dich!

Kamler. So bald dein Aug' erwacht, will ich dich lallen lehren:
Ich liebe dich!
Und eh dein Aug entschläft, sollst du noch einmal hören:
Ich liebe dich!
Bald sollen diese Lippen mich
Pygmalion! mein Trauter! nennen;
Bald soll dein süsser Mund mir zärtlich sagen können:
Pygmalion! ich liebe dich!

Ja, diese leichte Mühe
Dies selige Geschäft,
Dies stündliche Vergnügen
Behielt mir meine Göttin vor.

Allgütige! wofern dich hier
Noch dein ambrosisches Gewölk umhüllt,
So siehe hier mich in den Staub gebückt;
Mit Freudenthränen dank ich dir!

O Venus Amathusia,
Die du die gränzenlosen Wünsche
Des kühnsten Sterblichen erfüllest,
Nimm an das Reineste, was ich dir opfern kann,
Nimm meinen frommen Dank,
Nimm meinen lauten Lobgesang
Für deine Schöpfung an!

Men-

Digitized by Google

Mendelssohn.

Mendelssohn

Im ächten Geiste morgenländischer Poesie ist folgende für die Judenschaft zu Berlin im J. 1767 von ihm bestimmte Kantate geschrieben. Von ähnlicher Art ist das Danklied der Judenschaft für die Entbindung der Prinzessin von Preussen. S. Schmid's Anthologie der Deutschen, B. I. S. 305 ff.

Brautlied

auf die Vermählung der Prinzessin von Oranien.

Chor.

Dein ist, Gott, die Ehre,
Ruhm, Gewalt und Herrlichkeit!
Dir rauscht der Palmen Pracht
Von des Baches stillen Weiden,
Und von Myrthenreisern,
Wie Majestät von Lieb umkränzt!
Dir hallt des Tempels Zinne
Von Hosianna wieder!
Und aus festlichen Lauben
Wirbelt Lobgesang
In die Wolken empor! —
Statt Opferrauchs von flammenden Altären.

Eine Stimme.

Unsre Trübsal kehrt der Herr in Reigen,
Unser Trauerkleid in festlich Gewand!
Er wischt von unserm Angesicht die Thränen
Und Brautgesänge schallen umher!
Die Blum — ihn hat die Weisheit
Gesäuget, und der Freiheit

Digitized by Google

Mendelssohn In den Schooß gelegt
Ihrer Rechte Schild zu seyn —
Jetzt führt die Keuschheit ihn
In der Liebe Blumenfesseln.

Chor.

Singet, ihr Völker, in wechselnden Chören!
Der du kommst, sei uns gesegnet
Im Namen des Herrn!

Eine Stimme.

Wie Eden da lag,
Den betrachtenden Menschen erwartend,
Wie die Tugend, ihrer Unsterblichkeit sicher,
So sitzt im innren Frauenzimmer
Wilhelminens siegende Schönheit.
Aloe und Myrrhen duftet
Ihr hochzeitliches Gewand:
Gold und köstlich Geschmeide
Strahlet um und um:
In ihrem Herzen Unschuld,
Im Gemüthe Furcht des Herrn,
Und im sanften Auge Liebe.

Chor.

Einzig ist sie ihrer Mutter fromme Taube
Schön wie der Mond, wie die Sonne auserwählt.

Eine Stimme.

Vernimms, o Fürstentochter, merke drauf!
Dir huldigen weit entlegne Zonen:
Der Aufgang zollt dir seinen Segen,
Der Niedergang sieht dich an,
Und die Schwestern Belgiens bringen dir Geschenke!
Dort wo die Freiheit thronet
Auf der Völker Handelsschätzen;
Sei fernerhin dein Vaterland!

Laß

Laß die Gespielen im Pallast zurück,
Vergiß dein Volk und deines Vaters Haus!
Doch wir vergessen Deiner nicht.

Mendelssohn

Chor.

Unsre Rechte müsse ihren Harfengriff vergessen,
Wenn wir Deiner je vergessen!

Eine Stimme.

Töne freudig, Saitenspiel!
Daß unser Fest kein Unmuth störe!
Strahle heitrer, Licht der Welt!
Daß kein Gewölk den Tag verdunkle,
Da Friedrich fühlt, wie Väter fühlen:
Groß ist der Held am Tage der Feldschlacht,
Größer der König im häuslichen Frieden!
Herr laß Friede in seinen Mauern,
Glück in seinen Palästen blühn!
Heldenarbeit war des Weisen Jugend,
Heldenlohn erwartet sein Alter dereinst!

Chor.

Dein ist, Gott, die Ehre,
Ruhm, Gewalt und Herrlichkeit!
Laß der Staaten Wohlstand blühn,
Die dein duldend Lamm mit Liebe weiden!
Laß in ihrem Schatten deine Kinder
Den Völkern deine Thaten preisen:
Bis einst auf ewig ihr Heil,
Wie lichter Glanz in Wolken, flammt.

Digitized by Google

Schiebeler.

Schiebeler.

Unter seinen auserlesenen Gedichten findet man mehrere, und zum Theil größere Stücke für die Musik bestimmt. Hier schränke ich mich bloß auf folgende zwei kleine Kantaten ein. Von der erstern sehe man oben das italiänische Original. Auch in italiänischen Singegedichten hatte sich Schiebeler versucht; und ich habe davon in der seinen Gedichten vorgesetzten Biographie, S. XXIX ff. eine Probe geliefert.

I.

Kantate an Daphnen.

Nach dem Italiänischen des Zappi.

Du, die mein ganzes Herz entflammt!
So bin ich denn verdammt,
Dir minder zu gefallen,
Weil Blässe meine Wangen deckt?
O! diese Farbe, die dich schreckt,
Miß es, erfüllt das Angesicht von allen,
Die, treu dem Gegenstand, für den sie zärtlich glühn,
Vor jeder andern Freude fliehn,
Nichts sehn, nichts hören, als nur ihn.

Die reizende Viole
Umfliesst ein blasses Licht;
Doch dieses Licht entzücket;
Die schöne Hirtin pflücket
Die reizende Viole,
Und steckt sie an die Brust.

Des Purpurs Röthe schmücket
Die weisse Lilje nicht;
Doch rührt sie das Gesicht.
Am jungen Morgen bricht
Aurora sie mit Lust.

Digitized by Google

2. Schiebeler.

Kantate.

Die Menuet.

O du, durch die ich jüngst entdeckt,
Daß jene mächtge Schmerzen,
Die mich die Zärtlichkeit für Daphne fühlen lehrt,
In ihrem schönen Herzen
Des Mitleids sanften Trieb erweckt,
Dich, Menuet, erhebe mein Gesang!
Wie glüht für dich mein ganzes Herz von Dank!
Kein andrer unter allen Tänzen
Läßt so, wie du, ein göttlich Mädchen glänzen.
Ein zärtlich Paar, das sich
Einander zugedacht,
Wie täuschet es durch dich
Den eifersüchtigen Verdacht!

Selbst die Göttin von Cythere
War es, welche dich erfand.
Bei den hohen Götterfesten
Tanzt sie dich, der Tänze besten,
Aufgeführt von Mavors Hand.

Niemeyer.

Niemeyer.

Von Hrn. August Hermann Niemeyer, Professor der Theologie zu Halle, hat man eine poetische Sammlung (Leipz. 1780. kl. 4.), die größtentheils aus geistlichen Singegedichten besteht, denen ihr eigner Werth sowohl, als die das zu gesetzte Musik des sel. Rolle, vielen gerechten Beifall erworben hat. Das erste darunter, Abraham auf Moria, scheint mir immer noch das vorzüglichste zu seyn. Der Raum erlaubt mir davon nur die zweite Handlung zu liefern, welche die Katastrophe enthält.

Abraham auf Moria.

Zweite Handlung.

Abraham. Isaak. Abimael. Seba.

Die Scene ist eine Flur nah am Berge Moria. Die Musik macht ein kurzes Vorspiel.

Abraham.

„Sieh! dort erhebt der heilge Opferberg
„Sein goldnes Haupt, bestrahlt von Morgenroth.
„Dort, wo der Hügel auf dem Felsen ruht,
„Dort opfern wir, mein Sohn, dem Herrn!“
Bleib Abimael, und du Seba, bleibt,
Wo sich des Berges Fuß in Hain verliert
Wir gehn hinauf
Dort anzubeten, kehren dann zu euch!
Nimm, Isaak, das Opferholz! —

Isaak.

Mein Vater!
Leg es auf, ich trag es froh

Zum

Digitized by Google

Zum heiligen Altar.
Doch sieh — hier Holz und Feu'r — und wo das Opferlamm? — Niemeyer.

Abraham.

Der Herr wird sich ein Opferlamm ersehn,
Sich selbst ein Opferlamm ersehn, mein Sohn.
Auf! folge mir! —

Sie gehen den Berg hinan.

Abimael. Seba.

Abimael.

Abraham, dich segne der Herr! Ach Ernst und lastender Kummer
Ruhte, wie finstres Gewölk, dir auf der denkenden Stirn.

Seba.

Abraham, dich segne der Herr! Dir kehr' am heiligen Altare
Sanft, wie Helle des Tags, Fried' in die Seele zurück!

Abimael.

Isa'k, Jehova mit dir! Wie hing das Auge des Jünglings
An dem trüben Blick Abrahams, wie schwamm ihm der Blick!

Seba.

Isa'k, Jehova mit dir! Die helle zitternde Thräne,
Schön, wie Tropfen des Thau's, trockne vom schwimmenden Blick!

Niemeyer. Abimael. Seba.

zusammen.

Abraham } euch segne der Herr! des Allbarmherzi-
Isaak } gen Gnade
Ström euch, wenn ihr nun fleht, Wonne des Himmels ins Herz!

Die Scene auf dem Berge Moria.

Abraham. Isaak.

Isaak.

indem er den Berg betritt.

Sei mir gegrüßt, du schöner Blumenhügel,
Gegrüßt, gegrüßt im Morgenduft! —
Mein Vater — aber welch ein Blick? —
So bang! So bang!
O du, der sonst im Halm, im Wurm den Schöpfer fühlt,
So bang auf Gottes Schöpfung!
Und das Opfer,
Dein seliges Geschäft, so nah! —

Abraham.

„Herr stärke mich! — Herr stärke mich!“ —
Sehr heilig ist der Herr, mein Sohn, und unerforschlich.
Er stärke dich und mich!
Laß uns den Altar baun, und sing',
Indem wir baun, den Morgengesang.

Isaak.

Digitized by Google

Isaak.

Niemeyer.

während der Zeit da Abraham und er einen Altar von Rasen bauen.

Die helle sternenvolle Nacht
Lag schweigend auf der Flur,
Doch siegend kam in voller Pracht
Die Seele der Natur,
Und junge Lust, und Freude lacht
Auf thaugetränkter Flur.

So lacht mir, wenn im stillen Grabe
Ich, Saat von Gott, geschlummert habe,
Der Auferstehung Morgenroth.

Die helle sternenvolle Nacht
Lag schweigend auf der Flur,
Doch siegend kam in voller Pracht
Die Seele der Natur,
Und junge Lust, und Freude lacht
Auf thaugetränkter Flur.

Und nun, mein Vater, sieh, es stehet der Altar!
Ich hab ihn mit Blumen geschmückt, Rosen gebrochen,
Ihn umflochten mit Rosen.
Aber das Opferlamm —
Ich seh' es nicht — birgt es jenes Gebüsch?
Weiden dort Heerden? — Soll ich gehn,
Wählen das Schönste von der Seite der Mutter,
Bringen das Lämmchen zum Opfer dem Herrn? —

Abraham.

Herr stärke mich! — wie soll ich reden,
Wie es ihm entdecken? — Ach! mein Sohn —
Gott fordert heut kein Lamm, ein größer Opfer fordert
Gott.

Isaak.

Digitized by Google

Niemeyer.

Isaak.

Ein größer Opfer? —
Sprich — ich faß es nicht! —

Abraham.

„Der Herr ist Gott — und wir sind Staub,
„Er Schöpfer — wir nur seiner Hände Werk!
„Wenn er gebeut,
„So ist, ihm still gehorchen, Pflicht,
„Ist Wonne dem, der glauben kann,
„Und hoffen — da, wo nichts zu hoffen ist.“
Vernimm, mein Isaak, des Herrn Befehl:
Er gebeut — daß ich —

Isaak.

Er fordert dich — mein Vater?
„Ach um dieser Thränen willen —
„Um Sara willen?“ —

Abraham.

Nicht mich, mein Sohn! — Doch — täuscht es mich?
Seh ich nicht Wandrer am Abhang des Berges? —

Isaak.

Sie kommen! der Zeugen des Opfers noch mehr!
Ich seh' sie — es sind Pilger von Salem,
Von Melchisedecks Volk! Heil uns! daß ihr Gebet
Mit dem unserm zu Jehovah steigt!
Ist's nicht auch Freude dir, mein Vater?
Ach dein Schweigen wird immer dunkler!
Gott stärk' Abraham mit Trost! —

Chor.

Digitized by Google

Chor der Pilger von Salem, Jünglinge und Jungfrauen, Theman ein Prophet, Abrahams Freund. Die Vorigen. Niemeyer.

Theman.

Auf Abraham zueilend.

„Friede mit Abraham dem Freunde des Herrn!
„Friede mit Isak dem Sohn des Gesegneten Gottes!“
Ihr kamt zu opfern,
Wir, zu unsrer Heerde zu gehn,
Sie weidet im Hain. Doch laßt uns erst
Des Opfers Zeugen seyn!
Siehe, schon weht die heilige Flamme,
Aber das Lamm? — Wo ists?
Verlor sichs? Soll zu der Heerd' ich senden? —
Und, Abraham — wo ist die Heiterkeit,
Die sonst in deinem Auge wohnt? —

Abraham.

„Dahin — dahin, mein Theman! Bange Stunde
„Wie lastest du! —
Vernehmt es, Freunde, was der Herr gebot,
Und sieht mir Muth — ach sieht mir Muth von ihm
Er fordert — fordert —

indem er Isaak umarmt.

„Den ich an meinen Busen drücke,
„Mit diesen Thränen netze — ihn
„Der Mutter einz'gen Sohn —
Die Stunde fleucht — die ernste Stunde kommt —
Das Opfer du — und ich der Opferer! —

Isaak,

Niemeyer.

Isaak.

Aus Abrahams Armen zurückstrebend.

Mich — du? — mein Vater? —

er umfaßt seine Knie.

Abraham.

Herr, Herr erbarme dich, daß nicht sein Flehn
Auf Wunde Wunde schlägt, gieb du ihm Muth,
Den dunklen Weg zu gehn!
Sehr dunkel ist der Weg, den du mich führst!

Ich hange dennoch fest an dir!
Ob Erd' und Himmel unter mir,
Ob aller Trost um mich verschwindet!
Ich hang an deinem Angesicht,
Mein Glaube, Vater, läßt dich nicht,
Der Wunden schlägt und sie verbindet.

Ich fühle das zitternde Beben,
Ich sehe das scheidende Leben,
Ich seh' ihn im Blute, den Sohn!
Ich seh dich — ich seh dich verzagen,
O Sara, den Vater verklagen,
Und fordern den blutenden Sohn! —

Ich hange dennoch fest an dir!
Ob Erd' und Himmel unter mir,
Ob aller Trost um mich verschwindet!
Ich hang' an deinem Angesicht,
Mein Glaube, Vater, läßt dich nicht,
Der Wunden schlägt und sie verbindet!

Ach Theurer, leid — sehr leid ist mirs um dich,
Mein Isaak, mein Sohn — mein Sohn!
Doch geb' ich gern das Theuerste — zu wenig,
Herr, ist es gegen deine Huld!

Du

Niemeyer.

Du gabst ihn mir,
Du nimmst ihn mir,
Dein Name sei gepriesen!
Laß es ein willig Opfer seyn, du Lieber!
Bist du bereit, dich Gott zu weihn?

Isaak.

Hier bin ich Herr! ich bin bereit!
Die Pforten deiner Ewigkeit
Stehn schon vor meinem Geiste offen!

Du, Schöpfer, gabst dies Leben mir,
Ich geb' es willig, willig dir,
Bin stark durch Glauben, stark durch Hoffen.

Hier bin ich, Herr! ich bin bereit!
Die Pforten deiner Ewigkeit
Stehn schon vor meinem Geiste offen!
Sei stark auch du, mein Vater, ich sterbe mit Freuden,
Ich küsse dir die Vaterhand,
Die mich ins bessre Leben sendet.
Sei getrost! Du opferst ein williges Lamm!

Abraham.

Mein Sohn! — Mein Sohn! Schone — schone,
Ich erliege.

Theman.

Der Herr sei deine Zuversicht
In dieser bangen Stunde Schrecken!
Jehovah sei dein Trost, dein Licht,
Wenn Mitternächte dich bedecken,
Wenn tausend Wetter um dich drohn,
Sei er dein Schild und großer Lohn! —

Digitized by Google

Klemeyer.

Abraham.

Er ist es! Ja! Ich fühle neue Kraft!

zu Isaak.

„So komm noch einmal, komm in meinen Arm,
„Noch einmal laß an dieses Herz dich drücken;
„Ach Isaak mein Sohn — nun bald ein Engel —
„Dich segne Gott, und leite dich im finstern Thale,
„Und lindre dir des Todes Schmerz! — Verzeih,
„Verzeih dem Vater, der dein zartes Herz durchbohrt,
„Der Herr gebot's. Ich folge bald in deinen Arm.
„Und scheide nimmer — nimmer dann von dir.
„Leb wohl — leb wohl — mein Sohn
„Mein bester Sohn leb wohl! —

Das Chor schließt sich um den Altar, und singt, indeß Abraham das Holz auf dem Altare bereitet, und Isaak darauf bindet.

Chor.

Unerforschter, schau hernieder,
Nimm das große Opfer an!
Auf! ihr Engel, seine Brüder,
Führt den Geist zu Gott hinan.

Zween Jünglinge.

Erste Stimme.

So sinkt zum Würgaltar geführt,
Das schönste Opferlamm!

Andre Stimme.

So stürzt von Gottes Blitz gerührt,
Der Ceder hoher Stamm.

Theman

Theman der Prophet. Niemeyer.

So stellt am großen Söhnaltar
Sich einst der Sünde Opfer dar.

Zusammen.

So sinkt der edle Jüngling hin!

Chor.

Empfangt sie in der Sieger Chöre,
Die Schwesterseele, nehmt sie auf!
Hoch über alle Sternenheere
Und alle Welten geht ihr Lauf.

Zwo Jungfrauen.

Erste Stimme.

Ach! daß du schon welkest
Blume, selbst in Eden schön!

Andre Stimme.

Laß sie, laß sie welken,
Dieser Reiz wird sich erhöhn!

Erste Stimme.

Wie die Rosen schwinden,
Wie die Lipp' ihm schon erbleicht!

Andre Stimme.

Laß sie, laß sie schwinden,
Heil ihm, wenn er Engeln gleicht!

Niemeyer.

Chor.

Bald ist auf den blassen Wangen,
Die der Lenz der Jugend flieht,
Ew'ger Frühling aufgegangen,
Wenn die Ros' in Eden blüht! —

Abraham.

Dank dem Herrn! Dank dem Herrn!
Er hat mich gestärkt.
Ich habe gesehen der Zukunft Herrlichkeit,
Deß sind nicht werth die Leiden dieser Zeit!
Ich fühle Kräfte der künftigen Welt,
Wohlan — der Wille des Herrn geschehʼ! —

Isaak.

Noch einen Augenblick — noch ein Gebet zum Herrn!
Sei mir nicht schrecklich in der Noth,
Im Tode nicht, mein Herr, mein Gott! —
Wenn nun mein sterbend Auge bricht,
Verlaß mich nicht! Verlaß mich nicht,
Dann leuchte mir dein Angesicht.
Sei mir nicht schrecklich in der Noth,
Im Tode nicht, mein Herr, mein Gott!
Verlaß mich nicht! Verlaß mich nicht! —
Nun, mein Vater, ich bin bereit!
Dich stärke Gott.

Abraham.

„So segne dich des Todes Herr,
„Gebʼ allen seinen Frieden dir!
„Herr, Herr, sieh, ich befehle dir meinen Isaak,
„Ganz sei er dein,
„Und komm aus Vaterhand in Vaterhand!

Digitized by Google

Isaak. Allegro.

Ich sehe Gottes Engel kommen!
Schon weht die himmlische Palme gegen mich her,
Ich komm' — ich komm', ihr Boten Gottes! —

Abraham.

„Ja — geh voran in's Vaterland,
„Nimm diesen Kuß mit Dir, der Liebe letztes Pfand!
„Trink nun —

(indem er das Opfermesser aufhebt)

— trink nun des Todes Kelch getrost,
„Gott hat ihn dir gesandt! —

Eine Stimme vom Himmel

horan ein Donner.

„Abraham! Abraham! tödt ihn nicht!
„Dein Glaube hat ihn mir, den Einzigen, gegeben,
„Er soll, nun wieder dein, zum Heil des Völker leben! —

Abraham

sinkt erstaunt am Altar nieder — und beginnt nach kurzem Verstummen:

Hochgelobt in seinen Höhen
Sei Jehovah! — Groß sein Heil!
Erd' und Himmel wird vergehen,
Ewig ist der Herr mein Theil.

Schon wandelt ich im Thal der Mitternächte,
Da half mir meines Helfers Rechte,
Da zeigte mir der Herr sein Heil!

Hiemeyer. Hochgelobt in seinen Höhen
Sei Jehovah! — Groß sein Heil!
Erd' und Himmel wird vergehen,
Ewig ist der Herr mein Theil!

„Du lebst mein Isaak!

(Er durchschneidet die Bande mit dem Opfermesser)

„Zerreisst ihr Bande!
„So reissen einst des Todes Fesseln!
„Steh auf, laß dich umarmen, du bist mein!

Isaak.

Wie ist mir? Wo bin ich? Heiliges Land!
Hier hab' ich Gott gesehn —
Gesehn den Herrn — und lebe noch! —

Schon sah ich mit gestärkten Blicken,
Des Himmels wonnevoll Entzücken
Und Orionen unter mir!
Ich komm' — ich komm' euch, meine Brüder,
Dir, mütterliche Erde, wieder,
Dein Glaube, Abram, schenkt mich dir.

Abraham.

Ich hab ihn wieder! Ach daß ich ihm danken,
Aus vollem Herz' dem Geber preisen könnte!
Sieh dort in jener Heck' ein Opfer,
Der Herr hat sich's ersehn — ein süsser Duft
Steig ihm vom Dankaltar empor!

Abraham und Isaak bereiten das Opfer. Jener singt dabei:

Anbetung dir,
Du Schöpfer hoher Freuden!
Du gabst den Sohn von neuem mir,

Was

Was ist die Nacht durchkämpfter Leiden? Niemeyer.
Ein hingeschwundner Augenblick. —

Rinne denn, des Dankes Zähre,
Bis ans Grab,
Vom Auge des Vaters herab,
Rinne dem Freudengeber zur Ehre!

Chor.

Ihn, der im heilgen Dunkel wohnt,
Preist von Geschlechten zu Geschlechten.

Eine Stimme.

Singt in den Hütten der Gerechten,
Wie herrlich er den Dulder lohnt!

Chor.

Preist von Geschlechten zu Geschlechten
Ihn, der im heilgen Dunkel wohnt,
Singt in den Hütten der Gerechten,
Wie herrlich er den Dulder lohnt!

Abraham.

Ich habe meinen Isak wieder,
Du, meine Sara, deinen Sohn!

Isaak.

Du hast nun deinen Isak wieder,
Heil mir, ich bin des Glaubens Lohn!

Abraham.

Wie wird dein Anblick sie entzücken!

Digitized by Google

Ziemeyer.

Isaak.

Wie wird ſie an ihr Herz mich drücken!

Beide.

Den neugeſchenkten Sohn!

Abraham.

Jehovah hat dich mir gegeben,
Du biſt, du biſt nun wieder mein!

Isaak.

Herr! laß mich Wonne ſeinem Leben,
Mich meines Vaters würdig ſeyn!

Theman.

Jehovah hat ihn dir gegeben,
Und er wird Abrams würdig ſeyn!

Abraham.

O Berg, auf dich hat Gott geſehen,
Moria ſoll dein Name ſeyn.

Isaak.

Der Herr ſah meiner Mutter Flehen,
Moria ſoll dein Name ſeyn!

Theman.

Hier wird ein Tempel Gottes ſtehen,
Wo Tauſende dem Herrn ſich weihn!

Chor.

Digitized by Google

Chor. Niemeyer.

Hochheiliger, wir beten an
Und sinken tief zum Staube nieder! —
Es dringen unsers Dankes Lieder
Einst kühnern Flugs zu ihm hinan!
Sein dunkler Pfad führt doch zum Licht;
Den, der ihm glaubt, verläßt er nicht.

Digitized by Google

Bürger.

Bürger.

Es trug nicht wenig zum Glanze des im J. 1787 gefeierten funfzigjährigen Jubelfestes der Göttingischen Universität bei, daß ein Dichter zu der dabei aufzuführenden feierlichen Musik den Text entwarf, dem nicht leicht ein andrer in der Fülle der Phantasie, der edeln Darstellung, und der Erregung innigen Mitgefühls, den Rang würde streitig gemacht haben. Und dieß Mitgefühl muß auch, ausser der nächsten Beziehung, jeden beleben, der diese schöne Kantate liest, und die großen, nicht übertriebenen, Vorzüge ihres Gegenstandes kennt, und in Gedanken hat.

Gesang

am heiligen Vorabend des funfzigjährigen Jubelfestes der Universität Göttingen.

Morgen, o festlicher Tag,
Morgen entschwebe
Herrlich und hehr der Nacht!
Komm in Titans Strahlenkranze,
Komm im blauen Aethermantel,
In des Urlichts reinstem Glanze!
So entsteige der Grotte der Nacht
Unter dem Meer!
So entschwebe dem Wogentanze
Herrlich und hehr,
Hehr und herrlich in Bräutigamspracht!

Es harret dein
Voll Lieb' und Lust
Die hohe Jubelköniginn.
Vor bräutlichem Entzücken
Hüpft ihr die Brust.
Sie harret dein,

Mit

Mit wonneglänzenden Wangen und Blicken, Georgia Auguſta harret dein! Bürger.

Als ſie vor funfzig ruhmbeſtrahlten Jahren,
Ein ſchönes Kind,
Ein wunderſchönes Götterkind,
Geboren war;
Da brachten ſie in dieſes Tempels Halle,
Vor Gottes Hochaltar,
Ihr großer Vater und die Hochberühmten alle,
Die ihrer Kindheit Pfleger waren,
Dem Segenſpender dar;
Und auf der Andacht Flügel ſchwang
Sich himmelan ihr flehender Geſang:

Herr, erfülle ſie mit Weisheit,
Adle ſie, o Herr, durch Schönheit,
Rüſte ſie mit Heldenſtärke
Für den großen Gang zum Ziele
Strahlender Vollkommenheit!

Denn der Geiſt gedeiht durch Weisheit,
Und das Herz gedeiht durch Schönheit,
Dieſer Einklang rauſcht in Stärke;
Dieſer Adel führt zum Ziele
Dauernder Glückſeligkeit.

Und als das Lied der frommen Schaar,
Das Lied der heiſſen Inbrunſt,
Hinauf geſungen war;
Da wallte Gottes Flamme,
Sanft wallte von des Gebers Thron
Des herzlichen Gebetes Lohn,
Die Flamme, die noch nie verloſch,
Des Segens Flamm' herab auf den Altar.

O Flamme, die vom Himmel ſank,
Entlodre hoch, und weh umher!
Umher, umher!
Entzünde jedes Herz umher

Bürger.

Zu heissem Dank!
Dem Geber zum unaussprechlichen Dank!

Der königliche Herrscher auf dem Thron
Von Albion
Trat väterlich herzu, und gab
Ihr reichlich mildes Oel zur Nahrung.
Wetteifernd trat herzu die Schaar
Der Pfleger und der Priester am Altar,
Der sie zu heiliger, zu ewiger Bewahrung
Von Gott und König anvertrauet war,
Und hüter ihrer gegen jegliche Gefahr
Hinweg zu löschen, oder sich zu trüben:
So gegen den wild stürmenden Orkan
Des Krieges, als des Neides leise Pest.
Gleich jener in der Vesta Heiligthume,
Erhielt getreue, rege Wachsamkeit
Die heil'ge Lohe rein und schön
Und hoch vom Anbeginn bis heut.

Himmelslohn euch, große Seelen,
In der Ruhe Heiligthum!
Ewig Heil euch, ewig Friede!
Hier auf Erden tön' im Liede
Nun und immerdar eu'r Ruhm!

Erwärmt von Gottes Segensflamme wuchs,
Münchhausen, du Unsterblicher,
Wuchs deine Tochter schnell und hoch heran.
Des Ruhmes starker Adlerfittig trug
Lautrauschend ihren Namen
Rund um den Erdball über Meer und Land;
Und seiner edlern Völker Söhne kamen
Bei Tausenden zur Huldigung;
Viel theilte sie von ihres Reichthums Fülle,
Und viel von ihres Adels Hoheit,
Viel Muth und Kraft zu Thaten —
So war es in der Weihe ihr verliehn —
Zum Heil der Völker mit.

Selig,

Digitized by Google

Bürger.

Selig, selig, himmelselig
Ist das hocherhobne Amt,
Auszuspenden, gleich der Sonne,
Durch den großen Raum der Welten,
Ins Unendliche des Geistes
Lebensnahrung, Licht und Kraft!

O wie hoch und herrlich strahlet
Des Triumphes Majestät,
Wann der Held des Geistes Chaos,
Und des Chaos Ungeheuer,
Brut der Barbarei, besteht,
Und zum Rechte seines Adels
Den gepreßten Geist erhöht!

Georgia Augusta, schön und stark,
Voll Lebensgeist und Mark,
Mit Athenäens Rüstung angethan,
Gieng tadellos bis heut' der Ehre Bahn,
Und stritt des Ruhmes Streit
Mit ungeschwächter rascher Tapferkeit.
Nun steht sie, lehnt sich ruhend auf dem Speer,
Und darf — das zeuge du, Gerechtigkeit! —
Getrost zurück auf ihre Thaten schaun.
Des Kampfes Richter nehmen mild und schmeichelnd
Nun zur Erhohlung ihr die Waffen ab,
Und kleiden sie in festliches Gewand
Für ihren ersten Jubelfeiertag.

Triumph! des Tages Ehrenkönigin
Erhebt ihr Haupt!
Sie trägt ihr hohes Götterhaupt,
Sie trägt's mit Laub und Blumen,
Laut rauschend,
Süß duftend,

Süß

Bürger.

Süß duftend mit lieblichen Blumen,
Laut rauschend mit Laube des Ruhms umlaubt!

Wer aber führt den schönen Sohn der Zeit,
Wer führt herauf von Osten
Den hellen Ehrentag,
Den lauten Wonnebringer?
Wer führt der schönen Jubelbraut
Den Jubelbräutigam nun zu?
Wer weihet zur Unsterblichkeit sie ein? —
Wer sonst, als ihres großen Vaters Geist,
Und ihrer heimgewallten Pfleger Geister,
Die jetzt, von Gott dazu ersehn,
Ihr unsichtbare Lebenswächter sind?

Hebe dich himmelan, Weihegesang,
Hoch in die Heimath der seligen Schaar!
Zeuch der großen Heimgewallten
Geister zum Feste der Tochter herab!

Schwebe herunter, wir rufen dir laut,
Schwebe vom Himmel, unsterbliche Schaar!
Freue dich der Ruhmbekränzten,
Hoch in der Blüthe der Schönheit und Kraft!

Führt, ihr Verklärten, in Bräutigamspracht,
Führet den Freudenerwecker ihr zu!
Strömt auf ihre Kraft und Schönheit
Segen der ewigen Jugend herab! —

Merkt auf! Sie habens vernommen,
Die schützenden Geister! Sie kommen!
Sie führen den glänzenden Bräutigam an!
Schon wehet der heilige Schauer voran.

Schaut

Bürger.

Schaut auf! Die Himmlischen steigen,
Ein feierlich schwebender Reigen,
Ein tönender, Seelen entzückender Chor,
Auf purpurnen Wolken in Osten empor.

Schlagt hoch, ihr lodernden Flammen
Der Herzen und Lieder, zusammen!
Führt, Orgel und Pauke, mit festlichem Klang
Entgegen des frohen Willkommens Gesang!

Ebeling.

Digitized by Google

Ebeling.

Ebeling.

Von diesem sehr würdigen, auch mit Poesie und Musik gleich vertrauten, Gelehrten (Professor in Hamburg; geb. 1741.) haben wir seit kurzem verschiedne mit Geist und Wärme geschriebne Kantaten erhalten, wovon zwei im dießjährigen Hamburgischen Musenalmanach abgedruckt sind. Ein junger Komponist von den seltensten Talenten, Hr. Musikdirektor Schwenke in Hamburg hat sie, zur grössten Befriedigung aller Kenner, in Musik gesetzt.

Lobgesang auf die Harmonie.

Himmelgeborene Tochter der Gottheit!
Weltenerhalterin, Mutter des Segens,
Wonnegebährerin! Höre die Flehenden,
Komm aus der Seligen Himmelsgefilden,
Komm, Harmonia, segnend herab!

Einst, als der Ewige
Die Welten dacht', und Welten wurden,
Schuf er auch dich. Da floß
Durch alle Schöpfungen des Segens Strom,
Da wurden Leben, Licht und Wonne.
Um jede Sonne
Wälzt' unter Sternenklang
Sich eine neue Welt. Der Engel Lobgesang
Scholl in den Psalm der Sphären,
Dem Gott der Macht, dem Schaffenden zu Ehren.

Aller Himmel Jubellieder
Hallten alle Welten wieder!
Durch die weite Schöpfung drang
Ein erhabner Chor;
Aller Leben Hochgesang
Stieg vereint zu Gott empor.

Mit

Digitized by Google

Ebeling.

Mit Huld sah auch, Harmonia, dein Blick
Auf unsre Welt, erfüllte sie mit Glück.
In jedes Sterblichen Brust
Ergoß sich herzerhebende Freude!
Himmlisches Gefühl der Lust
Kam mit dir herab zur Erde,
Daß sie des Segens Wohnung werde.

Doch ach! wie schnell entflohn
Die Seligen, mit dir, zurück zu Gottes Thron!
Ein banger Mißklang ward dieß Erdenleben,
Des Jammers Schauplatz unsre Welt,
Von tausendfacher Noth entstellt.
Dunkel deckte
Die Völker, Finsterniß das Erdreich: felsenschwer
Lag Sünd' und Elend auf der Erde. Wer,
Ach! wer verscheuchte dich? wer sandte Elend?
Wer sprach, daß diese Erde
Des Jammers Schauplatz werde?
Wehe! will denn keiner uns erretten?
Herrscht ewig Mißton nun?
Führt ewig Zwietracht nun mit ehrnen Ketten
Die Sterblichen gefesselt durch dieß Leben?

Heil uns! du stiegest wieder,
O Himmlische, von deinem Thron
Beseligend zu uns hernieder.
Mit dir die Tochter Gottes,
Religion,
Und jede Tugend, jede Freude!

Wie Gottes erster Blick die hohe Schöpfung sah,
So schön blüht nun durch dich, Harmonia,
Die neue Schöpfung wieder.
Nun schallet Preis und Dank
Der hochbegnadigten Geretteten empor.

Welch

Ebeling. Welch Lied, so stark noch nie zuvor
Gehört, ertönt! Ist's Moses Lobgesang,
Jehovens Wunder preisend? O! wie klang
Das Lied der Kraft! Wer ist
Der hohe Sänger, 1) dessen Psalm
Den Ruhm des Ew'gen seinem Volk verkündet?
Wie tönt des vollen Jubels Chor
Im Tempeln Zions laut empor!
Weit, über alle Himmel weit,
Steigt seines Liedes Herrlichkeit,
Wenn es den Gott der Götter
Anbetend preist.
Doch schmilzt die Seel' in Mitleid, wenn sein Trauerton
Um seinen Freund wehklaget; wenn sein Geist
Die Qual der Missethat,
Die Gott erzürnet hat,
Voll Reue fühlt;
Begnadigt dann, dem Retter
Dankopfer bringet,
Im heil'gen Schmuck ihm neue Lieder singet.

Voll deiner Kraft, du Göttliche, erhebt
Der Seher Schaar gen Himmel sich,
Hört dort der Engel Dreimal-Heilig schallen,
Daß ihrer Stimme Ruf' des Tempels Feste bebt.
Es hallt der himmlische Gesang
Auf Erden wieder,
Hallt Ihm, der Wunderbar, Rath, Kraft und Held,
Und Ewigvater heisst,
Des Herrschaft alle Welt einst ewig preist. —
Er kam; da schollen große Stimmen
Vom Himmel nieder:
Nun war das Heil, die Kraft, das Reich
Des Herrn und seines Christus worden.
Allmächtig drang
Durch alles Volk die Wonne,

Mit

1) David.

Digitized by Google

Ebeling.

Mit der empor Johannes Lied sich schwang,
In allen Tempeln hört man sie erschallen
Der hohen Lieder Macht.
Wer hebt das Herz, wie du, Harmonia,
Wenn nun in stiller Majestät,
Indeß die glaubende Gemeine
Vor ihrem Gott anbetend steht,
Dein tonvoll Wunderwerk 2) den Lobgesang erhöht,
Den Luther seinen Brüdern sang,
Als Gottes Kraft sein Herz durchdrang,
Als Gott ihm Wehr und Waffen in Gefahr,
Und eine feste Burg ihm war!
Wer rührt das Herz, wie du, Harmonia,
Wenn demuthsvoll die tiefgebeugte Seele
Dem Gotte der Erbarmung fleht! 3)
Dann, Himmelstochter, tönest du
Der bangen Seele Tröstung zu:
Lehrst ihn voll Andacht glühen
Den Unerreichten, der, wie Engelharfenklang,
Messias, dir sein Hallelujah sang; 4)
Beseelest ihn, der einst auf Golgatha
Empor den Glanz des Tempels leuchten sah; 5)
Beseelest ihn zu trauervollen Melodien,
Der Jesu Tod beweint;
Und deinen Trauten, 6) der, von aller deiner Kraft
Erfüllt, den pries, deß Allmachtsruf
Der Welten Heere schuf,
Der starb, und auferstand,

Gen

2) Allegri's u. a. Miserere.

3) Händel.

4) Hasse, in dessen erhabner, mahlerischer Arie in dem Oratorium *S. Elena*: Del Calvario già sorger le cime etc.

5) Graun.

6) Joh. Sebast. Bach's *Credo*; das Meisterstück dieses grössten aller Harmonisten.

Edeling. Gen Himmel fuhr, ein Sieger überwand.
Ihm sang dein Liebling 7) ach!
In unsern Tempeln schallten seine Psalmen!
Sein Heilig! Heilig! Heilig! nach. 8)

1. Holde Tröſterin im Leide,
O! verlaß uns nicht! Hienieden
Iſt viel Kummer, iſt viel Schmerz.
Flöße Gottes Kraft den Müden
In das mattgequälte Herz.

2. Holde Geberin der Freude,
Seliger uns zu beglücken,
Schuf der Schöpfer dein Entzücken.
Freundin ſüſſer Seelenruh,
Send' uns deinen Frieden zu!

1. 2. Vorgefühl der Seligkeit,
Du kannſt unſern Geiſt erheben,
Hin zu jenem beſſern Leben,
Das der Tugend ſeiner Frommen
Unſer Gott dereinſt verleiht;
Vorgefühl der Seligkeit!

Himmelgebohrene Tochter der Gottheit!
Weltenerhalterin! Mutter des Segens,
Wonnegebährerin! Höre die Flehenden,
Komm aus der Seligen Himmelgefilden,
Komm, Harmonia, ſegnend herab!

7) C. P. E. Bach.

8) Der Komponiſt hatte den Wink des Dichters verſtanden, und hier einige der angezeigten Stellen jener groſſen Tonkünſtler angebracht, die vorzüglich gute Wirkung thaten.

Anhang

Digitized by Google

Anhang

I.

zu den

Romantiſchen Heldengedichten.

S. 77.

Hole.

Hr. Richard Hole, Bakkalaur der Rechte, iſt Verfaſſer eines zu London im J. 1789. erſchienenen Gedichts: *Arthur, or, The Northern Enchantment*, a Poetical Romance, in Seven Books. Der Held deſſelben, Arthur, iſt darin bloß eine idealiſche Perſon, und ſeine Kriege mit Hengiſt, Heerführer der Angelſachſen, machen die Haupthandlung aus. Als Maſchinen hat der Dichter die nordiſche Mythologie, beſonders den Einfluß der Zauberſchweſtern, oder Schickſalsgöttinnen, durchgängig, und mit Einſicht, benutzt. Sein Gedicht hat viel poetiſchen Werth. Folgende Stelle iſt der Anfang des ſechſten Buchs. Hengiſt iſt von Arthur überwunden, und wird für todt gehalten. Aber die Zauberſchweſtern wecken ihn wieder aus ſeiner Ohnmacht, und gewähren ihm durch ihre Zauberkraft den Wunſch, Arthur's Geſtalt anzunehmen, und ſo die Liebe Inogen's zu gewinnen.

Digitized by Google

Hole.

ARTHUR;

OR, THE

NORTHERN ENCHANTMENT.

Book VI.

To bleak Biarmia's *) coaſt, on Fancy's plumes
Upborne, th' adventrous Muſe her flight aſſumes:
Where, half the circling year grim darkneſs reigns: —
Save, when thick-glimmering mid th' ethereal plains,
Heaven's ſparkling fires, or meteor's wide-ſtretch'd blaze,
The ſcene in horror viſibile arrays.

The ſummer, now ſcarce felt his genial ſmile,
Had fled indignant from th' ungrateful ſoil;
When ruſhing from his polar cavern, borne
On lowering clouds, aloft his clanging horn
Fierce Winter blew: the denizens of air,
A friendly flock, to milder climes repair;
Or chirping plaintive on the leafleſs ſpray,
No more with chearful notes ſalute the day;
But ſwoll'n in ruffled plumage, hunger's rage,
On the red haw, or purpled whort aſſuage.

The

*) An account is given of this Country by *Olaus Magnus*; L. I. c. 1. It is the Eaſtern, or Muſcovite part of Lapland. *Ohthere*, the Capt. *Cook* of the 10th. century, calls it *Beormas*.

Digitized by Google

The foreſt bends beneath the weight of Hole.
ſnow;
And, as at intervals the cold winds blow,
The glittering ſhower in wild confuſion flies,
With brightneſs clothes the plains, while gloom inveſts the ſkies.
No longer burſting o'er their rugged mound
The torrents foam; in cryſtal fetters bound,
They ſtand erect; like pillars cloth'd with light;
And ſeem to prop the rock's projecting height.

The ſhivering herds to diſtant vales repair;
And the gaunt wolf, while thro' the depth of air
Glides the pale moon, her beams in hatred views,
And her ſtill courſe with howling wild purſues:
Or famine-pinch'd, and ſunk his glaring eyes
In hollow ſockets, faintly growls, and dies.

The Weird ſiſters to a coaſt ſo dire,
Congenial to their ſouls, at times retire;
And view, their only pleaſure to deſtroy,
The wreck of nature with malignant joy.

There, a vaſt cave, unknown to mortal eyes,
Deep-buried in a pathleſs foreſt lies:
Huge icicles, impending from the heigh,
Of beetling cliffs, ting'd with tranſparent light,
Like poliſh'd ſpears revers'd, its jaws ſurround,
And ſhoot their many-colour'd rays around.
But darkneſs reign'd within; ſave when retir'd,
With quenchleſs hatred to mankind inſpir'd,
The ſiſters meet; then mix'd with vap'rous gloom,

Digitized by Google

Hole. Flames burſting thro' the central point, illume
The diſmal cavern; while from realms profound
Spirits unbleſt ariſe, and wheel around
In myſtic dance. There now in orgies dire,
'Gainſt Britain's prince to wreak their ruthleſs ire,
Valdandi, Skulda, join — can man proclaim
Th' unhallow'd rite — „the deed without a name?"
The deed, which ſtartles e'en the fiend of night,
At which, if acted in day's ſacred light,
The ſun, with horror ſtruck, had backward fled;
Or veil'd in dark'ning clouds his blazing head.

Still from the Daemons, by their potent ſpell
Controll'd, dark words of doubtful import fell,
Unpleaſing to their ears: in wild deſpair
They beat their breaſts, and rend their ſnaky hair;
Draw from their mangled ſides the guſhing blood,
And ſprinkle o'er the flame the purple flood;
And whilſt they brave the power who rules the ſkies,
Invoke their kindred fiends with fiercer cries.
Earth ſhakes — more black the circling vapour flows,
And the red flame with keener radiance glows.

„Sleeps vengeance then, ye ſons of baleful night,
Exclaims fierce Urda, by the lurid light
Dimly deſcried; — Oh ſhame, oh dire diſgrace!
Shall we be baffled by man's puny race?

Say

Digitized by Google

Say, have I weav'd in fate's myſterious loom Hole.
The web of Hengiſt's life, and ſtamp'd his doom
In vain? No, yet again our knight renown'd
Shall riſe, ſhall triumph, and his foes confound.
Spirits of night! reception due prepare:
Take him, my ſiſters, to your guardian care.
His former ſtrength renew; and thro' his ſoul
Bid the ſwoll'n tides of rage and vengeance roll.
Whate'er the impulſe of his mind inſpires,
Regard, nor counteract his wild deſires,
But, whilſt his breaſt with high-wrought fury glows,
Hurl him, like heaven's red bolt, to blaſt our foes.
I breathe the ſcent of carnage! death purſues
His courſe, and royal blood his ſteel embrues!
Viſions of keen delight! why interpoſe
Theſe hated clouds, and on the proſpect cloſe?
Siſters, rejoice! behold, enough is known —
Fate aids our will — deſtruction is our own!"
„Receive your charge." — This ſaid, ſhe ſwift enſhrouds
Her form of terror mid encircling clouds,
And ruſhing forward on the howling blaſt,
The groaning foreſt trembled as ſhe paſt.

Stretch'd on his couch the Saxon monarch lies;
The ſhades of darkneſs ſwim before his eyes.
His feeble pulſe, his quick, diſorder'd breath,
Appear the omens of approaching death.
But ah! not yet muſt Hengiſt fall! — the power
Of magic charms prolongs life's tranſient hour.
Again with vital heat his boſom glows,
And thro' his veins the genial current flows.

Digitized by Google

Hole. Awaking from his death-like ſwoon, his eyes
He wildly caſts around him; whilſt ariſe
Far different ſcenes before his wond'ring view,
From thoſe the Muſe ſo late in terror drew.
The hags abhorr'd, and all the forms of dread,
The livid flames, and duſky ſmoke was fled.
The diſmal cave a lovelier form aſſum'd; —
A ſtately hall with pendant lamps illum'd.
From every ſide reflected luſtre ſhines,
That mocks the ſplendor of Golconda's mines.
The ſapphire's blue, and topaz' golden gleams,
The ruby's glow, the cryſtal's liquid beams,
Mix'd with the diamond's varied rays, unite
In glittering wreaths to captivate the ſight.

A marble pillar huge, of ſnow-white hue,
The centre graced, and o'er the ceiling threw
Its branches wide: the pictur'd forms between,
Of vanquiſh'd chiefs, and conqu'ring knights were ſeen;
And by them ſtood fair maids, their valour's prize,
With plauſive ſmiles, and love-illumin'd eyes.

Around his couch, to ſight a beauteous band
Of gentle youths, attending ſpirits ſtand.
With notes harmonious now they ſooth his ear;
And now his ſoul with air-form'd viſions cheer.

But tho', whate'er could give to trouble eaſe,
Whate'er the wiſh could form, or fancy pleaſe,
Was there; — no joy can gloomy Hengiſt find;
His late diſgrace weighs heavy on his mind.

Nor

Nor viſionary ſcenes, nor lofty ſtrain, Hoſe.
Nor ſplendid banquet, nor obſequious train,
Can pleaſure yield; but as his might returns,
His ſoul with doubled indignation burns:
And the bright forms of hero's, conqueſt-crown'd,
Whom captiv'd kings, and lovely maids ſurround,
As will'd the fraudful ſiſters, in his heart
Implant more deeply envy's venom'd dart.

„Immortal Goddeſſes, *) whoſe guardian power,
In wrath he cries, o'er-watch'd my natal hour,
Inſpir'd my ſoul, my arm with vigour ſtrung,
When echoing fields with ſhouts diſcordant rung,
And havock reign'd, is this your guardian aid?
The faireſt kingdom, and the brighteſt maid
Does Hengiſt thus obtain? what boots the mail
Impaſſive, if in arms and love I fail?
Thro' you, on Ligon's Isle the p[illegible]er'd ſight
I ſhunn'd; thro' you am deem'd a recreant knight.
Periſh the thought! a life preſerv'd with ſhame
My ſoul diſdains — Be Hengiſt's death, or fame!"

Before his view, earth trembling wide around,
Valdandi, Skulda, thro' the rifted ground

*) *Starchaterus*, a Swediſh Champion, ſeems to allude to the influence, the fatal ſiſters were ſuppoſed to poſſeſs at the birth of infants in the following lines:

At mihi, ſi recolo, naſcenti FATA dedere
Bella ſequi, belloque mori, miſcere tumultu,
Invigilare armis, vitam exercere cruentam.

Bartholin. L. III. c. 1.

Digitized by Google

Hole. Arising sudden, thus the knight addrest:
„Unfold the secret wishes of thy breast.
Nor dread refusal.“ With collected mind
Firm and undaunted thus the king rejoin'd:
„Ye awful powers, to whom I bend my knee,
Aught but the wretch be is, would Hengist be.
Would be as Arthur is, renown'd to fame,
And lov'd like him by Britain's fairest dame.
But ah, how vain the thought!“ — „The thought enjoy;
We grant thy daring wish! they swift reply;
In semblance of his radiant arms to shine;
T'assume his mien, his look, his voice, be thine.
To guide thy course to those enchanted bowers,
That hold conceal'd the beauteous maid, is ours;
But that alone — If thou successful prove,
She quit her dwelling, and repay thy love,
Then Odin's race shall sway the British throne —
But know, the danger's great, th' event unknown.
Futurity's dark vapours intervene.
Elude our sight, and blot the coming scene.“
„Tho' Danger in her direst form arise,
I mock her terrors, and her frowns despise,
He swift return'd; let Inogen be mine,
And to the winds I every doubt resign.“

Around his head their ebon wands on high
The sisters wave, and loudly thus reply:
„Such radiant arms, redoubted chief! behold,
As Britain's champion wears, thy form enfold;

Thy

Thy voice, thy features his — nor ſhall the charm
Be broke, till Hengiſt's will its powers disarm. "

His alter'd mien, as now the Saxon knight
Perceives, his boſom glows with fierce delight.
The maid complacent to his ſuit he views,
And Arthur's blood his vengeful blade embrues.

A cloud-form'd car, impatient of delay,
He mounts: Valdandi ſteers its rapid way.
O'er gloomy woods and ſnow-clad plains they ſoar,
Whilſt loud around the winds tempeſtuous roar.
Beneath their feet conflicting clouds they ſpy,
Whence thunder burſts, and forkening lightings fly.
Now in a ſea of billowy vapours toſt,
They urge their courſe, in tenfold darkneſs loſt;
Again they ruſh amid the blaze of light,
Woods, vales, and mountains burſt upon their ſight.
No time is theirs to mark each lovely view,
Still varying, as the chariot onward flew:
Wild, indiſtinct, as in the dreams of reſt,
When wayward Fancy's power uſurpes the breaſt.
Now o'er the foaming main their way they ſteer;
The billows ting'd with trembling light appear.
And now the rocks of Albion meet their eyes,

Hole. As on th' horizon's verge grew miſts ariſe.
To Rawran's ſummit they their courſe purſue;
Thence, faint-deſcried, the diſtant bower they view.
Valdandi there the gloomy warrior leaves;
Her laſt commands impatient he receives;
A milk-white ſteed, by magic fram'd, beſtrides,
And t'ward the lone abode its foot-ſteps guides.

Digitized by Google

Anhang

Dourrigne'.

2.

zu den

Heroiden.

S. 241.

Dourrigne'.

Da der Raum es erlaubt, so mag hier noch folgende freie französische Uebersetzung oder Nachahmung der oben mitgetheilten Heroide Ovid's stehen, um sie sowohl mit dem Original, als mit der italiänischen Uebersetzung, zusammen zu halten. Ihr Verfasser ist Sebastien Marie Gazon Dourrigne', von dem man auch eine französische Uebersetzung von Rapin's lateinischem Lehrgedicht, die Gärten, hat. Er schrieb noch verschiedne andre Heroiden, z. B. Dido an Aeneas, Heloise an Abelard, Phyllis an Demopheon, und Penelope an Ulysses; die beiden letztern gleichfalls nach dem Ovid.

ARIANE à THESÉE.

Non, il ne fut jamais Amant traître et sans foi,
De tigre plus féroce et plus cruel que toi.

Lis

Dourrigne', Lis cette Lettre, ingrat; elle t'eſt adreſſée,
De ce même rivage où tu m'as délaiſſée.
Près de toi, du ſommeil j'y goûtois la douceur,
Lorsque de me trahir ton ame eut la noirceur.
La nuit favoriſa ton coupable artifice,
Et de ta perfidie elle fut la complice.

Les rayons de l'Aurore éclatoient dans les Cieux,
Et déja des Oiſeaux les chants harmonieux
Annonçoient le retour du Dieu de la lumiere;
Je m'éveille, et ſoudain entr'ouvrant la paupiere,
Préoccupée encor d'un ſonge plein d'appas,
Avec empreſſement vers toi je tends les bras;
Mais en vain, toute en proie à ma brûlante ivreſſe,
Je cherche à mes cotés l'objet de ma tendreſſe;
Et croyant t'embraſſer, ò tranſports ſuperflus!
Je n'embraſſe qu'un lit, hélas! où tu n'es plus.

Je me leve auſſi-tôt ſurpriſe de ta fuite;
Et dans le triſte état où je me vois réduite,
Je déchire mon ſein, j'arrache mes cheveux,
Et venge ainſi ſur moi l'affront fait à mes feux.

Un mouvement plus doux ſuccédant à ma rage,
Après avoir des yeux parcouru le rivage,
Sur ſes bords dangéreux je dirige mes pas;
Les fatigues, les ſoins ne me rebutent pas:
Je vais, reviens ſans ceſſe, et dans cette Ile aride,
Le ſable en vain s'oppoſe à ma courſe rapide.
Epuiſée à la fin, je m'arrête; et mes cris
Redemandent Théſée aux Rochers attendris:

L'Echo

L'Echo même touché de ma douleur extrême,
Prononce, ainſi que moi, le nom de ce que j'aime;
Et plus que toi ſenſible à mes gémiſſemens,
Semble te reprocher ton crime et mes tourmens.

Dourrigné

La, d'un mont dont la cime eſt presque inabordable,
Pendoit en précipice un roc inébranlable;
Toute fois, mon audace égalant mes revers,
J'y monte, et du ſommet examinant les mers,
J'apperçois ton Vaiſſeau, que, loin de ma préſence,
Entraîne un vent propice à ta lâche inconſtance.

Soit que je l'euſſe vu, ſoit que mes ſens trompés
Par une illuſion fuſſent alors frappés,
A cet aſpect funeſte un froid mortel me glace:
Mais bientôt au dépit mon trouble ayant fait place,
Par de nouveaux accens j'implorois ton ſecours,
Infidele Theſée; et lorsque mes diſcours
Etoient interrompus par le cours de mes larmes,
Ma main, en me frappant, t'expliquoit mes allarmes;
Et trop d'eſpace enfin te ſéparant de moi,
Par des geſtes encor je m'adreſſois à toi:
Des maux que j'éprouvois, ils ne traçoient l'image
Et pour te rappeller je mis tout en uſage.

Cependant ton Vaiſſeau diſparut, et mes yeux
S'occuperent long-tems à pleurer en ces lieux:
Eh! quel plus doux emploi pouvois-je leur preſcrire,
Loin du parjure Amant qui cauſoit mon martyre?

Tan-

Digitized by Google

Dourrigné. Tantôt d'une Bacchante imitant les fureurs,
Je cours et remplis l'air d'effroyables clameurs:
Tantôt lasse d'errer, plus calme et plus tranquille,
Je m'étends sur le roc, et j'y reste immobile.
Quelquefois retournant vers ce malheureux lit,
Témoin du piege affreux que ton coeur me tendit.
Pour calmer mon ennui, je m'y jette, l'embrasse;
Je baigne de mes pleurs l'endroit où fut ta place,
Et je m'écrie: „O toi, qui nous reçus tous deux,
„Lit fatal, qu'as-tu fait de l'objet de mes voeux?
„Et pourquoi, n'écoutant qu'une ardeur inconstante
„L'ingrat est-il parti sans sa fidelle Amante?

Que deviendrai-je ici? Sur ces steriles bords,
La nature jamais n'étala ses trésors:
Aucun champ cultivé dans cette sauvage,
Des soins du Laboureur n'offre à mes yeux l'ouvrage,
Et je n'y vois par-tout que d'horribles rochers;
Je n'ai, pour en sortir, ni Vaisseau ni Nochers;
Et quand même j'aurois cette triste ressource,
En quels climats, ô Ciel! bornerois-je ma course?
Où fuir? où me cacher? quel seroit mon espoir!
Minos dans les Etats voudra-t-il me revoir?
Hélas! à mes desirs la mer en vain docile,
Au bout de l'Univers m'ouvriroit un asyle:
Exilée en tous lieux, un long bannissement
Seroit toujours le prix de mon aveuglement.
Non, je ne verrai plus cette contrée heureuse,
Par cent belles Cités renommée et fameuse,
Ce florissant Empire où regnoient mes Ayeux,
Et qui fut le berceau du Monarque des Dieux!

La

La Crete, où j'ai trahi mon devoir et mon pere, Dourigne'.
Eſt pour moi déſormais une terre étrangere.

Quand ma main te donna ce fil, qui de tes jours
Au milieu des dangers, conſerva l'heureux cours;
„Oui, j'atteſte des Dieux la puiſſance immortelle,
„Que, tant que nous vivrons, je te ſerai fidelle;
Diſois-tu: nous vivons cependant, ſi pour moi
Ce ſoit vivre en effet que de vivre ſans toi.
Cruel! que n'ai-je été par toi même égorgée!
Ta foi par mon trépas eût été dégagée;
Et dans l'affreux déſert où tu me fais languir,
Je n'aurois pas du moins mille morts à ſouffrir.

Depuis que dans ces lieux tu m'as abandonnée,
Théſée, au moindre bruit, mon ame conſternée
Croit voir de toutes parts, à ma perte animés
Des Tigres, des Lions et des Loups affamés:
Des monſtres de la mer j'y crains auſſi la rage,
Ou de quelque brigand le téméraire outrage;
Et que, pour achever de combler mes revers,
Une inſolente main ne me charge de fers.
Le Ciel qui juſqu' ici perſécuta ma vie,
M'auroit-il réſervée à cette ignominie?
Moi; je pourrois ſervir! moi, fille de Minos,
Moi qui naquis du ſang des Dieux et des Héros,
Et qui m'étois flattée enfin que l'Hymenée

Pour jamais à ton ſort joindroit ma deſtinée!
Dourigne! Dieux! privez-moi plutôt de la clarté du jour.

Hélas! plus mes regards obſervent ce ſéjour,
Plus j'y vois de dangers qui me livrent la guerre;
J'y redoute ſans ceſſe et la mer et la terre:
Tout ce qui m'environne augmente mon effroi:
Et j'y crains juſqu'aux Cieux irrités contre moi.

Mais que dis-je! cette Ile eſt peut-être habitée.
Ah! je n'en ſuis encor que plus épouvantée.
Si ces lieux abhorrés cachent quelques mortels,
Ce ſont des Etrangers farouches et cruels:
Oſerois-je vers eux porter mes pas timides?
Non, je ſais trop, combien les hommes ſont perfides.
Falloit-il pour venger mon frere maſſacré,
Qu'une loi rigoureuſe à la mort t'eût livré?
Et lorſque dans ſa vaſte et profonde retraite,
Ton bras du Minotaure eût délivré la Crete,
Pourquoi, trop généreuſe, armai-je alors tes mains
Du fil qui t'en fraya les tortueux chemins!

Ce triomphe, après tout, honore peu Théſée.
Ce fut pour toi, cruel, une entrepriſe aiſée.

Du

Du monstre homme et taureau quelque fût le cour- Dourrigne'
roux,
Ton coeur te suffisoit pour parer tous ses coups,
Avec un coeur si dur il n'est point de victoire
Qu'on ne puisse obtenir sans péril et sans gloire.

O toi, de cet ingrat confident odieux,
Sommeil, qui de ton ombre enveloppas mes yeux,
Afin de leur cacher sa fuite criminelle;
Que ne les couvris-tu d'une nuit éternelle?
Vent, par qui son vaisseau fut guidé sur les flots,
Devois-tu protéger le plus noir des complots?
Et toi, perfide Amant, par une ardeur trompeuse
Falloit-il abuser mon ame malheureuse?
Cette ardeur, le sommeil et le vent à la fois,
Contre mon foible coeur conspirerent tous trois.

Ainsi donc sur ces bords je vais perdre la vie,
Sans pouvoir ésperer qu'une mere chérie,
En me fermant les yeux, soulage mes douleurs,
Et sans voir mon trépas adouci par ses pleurs!
Il faudra qu'en ces lieux, privé de sépulture,
Des avides oiseaux mon corps soit la pature;
Et mes manes errans y chercheront en vain,
Pour assurer leur sort, quelque pieuse main!

Pour toi, tu reverras Athènes; et ton courage
De mille adulateurs y recevra l'hommage:
Tu leur diras, comment ton bras victorieux
Fit tomber sous ses coups un monstre furieux;

Dourrigne'. Et par quel art tu fus, prodiguant les miracles,
Du labyrinthe obscur franchir tous les obstacles:
Mais vante-toi sur tout, à leurs yeux satisfaits,
D'avoir causé ma mort pour prix de mes bienfaits;
Ce merveilleux exploit vaut bien que tu t'en flattes:
La trahison doit plaire à des ames ingrates;
Et tu vas bientôt voir de si beaux sentimens
Multiplier pour toi leurs applaudissemens.

Non, d'Egée et d'Ethra tu n'as point reçu l'être;
Un sang si glorieux n'eût pas produit un traître;
Et la mer infidelle a pu seule enfanter
Un monstre tel que toi, né pour me tourmenter.

Que n'as tu pu, Barbare, hélas! de ton navire,
Etre témoin des maux dont mon ame soupire!
Ce spectacle, sans doute, eût fléchi ta rigueur,
Et la compassion eût désarmé ton coeur.
Mais si ce n'est des yeux, vois tu moins en idée
Les éternels ennuis dont je suis obsédée;
Vois Ariane en pleurs, qui, l'oeil triste, abattu,
Languit sur un rocher par les vagues battu:
Vois tous ces ornemens qui relevoient mes charmes
Et mon voile flottant, arrosés de mes larmes.
Mon coeur cede aux tourmens dont il est accablé;
Semblable à ces moissons, qu'en champ désolé,

Courbe

Digitized by Google

Courbe d'un vent fougueux l'impétueuſe haleine. Dourrigne'
Je friſſonne, mon corps ne ſe ſoutient qu'à peine,
Et tes yeux en verront un ſigne trop certain
Dans ces traits mal-formés par ma tremblante main.

C'en eſt fait, je renonce à la vaine eſperance
D'inſpirer à ton coeur quelque reconnoiſſance:
Mais ſi par des bienfaits on ne peut l'émouvoir,
L'humanité ſur lui n'a-t-elle aucun pouvoir?
C'eſt aſſés d'être ingrat; n'étends point ta furie
Juſqu'à donner la mort à qui ſauva ta vie:
Vois à travers les flots qui t'éloignent de moi,
Ces mains qu' avec effort je ſouleve vers toi:
Conſidere ce ſein enſanglanté par elles.
Rien n'égale l'excès de mes douleurs mortelles:
Quel coeurs, en les voyant ne ſeroient pas touchés?
Presque tous mes cheveux par moi-même arrachés,
Sont de mon déſeſpoir une preuve funeſte:
Toi ſeul peux de ma rage en garantir le reſte.
Hâte-toi donc, Théſée, et par un prompt ſecours,
Au glaive de la mort viens dérober mes jours;
Je ſens qu'elle s'approche, et déja ſes ténebres
Obſcurciſſent mes yeux de leurs vapeurs funebres;
Mais ton retour ſuffit pour arrêter ſes coups.
Le vent change; et flattant mes ſouhaits les plus doux,

Digitized by Google

Dourrigne'. A rentrer dans ce port ſon ſouffle heureux t'invite;
Répare les chagrins où m'a plongé ta fuite:
Que ta pitié pour moi me tienne lieu d'amour.
Reviens; et ſi l'amour, prévenant ton retour,
A terminé les maux d'une Amante trop tendre,
Daigne, en plaignant mon ſort, prendre ſoin de ma cendre,
A mes os du bûcher accorder les honneurs,
Et ſur ma Tombe enfin répandre quelques pleurs.

Leipzig,
gedruckt bei Chriſtian Friedrich Solbrig.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

Digitized by Google

Google